

# گلستان سعدی<sup>۹</sup>

بامقابلہ متن گلستان فروغی و قریب و طبع روسیہ

باضمام  
تعلیقات و حواشی و شرح لغات

بہتمام

دکتر محمد جواد مشکور

استاد دانشرای عالی

حق طبع و تقلید محفوظ است





به: فرزندم مُشکانِ مشکور

# مشخصات کتاب

مصصح : دکتور محمد جواد مشکور

قطع : ۲۲×۱۵

کاغذ : ۷۰ گرمی سفید

تعداد : ۲۰۰۰

چاپ : سپهر

صحافی : مهر آئین

تاریخ انتشار : خرداد ماه ۱۳۴۲

ناشر :

شرکت نسبی حاج محمد حسین اقبال و شرکا

## فهرست ابواب کتاب

	مقدمه مصحح
۱ - ۱۳	دیباچه گلستان
۱۴ - ۵۶	باب اول در سیرت پادشاهان
۵۷ - ۸۹	باب دوم در اخلاق درویشان
۹۱ - ۱۱۲	باب سوم در فضیلت قناعت
۱۱۷ - ۱۱۹	باب چهارم در فواید خاموشی
۱۲۷ - ۱۴۹	باب پنجم در عشق و جوانی
۱۵۱ - ۱۵۷	باب ششم در ضعف و پیری
۱۵۹ - ۱۸۱	باب هفتم در تأثیر تربیت
۱۸۳ - ۲۰۹	باب هشتم در آداب صحبت
۲۱۲ - ۲۴۸	حواشی و تعلیقات مصحح بر گلستان
۲۵۰ -	لغات گلستان
۲۶۹ - ۲۷۶	فهرست‌ها
۲۷۷	غلطنامه

## مقدمه‌ی مصحح

از آنجا که غالب گفتار سعدی طرب انگیزست و طبیعت آمیز، و قصب‌الجیب حدیثش را همچون نیشکر میخورند، ورقه‌ی منشآتش را چون کاغذ زر میبرند؛ کتاب گلستان هم از روزگار تصنیف در بازار جوهریان فضل و ادب رائج گشته، و در دبستانها سر مشق بلاغت آموزی و حکمت اندوزی و پارسی نویسی شده است. و چون کتاب مبتدی و منتهی هر دو بوده، شیخ اجل سعدی آنرا در حسن معاشرت و آداب محاورت چنان پرداخته است که متکلمان را بکار آید، و مترسلان را بلاغت افزاید؛ لاجرم بادخزان را بر اوراق آن دست تطاول نباشد، و گردش زمان عیش ربیعش را بطیش خریف مبدل نکند، و پیوسته در سر لوحه‌ی شاهکارهای جاویدان ادب پارسی بر صحیفه‌ی روزگار برقرار ماند.

ظاهر آگلستان سعدی از زمان تصنیف که بنا بر این بیت:

در آن مدت که ما را وقت خوش بود

ز هجرت ششصد و پنجاه و شش بود

تاریخ تألیفش ۶۵۶ هجری است، مطمح نظر فضلا و ادبا گردیده و کتاب دبستانی بسیاری از نوآموزان زبان پارسی شده باشد.

احاطه‌ی سعدی بعلم قرآن و حدیث و فنون و آداب و شعر در زبان عرب، تأثیر فراوانی در این کتاب مختصر و پرمعنی گذاشته است، بطوریکه بسیاری از عبارات و روایات آن یا مستقیماً ترجمه‌ی از عربی و یا متأثر از آثار پیشینیان تازی گوی است. منتها سعدی با کمال مهارت و استادی که خاص اوست، مفهوم و مضمون آنها را بدون آنکه بویی از ترجمه یا اقتباس بمشام خواننده رسد بزبان پارسی آورده، و چه بسا

شیوا ترا از اصل تازی حق مطلب را ادا کرده است .  
 اگر چه بقول وی : « درین جمله چنانکه رسم مؤلفانست از شعر  
 متقدمان بطریق استعارت تلفیقی نرفت » ولی همانطور که در دیباجه‌ی  
 گلستان گفته است : « کلمه‌ای چند بطریق اختصار از نوادر و امثال و  
 شعر و حکایات و سیر ملوک ماضی درین کتاب درج کردیم و برخی از عمر  
 گرانمایه بر او خرج ، سعدی از حکمت پیشینیان از قرآن و احادیث و  
 نوادر و امثال و اشعار عرب بهره‌ی بسیار بر گرفته و مضامین آنها را باقند  
 پارسی آمیخته است .

گلستان و بوستان دو چشمه‌ی حکمت در ادب پارسی بشمار می‌روند ،  
 ولی هنر و استادی و شخصیت سعدی را در گلستان باید جست ، زیرا  
 کتابی بجامعیت آن در زبان پارسی نیامده ، و حتی بوستان که یکدوره  
 حکمت عملی و تدبیر زندگی است چون گلستان جامع و بی نقص نیست .  
 و اگر چنین کتابی وجود نداشت نشر پارسی از این گنجینه‌ی پر بها  
 و گرانمایه که تا کنون نظیری برای آن نبوده است ، و در آینده هم  
 احتمال نمی‌رود ماندنی پیدا کند تا ابد محروم میماند .

این شاهکار که گل سرسید ادب پارسی است در حقیقت کتابی است  
 که بشیوه‌ی مقامات نوشته شده ، و آنرا میتوان بهترین نمونه‌ی مقامه-  
 نویسی در زبان پارسی دانست .

شهرت گلستان بسبب شیوایی و روانی آن و اشتمالش بر زبده‌ی  
 حکایات و سیر و حکم و امثال است و شاید بجهت همین جامعیت باشد که  
 قریب هفت قرن است که پیوسته برزانوی کودکان هفت ساله و در کنار  
 پیران هفتاد ساله قرار داشته است .

ترکیب کلمات و برخورد عبارات و هماهنگی جملات طوری است

که آن کتاب را میتوان نثر منظوم و یا شعر منشور خواند ، و کمتر حکایتی در گلستان میتوان یافت که از نظر عروضی مصرعی تمام یا بیتی ناتمام در آن بکار نرفته باشد. حد همین است سخندانی و زیبایی را !

سعدی در گلستان از تکرار و ترادف و صناعات متکلفانه ادبی چه لفظی و چه معنوی احتراز جسته و خود را بسجع آوری مقید نکرده، و الفاظ را تاجائی پرورده است که قالب معنی را سزد و صنایع بدیعی را تا حدی جایزدانسته که آداب سخندانی را شاید؛ و این هنری است که او را در برابر دیگر هنرمندان سرفراز ساخته و مقلدان از روش خود را از نگارش کتابهایی مانند : نگارستان، بهارستان، ملسان، و پریشان، پشیمان و سرافکنده کرده است.

خلاصه، سعدی شیوهی را پیش گرفته است که نویسندگان پیش از او از آن غافل بوده اند، و چنانکه از کلام او برمیآید وی آثار گذشتهگان را از تازی و پارسی مطالعه کرده ، آنچه را که بنظرش سست و نامتناسب آمده دور انداخته و هر چه را که استوار و درست یافته برگزیده و بکار برده است .

اما آنچه را که میتوان گفت از خود افزوده است: ترتیب و تناسب و تنوع و ترجیح لازم بر غیر لازم و مراعات اقتضای سخن و حال خواننده، و تناسب نثر و نظم، و رعایت آهنگ کلمات، و مراعات روش اختصار، و اجتناب از ایجاز مخل و اطناب ممل ، و ترکیبات نامأنوس، و التزام در عفت قلم و ادب در کلام ، و احتراز از کلمات رکیک و ناهنجار است .



نسخه های گلستان : کمتر نسخه ای از گلستان را در دنیا میتوان



یافت که بادیگر نسخ عیناً و از هر جهت مطابق باشد ؛ حتی در بسیاری از آنها اختلافات فاحشی بچشم میخورد. و چون این کتاب بسبب مقبولیتی که از همان آغاز در نزد مردم داشته و مورد استفاده‌ی اهل علم اعم از طلاب و فضلا بوده است ؛ از این جهت هر کاتبی بذوق و سلیقه‌ی خود در آن تغییراتی داده و در عبارات آن دخل و تصرف کرده است .

این اختلاف نسخ ادبا را بر آن داشته که در جستجوی صحیح‌ترین نسخه و نزدیک‌ترین آنها بزمان مصنف باشند.

در میان نسخی که بروش صحیح و فنی تصحیح شده و در بین اهل فضل و ادب تاحدی قبول عام یافته است سه طبع انتقادی گلستان است : نخستین باهتمام پیرادیبیان زمان استاد عبدالعظیم قریب اطال الله بقاء در ۱۳۱۰ شمسی ، و دومین بکوشش حکیم و سیاستمدار در گذشته مرحوم مغفور محمد علی فروغی ذکاء الملك اعلى الله مقامه در ۱۳۱۶ شمسی در طهران ، و سومین بهمت فاضل معاصر در کشور دوست و همسایه‌ی ایران شوروی ، آقای رستم موسی اوغلی علی‌یف که توسط انستیتوی خاورشناسی فرهنگستان علوم اتحاد جماهیر شوروی ، با ترجمه‌ی آن بروسی در ۱۹۵۹ میلادی در مسکو بحلیه‌ی طبع درآمده است .

نگارنده که در چند سال پیش چند ماهی تدریس گلستان را در دانشسرای عالی بعهده داشت و یادداشت‌هایی در شرح مشکلات و توضیح لغات آن فراهم کرده بود به پیشنهاد آقای جواد اقبال مدیر عامل محترم شرکت نسبی اقبال و شرکاء خواست آن مسودات را بامتن کتاب بطبع رساند ؛ لذا برای عرضه کردن يك متن انتقادی و صحیح نسخه‌ی طبع گلستان مرحوم فروغی را که از نظر قدمت و صحت در نظر ارباب ادب مرجح است متن قرار داده دو نسخه‌ی دیگر مزبور را یعنی گلستان

تصحیح شده‌ی استاد قریب که در ذیل صفحات بعلامت اختصاری «ق» و طبع روسیه که بعلامت «ط ر» نشان داده شده است نسخه بدل قرارداد، تا شاید بتواند باین شیوه يك گلستان بالنسبه صحیح و تاحدی مطابق با آنچه از قلم شیخ اجل سعدی بیرون آمده است، با شرح مشکلات و لغات آن در اختیار دانشجویان و اهل فضل بگذارد. امید است که این خدمت در زمره‌ی صاحب‌دلان متجلی شود و بزیور قبول آنان متجلی گردد،  
بالله التوفیق و علیه التکالان .

اول اردیبهشت ماه جلالی سال ۱۳۴۲ شمسی

دکتر محمد جواد مشکور

# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مَنْتِ خدای را عزّوجلّ که طاعتش موجب قربتست و بشکراندرش  
مزید نعمت. هر نفسی که فرو میرود ممد حیاتست و چون بر میآید مفرح  
ذات. پس در هر نفسی دو نعمت موجودست و بر هر نعمتی شکری واجب.  
از دست وزبان که برآید کز عهده شکرش بدر آید؟  
اعْمَلُوا آلَ دَاوُدَ شُكْرًا وَقَلِيلٌ مِّنْ عِبَادِيَ الشَّكُورِ.

بنده همان به که زتقصیر خویش عذر بدرگاه خدای آورد<sup>۱</sup>  
ورنه سزاوار خداوندیش کس نتواند که بجای آورد<sup>۲</sup>  
باران رحمت بی حسابش همه را رسیده و خوان نعمت بیدریغش  
همه جا کشیده. پرده ناموس بندگان بگناه فاحش ندرد و وظیفه روزی<sup>۳</sup>  
بخطای منکر نبرد.

ای کریمی که از خزانه غیب گبر و ترسا وظیفه خور داری  
دوستان را کجا کنی محروم تو که با دشمن این نظرداری  
فرّاش باد صبا را گفته تا فرش زمردی<sup>۴</sup> بگسترد و دایه ابر بهاری  
را فرموده تا نبات نبات را درمهد زمین بپرورد. درختان را بخلعت نوروزی  
قبای سبز ورق در بر گرفته و اطفال شاخ را بقدوم موسم ربیع کلاه

۱- خدا آورد (ق ص ۲) ۲- بجا آورد (ق ص ۲)

۳- روزی خواران (ق ص ۲) ۴- زمردین (ط ر ص ۷)

شکوفه بر سر نهاده. عصاره نالی بقدرت او شهد فایق شده و تخم خرمائی  
بتر بیتش نخل باسق گشته.

ابرو بادومه و خورشید و فلک در کارند تا توانی یکف آری و بغفلت نخوری  
همه از بهر توسر گشته و فرمانبردار شرط انصاف نباشد که تو فرمانبری

در خبر است از سرور کاینات<sup>۱</sup> و مفخر موجودات و رحمت عالمیان

وصفوت آدمیان و تتمه دور زمان محمد مصطفی صلی الله علیه وسلم  
شفیع مطاع نبی کریم  
قسیم جسیم نسیم و سیم

چه غم دیوار امت را که دارد چون تو پشتیبان

چه باک از موج بحر آن را که باشد نوح کشتیان

بلغ العلی بکماله کشف الدجی بجماله

حسنت جمیع خصاله صلوا علیه وآله

هر گاه<sup>۲</sup> که یکی از بندگان گنه کار پریشان روزگار دست انا بت

بامید اجابت بدرگاه حق جل و علا بر دارد،<sup>۳</sup> ایزد تعالی در وی نظر ننکند،

بازش بخواند، باز اعراض کند،<sup>۴</sup> بازش بتضرع و زاری بخواند حق، سبجانه

و تعالی فرماید: یا ملائکتی قد استحییت من عبدی ولیس له غیری فقد

غفرت له. دعوتش را اجابت کردم و حاجتش بر آوردم<sup>۵</sup> که از بسیاری

دعا و زاری بنده همی شرم دارم.

کرم بین و لطف خداوند گار گنه بنده کرده است و او شر مسار

۱- سید کاینات (ق ص ۳) ۲- هر گاه (طبع روسیه ص ۹) ۳- خداوند تعالی

بر آورد (ق ص ۳) ۴- دگر باره اعراض کند (ق ص ۳) ۵- دیگر بارش (ط ر

ص ۹) ۶- رب غیری (ط ر - ص ۹) ۷- امیدش را بر آوردم (ق ص ۴)

عَا كِفَان كَعْبَهُ جَلَالِش بِتَقْصِيرِ عِبَادَتِ مُعْتَرَفٍ كِه مَاعْبَدْنَاكَ حَقَّ  
 عِبَادَتِكَ وَوَاصِفَانِ حَلِيَّةِ جَمَالِش بِتَحْيِيرِ مَنْسُوبِ كِه مَاعَرَفْنَاكَ حَقَّ مُعَرَفَتِكَ  
 گر کسی وصف او ز من پرسد      بیدل از بی نشان چگوید باز  
 عاشقان کشتگان معشوقند      بر نیاید ز کشتگان آواز  
 یکی از صاحب‌دلان سر بجیب مراقبت<sup>۱</sup> فرو برده بود و در بحر  
 مکشفت<sup>۲</sup> مستغرق شده. حالی که<sup>۳</sup> ازین معامله<sup>۴</sup> باز آمد یکی از  
 دوستان<sup>۵</sup> گفت<sup>۶</sup> ازین بستان که بودی مارا چه تحفه کرامت<sup>۷</sup> کردی؟<sup>۸</sup>  
 گفت<sup>۹</sup> بخاطر داشتم که چون بدرخت گل رسم دامنم پر کنم هدیه  
 اصحاب را،<sup>۱۰</sup> چون برسیدم بوی گلم چنان مست کرد که دامنم از  
 دست برفت.

ای مرغ سحر عشق ز پروانه بیاموز      کان سوخته را جان شد و آواز نیامد  
 این مدعیان در طلبش بیخبر اند      کانرا که خبر شد خبری باز نیامد

\*\*\*

ای برتر از خیال و قیاس و گمان و وهم      وز هر چه گفته اند و شنیدیم و خوانده ایم  
 مجلس تمام گشت و بآ خر رسید عمر      ما هم چنان در اول وصف تو مانده ایم  
 ذکر جمیل سعدی که در افواه عوام افتاده است وصیت سخنش که  
 در بسیط زمین رفته و قصب الجیب<sup>۱۰</sup> حدیثش که همچون<sup>۱۱</sup> شکر میخورند و

۱- مراقبت (ط ر ص ۱۰) ۲- مکشفت (ط ر ص ۱۰) ۳- آنکه که  
 (ط ر ص ۱۰) ۴- از آن حالت (ط ر ص ۱۰) ۵- محبان (ق ص ۴)  
 ۶- تحفه کرامت کن (ق ص ۴) - بطریق انبساط اورا گفت از آن (ط ر ص ۱۰)  
 ۷- آوردی (ط ر ص ۱۰) ۸- گفتا (ق ص ۴) ۹- اصحاب را برم (ق ص ۴)  
 ۱۰- قصب الجیب (ق ص ۵) ۱۱- چون (ط ر ص ۱۱)

رقعه منشآتش که چون کاغذ زر میبرند بر کمال فضل و بلاغت او حمل  
 نتوان کرد بلکه خداوند جهان و قطب دایره زمان و قائم مقام سلیمان  
 و ناصر اهل ایمان<sup>۱</sup> اتابك اعظم مظفر الدنيا والدين ابوبکر بن سعد بن  
 زنگی ظل الله تعالی فی ارضه رب ارض عنه وارضه بعین عنایت نظر کرده است  
 و تحسین بلیغ فرموده و ارادت صادق نموده لاجرم کافه انام از خواص  
 و عوام<sup>۲</sup> بمحبت او گرائیده اند که الناس علی دین ملوکهم .

زانکه که ترا بر من مسکین نظر است

آثارم از آفتاب مشهور تر است

گر خود همه عیبا بدین بنده دراست

هر عیب که سلطان بپسندد هنراست

گلی<sup>۳</sup> خوشبوی در حمام روزی رسید از دست محبوبی<sup>۴</sup> بدستم  
 بدو گفتم که مشکى یا عبیری که از بوی دلاویز تو مستم  
 بگفتا من گلی<sup>۵</sup> ناچیز بودم ولیکن مدتی با گل نشستم  
 کمال همنشین در من اثر کرد و گر نه من همان خاکم که هستم  
 اللهم متع المسلمین بطول حیاته و ضاعف جمیل<sup>۶</sup> حسنا ته و ارفع  
 درجه<sup>۷</sup> اودائه و ولاته و دمر علی اعدائه و شناته<sup>۸</sup> بماتلی فی القرآن من  
 آیاته اللهم آمن ببلده و احفظ ولده .

۱- شاهنشاه معظم (ط رص ۱۲) ۲- خاصه و عوام (ق ص ۵) ۳- گل (ق ر)

۴- مخدومی (ط ر ص ۱۲ ، ق ص ۶) ۵- گل ناچیز (ق ص ۶)

۶- ثواب جمیله و حسنا ته (ق ص ۶) ۷- و درج (ق ص ۶) ۸- و حرس نفسه و ذویه و ذواته (ق ص ۶)

لقد سعد الدنيا به دام سعده      وايدى المولى بالوية النصر  
 كذلك ينشأ لينة هو عرقها      وحسن نبات الارض من كرم البذر  
 ايزد تعالى وتقدس خطه پاك      شیراز را بهیبت حاکمان عادل و  
 وهمت عالمان عامل تازمان قیامت در امان سلامت نگهداراد<sup>۱</sup>.

اقلیم پارس را غم از آسیب دهر نیست  
 تا بر سرش بود چو توئی سایه خدا  
 امروز کس نشان ندهد در بسیط خاک  
 مانند آستان درت مأمن رضا  
 برتست پاس خاطر بیچارگان و شکر  
 بر ماو بر خدای جهان آفرین جزا  
 یارب ز باد فتنه نگهدار خاک پارس  
 چندانکه خاک را بود و باد را بقا  
 یکشب تأمل ایام گذشته می کردم و بر عمر تلف کرده تأسف می -  
 خوردم و سنگ سراج<sup>۲</sup> دل<sup>۳</sup> بالماس آب دیده می سقتم و این بیتها مناسب  
 حال خود میگفتم:

هر دم از عمر می رود نفسی      چون نگه میکنم نماند بسی<sup>۴</sup>  
 ای که پنجاه رفت و در خوابی      مگر این پنج روز دریابی  
 خجل آنکس که رفت و کار نساخت      کوس رحلت زدند و بار نساخت  
 خواب نوشین بامداد رحیل      باز دارد پیاده را ز سبیل

۱- نگهدار باد (قص ۶) ۲- دل را (قص ۷) ۳- نماند کسی (قص ۷) ۴- مردود (قص ۷)

هر که آمد عمارتی نو ساخت      رفت و منزل بدیگری پرداخت  
وان دگر بخت همچنین هوسی      وین عمارت بسر نبرد کسی  
یار ناپایدار دوست مدار      دوستی را شاید این غدار  
نیک و بد چون همی ببايد مرد      خنک آنکس که گوی نیکی برد  
رگ عیشی بگور خویش فرست      کس نیار ز پس ز پیش<sup>۱</sup> فرست  
عمر برفست و آفتاب تموز      اندکی ماند و خواجه غره هنوز  
ای تهی دست رفته در بازار      ترسمت پر نیاوری<sup>۲</sup> دستار  
هر که مزروع خود بخورد بخوید      وقت خرمنش خوشه باید چید  
بعد از تأمل این معنی مصلحت چنان دیدم<sup>۳</sup> که در نشیمن عزلت  
نشینم و دامن صحبت فراهم چینم و دفتر از گفتههای پریشان بشویم و من  
بعد پریشان نگویم .

زبان بریده بکنجی نشسته صم بکم

به از کسی که نباشد زبانش اندر حکم  
تا یکی از دوستان که در کجاوه انیس من بود و در حجره جلیس  
برسم قدیم از در آمد. چندانکه نشاط ملاعبت کرد و بساط مداعبت<sup>۴</sup>  
گسترده جوابش نگفتم و سر از زانوی تعبده برنگرفتم . رنجیده  
نگه کرد و گفت :

کنونت که امکان گفتار هست      بگو ای برادر بلطف و خوشی  
که فردا چوپیک اجل در رسد      بحکم ضرورت زبان در کشی

۱- تو پیش (ط رص ۱۶) ۲- بر نیاوری (ط رص ۱۶) ۳- خوید (ط رص ۱۶)

۴- آن دیدم (ط رص ۱۷) ۵- از صحبت (ط رص ۱۷) ۶- مراعبت (ط رص ۱۷)



کسى<sup>۱</sup> از متعلقان منش بر حسب واقعه مطلع گردانيد که فلان عزم کرده است و نيت جزم که بقيت عمر<sup>۲</sup> معتکف نشيند و خاموشى گزيند. تو نيز اگر توانى سرخويش گير و و راه مجانبت پيش<sup>۳</sup>. گفتا بعزت عظيم وصحت قديم که دم بر نيारم<sup>۴</sup> و قدم بر ندارم مگر که آنکه سخن گفته شود. بعادت<sup>۵</sup> مألوف و طريق معروف که آزردين دوستان جهلست و کفارت يمين سهل و خلاف راه صوابست و نقض رأى<sup>۶</sup> اولوالالباب، ذوالفقار<sup>۷</sup> على در نيام و زبان سعادى در کام.

زبان در دهان اى خردمند چيست      کليد در گنج صاحب هنر  
چو در بسته باشد چه داند کسى      که جوهر فروشت يا پيله ور  
اگر چه پيش خردمند خامشى ادبست

بوقت مصلحت آن به که در سخن کوشى

دو چيز طيره عقلست دم فرو بستن

بوقت گفتن و گفتن بوقت خاموشى

فى الجملة زبان از مکالمه او در کشيدن قوت نداشتم و روى از محاوره او<sup>۸</sup> گردانيدن مروت ندانستم که يار موافق بود و ارادت صادق<sup>۹</sup>.  
چو جنگ آورى با کسى برستين      که ازوى گزيرت بود يا گزين  
بحکم ضرورت سخن گفتم<sup>۱۰</sup> و تفرج کنان بيرون رفتيم در فصل

۱- يکى (ط رص ۱۷) ۲- عمر در دنيا (ق ص ۹) ۳- و مصلحتى که دارى

پيش (ق ص ۹) ۴- قديم دم بر نيारم (ط رص ۱۸) ۵- بر عادت (ط رص ۱۸) ۶- عکس  
رأى (ق ص ۹) ۷- که ذوالفقار (ط رص ۱۸) ۸- محاذئه او (ق ص ۹) ۹- و

محب صادق (ط رص ۱۹) ۱۰- گفتيم (ط رص ۱۸)

ربیع که صولت برد آرمیده بود و ایام دولت ورد رسیده .

پیراهن برگ بر درختان چون جامهٔ عید نیکبختان<sup>۱</sup>  
 اول اردی بهشت ماه جلالی بلبَل گوینده برمنابر قضبان  
 بر گل سرخ از نم اوفتاده لالی همچو عرق بر عذار شاهد غضبان  
 شب را ببوستان بایکی<sup>۲</sup> از دوستان اتفاق مبیّت افتاد، موضعی خوش  
 و خرم و درختان درهم. گفتمی که خرده<sup>۳</sup> مینا بر خاکش ریخته و عقد ثریا  
 از تار کش آویخته<sup>۴</sup>.

روضهٔ ماء نهرها سلسال دوحهٔ سجع طیرها موزون  
 آن پراز لاله‌های رنگارنگ وین پراز میوه‌های گوناگون  
 باد در سایهٔ درختانش گسترانیده فرش بوقلمون  
 بامدادان که خاطر باز آمدن بر رأی نشستن غالب آمد دیدمش  
 دامنی گل و ریحان و سنبل و ضیمران فراهم آورده و رغبت شهر کرده<sup>۵</sup> گفتم  
 گل بستان را چنانکه دانی بقائی و عهد گلستان را وفائی نباشد و حکما  
 گفته‌اند هر چه نباید<sup>۶</sup> دلبستگی را نشاید. گفتا طریق چیست؟ گفتم برای  
 نزهت ناظران و فسحت حاضران کتاب گلستان<sup>۷</sup> توانم تصنیف کردن  
 که باد خزان را بر ورق اودست تطاول نباشد و گردش زمان عیش ربیعش  
 را بطیش خریف مبدل نکند.

۱- در طبع قریب (ص ۱۰) این شعر نیست. ۲- ببوستان یکی (ط رص ۲۰)

۳- خورده (ط رص ۲۰) ۴- از تار کش در آویخته (ط رص ۲۰) ۵- و آهنگ رجوع

کرده (ط رص ۲۰) ۶- هر چه دیر نباید (ق ص ۱۰) ۷- گلستانی (ط رص ۲۱،  
 گلستانی بشاید (ق ص ۱۱)

بچه کار آیدت ز گل طبقی      از گلستان من ببر ورقی  
 گل همین پنج روزوش باشد      وین گلستان همیشه خوش باشد  
 حالی که من این بگفتم<sup>۱</sup> دامن گل بریخت و در دامنم آویخت که  
 الکریم اذا وعد وفا، فصلی<sup>۲</sup> در همان روز اتفاق بیاض افتاد در حسن معاشرت  
 و آداب محاورت در لباسی که متکلمانرا بکار آید و مترسلان را بلاغت  
 بیفزاید. فی الجملة هنوز از گل بستان بقیتی موجود بود<sup>۳</sup> که کتاب گلستان  
 تمام شد. و تمام آنکه شود بحقیقت که پسندیده آید در بار گاه شاه جهان-  
 پناه سایه کرد گار و پر تو لطف پرورد گار، ذخر زمان و کف امان المؤید  
 من السماء المنصور علی الاعداء عضد الدولة القاهرة سراج الملة الباهرة  
 جمال الانام مفخر الاسلام سعد بن الاتابک<sup>۴</sup> الاعظم شاهنشاه المعظم<sup>۵</sup>  
 مولی ملوک العرب و العجم سلطان البر و البحر وارث ملک سلیمان  
 مظفر الدین<sup>۶</sup> ابی بکر بن سعد بن زنگی<sup>۷</sup> ادام الله اقبالهما و ضاعف جلالهما  
 و جعل الی کل خیر ما لهما، و بکر شمه لطف خداوندی مطالعه فرماید.  
 گر التفات خداوندیش بیا راید      نگار خانه چینی و نقش ارتنگیست  
 امید هست که روی ملال در نکشد      ازین سخن که گلستان نه جای دلتنگیست  
 علی الخصوص که دیباچه همایونش      بنام سعد ابو بکر سعد بن زنگیست

۱- حالی که من این حکایت بکردم (ق ص ۱۱) ۲- فصلی دو (ق ص ۱۱)

۳- مانده بود (ط رص ۲۲) ۴- اتابک (ط رص ۲۲) ۵- المعظم مالک رقاب الامم

(ط رص ۲۲) ۶- مظفر الدین (ط رص ۲۲) ۷- ابو بکر بن (ط رص ۲۳)

دیگر عروس فکر من از بی جمالی سر بر نیارد و دیده یأس از پشت  
پسای خجالت بر ندارد و در زمره صاحب‌دلان متجلی نشود مگر آنکه که  
متجلی گردد بنیور قبول امیر کبیر عالم عادل مؤید مظفر منصور ظهیر  
سریر سلطنت و مشیر تدبیر مملکت کشف الفقر اعلا ذالغربا عمر بی الفضلاء  
محب الاتقیاء افتخار آل فارس یمین‌الملک ملک الخواص فخر الدولة  
والدین غیاث الاسلام والمسلمین عمدة الملوك والسلطین ابی بکر بن ابی  
نصر اطال الله عمره واجل قدره وشرح صدره وضاعف اجره که ممدوح  
اکابر آفاقست و معجوع مکارم اخلاق.

هر که در سایه عنایت اوست گنہش طاعتست و دشمن دوست  
بهریک<sup>۲</sup> از سایر بندگان حواشی خدمتی متعین است<sup>۳</sup> که اگر  
در آدای برخی از آن تهاون و تکسل روا دارند<sup>۴</sup> در معرض خطاب آیند و در  
محل عتاب، مگر برین طایفه درویشان که شکر نعمت بزرگان واجبست  
و ذکر جمیل و دعای خیر و آداء<sup>۵</sup> چنین خدمتی در غیبت اولیترست که  
در حضور که آن بتصنع نزدیک است و این از تکلف دور<sup>۶</sup>.  
پشت دوتای فلک راست شد از خرمی

تا چو تو فرزند زاد مادر ایام را

۱- اطال الله اعمارہ و رفع اقدارہ (قص ۱۳) ۲- برهریک (قص ۱۳).

برهریکی (ط ر ص ۲۴) ۳- معین است (ق ص ۱۳، ط ر ص ۲۴)

۴- هرآینه (ط ر ص ۲۴) ۵- ادای (ط ر ص ۲۴) ۶- و باجابت مقرون (ط ر ص ۲۵)،

باجابت مقرون باد (ق ص ۱۳)

حکمت محض است اگر لطف جهان آفرین  
 خاص کند بنده‌ای مصلحت عام را  
 دولت جاوید یافت هر که نکونام زیست  
 کز عقبش ذکر خیر زنده کند نام را  
 وصف ترا گر کنند ورنکنند اهل فضل  
 حاجت مشاطه نیست روی دلارام را

تقصیر و تقاعدی که در مواظبت خدمت بارگاه خداوندی میرود  
 بنا بر آنست که طایفه‌ای حکماء هندوستان<sup>۱</sup> در فضائل بزرجمهر<sup>۲</sup> سخن  
 می‌گفتند با آخر جز این عیش ندانستند که در سخن گفتن بطبی<sup>۳</sup> است،  
 یعنی در ننگ بسیار میکند و مستمع<sup>۴</sup> بسی منتظر باید بودن<sup>۵</sup> تا تقریر سخنی  
 کند. بزرجمهر بشنید و گفت اندیشه کردن که چگویم به ازپشیمانی  
 خوردن که چرا گفتم.

سخندان پرورده پیر کهن	بیندیشد آنکه بگوید سخن
مزن تا توانی بگفتار دم	نکوگوی گر <sup>۵</sup> دیر گوئی چه غم
بیندیش و آنکه بر آورنفس	وز آن پیش بس کن که گویند بس
بنطق آدمی بهترست از دواب	دواب از توبه گر نگوئی صواب
فکیف در نظر اعیان حضرت خداوندی عز نصره <sup>۶</sup> که مجمع اهل	
دلست و مگر کز علمای متبحر <sup>۷</sup> اگر در سیاق سخن دلیری کنم شوخی	

۱- از حکمای هند (ط-ص ۲۶) ۲- بوذرجمهر (ط-ص ۲۶) ۳- مستمع را

(ط-ص ۲۶) ۴- میباید بود تاوی (ط-ص ۲۶) ۵- اگر (ط-ص ۲۶)

کرده باشم و بضاعت مزجاة بحضرت عزیز آورده و شبه در جوهریان  
جوی نیارد<sup>۱</sup> و چراغ پیش آفتاب پرتوی ندارد و مناره بلند بردامن کوه  
الوند پست نماید .

هر که گردن بدعوی افرازد      خویشتن را بگردن اندازد<sup>۲</sup>  
سعدی افتاده ایست آزاده      کس نیاید بجنگ افتاده  
اول اندیشه وانگهی گفتار      پای بست آمده است پس دیوار  
نخل بندی دانم ولی نه درستان و شاهی فروشم ولیکن نهر کنعان .  
لقمان را گفتند حکمت از که آموختی، گفت از نا بینایان که تا جای  
نبینند پای ننهند . قدم الخروج قبل الولوج، مردیت بیازمای وانگه  
زن کن<sup>۳</sup> .

گرچه شاطر بود خروس بجنگ      چه زند پیش بازروئین چنگ  
گر به شیر است در گرفتن موش      لیک موش است در مصاف پلنگ  
اما با اعتماد سعت اخلاق      بزرگان که چشم از عوایب زیرستان  
بپوشند و در افشای جرائم که تران نکوشند کلمه ای چند بطریق اختصار  
از نوادر و امثال و شعر و حکایات و سیر ملوک ماضی رحمهم الله درین کتاب  
درج کردیم و برخی از عمر گرانمایه براو خرج موجب تصنیف کتاب  
این بود و با الله التوفیق .

بماند سالها این نظم و ترتیب      زما هر ذره خاک افتاده جائی  
غرض نقشیست کزما باز ماند      که هستی را نمی بینم بقائی

۱- نیرزد (ط رص ۲۷) ۲- دشمن از هر طرف براو تازد (ط رص ۲۷)

۳- دختر منشان بخانه و شیون کن (ن ل)

مگر صاحب‌دلی روزی برحمت کند در کار درویشان دعائی  
 اِمعان نظر در ترتیب کتاب و تهذیب ابواب ایجاز سخن مصلحت  
 دید تا بر این روضه غماو حدیقه علیا چون بهشت بهشت باب اتفاق افتاد،  
 از آن<sup>۱</sup> مختصر آمد تا بملال نینجامد.

باب اول	در سیرت پادشاهان	باب دوم	در اخلاق درویشان
باب سوم	در فضیلت قناعت	باب چهارم	در فواید خاموشی
باب پنجم	در عشق و جوانی	باب ششم	در ضعف و پیری
باب هفتم	در تأثیر تربیت	باب هشتم	در آداب صحبت
در این مدت <sup>۲</sup>	که ما را وقت خوش بود	زهجرت ششصد و پنجاه و شش بود	
مراد ما نصیحت بود و گفتیم	حوالت با خدا کردیم و رفتیم		







# باب اول

## در سیرت ایشاه

پادشاهی راشنیدم بسکشتن اسیری اشارت  
کرد، بیچاره در آن حالت نومیدی<sup>۱</sup> ملک را  
را دشنام دادن گرفت و سقط گفتن که گفته اند:

## حکایت

هر که دست از جان بشوید هر چه در دل دارد بگوید .

وقت ضرورت چو نماند گرین دست بگیرد سر شمشیر تیز  
اذا یئس الانسان طال لسانه کسنور مغلوب یصول علی الکلب  
ملک پرسید چه میگوید، یکی از وزراء نیک محضر گفت ای  
خداوند همی گوید والکاظمین الغیظ والعافین عن الناس، ملک را رحمت  
آمد و از سر خون او در گذشت. وزیر دیگر که ضد او بود گفت ابنای جنس  
مارا نشاید در حضرت پادشاهان جز بر راستی سخن گفتن،<sup>۲</sup> این ملک را  
دشنام داد و ناسزا گفت. ملک روی ازین سخن درهم آورد<sup>۳</sup> و گفت آن  
دروغ وی پسندیده تر آمد<sup>۴</sup> مرا زین راست که تو گفتی که روی آن در  
مصلحتی بود و بنای این بر خبیثی و خردمندان گفته اند: دروغی<sup>۵</sup>

۱- در حالت نومیدی (ط ر - ص ۳۱) ۲- سخن جز بر راستی گفتن (ق

ص ۱۷) ۳- درهم کشید (ق ص ۱۷، ط ر ص ۳۲) ۴- گفت مرا آن دروغ پسندیده.

ترآمد (ط ر ص ۳۲) ۵- دروغ (ط ر ص ۳۳)

مصلحت آمیز به که راستی<sup>۱</sup> فتنه انگیز.

هر که شاه آن کند که او گوید      حیف باشد که جز نکو گوید

بر طاق ایوان فریدون نبشته بود:

جهان ای برادر نماند بکس      دل اندر جهان آفرین بند و بس

مکن تکیه بر ملک دنیا و پشت      که بسیار کس چون تو پرورد و کشت

چو آهنگ رفتن کند جان پاک      چه بر تخت مردن چه بر روی خاک

## حکایت

یکی از ملوک خراسان محمود سبکتکین را بخواب چنان دید

که جمله وجود او ریخته بود و خاک شده مگر چشمان او که همچنان در

چشم خانه همی گردید و نظر میکرد.<sup>۲</sup> سایر حکما از تأویل این فرو

ماندند مگر درویشی که بجای آورد و گفت: هنوز نگرانست که ملکش

با دگرانست.

بس نامور بزر زمین دفن کرده اند      کز هستیش بروی زمین بر<sup>۴</sup> نشان نماند

و ان پیر لاشه را که سپردند زیر گل      خاکش چنان بخورد کزواستخوان نماند

زنده است نام فرخ نوشین روان بخیر      گرچه بسی گذشت که نوشین روان<sup>۵</sup> نماند

خیری کن ای فلان و غنیمت شمار عمر

زان پیشتر که بانگ بر آید فلان نماند

۱- به از راست (طرس ۳۳) ۲- همی کرد (طرس ۳۴) ۳- در (قصص ۱۸)

۴- نوشین روان (قصص ۱۸)

# حکایت

ملك زاده‌ای راشنیدم کسه کسوتاه بود و  
حقیر و دیگر برادران<sup>۱</sup> بلند و خوب روی. باری  
پدر بکراحت و استحقار در او نظر میکرد<sup>۲</sup> پسر

بفراسـت و استبصار بجای آورد و گفت ای پدر کسوتاه خردمند به که  
نادان بلند. نه هر چه بقامت مهتر بقیمت بهتر. الشاة نظيفة والفيل جيفة  
اقل جبال الارض طور وانه لاعظم عندالله قدراً ومنزلاً  
آن شنیدی که لاغری دانا گفت باری<sup>۳</sup> بابلهی فر به  
اسب تازی و گر ضعیف بود همچنان از طویله‌ای خر به  
پدر بخندید و ارکان دولت پسندیدند و برادران بجان برنجیدند.  
تا مرد سخن نگفته باشد عیب و هنرش نهفته باشد  
هر پیمسه گمان مبر نهالی باشد که پلنگ خفته باشد  
شنیدم که ملك را در آن قرب دشمنی صعب روی نمود. چون<sup>۴</sup>  
لشکر از هر دو طرف روی درهم آوردند اول کسی که بمیدان درآمد<sup>۵</sup>  
این پسر بود و گفت :

آن نه من باشم که روز جنگ بینی پشت من  
آن منم گرد در میان<sup>۶</sup> خاك و خون بینی سری  
كانكه جنگ آرد بخون خویش بازی میکند  
روز میدان وانكه<sup>۷</sup> بگریزد بخون لشکری

۱- برادرانش (ق ص ۱۸، ط ر ص ۳۵) ۲- نظر کردی (ط ر ص ۳۵)  
۳- روزی (ط ر ص ۳۶) ۴- پسندیدند (ق ص ۱۹، ط ر ص ۳۶) ۵- همینکه  
(ق ص ۱۹) ۶- اول کسیکه اسب در میدان جهانید (ط ر ص ۳۷) ۷- کاندز  
میان (ط ر ص ۳۷) ۸- روز هیجا آنکه (ق ص ۱۹)

این بگفت و بر سپاه دشمن زد و تنی چند مردان کاری بینداخت.  
 چون پیش پدر آمد زمین خدمت ببوسید و گفت :  
 اینکه شخص منت حقیر نمود<sup>۱</sup> تا درشتی هنر نپنداری  
 اسب لاغر میان بکار آید روز میدان نه گاو پرواری  
 آورده اند که سپاه دشمن بسیار بود و اینان اندک. جماعتی آهنگ  
 گریز کردند. پسر نعره زد و گفت ای مردان بکوشید یا جامه زنان  
 بپوشید<sup>۲</sup>. سواران را بگفتن او<sup>۳</sup> نه روز زیادت گشت و بیکبار حمله آوردند  
 شنیدم که هم در آن روز بر دشمن ظفر یافتند. ملک سرو چشمش ببوسید و  
 در کنار گرفت و هر روز نظر بیش کرد تا ولیعهد خویش کرد. برادران حسد  
 بردند و زهر در طعامش کردند خواهر<sup>۴</sup> از غرقه بدید دریچه بر هم زد  
 پسر دریافت و دست از طعام کشید<sup>۵</sup> و گفت محالست که<sup>۶</sup> هنر مندان بمیرند  
 و بی هنران جای ایشان بگیرند .

کس نیاید بـزیر سایه بوم و رهمای از جهان شود معدوم  
 پدر را از این حال آگهی دادند، برادرانش را بخواند و گوشمالی  
 بواجب بداد. پس هر یکی را از اطراف بلاد حصه<sup>۷</sup> ای معین کرد تا فتنه بنشست  
 و نزاع برخاست که ده درویش در گلیمی بخشبند و دو پادشاه در اقلیمی  
 ننگنجند.

نیم نانی گر خورد مرد خدای بذل درویشان کند نیمی دگر

۱- ضعیف بود (ق ص ۲۰) ۲- تا جامه زنان نپوشید (ق ص ۲۰) ۳- غیرت  
 بجنبید ق ص ۲۰ و (ط رص ۳۸) ۴- خواهرش (ط رص ۳۹) ۵- باز کشید  
 (ط رص ۳۹، ق ص ۲۰) ۶- اگر (ق ص ۲۰) ۷- حصه مرضی (ق ص ۲۰)

ملك اقليمى بگيرد پادشاه همچنان دربند اقليمى دگر

## حكايت

طايفه‌اى دزدان عرب بر سر كوهى نشسته بودند و منفذ كاروان بسته و رعيت بلدان از مكيد ايشان مرعوب و لشكر سلطان مغلوب، بحكم آنكه ملاذى منيع از قلمه كوهى گرفته بودند<sup>۱</sup> و ملجأ و مأوى خود ساخته<sup>۲</sup> مدبران ممالك آن طرف در دفع مضرت ايشان مشاورت همى كردند<sup>۳</sup> كه اگر اين طايفه هم برين نسق روزگارى مداومت نمايند مقاومت ممتنع گردد.

درختى كه اكنون گرفتست پاى بنيروى شخصى بر آيد زجاى و گر همچنان روزگارى هلى بگردوش از بيخ برنگسلى سرچشمه شايد گرفتن ببيل چو پرشد نشايد گذشتن ببيل سخن براين مقرر شد كه يكى بتجسس ايشان بر گماشتند و فرصت نگاه ميداشتند<sup>۴</sup> تا وقتى كه بر سر قومى رانده بودند و مقام خالى مانده<sup>۵</sup> تنى چند مردان واقعه ديده جنگ آزموده را بفرستادند تا در شعب جبل پنهان شدند. شبانگاهى<sup>۶</sup> كه دزدان باز آمدند سفر کرده و غارت آورده سلاح ازتن بگشادند و رخت و غنيمت بنهادند. نخستين دشمنى كه بر سر ايشان تاختمن آورد خواب بود چندانكه پاسى<sup>۷</sup> از شب در گذشت،

۱- بدست آورده بودند (ط ر ص ۴۰، ق ص ۲۱) ۲- خود کرده (ق ص

۲۱) ۳- مشورت كردند (ط ر ص ۴۰) ۴- همى داشتند (ق ص ۲۲)

۵- و بقره خالى مانده (ط ر ص ۴۱، ق ص ۲۲) ۶- شبانگاه (ط ر ص

۴۱) ۷- چند پاسى (ق ص ۲۲)

قرص خورشید درسیاهی شد یونس اندر دهان ماهی شد  
مردان دلاور از کمین بدر جستند و دست یکان یکان بر کتف بستند  
و بامدادان بدر گاه ملك حاضر آوردند. همه را بکشتن اشارت فرمود  
اتفاقاً در آن میان جوانی بود میوه<sup>۱</sup> عنفوان شبابش نو رسیده و سبزه  
گلستان عذارش نودمیده. یکی از وزرا پای تخت ملك را بوسه داد و  
روی شفاعت بر زمین نهاد و گفت این پسر هنوز از باغ زندگانی بر نخورده  
و از ریعان جوانی تمتع نیافته توقع بکرم و اخلاق خداوندیست<sup>۲</sup> که  
ببخشیدن خون او بر بنده منت نهد. ملك روی از این سخن درهم کشید  
و موافق رأی بلندش نیامد و گفت :

پرتو نیکان نگیرد هر که بنیادش بدست

تربیت نااهل را چون گرد کان بر گنبدست

نسل فساد اینان منقطع کردن اولیترست و بیخ تبار ایشان بر-  
آوردن که آتش نشانندن<sup>۳</sup> و اخگر گذاشتن و افعی کشتن و بچه نگه داشتن<sup>۴</sup>  
کار خردمندان نیست.

ابر اگر آب زندگی بارد هرگز از شاخ بید بر نخوری  
با فرومایه روزگار مبر کز نی بوریا شکر نخوری  
وزیر این سخن بشنید طوعاً و کرهاً بپسندید و بر حسن رأی ملك  
آفرین خواند و گفت آنچه خداوند دام ملکه فرمود عین حقیقت

۱- که میوه (ق ص ۲۲) ۲- خداوندی آنست (ط ر ص ۴۳) - خداوندی

همی باشد (ق ص ۲۲) ۳- آتش کشتن (ق ص ۲۲) ۴- نگاه داشتن (ط ر ص

۴۳ ، ق ص ۲۲)

است که اگر در<sup>۱</sup> صحبت آن بدان تربیت یافتی طبیعت ایشان گرفتی  
 و یکی از ایشان شدی، اما بنده امیدوار است<sup>۲</sup> که در صحبت صالحان<sup>۳</sup>  
 تربیت پذیرد و خوی خردمندان گیرد که هنوز طفلیست و سیرت بغی و  
 عناد<sup>۴</sup> در نهاد متمکن نشده و در خبر است<sup>۵</sup>: کل مولود یولد علی الفطرة  
 فابواه یهودانه وینصرانه ویمجسانه .

با بدان یار گشت همسر لوط خاندان نبوتش گم شد  
 سگ اصحاب کهف روزی چند پی نیکان گرفت و مردم شد  
 این بگفت و طایفه‌ای از ندمای ملک باوی بشفاعت یار شدند تا  
 ملک از سر خون او در گذشت و گفت بخشیدم اگر چه مصلحت ندیدم.  
 دانی که چه گفت زال بارستم گرد دشمن نتوان حقیر و بیچاره شمرد  
 دیدیم بسی که آب سرچشمه خرد چون بیشتر آمد شتر و بار ببرد  
 فی الجمله پسر را بناز و نعمت بر آوردند و استادان<sup>۶</sup> بتربیت او  
 نصب کردند تا حسن خطاب و رد جواب و آداب خدمت ملو کش در آموختند  
 و در نظر همگنان پسندیده آمد. باری وزیر از شمایل او در حضرت ملک  
 شمه‌ای می‌گفت که تربیت عاقلان در او اثر کرده است و جهل قدیم از  
 جبلت او بدر برده. ملک را تبسم آمد<sup>۷</sup> و گفت :

عاقبت گرگ زاده گرگ شود گرچه با آدمی بزرگی شود

۱- اما اگر (ط ر ص ۴۴) ۲- امیدوار می‌باشد (ق ص ۲۳) ۳- که  
 به عشرت صالحان (ط ر ص ۴۴، ق ص ۲۳) ۴- عناد آن گروه (ط ر ص ۴۴،  
 ق ص ۲۳) ۵- در حدیث است (ط ر ص ۴۴، ق ص ۲۳) ۶- مامن مولود الاوقد  
 یولد (ط ر ص ۴۵، ق ص ۲۳) ۷- استاد و ادیب (ط ر ص ۴۶، ق ص ۲۳)  
 ۸- ملک را زین سخن تبسم آمد (ط ر ص ۴۶، ق ص ۲۴)

سالی دو بر این بر آمد. طایفه‌ای او باش محلت بدو پیوستند<sup>۱</sup> و عقد موافقت بستند تا بوقت فرصت وزیر و هر دو پسرش را بکشت و نعمت بی قیاس برداشت و در مغاره دزدان بجای پدر بنشست و عاصی شد. ملک دست تحیر<sup>۲</sup> بدندان گزیدن گرفت و گفت :

شمشیر نیک از آهن بد چون کند کسی

نا کس بتربیت نشود ای حکیم کس

باران که در لطافت طبعش خلاف نیست

در باغ<sup>۳</sup> لاله روید و در شوره بوم خس

زمین شوره سنبل بر نیارد در او تخم و عمل ضایع مگردان

نکوئی بابدان کردن چنانست که بد کردن بجای نیکمردان

## حکایت

سرهنگ زاده‌ای را بر در سرای اغلمش دیدم که عقل و کیاستی وفهم و فراستی ز ایدالوصف داشت، هم از عهد خردی آثار بزرگی در ناصیه او پیدا .

بالای سرش ز هوشمندی می‌تافت ستاره بلندی  
فی الجمله مقبول نظر سلطان آمد که جمال صورت و معنی داشت  
و خردمندان گفته اند توانگری بهنراست نه بمال و بزرگی بعقل است<sup>۴</sup> نه

۱- در ادبیوستند (ط ر ص ۴۷، ق ص ۲۴) ۲- تحسّر (ق ص ۲۴)

۳- از باغ (ق ص ۲۴) ۴- بخرداست (ق ص ۲۵)



بسال. ابنای جنس او بر منصب او حسد<sup>۱</sup> بردند و بخیانتی<sup>۲</sup> متهم کردند و در کشتن اوسعی بی فایده نمودند. دشمن چه زند چو مهربان باشد دوست؟ ملک پرسید که موجب خصمی اینان در حق تو چیست، گفت در سایه دولت خداوندی دام ملکه همگنان را راضی کردم مگر حسود را که راضی نمی شود الا بزوال نعمت من و اقبال و دولت خداوند باد<sup>۳</sup>.  
توانم آنکه نیازارم اندرون کسی حسود را چکنم کوز خود بر نیچ دراست  
بمیرتا برهی ای حسود کاین رنجیست

که از مشقت آن جز بمرگ نتوان رست  
شور بختان بآرزو خواهند      مقبلان را زوال نعمت و جاه  
گر نبیند بروز شیره چشم      چشمه آفتاب را چه گناه؟  
راست خواهی هزار چشم چنان      کور بهتر که آفتاب سیاه

## حکایت

یکی را از ملوک عجم حکایت کنند که دست تظاول بمال رعیت دراز کرده بود و جور و اذیت آغاز کرده<sup>۴</sup> تا بجائی که خلق از مکاید فعلش بجهان برفتند و از کربت جورش راه غربت گرفتند. چون رعیت کم شد ارتفاع ولایت نقصان پذیرفت و خزانه تهی ماند و دشمنان زور آوردند. هر که فریاد رس روز مصیبت خواهد گود را پیام سلامت بجوانمردی گوش

۱- بروی حسد (ط ر ص ۴۸)      ۲- بخیانتش (ط ر ص ۴۹)

۳- اقبال خداوند باد (ق ص ۲۵)      ۴- آغاز نهاده (ط ر ص ۵۰ - ص ۲۶)

بنده حلقه بگوش ار ننوازی برود

لطف کن لطف که بیگانه شود حلقه بگوش

باری بمجلس اودر، کتاب شاهنامه همی خواندند در زوال مملکت  
ضحاک و عهد فریدون. وزیر ملک را پرسید هیچ توان دانستن که فریدون  
که گنج و ملک و حشم نداشت چگونه براو مملکت مقرر شد<sup>۱</sup>؟ گفت  
آنچنانکه شنیدی خلقی براو بتعصب گرد آمدند و تقویت کردند و  
پادشاهی یافت. گفت<sup>۲</sup> ای ملک چون گرد آمدن خلقی<sup>۳</sup> موجب پادشاهیست  
تو مخلق را پریشان برای چه میکنی<sup>۴</sup> مگر سر پادشاهی کردن نداری؟<sup>۵</sup>  
همان به که لشکر بجان پروری که سلطان بلشکر کند سروری  
ملک گفت موجب گرد آمدن سپاه و رعیت چه باشد؟ گفت پادشه  
را<sup>۶</sup> کرم باید تا براو گرد آیند و رحمت تا در پناه دولتش ایمن نشینند و  
ترا این هر دو نیست.

نکند جور، پیشه سلطانی که نیاید ز گرگی چوپانی  
پادشاهی که طرح ظلم افکند پای دیوار ملک خویش بکند  
ملک را پند وزیر ناصح موافق طبع مخالف نیامد<sup>۷</sup> روی ازین  
سخن درهم کشید و پزندانش فرستاد. بسی بر نیامد که بنی عم سلطان

۱- ملک براو قرار گرفت (ق ص ۲۶) - ملک براو مقرر شد (ط ر ص ۵۱)

۲- وزیر گفت (ق ص ۲۶) ۳- خلق (ط ر ص ۵۱) ۴- چرا پریشان

میکنی (ط ر ص ۵۱) ۵- مگر سر پادشاهی نداری (ط ر ص ۵۱) - ق ص ۲۶

۶- پادشاه را (ط ر ص ۵۲ ق ص ۲۶) ۷- طبع نیامد (ق ص ۲۷)

سلطان بمنازعت خاستند<sup>۱</sup> و ملک پدرخواستند. قومی که ازتپاول او  
 بجان آمده بودند و پریشان شده، بر ایشان گردآمدند تا ملک ازتصرف  
 این بدر رفت و بر آنان مقرر شد.<sup>۲</sup>  
 پادشاهی کو روا دارد ستم بر زیردست

دوستدارش روزسختی دشمن زور آوراست

بارعیت صلح کن و ز جنگ خصم ایمن نشین

زانکه شاهنشاه عادل را رعیت لشکر است

پادشاهی با غلامی عجمی در کشتی نشست  
 و غلام دیگر دریا را ندیده<sup>۳</sup> بود و محنت کشتی  
 نیازموده گریه وزاری در نهادولرزه بر اندامش  
 اوفتاد چندانکه ملاطفت کردند آرام نمی گرفت و عیش ملک ازومنعص<sup>۴</sup>  
 بود چاره ندانستند. حکیمی در آن کشتی بود ملک را گفت اگر فرمان دهی  
 من او را بطریقی خاموش گردانم گفت غایت<sup>۵</sup> لطف و کرم باشد. بفرمود  
 تا غلام را بدریا انداختند باری چند غوطه خورد مویش<sup>۶</sup> گرفتند و پیش  
 کشتی آوردند بدودست درسکان کشتی آویخت چون برآمد بگوشه ای  
 بنشست و قرار یافت<sup>۷</sup>. ملک را عجب آمد پرسید درین چه حکمت بود  
 گفت ازاول محنت غرق شدن ناچشیده بود و قدر سلامت کشتی نمی-  
 دانست همچنین قدر عافیت کسی داند که بمصیبتی گرفتار آید.

حکایت

۱- و بمقاومت لشکر آراستند (ط ر ص ۵۲، ق ص ۲۷) ۲- و بر ایشان  
 قرار گرفت (ق ص ۲۷) ۳- غلام هرگز دریا ندیده بود (ط ر ص ۵۲)، اتفاقاً  
 غلامی که دگر دریا ندیده بود (ق ص ۲۷) ۴- ملک را عیش از و منحص (ق  
 ص ۲۷) ۵- گفت اگر بکنی غایت (ق ص ۲۷) ۶- پس مویش (ط ر ص ۵۴)  
 ۷- بنشست و نطق نزد (ق ص ۲۷)

ای سیرترا نان جوین خوش ننماید  
 معشوق منست آنکه بنزدیک تو زشتست  
 حوران بهشتی را دوزخ بود اعراف  
 از دوزخیان پرس که اعراف بهشتست  
 فرقت میان آنکه یارش دربر با آنکه دوچشم انتظارش برادر

## حکایت

هرمز را گفتند وزیران پدر را چه خطا دیدی که بند فرمودی  
 گفت خطائی معلوم نکردم<sup>۱</sup> ولیکن دیدم که مهابت من در دل ایشان  
 بی کرانست و بر عهد من اعتماد کلی ندارند ترسیدم از بیم گزند خویش  
 آهنگ هلاک من کنند پس قول حکما را کار بستم که گفته اند:  
 از آن کز تو ترسد بترس ای حکیم و گر با چنو صد بر آئی بجنگ  
 از آن مار برپای راعی زند که ترسد سرش را بکوبد بسنگ  
 نبینی که چون گربه عاجز شود بر آرد بچنگال چشم پلنگ<sup>۲</sup>  
 یکی از ملوک عرب رنجور بود در حالت  
 پیری و امید زندگانی قطع کرده که سواری  
 از در در آمد و بشارت داد که فلان قلعه را بدولت  
 خداوند گشادیم و دشمنان اسیر آمدند و سپاه ورعیت آن طرف بجملگی  
 مطیع فرمان گشتند . ملک نفسی سرد بر آورد و گفت<sup>۳</sup> این مژده

## حکایت

۱- نکردم که موجب حبس باشد (ق ص ۲۸) ۲- درق ص ۵۶ این بیت نیست.

۳- گفت وارثان ملک مرا بشارت ده (ق ص ۲۸)

مرا نیست دشمنانم راست یعنی وارثان مملکت.  
 بدین امید<sup>۱</sup> بسرشد دریغ عمر عزیز که آنچه در دلم است از درم فراز آید  
 امید بسته بر آمدولی چه فایده زانک امید نیست که عمر گذشته باز آید  
 کوس رحلت بکوفت دست اجل ای دو چشمم وداع سر بکنید  
 ای کف دست وساعد و بازو همه تودیع یکدیگر بکنید  
 برمن اوفتاده دشمن کام آخرای دوستان گذر بکنید  
 روزگارم بشد بنادانی من نکردم شما حذر بکنید<sup>۲</sup>

## حکایت

بر بالین تربت یحیی پیغامبر علیه السلام معتکف بودم در جامع  
 دمشق که یکی از ملوک عرب که بی انصافی منسوب بود اتفاقاً بزیارت  
 آمد و نماز و دعا کرد و حاجت خواست.

درویش و غنی بنده این خاک درند و آنان که غنی ترند محتاج ترند  
 آنکه مرا گفت از آنجا که همت درویشانست و صدق معاملات ایشان  
 خاطری همراه من کنند که از دشمنی صعب اندیشنا کم. گفتمش بر رعیت  
 ضعیف رحمت کن تا از دشمن قوی زحمت نبینی.

ببازوان توانا و قوت سر دست خطاست پنجه مسکین ناتوان بشکست  
 نترسد آنکه بر افتادگان نبخشاید که گرز پای در آید کسش نگیرد دست  
 هر آنکه تخم بدی کشت و چشم نیکی داشت

دماغ بیهده پخت و خیال باطل بست

۱- در این امید (ط رص ۵۷- ق ۲۸) ۲- این بیت در ق ص ۲۹ نیست

ز گوش پنبه برون آر و داد خلق بده

و گرتومی ندهی داد ، روز دادی هست

بنی آدم اعضای یکدیگرند که در آفرینش زیك گوهرند

چو عضوی ببرد آورد روز گسار دگر اعضاها را نماند قرار

تو کز محنت دیگران بی غمی شاید که نامت نهند آدمی

درویشی مستجاب الدعوه در بغداد پدید آمد

حجاج یوسف را خبر کردند بخواندش و

گفت دعای خیری بر من بکن . گفت خدایا

جانش بستان . گفت از بهر خدای این چه دعاست؟ گفت این دعای خیر است

ترا و جمله مسلمانان را .

ای زبردست زیر دست آزار گرم تا کی بماند این بازار

بچه کار آیدت جهان داری مردنت به که مردم آزاری

## حکایت

یکی از ملوک بی انصاف پارسائی را پرسید از عبادت ها کدام

فاضل تر است؟ گفت ترا خواب نیمروز تا در آن یک نفس خلق را نیازاری .

ظالمی را خفته دیدم نیم روز گفتم این فتنه است خوابش برده به

وانکه خوابش بهتر از بیداری است آن چنان بد زندگانی مرده به

## حکایت

یکی از ملوک را شنیدم که شبی درعشرت  
روز کرده<sup>۱</sup> بود و در پایان مستی همیگفت :

مارا بجهان خوشتر ازین يك دم نیست  
کز نيك و بد اندیشه و از کس غم نیست

درویشی بسرما برون خفته بود و گفت :

ای آنکه باقبال تو درعالم نیست گیرم که غمت نیست غم ما هم نیست  
ملك را خوش آمد صره ای هزار دینار از روزن برون<sup>۲</sup> داشت  
که دامن بدارای درویش گفت دامن از کجا آرم که جامه ندارم ملك  
را بر حال ضعیف اورقت زیادت شد و خلعتی بر آن مزید کرد و پیشش  
فرستاد درویش مر آن نقد و جنس را باندك زمان بخورد و پیریشان کرد  
و باز آمد .

قرار بر کف<sup>۳</sup> آزادگان نگیرد مال نه صبر در دل عاشق نه آب در غربال  
در حالتی که ملك را پروای او نبود حال بگفتند<sup>۴</sup> بهم برآمد و  
روی از او درهم کشید و زینجا گفته اند اصحاب فطنت و خبرت که از حدت  
و سورت پادشاهان بر حذر باید بودن که غالب همت ایشان بمعظمت امور  
مملکت متعلق باشد و تحمل ازدحام عوام نکند<sup>۵</sup>

حرامش بود نعمت پادشاه که هنگام فرصت ندارد رنگاه

۱- بر روز آورده (ق ص ۳۰) ۲- هزار دینارش بخشید از روزن (ق ص ۳۰)

۳- در کف (ط ر ص ۶۲) ۴- سخن شنیدن او نبود اعلام کردند (ق ص ۳۱)

۵- نکنند (ق ص ۳۱)

مجال سخن تا نبینی زپیش بیپهوده گفتن مبر قدر خویش  
گفت این گدای شوخ مبذر را که چندان نعمت بچندین مدت  
بر انداخت برانید که خزانه<sup>۱</sup> بیت المال لقمه مسا کین است نه طعمه  
اخوان الشیاطین .

ابلهی کوروز روشن شمع کافوری نهد  
زود بینی کش بشب روغن نباشد در چراغ  
یکی از وزرای ناصح گفت ای خداوند مصلحت آن بینم که  
چنین کسان را وجه کفاف بتفاریق<sup>۲</sup> مجرا دارند تا در نطقه اسراف نکنند.  
اما آنچه فرمودی از زجر و منع مناسب حال ارباب همت نیست یکی را  
امیدوار گردانیدن و باز بنومیدی خسته کردن.

بروی خود در طماع باز نتوان کرد      چو باز شد بدرشتی فراز نتوان کرد  
کس نمیند که تشنگان حجاز      بسر<sup>۳</sup> آب شور گرد آیند  
هر کجا چشمه ای بود شیرین      مردم و مرغ و مور گردد آیند

## حکایت

یکی از پادشاهان پیشین در رعایت مملکت سستی کردی و لشکر  
بسختی داشتی لاجرم دشمنی صعب روی نهاد همه پشت بدادند .

چو دارند گنج از سپاهی دریغ      دریغ آیدش دست بردن بتیغ  
یکی را از آنان که غدر کردند با من دم دوستی بود<sup>۴</sup> ملامت کردم  
و گفتم دونست و بی سپاس و سفله و ناحق شناس که باندك تغییر حال از

۱- خزینه (ق ص ۳۱)      ۲- بر لب (ط ر ص ۶۴) ، بلب (ق ص ۳۲)

۳- بامن دوستی بود (ط ر ص ۶۴)



مخدوم قدیم بر گـرـدد و حقوق نعمت سالها<sup>۱</sup> در نورد. گفت اربکرم معذور داری شاید که اسبم درین واقعه بی جوبود و نمد زین بگـرو و سلطان که بزر بر سپاهی بخیلی کند با او بجان جوانمردی نتوان کرد.

زر بده مرد سپاهی را تا سربند و گرش زرندهی سربند در عالم  
اِذَا شَبِعَ الْكَمَى يَصُولُ بَطْشًا وَخَاوِي الْبَطْنِ يَبْطِشُ بِالْفَرَارِ

یکی از وزرا معزول شد و بحلقه درویشان  
در آمد اثر بر کت<sup>۲</sup> صحبت ایشان در اوسرایت

کرد و جمعیت خاطرش دست داد. ملک بار

دیگر بر او دل خوش کرد و عمل فرمود، قبولش نیامد و گفت معزولی  
بنزد خردمندان بهتر که مشغولی<sup>۳</sup>.

آنان که بکنج عافیت بنشستند دندان سگ و دهان مردم بستند  
کاغذ بدریدند و قلم بشکستند و زدست زبان حرف گیران رستند  
ملک گفت هر آینه ما را خردمندی کافی باید که تدبیر مملکت  
را بشاید. گفت ای ملک نشان خردمند کافی جز آن نیست که<sup>۴</sup> بچنین  
کارها تن ندهد.

همای بر همه مرغان از آن شرف دارد

که استخوان خورد و جانور نیاز دارد

سیه گوش را گفتند ترا ملازمت صحبت شیر بچه وجه اختیار افتاد؟

گفت تافضل صیدش می خورم و زشردشمنان در پناه صولت او<sup>۵</sup> زندگانی

۱- سالیان (ط رص ۶۵)، سالیانی (قص ۳۲) ۲- برکت (ط رص ۶۵)

۳- گفت معزولی به که مشغولی (ط رص ۶۶) ۴- کافی آنست که (ط رص ۶۶)

۵- صولتش (ق ص ۳۴)

می‌کنم. گفتندش اکنون که بظل حمایتش در آمدی و بشکر نعمتش  
اعتراف کردی چرا نزدیکتر نیایی تا بحلقهٔ خاصانت در آرد و از بندگان  
مخلصت شمارد، گفت همچنان از بطش او ایمن نیستم.

اگر صد سال گبر آتش فروزد اگر یک دم در او افتد بسوزد  
افتد که ندیم حضرت سلطانرا زربیاید و باشد که سر برود و حکما  
گفته‌اند از تلون طبع پادشاهان بر حذر باید بودن که وقتی بسلامی  
بر نهند و دیگر وقت<sup>۱</sup> بدشنامی خلعت دهند و آورده‌اند که ظرافت  
بسیار کردن هنر ندیمانست و عیب حکیمان.

تو بر سر قدر خویشتن باش و وقار بازی و ظرافت بندیمان بگذار

## حکایت

یکی از رفیقان شکایت روزگار نامساعد بنزد من آورد که کفاف  
اندک دارم و عیال بسیار و طاقت بارفاقه نمی‌آرم و بارها در دلم آمد که  
باقلیمی دیگر نقل کنم تا در هر آن صورت که زندگانی کرده شود کسی  
را بر نیک و بد من اطلاع نباشد.

بس گرسنه خفت و کس ندانست که کیست

بس جان بلب آمد که براو کس نگریست

باز از شمات اعدا بر اندیشم که بطعنه در قفای من بخندند و سعی

مرا در حق<sup>۲</sup> عیال بر عدم مروّت حمل کنند و گویند:

۱- و گاهی (ط ر ص ۶۷) ۲- عیال من (ق ص ۳۴)

مبین آن بی حمیت را که هرگز نخواهد دید روی نیکبختی  
 که آسانی گزیند خویشتن را زن و فرزند بگذارد بسختی  
 و در علم محاسبت چنانکه معلومست چیزی دانم و گـر بجـاه شما  
 جهتی معین شود که موجب جمعیت خاطر باشد بقیت عمر از عهدۀ  
 شکر آن نعمت برون آمدن<sup>۱</sup> نتوانم. گفتم عمل پادشاه ای برادر دو  
 طرف دارد امید و بیم یعنی امید نان و بیم جان و خلاف رأی خردمندان  
 باشد بدان امید متعرض این بیم شدن .

کس نیاید بخانۀ درویش که خراج زمین و باغ بده  
 یا بتشویش و غصه راضی باش یا جگر بند پیش زاغ بنه  
 گفت این مناسب حال من نگفتی و جواب سؤال من نیاوردی  
 نشنیده ای که هر که خیانت ورزد پشتش از حساب بلرزد ؟  
 راستی موجب رضای خداست کس ندیدم که گم شد از ره راست  
 و حکما گویند چار کس از چار کس بجان برنجند : حرامی از  
 سلطان و دزد از پاسبان و فاسق از غماز و روسبی از محتسب و آن را که  
 حساب پا کست از محاسب چه با کست ؟

مکن فراخ روی در عمل اگر خواهی  
 که وقت رفع تو باشد مجال دشمن تنگ  
 تو پاک باش و مدار از کس ای برادر پاک  
 زنند جامۀ ناپاک گازران بر سنگ

گفتم حکایت آن روباه مناسب حال تست که دیدندش گریزان و بی خویشتن افتان و خیزان کسی گفتش چه آفت است که موجب مخافتست<sup>۱</sup>؟ گفتا شنیده‌ام که شتر را بسخره می‌گیرند، گفت ای سفیه شتر را با تو چه<sup>۲</sup> مناسبتست و ترا بدو چه مشابَهت؟ گفت خاموش که اگر حسودان بغرض گویند شترست و گرفتار آییم کرا غم تخلیص من دارد تا تفتیش حال من کند و تا تریاق از عراق آورده شود، مار گزیده مرده بود. ترا همچنین فضل است و دیانت و تقوی و امانت، اما متعنتان<sup>۳</sup> در کمین‌اند و مدعیان گوشه نشین. اگر آنچه حسن سیرت تست بخلاف آن تقریر کنند و در معرض خطاب پادشاه افتی در آن حالت مجال مقاتلت باشد؟ پس مصلحت آن بینم که ملک قناعت را حراست کنی و ترک ریاست گوئی.

بدریا در منافع بی شمارست و گر خواهی سلامت بر کنارست رفیق این سخن بشنید و بهم برآمد و روی از حکایت من درهم کشید<sup>۴</sup> و سخن‌های رنجش آمیز گفتن گرفت کاین چه عقل و کفایت است و فهم و درایت؟ قول حکما درست آمد که گفته‌اند دوستان بزنندان<sup>۵</sup> بکار آیند که بر سفره همه دشمنان دوست نمایند.

۱ - موجب چندین مخافت است (ط ر ص ۷۱، ق ص ۳۶)

۲ - آخر شتر را با تو چه (ط ر ص ۷۱) ۳ - معاندان (ط ر ص ۷۲) ۴ - بهم

برآمد (ق ص ۳۷) ۵ - درزندان (ط ر ص ۷۳، ق ص ۳۷)

دوست مشمار آنکه در نعمت زند لاف یاری و برادر خواندگی  
 دوست آن دانم که گیرد دست دوست در پیریشان حالی و در ماندگی  
 دیدم که متغیر می شود و نصیحت بـغـرض می شنود بنزدیک  
 صاحب دیوان رفتم بسا بقه معرفتی که در میان ما بود، و صورت حالش بیان  
 کردم<sup>۱</sup> و اهلیت و استحقاقش بگفتم<sup>۲</sup> تا بکاری مختصرش نصب کردند  
 چندی براین برآمد لطف طبعش را بدیدند و حسن تدبیرش را پسندیدند  
 و کارش از آن در گذشت و بمرتبتی والا تر<sup>۳</sup> از آن ممتکن شد. همچنین  
 نجم سعادتش در ترقی بود تا با وج ارادت برسید و مقرب حضرت و  
 مشارالیه و معتمد علیه گشت. بر سلامت حالش شادمانی کردم و گفتم:  
 زکار بسته میندیش و دل شکسته مدار

که آب چشمه حیوان درون تساریکست  
 الا لا یجارن<sup>۴</sup> اخو البلیه      فللرحمن الطاف خفیه  
 منشین ترش از<sup>۵</sup> گردش ایام که صبر

تلخست<sup>۶</sup> ولیکن بر شیرین دارد  
 در آن قربت مرا با طایفه ای یاران اتفاق سفر افتاد<sup>۷</sup> چون از

۱- حالش بگفتم (ط ر ص ۷۳)      ۲- بیان کردم (ط ر ص ۷۳)

۳- و بمرتبه بالا تر (ط ر ص ۷۳)      ۴- الا لا تخزنن (ط ر ص ۷۴)

۵- لا تخزنن اخا (ق ص ۳۷)      ۶- ترش تواز (ق ص ۳۷)      ۷- گرچه تلخست (ق ص ۳۷)

۸- اتفاقاً در آن قرینه مرا با طایفه یاران سفر افتاد (ق ص ۳۷)

زیارت مکه باز آمدم دومنزل استقبال کرد. ظاهر حالش را دیدم پریشان  
و در هیأت درویشان. گفتم چه حالتست؟ گفت آنچنانکه تو گفتی  
طایفه‌ای حسد بردند و بخیانتم منسوب کردند و ملک دام ملکه در کشف  
حقیقت آن استقصا نفرمود و یاران قدیم و دوستان حمیم از کلمه حق  
خاموش شدند و صحبت دیرین فراموش کردند.

نبینی که پیش خداوند جاه نیایش کنان دست بر بر نهند  
اگر روز گارش در آرد ز پای همه عالمش پای بر سر نهند  
فی الجمله با نواع عقوبت گرفتار بودم<sup>۲</sup> تا درین هفته که مژده  
سلامت حجاج بر سید از بند گرانم خلاص کرد و ملک موروثم خاص.  
گفتم آن نوبت اشارت من قبولت نیامد که گفتم عمل پادشاهان چون  
سفر دریاست خطر ناک و سودمند یا گنج بر گیری یا در طلمسم بمیری.  
یا ز بهر دو دست کند خواجه در کنار

یا موج روزی افکندش مرده بر کنار  
مصلحت ندیدم ازین بیش ریش درونش بملامت خراشیدن و نمک  
پاشیدن، بدین کلمه<sup>۳</sup> اختصار کردم :  
ندانستی که بینی بند بر پای چو در گوشت نیامد پند مردم؟  
دگر ره چون نداری طاقت نیش مکن انگشت در سوراخ<sup>۴</sup> کژدم

۱- بفرست بجای آوردم که معز ولست که دوست دیوانی را فراغت دیدار  
دوستان وقتی بود که از عمل فرومانند. شعر

در بزرگی و دارو گیر عمل روز بیچارگی و درویشی  
ز آشنایان فراغتی دارند در ددل پیش دوستان آرند

صورت حالش را (ق ص ۳۷) ۲- آمدم (ق ص ۳۸) ۳- بدین دوبیت (ق  
ر ص ۳۹) ۴- سولاخ (ق ص ۳۹)

## حکایت

تنی چند از روندگان در صحبت من بودند  
 ظاهر ایشان بصلاح آراسته و یکی را از بزرگان  
 در حق این طایفه حسن ظنی بلیغ بود و اداری  
 معین کرده تا یکی ازینان حرکتی کرد نه مناسب حال درویشان. ظن  
 آن شخص فاسد شد و بازار اینان<sup>۱</sup> کاسد. خواستم تا بطریقی کفایاران  
 مستخلص کنم، آهنگ خدمتش کردم در بانم رها نکرد و جفا کرد و  
 معذورش داشتم که لطیفان گفته اند:<sup>۲</sup>

در میرو وزیر و سلطان را      بی وسیت مگرد پیرامن  
 سگ و دربان چو یافتند غریب      این گریبانش گیرد آن دامن  
 چندانکه مقربان حضرت آن بزرگ بر حال وقوف من وقوف  
 یافتند<sup>۳</sup> با کرام در آوردند و برتر مقامی معین کردند اما بتواضع فروتر  
 نشستم و گفتم:

بگذار که بنده کمینم      تا در صف بندگان نشینم

گفت: الله الله چه جای این سخن است؟

گر بر سر و چشم مانشینی      بارت بکشم که<sup>۴</sup> که نازنینی  
 فی الجمله بنشستم و از هر دری سخن پیوستم تا حدیث زلت یاران<sup>۵</sup>  
 در میان آمد و گفتم:

چه جرم دید خداوند سابق الانعام      که بنده در نظر خویش خوار میدارد

۱- بازارما (ق ص ۳۹)      ۲- معذورش داشتم که گفته اند (ط ر ص ۷۸)

ق ص ۳۹)      ۳- بر حال من وقوف یافتند (ط ر ص ۷۸)      ۴- نازت بکشم (ق ص

۴۰)      ۵- زلت یاران (ق ص ۴۰)

خدای راست مسلم بزرگواری و حکم

که جرم بیند و نان برقرار می‌دارد

حاکم این سخن را عظیم پسندید و اسباب معاش یاران فرمود تا بر  
قاعده ماضی مهیا دارند و مؤنت ایام تعطیل وفا کنند. شکر نعمت بگفتم  
و زمین خدمت ببوسیدم و عذر جسارت بخواستم و در وقت برون آمدن  
گفتم :

چو کعبه قبله حاجت شدا ز دیار بعید روند خلق بدیدارش از بسی فرسنگ  
ترا تحمل امثال ما بیاید کرد که هیچکس نزند بر درخت بی برسنگ

## حکایت

ملکزاده ای گنج فراوان از پدر میراث یافت دست کرم بر گشاد  
وداد سخاوت بداد و نعمت بی دریغ بر سپاه ورعیت بریخت .

نیاساید مشام از طبله عود بر آتش نه که چون عنبر ببوید  
بزرگی بایدت بخشندگی کن که دانه تا نیفشانی نروید<sup>۱</sup>

یکی از جلسای بی تدبیر نصیحتش آغاز کرد که ملوک پیشین  
مرا این نعمت را بسعی اندوخته اند و برای مصلحتی نهاده. دست ازین  
حرکت کوتاه کن که واقعه‌ها<sup>۲</sup> در پیش است و دشمنان از پس، نباید که وقت  
حاجت<sup>۳</sup> فرومانی .

۱- این بیت در نسخه «ق» قبل از قارون هلاک شد آمده (ص ۴۱)

۲- بدان که واقعه‌ها (ق ص ۴۱) ۳- بوقت حاجت (ط ر ص ۸۱)



اگر گنجی کنی بر عامیان بخش      رسد هر کدخدائی را بر نجی  
چرا نستانی از هر يك جوی سیم      که گرد آید ترا هر وقت گنجی<sup>۱</sup>  
ملك روی ازین سخن بهم آورد<sup>۲</sup> و مراورا ز جر فرمود<sup>۳</sup> و گفت مرا  
خداوند تعالی<sup>۴</sup> مرا مالك این ملك گردانیده است تا بخورم و ببخشم نه  
پاسبان که نگاه دارم .

قارون هلاك شد که چهل خانه گنج داشت

نوشین روان نمرد که نام نکو گذاشت

آورده اند که نوشین روان<sup>۵</sup> عادل را در  
شکار گاهی صیدی کباب کردند و نمك نبود  
غلامی بروسنارفت تا نمك آرد نوشین روان گفت

## حکایت

نمك بقیمت بستان تارسمی نشود و ده خراب نگرود<sup>۶</sup> . گفتند ازین قدر چه  
چه خلل آید<sup>۷</sup>؟ گفت بنیاد ظلم در جهان اول اندکی بوده است، هر که  
آمد براو مزیدی کرده تا بدین غایت رسیده .

اگر زباغ رعیت ملك خورد سببی      بر آورند غلامان او درخت از بیخ  
بپنج بیضه که سلطان ستم روادارد      زنند لشکریانش هزار مرغ بسین

## حکایت

غافل را شنیدم که خانه رعیت خراب کردی تا خزانه سلطان

۱- هر سال گنجی (ق ص ۴۱) ، هر روز گنجی (ط ص ۸۱) ۲- درهم کشید (ط ص ۸۱) ۳- ملك را تدبیرا و نا پسند آمد و ز جر فرمود (ق ص ۴۱) ، موافق طبعش نیامد و مرا و ز جر فرمود (ط ص ۸۱) ۴- خدای تعالی (ط ص ۸۱) ۵- نوشین روان (ط ص ۸۲ ، ق ص ۴۱) ۶- بستان نه بقوت تا ده خراب نشود (ق ص ۴۱) ۷- زاید (ط ص ۸۲) چه خرابی خیزد (ق ص ۴۱)

آباد کند بی خبر از قول حکیمان که گفته اند هر که خدای را  
عزوجلّ بپا زارد تادل خلقی<sup>۱</sup> بدست آرد خداوند تعالی همان خلق را براو  
گمارد تا دمار از روزگارش بر آرد .

آتش سوزان نکند باسپند آنچه کند دود دل دردمند  
سر جمله حیوانات گویند که شیر است و اذل<sup>۲</sup> جانوران خرو با اتفاق  
خر بار بر به که شیر مردم در .

مسکین خرا گرچه بی تمیزست چون بارهمی برد عزیزست  
گاوان و خران بار بردار<sup>۳</sup> به ز آدمیان مردم آزار  
باز آمدم بحکایت وزیر غافل . ملک را ذمائم<sup>۴</sup> اخلاق اوبقرائن  
معلوم شد ، در شکنجه کشید و بانواع عقوبت بکشت .

حاصل نشود رضای سلطان تا خاطر بندگان نجوئی  
خواهی که خدای بر تو بخشد با خلق خدای کن نکوئی  
آورده اند که یکی ازستم دیدگان بر سر او بگذشت و در حال تباه  
او تأمل<sup>۵</sup> کرد و گفت :

نه هر که قوت بازوی منصبی دارد بسلطنت بخورد مال مردمان بگزارف  
توان بحلق فرو بردن استخوان درشت ولی شکم بدرد چون بگردد اندر ناف  
نماند ستمکار بدروزگار بماند بر او لعنت پایدار

۱- مخلوقی (ق ص ۴۲) ۲- و کمترین (ط رص ۸۳) ۳- رنج بردار

(ق ص ۴۲) ۴- طرفی از ذمائم (ط ر ص ۸۴ ، ق ص ۴۲) ۵- در حال

تباه او نظر (ق ص ۴۲)

## حکایت

مردم آزاری را حکایت کنند که سنگی بر  
سر صالحی زد درویش را مجال انتقام نبود سنگ  
را نگاه همیداشت تازمانی که ملک را بر آن

لشکری خشم آمد و در چاه کرد<sup>۱</sup>. درویش اندر آمد و سنگ در سرش  
کوفت. گفتا تو کیستی و مرا این سنگ چرا زدی؟ گفت من فلانم و این  
همان سنگست که در فلان تاریخ بر سر من زدی. گفت چندین روز گار  
کجا بودی؟ گفت از جاهت اندیشه همی کردم اکنون که در چاهت دیدم  
فرصت غنیمت دانستم<sup>۲</sup>.

ناسزائی را که بینی بخت یار	عاقلان تسلیم کردند اختیار
چون نداری ناخن درنده تیز	باددان <sup>۳</sup> آن به که کم گیری ستیز
هر که با پولاد بازو پنجه کرد	ساعد مسکین خود را رنجه کرد
باش تادستش ببندد روز گار	پس بکام دوستان مغزش بر آر

## حکایت

یکی را از ملوک مرضی<sup>۴</sup> هایل بود که اعادت ذکر آن نا کردن  
اولی<sup>۵</sup> طایفه حکمای یونان متفق شدند که مرا این درد را دوائی نیست  
مگر زهره آدمی بچندین صفت موصوف، بفرمود طلب کردن. دهقان

۱- در چاهش کرد (ط ر ص ۸۵)، در چاهی کرد (ق ص ۴۳) ۲- شمردم

(ط ر ص ۸۶) ۳- بادیان (ط ر ص ۸۶) ۴- ملوک ماضی مرضی (ق ص ۴۴)

۵- اولیتر (ط ر ص ۸۶)

پسری یافتند بر آن صورت<sup>۱</sup> که حکیمان گفته بودند. پدرش را و مادرش را بخواند و بنعمت بیکران خشنود گردانیدند و قاضی فتوی داد که خون یکی از رعیت<sup>۲</sup> ریختن سلامت پادشه را روا باشد. جلاد قصد کرد پسر سرسوی آسمان بر آورد و تبسم کرد<sup>۳</sup>. ملک پرسیدش که درین حالت چه جای خندیدنست؟ گفت ناز فرزندان بر پدران و مادران باشد و دعوی پیش قاضی برند و داد از پادشه خواهند. اکنون پدر و مادر بعلت خطام دنیا مرا بخون در سپردند و قاضی بکشتن فتوی داد و سلطان مصالح خویش اندر هلاک من همی بیند بجز خدای عز و جل پناهی نمی بینم. پیش که بر آورم ز دستت فریاد هم پیش تو از دست تو گر خواهم داد<sup>۴</sup> سلطان رادل ازین سخن بهم بر آمد و آب در دیده بگردانید و گفت هلاک من اولی ترست از خون بی گناهی ریختن. سرو چشمش ببوسید و در کنار گرفت و نعمت بی اندازه بخشید و آزاد کرد و گویند هم در آن هفته شفا یافت.

همچنان در فکر آن بیتم که گفت پیلبانی بر لب دریای نیل زیر پایت گر بدانی حال مور همچو حال تست زیر پای پیل یکی از بندگان عمرولیت گر یخته بود کسان در عقبش برفتند و باز آوردند. وزیر را با وی غرضی بود و اشارت بکشتن فرمود تا دگر بندگان چنین فعل روا ندارند بنده پیش عمر و سر بر زمین نهاد و گفت:

# حکایت

۱- بدان صفت (ط ر ص ۸۷) ۲- یکی از آحاد رعیت (ق ص ۴۴)

۳- و تبسم کنان چیزی بزیر لب در همی گفت (ق ص ۴۴) ۴- میخوام داد (ق ص ۴۴)

هر چه رود بر سرم چون تو پسندی رواست

بنده چه دعوی کند؟ حکم خداوند راست

اما بموجب آنکه پرورده نعمت این خاندانم نخواهم که در  
قیامت بخون من گرفتار آئی اجازت فرمای تا وزیر را بکشم آنکه  
بقصاص او بفرمای خون مرا ریختن تا بحق کشته باشی . ملک را خنده  
گرفت وزیر را گفت چه مصلحت<sup>۱</sup> می بینی گفت ای خداوند جهان از  
بهر خدای این شوخ دیده را بصدقات گور پدر آزاد کن تا مرا در بلائی  
نیفکند. گناه از من است وقول حکما معتبر، که گفته اند :

چو کردی بالکوخ انداز پیکار      سر خود را بنادانی شکستی  
چو تیر انداختی بر روی دشمن      چنین دان<sup>۲</sup> کاندرا آماجش نشستی

## حکایت

ملك زوزن را خواهی بود کریم النفس نيك محضر که همگان  
را در مواجبه خدمت کردی و در غیبت نکوئی گفتی. اتفاقاً از و حرکتی  
در نظر سلطان ناپسند آمد مصادره فرمود و عقوبت کرد و سرهنگان ملك  
بسوابق نعمت او معترف بودند و بشکر آن مرتهن، در مدت<sup>۳</sup> تو کیل او  
رفق و ملاطفت کردند و زجر و معاقبت روا نداشتندی .

صلح بادشمن اگر خواهی، هر گه که ترا

در قفا عیب کند، در نظرش تحسین کن

۱- چگونه مصلحت (ق ص ۴۵) ۲- حذر کن (ط ر ص ۹۱، ق ص ۴۵)

۳- لاجرم در مدت (ق ص ۴۶)

سخن آخر بدهان میگذرد موزی را

سخنش تلخ نخواهی دهنش شیرین کن

آنچه مضمون خطاب ملک بود از عهده بعضی بدر آمد و ببقیتی درزندان بماند. آورده اند که یکی از ملوک نواحی در خفیه پیامش فرستاد که ملوک آن طرف قدر چنان بزرگوار ندانستند و بی عزتی کردند،<sup>۱</sup> اگر رأی عزیز<sup>۲</sup> فلان احسن الله خلاصه بجانب مالتقاتی کند در رعایت خاطرش هر چه تمامتر سعی کرده شود و اعیان این مملکت بدیدار او مفتقرند و جواب این حرف را منتظر. خواهی بر این وقوف یافت و از خطر اندیشید و در حال جوابی مختصر چنانکه مصلحت دید بر قفای ورق نبشت و روان کرد.<sup>۳</sup> یکی از متعلقان واقف شد و ملک را اعلام کرد که فلان را که حبس فرمودی با ملوک نواحی مراسله دارد. ملک بهم برآمد و کشف این خبر فرمود. قاصد را بگرفتند و رسالت بخواندند، نبشته بود که: حسن ظن بزرگان بیش از فضیلت ماست و تشریف قبولی که فرمودند بنده را امکان اجابت نیست بحکم آنکه پرورده نعمت این خاندانست و باندک مایه تغییر<sup>۴</sup> با ولی نعمت بیوفائی نتوان کرد چنانکه گفته اند:

آنرا که بجای تست هر دم گرمی عذرش بنه ار کند بعمری ستمی  
ملک را سیرت حق شناسی از و پسند آمد و خلعت و نعمت بخشید  
و عذر خواست که خطا کردم ترا بی جرم و خطا آزدن. گفت ای خداوند

۱- و بر ما گران آمد (ق ص ۴۶) ۲- اگر خاطر عزیز (ط ص ۹۲)  
۳- که اگر پیش از ابلاغ کشف کند از موآخذت ایمن باشد (ق ص ۴۶) ۴- تغیر  
خاطر (ط ص ۹۳، ق ص ۴۷)

بنده درین حالت مر خداوند را خطائی نمی بیند تقدیر خداوند تعالی بود که مر این بنده را مکروهی برسد پس بدست تواولیت<sup>۱</sup> که سوابق نعمت بر این بنده داری و ایادی منت و حکما گفته اند:

گرگزندت رسد زخلق مرنج که نه راحت رسد زخلق نه رنج  
از خدا دان خلاف دشمن و دوست کاین دل<sup>۱</sup> هر دو در تصرف اوست  
گرچه تیر از کمان همی گذرد از کماندار بیند اهل خرد  
یکی از ملوک عرب شنیدم<sup>۲</sup> که متعلقان را

## حکایت

همی گفت مرسوم فلان را چندانکه هست  
مضاعف کنید که ملازم در گاهست و مقرر صد  
فرمان و دیگر خدمتگاران بملهو و لعب مشغول اند و در ادای خدمت، تهاون.  
صاحب دلی بشنید و فریاد و خروش از نهادش بر آمد. پرسیدند چه دیدی  
گفت مراتب بندگان<sup>۳</sup> بدرگاه خداوند تعالی همین مثال دارد.

دو بامدادا گر آید کسی بخدمت شاه سیم هر آینه دروی کند بلطف نگاه<sup>۴</sup>  
مهمتری در قبول فرمانست ترك فرمان دلیل حرمانست  
هر که سیمای راستان دارد سر خدمت بر آستان دارد

## حکایت

ظالمی را حکایت کنند که هیزم درویشان خریدی بحیف و  
توانگران را دادی بطرح. صاحب دلی بر او گذر کرد و گفت :

۱- که دل (ط ر ص ۹۴ ، ق ص ۴۷) ۲- یکی را از ملوک عجم شنیدم  
(ق ص ۴۷) یکی از ملوک عرب (ط ر ص ۹۵) ۳- علو درجات بندگان (ط ر ص ۹۵)  
۴- امید هست پرستندگان مخلص را که نا امید نگردند از آستان اله  
(ط ر ص ۹۵)

ماری تو که هر کرا بینهی بزنی      یا بوم که هر کجا نشینی بکنی  
 زورت ارپیش میرود باها      با خداوند غیب دان نرود  
 زورمندی مکن براهل زمین      تا دعائی بر آسمان نرود  
 حاکم از گفتن او بر نجید و روی از نصیحت او درهم کشید و براو  
 التفات نکرد تا شبی که آتش مطبخ در انبار هیزمش افتاد و سایر املاکش  
 بسوخت و از بستر نرمش بخاکستر گرم نشاند . اتفاقاً همان شخص براو  
 بگذشت و دیدش که بایاران همی گفت ندانم این آتش از کجا در سرای  
 من افتاد، گفت از دل<sup>۱</sup> درویشان .

حذر کن ز درد<sup>۲</sup> درونهای ریش      که ریش درون عاقبت سر کند  
 بهم بر مکن تا توانی دلی      که آهی جهانی بهم بر کند  
 بر تاج<sup>۳</sup> کی خسرو نبشته بود:

چه سالهای فراوان و عمرهای دراز  
 که خلق بر سر ما رزمین بخواد رفت  
 چنانکه دست بدست آمدست ملک بما  
 بدستهای دگر هم چنین بخواد رفت

## حکایت

یکی در صنعت کشتی گرفتن سر آمده بود سید و شصت بند<sup>۴</sup>

۱- از دود دل (ط ر ص ۹۷ ، ق ص ۴۸)      ۲- ز دود (ط ر ص ۹۷ ،

ق ص ۴۹)      ۳- آورده اند که بر تاج (ق ص ۴۹)      ۴- پند (ق ص ۴۹)



فاخر بدانستی و هر روز بنوعی از آن کشتی گرفتگی مگر گوشه خاطرش باجمال یکی از شاگردان میلی داشت. سید و پنجاه و نه بندش در آموخت مگر یک بند که در تعلیم آن دفع انداختی و تأخیر کردی. فی الجمله پسر در قوت و صنعت سرآمد و کسی را در زمان او با او امکان مقاومت نبود تا بحدی که پیش ملک آن روزگار گفته بود استاد را فضیلتی که بر من است از روی بزرگیست و حق تربیت و گرنه بقوت ازو کمتر نیستم و بصنعت با او برابرم. ملک را این سخن دشوار آمد<sup>۱</sup> فرمود تا مصارعت کنند. مقامی متسع ترتیب کردند و ارکان دولت و اعیان حضرت و زورآوران روی زمین<sup>۲</sup> حاضر شدند. پسر چون پیل مست اندر آمد بصدمتی که اگر کوه رویین<sup>۳</sup> بودی از جای بر کنیدی. استاد دانست که جوان بقوت ازو برترست بدان بند غریب که ازوی نهان داشته بود باو در آویخت پسر دفع آن ندانست بهم برآمد، استاد بدودست از زمینش بالای سر برد و فرو کوفت. غریو از خلق برخواست. ملک فرمود استاد را خلعت و نعمت دادن و پسر را زجر و ملامت کرد که با پرورنده خویش دعوی مقاومت کردی و بسر نبردی. گفت ای پادشاه روی زمین بزور آوری بر من دست نیافت بلکه مرا از علم کشتی دقیقه ای مانده بود و همه عمر از من دریغ همی داشت امروز بدان دقیقه بر من غالب آمد. گفت از بهر چنین روزی که زیر کان گفته اند<sup>۴</sup> دوست را چندان قوت مده که گردشمنی کند تواند

۱- دشوار آمد (ط ر ص ۹۹) ۲- زورآوران آن اقلیم (ط ر ص ۹۹)

زور آوران اقلیم (ق ص ۴۹) ۳- آهنین (ط ر ص ۹۹) ۴- نگاه مبداهتم

حکما گفته اند (ط ر ص ۱۰۰)

نشینده‌ای که چه گفت آنکه از پرورده<sup>۱</sup> خویش جفا دید؟

یا وفا خود نبود در عالم      یامگر کس درین زمانه نکرد  
کس نیاموخت علم تیر از من      که مرا عاقبت نشانه نکرد

درویشی می‌چرد بگوشه‌ای نشسته بود  
پادشاهی براو بگذشت درویش از آنجا که فراغ  
ملك<sup>۲</sup> قناعت است سر بر نیاورد والتفات نکرد.

## حکایت

سلطان از آنجا که سطوت سلطنت است برنجید و گفت این طایفه خرّقه  
پوشان امثال حیوان اند و اهلّیت و آدمیت ندارند. وزیر نزدیکش آمد و  
گفت ای جوانمرد سلطان روی زمین بر تو گذر کرد چرا خدمتی  
نکردی و شرط ادب بجای نیاوردی؟ گفت سلطان را بگوی توقع خدمت  
از کسی دار که توقع نعمت از تو دارد و دیگر بدان که ملوک از بهر پیاس  
رعیت اند نه رعیت از بهر طاعت ملوک.

پادشه پاسبان درویش است      گرچه رامش<sup>۳</sup> بفرد دولت اوست  
گوسپند از برای چوپان نیست      بلکه چوپان برای خدمت اوست  
یکی امروز کاهران بینی      دیگری را دل از مجاهده ریش  
روز کی چند باش تا بخورد      خاک مغز سر خیال اندیش  
فرق شاهی و بندگی برخاست      چون قضای نبشته آمد پیش  
گر کسی خاک مرده باز کند      ننماید<sup>۴</sup> توانگر و درویش  
ملك<sup>۵</sup> را گفت درویش استوار آمد گفت از من تمنائی کن<sup>۵</sup> گفت آن

۱- پروریده (ق ص ۵۰) ۲- فراغت ملك (ط ر ص ۱۰۱، ق ص ۵۰)

۳- گرچه نعمت (ط ر ص ۱۰۲) ۴- نشناسد (ط ر ص ۱۰۲)

۵- از من چیزی بخواه (ط ر ص ۱۰۲)

همی خواهم که دگر باره زحمت من ندهی. گفت مرا پندی بده گفت:  
دریاب کنون که نعمت هست بدست کاین دولت و ملک<sup>۱</sup> میرود دست بدست

## حکایت

یکی ازوزرا پیش ذوالنون مصری رفت و همت خواست که روزو  
شب بخدمت سلطان مشغولم و بخیرش امیدوار و از عقوبتش<sup>۲</sup> ترسان.  
ذوالنون بگریست و گفت اگر من خدای را عزوجل چنین پرستیدمی  
که تو سلطان<sup>۳</sup> را، از جمله صدیقان بودمی .

گر نه امید و بیم راحت ورنج<sup>۴</sup> پای درویش بر فلک بودی  
و وزیر از خدا بترسیدی همچنان کز ملک، ملک بودی  
پادشاهی بکشتن بیگناهی فرمان داد گفت  
ای ملک بموجب خشمی که ترا بر من است  
آزار خود مجوی<sup>۵</sup> که این عقوبت بر من بیک  
نفس بسر آید و بزه آن بر تو جاوید بماند .

## حکایت

دوران بقا چو باد صحرا بگذشت تلخی و خوشی وزشت و زیبا بگذشت  
پنداشت ستمگر که جفا بر ما کرد در گردن او بماند و بر ما بگذشت  
ملک را نصیحت او سودمند آمد و از سر خون او بر خاست .

۱- کین نعمت و ملک (ط رص ۱۰۳، ق ص ۵۱) ۲- و هنوز از عقوبتش

(ق ص ۵۱) ۳- اگر من از خدای عزوجل چنان ترسیدمی که تواز سلطان (ط رص

۱۰۳) ۴- گر نبود امید راحت ورنج (ط رص ۱۰۴) ۵- آزار خودم پسند

(ق ص ۵۲)

# حکایت

وزرای نوشیروان درمهمی از مصالح مملکت اندیشه همی کردند  
و هر یکی از ایشان دگر گونه رأی همی زدند و ملک همچنین تدبیری  
اندیشه کرد. بزرگمهر را رأی ملک اختیار آمد. وزیران در نهانش گفتند  
رأی ملک را چه مزیت دیدی بر فکر چندین حکیم؟ گفت بموجب آنکه  
انجام کارها معلوم نیست و رأی همگان در مشیت است که صواب آید یا  
خطا. پس موافقت رأی ملک اولیترست<sup>۱</sup> تا اگر خلاف صواب آید بعلمت  
متابعت از معاتبت ایمن باشم.

خلاف رأی سلطان رأی جستن بخون خویش باشد دست شستن  
اگر خود روز را گوید شبست این باید گفتن آنک ماه و پروین

شیادی گیسوان یافت یعنی علویست<sup>۲</sup> و با  
قافله حجاز<sup>۳</sup> شهری در آمد<sup>۴</sup> که از حج همی  
آیم و قصیده ای پیش ملک برد<sup>۵</sup> که من گفته ام،  
نعمت بسیارش فرمود<sup>۶</sup> و اکرام کرد تا یکی از ندمای حضرت پادشاه  
که در آن سال از سفر دریا آمده بود گفت من او را عیداضحی در بصره  
دیدم، معلوم شد که حاجی نیست<sup>۷</sup> دیگری گفتا پدرش نصرانی بود در  
ملطیه پس او شریف چگونه صورت بندد و شعرش را بدیوان انوری

۱- موافقت رأی پادشاه اختیار کردم (ق ص ۵۳) ۲- بصورت علویان  
(ق ص ۵۳)، که من علویم (ط ر ص ۱۰۶) ۳- حجاز (ق ص ۵۳)  
۴- در هیئت حاجیان (ق ص ۵۳) ۵- در جمله شاعران (ق ص ۵۳) ۶- نعمتش  
داد و اکرام کرد و نوازش بیکران فرمود (ط ر ص ۱۰۶) ۷- حاجی چگونه باشد  
(ط ر ص ۱۰۷)

یافتند ، ملك فرمود تا بز نندش و نفی كنند تا چندین دروغ درهم<sup>۱</sup> چرا  
گفت. گفت ای خداوند روی زمین يك سخت دیگر<sup>۲</sup> در خدمت بگویم  
اگر راست نباشد بهر عقوبت كه فرمائی سزاوارم. گفت بگو تا آن چیست  
گفت :

غریبی گرت ماست پیش آورد دو پیمانۀ آبست و يك چمچه دروغ  
اگر راست میخواهی از من شنو<sup>۳</sup> جهان دیده بسیار گوید دروغ  
ملك را خنده گرفت و گفت ازین راست تر سخن تا عمر او بوده  
باشد نگفته است. فرمود تا آنچه مأمول اوست مهیا دارند و بخوشی بروند.

## حکایت

یکی از وزرا بزیردستان رحم کردی<sup>۴</sup> و صلاح ایشان را بخیر  
توسط نمودی.<sup>۵</sup> اتفاقاً بخطاب ملك گرفتار آمد. همگنان در مواجب  
استخلاص<sup>۶</sup> اوسعی کردند و موکلان در معاقبتش ملاحظت نمودند و  
بزرگان شکر سیرت خویش<sup>۷</sup> با فوآه بگفتند تا ملك از سر عتاب او در  
گذشت. صاحب دلی بر این اطلاع یافت و گفت :

تا دل دوستان بدست آری	بوستان پدر فروخته به
پختن دیگر نیکخواهانرا	هر چه رخت سراسر است سوخته به
باید اندیش هم نكوئی كن	دهن سنگ بلقمه دوخته به

۱- تا چندین دروغ (ط رص ۱۰۸) ، تا چندین درهم (ق ص ۵۳)  
۲- مرا سخنی مانده است (ط رص ۱۰۸) ۳- گراز بنده لغوی شنیدی مرنج (ط  
ر ص ۱۰۷) ۴- رحمت آوردی (ط رص ۱۰۹) ، ق ص ۵۴ ۵- صلاح همگنان  
جستی (ص ۵۴) ۶- همگنان در استخلاص (ط رص ۱۰۹) ، ق ص ۵۴  
۷- ذکر سیرت نیکش (ق ص ۵۴) ، خویش ط رص ۱۰۹

## حکایت

یکی از پسران هارون الرشید پیش پدر آمد  
خشم آلود که فلان سرهنگ زاده مرا دشنام مادر  
داد. هارون ارکان دولت را گفت جزای چنین  
کس چه باشد؟ یکی اشاره بکشتن کرد و دیگری بزبان بریدن و دیگری  
بمصادره و نفی.<sup>۱</sup> هارون گفت ای پسر کرم آنست که عفو کنی و گر  
نتوانی، تو نیز دشنام مادر ده نه چندانکه انتقام از حد در گذرد آنگاه  
ظلم از طرف ما باشد و دعوی از قبل خصم.

نهمرد است آن بنزدیک خردمند که باپیل دمان پیکار جوید  
بلی مرد آنکس است از روی تحقیق که چون خشم آیدش باطل نگوید  
یکی را زشت خوئی داد دشنام تحمل کرد و گفت ای نیک فرجام  
بترزانم که خواهی گفتن آنی که دانم عیب من چون من ندانی

## حکایت

باطایفه بزرگان بکشتی در نشسته بودم. زورقی در پی ما غرق شد  
دو را در بگردابی در افتادند یکی از بزرگان گفت ملاح را که بگیر این  
هر دو انرا که بهریکی پنجاه دینار<sup>۲</sup> دهم. ملاح در آب افتاد<sup>۳</sup> و تایکی  
را برهانید آن دیگر هلاک شد. گفتم بقیت عمرش نمانده بود، ازین  
سبب در گرفتن او<sup>۴</sup> تأخیر کرد و در آن دگر تعجیل. ملاح بخندید و گفت  
آنچه تو گفتی یقین است و دگر میل خاطر<sup>۴</sup> برهانیدن این بیشتر بود

۱- بزجرو نفی (ق ص ۵۵) ۲- در آب رفت (ق ص ۵۵) ۳- در گرفتن

این یکی (ق ص ۵۵) ۴- میل خاطر من (ط ر ص ۱۱۲، ق ص ۵۵)

که وقتی در بیا بانی مانده بودم و مرا بر شتری نشانده<sup>۱</sup> و زدست آن دگر تازیانه ای خورده ام<sup>۲</sup> در طفلی. گفتم صدق الله: من عمل صالحاً فلنفسه ومن اساء فعلمها.

تا توانی درون کس مخراش      کاندرین راه خارها باشد  
کار درویش مستمند بر آر      که ترا نیز کارها باشد  
دو برادری کی خدمت سلطان کردی و دیگر  
بزور بازو نان خوردی.<sup>۳</sup> باری این توانگر گفت  
درویش را که چرا خدمت نکنی تا از مشقت  
کار کردن برهی؟ گفت تو چرا کار نکنی تا از مذلت خدمت رهایی یابی  
که خردمندان گفته اند: نان خود خوردن و نشستن به که کمر شمشیر  
زرین<sup>۴</sup> بخدمت بستن.

بدست آهن تفته<sup>۵</sup> کردن خمیر      به ازدست بر سینه پیش امیر  
عمر گرانمایه درین صرف شد      تاجه خورم صیف و چه پوشم شتا  
ای شکم خیره بتائی بساز<sup>۶</sup>      تا نکنی پشت بخدمت دو تا

## حکایت

کسی مرده پیش انوشیروان عادل آورد. گفت شنیدم که فلان دشمن ترا خدای عزوجل برداشت. گفت هیچ شنیدی که مرا بگذاشت؟ اگر بمرد عدو جای شادمانی نیست که زندگانی مانیز جاودانی نیست

۱- این مرا بر شتر نشاند (ط ر ص ۱۱۲) ۲- خورده بودم (ط ر ص ۱۱۲)

۳- بزور بازو نان خوردی (ط ر ص ۱۱۳)، بزور بازو خوردی (ق ص ۵۶)

۴- کمر زرین (ط ر ص ۱۱۳) ۵- آهک تفته (ق ص ۵۶) ۶- بنائی بساز (ط ر ص ۱۱۳)

# حکایت

گروهی حکما بحضرت کسری در بمصالحتی سخن<sup>۱</sup> همی گفتند و بزرگمهر<sup>۲</sup> که مهتر ایشان بود خاموش. گفتندش چرا باما در این بحث

سخن نگوئی؟ گفت وزیران<sup>۳</sup> بر مثال اطبا اند و طبیب<sup>۴</sup> دارو ندهد جز سقیم را، پس چو بینم که رأی شما بر صوابست مرا بر سر آن سخن گفتن حکمت نباشد.<sup>۵</sup>

چو کاری بی فضول من بر آید مرا دروی سخن گفتن نشاید و گر بینم که نابینا و چاه است اگر خاموش بنشینم گناه است

# حکایت

هارون الرشید را چون ملك دیار مصر<sup>۱</sup> مسلم شد گفت بخلاف آن طاغی که بغرور ملك مصر دعوی خدائی کرد نبخشم این مملکت را مگر بخسبیس ترین بندگان. سیاهی داشت نام او خصیب در غایت جهل، ملك مصر بوی ارزانی داشت و گویند عقل و درایت او<sup>۲</sup> تا بجائی بود که طایفه ای حراث مصر شکایت آوردندش که پنبه کاشته بودیم<sup>۳</sup> باران بی وقت آمد و تلف شد، گفت پشم بایستی کاشتن.

اگر دانش بروزی در فزودی ز نادان تنگ روزی تر نبودی بنادانان چنان روزی رساند که دانا اندر آن عاجز بماند<sup>۴</sup>

۱- بمصالحتی درسخن (ط رص ۱۱۴، ق ص ۵۶) ۲- ابوذر جمهر (ط رص ۱۱۴) ۳- حکیمان (ط رص ۱۱۴) ۴- حکیم (ق ص ۵۶) ۵- روا نباشد (ق ص ۵۷) ۶- ملك مصر (ط رص ۱۱۵) ۷- عقل و کفایت و فهم و فراست او (ط رص ۱۱۶) ۸- بر شاطی نیل (ق ص ۵۷) ۹- حیران بماند (ط رص ۱۱۶)



بخت و دولت بگردانی نیست      جز بتأیید آسمانی نیست  
 اوفتاده است در جهان بسیار      بی تمیز ارجمند و عاقل خوار  
 کیمیاگر بغصه مرده ورنج      ابله اندر خرابه یافته گنج

## حکایت

یکی را از ملوک کنیز کی چینی آوردند. خواست تا در حالت مستی با وی  
 جمع آید، کنیزك ممانعت کرد. ملك در خشم رفت و مراور ا بسیاهی بخشید  
 که لب زبرینش از پرّه بینی در گذشته بود وزیرنش بگریبان فروهشته  
 هیکلی که صخر الجن<sup>۱</sup> از طلعتش بر میدی و عین القطر از بغلش بگندیدی  
 تو گوئی تا قیامت زشتروئی      بر او ختمست و بر یوسف نکوئی  
 چنانکه ظریفان گفته اند :

شخصی نه چنان کریه منظر      کز زشتی او خبر توان داد  
 آنکه بغلی نعوذ<sup>۲</sup> بالله      مردار با آفتاب مرداد  
 آورده اند که سیه را در آن مدت نفس طالب بود و شهوت غالب  
 مهرش بجنبید و مهرش برداشت. بامدادان که ملك کنیزك را جست و  
 نیافت، حکایت بگفتند خشم گرفت و فرمود تا سیاه را با کنیزك  
 استوار ببندند و از بام جوسق بقعر خندق در اندازند. یکی از وزرای نیک  
 محضر روی شفاعت بر زمین نهاد و گفت<sup>۲</sup>: سیاه بیچاره را درین خطائی  
 نیست که سایر بندگان و خدمتگاران بنوازش خداوندی متعو<sup>۳</sup> دند. گفت<sup>۳</sup>:

۱- صخرجنی (ط ر ص ۱۱۷، ق ص ۵۸) ۲- جهان بکام خداوند بادو  
 اقبال و دولت غلام (ق ص ۵۸) ۳- ملك گفت (ط ر ص ۱۱۸)

اگر درمفاوضه اوشبی تأخیر کردی چه شدی که من اورا افزون از قیمت  
کنیزك دلداری کردمى. گفت اى خداوند روی زمین<sup>۱</sup> نشنیده اى :

تشنه سوخته در چشمه روشن چورسید تو مپندار که از پیل دمان اندیشد  
ملحد گرسنه در خانه خالی بر خوان عقل باور نکند کز رمضان اندیشد  
ملك را این لطیفه پسند آمدو گفت اکنون سیاه ترابخشیدم<sup>۲</sup> کنیزك  
را چه کنم؟ گفت کنیزك سیاه را بخش که نیم خورده او هم اورا شاید.

هر گز آن را بدوستی مپسند که رود جای ناپسندیده  
تشنه را دل نخواهد آب زلال نیم خورد دهان گندیده

اسکندر رومی را پرسیدند دیار مشرق و  
مغرب بچه گرفتى که ملوك پیشین را خزاین  
وعمر و ملك و لشکر بیش ازین بوده است و

## حکایت

ایشان را چنین فتحی میسر نشده گفتا بعون خدای عزوجل هر مملکتی  
را که گرفتم رعیتش نیازردم و نام پادشاهان جز بنکوئی نبردم  
بزرگش نخواهند اهل خرد که نام بزرگان بزشتی برد<sup>۳</sup>

۱- روی زمین راست فرمودی ولكن (ق ص ۵۹) ۲- سیاه را بتو بخشیدم

(ق ص ۵۹) ۳-

تخت و بخت و امرو نهی و گیرو دار  
تا بماند نام نیکت پایدار

اینهمه هیچ است چون می بگذرد  
نام نیک رفتگان ضایع مکن  
(ط ر ص ۱۲۱)

# باب دوم

## در اصدق و دشمن

یکی از بزرگان گفت پارسائی را چگونگی  
در حق فلان عابد که دیگران در حق وی  
بطعنه<sup>۱</sup> سخنها گفته اند، گفت بر ظاهرش عیب  
نمی بینم و در باطنش غیب نمیدانم.

هر که را جامه پارسا بینی      پارسا دان و نیکمرد انگار  
ورندانی که در نهانش<sup>۲</sup> چیست      محاسب را درون خانه چکار

## حکایت

درویشی را دیدم سر بر آستان کعبه همی مالید و میگفت یا غفور  
یا رحیم تودانی که از ظلم و وجهول چه آید.

عذر تقصیر خدمت آوردم      که ندارم بطاعت استظهار  
عاصیان از گناه توبه کنند      عارفان از عبادت استغفار  
عابدان جزای طاعت خواهند و بازرگانان بهای بضاعت. من بنده

---

۱- که دیگران بطعنه (ط ر ص ۱۲۲) ۲- در نهادش (ط ر ص ۱۲۲)

امید آورده‌ام نه طاعت و بدریوزه آمده‌ام نه بتجارت. اصنع بی‌مانت اهل<sup>۱</sup>  
 بر در کعبه سائلی دیدم که همیگفت و میگرستی خوش  
 می‌نگویم که طاعتم پذیر قلم عفو بر گناهم کش  
 عبدالقادر گیلانی را رحمه‌الله علیه دیدند  
 در حرم کعبه روی بر حصانها ده‌همی گفت: ای  
 خداوند یخشای و گر هر آینه مستوجب عقوبتم،  
 در روز قیامت نایبنا بر انگیز تا در روی نیکان شرمسار نشوم.

## حکایت

روی بر خاک عجز میگویم هر سحر که که باد می‌آید  
 ای که هر گز فرامشت نکنم هیچت از بنده یاد می‌آید؟

## حکایت

دزدی بخانهٔ پارسائی در آمد<sup>۲</sup> چندانکه جست<sup>۳</sup> چیزی نیافت  
 دلتنگ شد. پارسا خبر شد<sup>۴</sup> گلیمی که بر آن خفته بود در راه دزد  
 انداخت تا مجروم نشود.

شنیدم که مردان راه خدای دل دشمنان را نکردند تنگ  
 تراکی میسر شود این مقام که بادوستانت خلافت و جنگ  
 مودت اهل صفا چه در روی و چه در قفانه چنان کز پست عیب گیرند  
 و پیشت پیش میرند<sup>۵</sup>.

در برابر چو گوسپند سلیم در قفا همچو گرگ مردم خوار

۱- گر کشی و رجم بخشی روی و سر بر آستانم

بنده را فرمان، نباشد هر چه فرمایی بر آنم (ط رص ۱۲۳)

۲- پارسائی رفت (ق ص ۶۱) ۳- طلب کرد (ق ص ۶۱) ۴- پارسا را خبر شد

(ط رص ۱۲۵، ق ص ۶۱) ۵- در پیشت میرند (ط رص ۱۲۵)

هر که عیب دگران پیش تو آورد و شمرد

بی گمان عیب تو پیش دگران خواهد برد

## حکایت

تنی چند از روندگان متفق سیاحت بودند  
و شریک رنج و راحت . خواستم تا مرا فقت کنم  
موافقت نکردند . گفتم این از کرم اخلاق

بزرگان بدیع است روی از مصاحبت مسکینان تافتن وفایده و برکت  
دریغ داشتن<sup>۱</sup> که من در نفس خویش این قدرت و سرعت<sup>۲</sup> می شناسم<sup>۳</sup> که  
در خدمت مردان یار شاطر باشم نه بار خاطر .

ان لم اکن را کب المواشی اسعی لکم حامل الغواشی  
یکی زان میان گفت ازین سخن که شنیدی دل تنگ مدار که  
درین روزها دزدی بصورت درویشان بر آمده خود را در سلك صحبت ما  
منتظم کرد .

چهدانند مردم که در خانه کیست<sup>۴</sup> نویسنده داند که در نامه چیست  
وز آنجا که سلامت حال درویشان است گمان فضولش نبردند و  
بیاری قبولش کردند .

صورت حال عارفان دلق است این قدر بس چوروی در خلق است  
در عمل کوش و هر چه خواهی پوش تاج بر سر نه و علم بر دوش<sup>۵</sup>  
در قزا کند<sup>۶</sup> مرد باید بود بر مخنث سلاح جنگ چسود

۱- وفا دریغ داشتن (ط ر ص ۱۲۶) ۲- این قدر قوت و سرعت (ط ر  
ص ۱۲۶ ، ق ص ۶۲) ۳- همی بینم (ق ص ۶۲) ۴- که در جامه کیست (ط ر  
ص ۱۲۷ ، ق ص ۶۲) ۵-

ترك دنیا و شهوت است و هوس پارسائی نه ترك جامه و بس  
(ط ر ص ۱۲۷ ، ق ص ۶۲) ۶- در کزا کند (ط ر ص ۱۲۸) در غزا کند (ق ص ۶۳)

روزی تابشب رفته بودیم و شبانگه بیای حصار خفته که دزد بی  
توفیق ابریق رفیق برداشت که بطهارت میرود و بغارت میرفت .  
پارسا بین که خرقة دربر کرد جامهٔ کعبه را جل خر کرد  
چندانکه از نظر درویشان<sup>۱</sup> غایب شد بمرجی بر رفت و درجی بدزدید .  
تاروز روشن شد، آن تاریك مبلغی راه رفته بود و رفیقان بی گناه خفته .  
بامدادان همه را بقلعه در آوردند و بزدندان کردند<sup>۲</sup> . از آن تاریخ  
ترك صحبت گفتیم و طریق عزلت گرفتیم والسلامة فی الوحدة  
چواز قومی یکی بی دانشی کرد نه که را منزلت ماند نهمه را  
شنیدستی که گاوی در علف خوار<sup>۳</sup> بیالاید همه گاوان ده را  
گفتم سپاس و منت خدای را عزوجل که از برکت درویشان محروم  
نماندم گرچه بصورت از صحبت وحید افتادم<sup>۴</sup> بدین حکایت که گفתי  
مستفید گشتم و امثال مرا همهٔ عمر این نصیحت بکار آید .  
بيك نا تراشیده در مجلسی برنجد دل هوشمندان بسی  
اگر بر که ای پرکنند از گلاب سگی دروی افتد، کند منجلا ب

## حکایت

زاهدی مهمان پادشاهی بود. چون بطعام<sup>۵</sup> بنشستند کمتر از آن  
خورد که ارادت او بود و چون بنماز برخاستند بیش از آن کرد که عادت

۱- از نظر یاران (ق ص ۶۳) ۲- در آوردند و بزدندان کردند (ط ر ص ۱۲۸)  
۳- علف زار (ق ص ۶۳) ۴- وحید ماندم (ق ص ۶۳) ۵- شود (ق ص ۶۳)  
۶- چون بخوان (ق ص ۶۴) چون بطعام خوردن (ط ر ص ۱۳۰)

او، تا ظنّ صلاحیت در حقّ او زیادت کنند .

ترسم نرسی بکعبه ای اعرابی کاین ره که تو میروی بتر کستانست  
چون بمقام خویش آمد سفره خواست تا تناولی کند. پسری  
صاحب فراست داشت گفت ای پدر باری بمجلس سلطان در طعام نخوردی؟  
گفت در نظرایشان چیزی نخوردم که بکار آید گفت نماز راهم قضا کن  
که چیزی نکردی که بکار آید .

ای هنرها گرفته<sup>۱</sup> بر کف دست عیبه<sup>۲</sup>ا بر گرفته زیر بغل  
تاچه خواهی خریدن ای مغرور روز درماندگی بسیم دغل

## حکایت

یاد دارم که در ایام طفولیت متعبّد بودمی و شب خیز و مولع زهد  
و پرهیز. شبی در خدمت پدر رحمت الله علیه نشسته بودم و همه شب دیده  
بر هم نبسته و مصحف عزیز بر کنار گرفته و طایفه ای گردما خفته. پدر  
را گفتم از اینان یکی سر بر نمی دارد که دو گانینی بگذارد، چنان خواب  
غفلت برده اند که گوئی نخفته اند که مرده اند<sup>۲</sup> گفت جان پدر تو  
نیز اگر بخفتی به از آن که در پوستین خلق افتی .

نبیند مدعی جز خویشان را که دارد پردۀ پندار در پیش  
گرت چشم خدا بینی ببخشند<sup>۳</sup> نبینی هیچکس عاجز تر از خویش

۱- ای هنرها نهاده (ط رص ۱۳۱، قصص ۶۴) ۲- که گوئی مرده اند

(ط رص ۱۳۲) ۳- ببخشند (قصص ۶۵)

## حکایت

یکی را از بزرگان بمحفل اندر همی  
ستودند و در اوصاف جمیلش مبالغه می کردند  
سر بر آورد و گفت من آنم که من دانم .

کفیت اذی یا من یعد محاسنی      علانیتی      هذا ولم      تدر ما بطن  
شخصم بچشم عالمیان خوب منظرست  
وزخبت باطنم سر خجلت فناده پیش  
طاوس را بتقش و نگاری که هست، خلق  
تحسین کنند و او خجل از پای زشت خویش

## حکایت

یکی از صلاحی لبنان که مقامات او در دیار عرب مذکور بود و کرامات  
مشهور، بجامع دمشق درآمد و بر کنار بر که کلاسه طهارت همی ساخت  
پایش بلغزید و بحوض در افتاد و بمشقت از آن جایگه خلاص یافت.<sup>۱</sup>  
چون از نماز پرداختند یکی از اصحاب گفت مرا مشکلی هست اگر  
اجازت پرسیدنست، گفت آن چیست؟ گفت یاد دارم که شیخ بروی  
دریای مغرب برفت<sup>۲</sup> و قدمش تر نشد امروز چه حالت بود که در این  
قامتی آب از هلاک چیزی نماند؟ شیخ اندرین فکرت فرو رفت<sup>۳</sup> و پس

۱- رهائی یافت (قص ۶۶)    ۲- برفتی (ط رص ۱۳۵)    ۳- زمانی فرو

رفت (ط ر ص ۱۳۵، ق ص ۶۶)



از تأمل بسیار سر بر آورد و گفت نشنیده‌ای که خواجه عالم<sup>۱</sup> علیه السلام  
گفت لی مع الله وقت لا یسعنی فیہ ملک مقرب و لانی مرسل، و نگفت  
علی الدوام. وقتی چنین که فرمود، بجبرئیل<sup>۲</sup> و میکائیل<sup>۳</sup> نپرداختی و  
دیگر وقت با حفصه و زینب در ساختی<sup>۴</sup> مشاهده الابرار بین التجلی و-  
الاستتار. می نمایند و میر بایند.

دیدار می نمائی و پرهیز می کنی بازار خویش و آتش ما تیز می کنی  
اشاهد من اهوی بغير وسیلة فیلحقنی شأن اضل طریقاً<sup>۵</sup>

## حکایت

یکی پرسید از آن گم کرده فرزندی که ای روشن گهر<sup>۶</sup> پیر خردمند  
زمصرش بوی پیراهن شنیدی چرا در چاه کنعانش ندیدی؟  
بگفت احوال ما برق جهانست دمی پیدا و دیگر دم نهانست  
گاهی بر طارم اعلی نشینم گاهی بر پشت پای خود نشینم  
اگر درویش در حالی<sup>۷</sup> بماندی سردست از دو عالم بر فشاندی  
در جامع بعلبک وقتی کلمه‌ای همی گفتم  
بطریق و عظم باجماعتی<sup>۸</sup> افسرده دل مرده ره  
از عالم صورت بعالم معنی نبرده. دیدم که نفسم

## حکایت

۱- سید عالم (ق ص ۶۶) ۲- وقتی چنین که شنیدی بجبرئیل (ق ص ۶۶)

۳- و مشایخ گفته‌اند (ق ص ۶۶) ۴-

یؤجج ناراً ثم یطفی برشة لذاک ترانی محرقاً و غریقاً (ق ص ۶۶) ۵- روشن روان

(ق ص ۶۶) ۶- برحالی (ط ر ص ۱۳۶، ق ص ۶۷) ۷- باطایفه‌ای (ق ص ۶۷)

در نمی گیرد و آتشم درهیزم تراثر نمی کند دریغ آدمم تربیت ستوران  
و آینه داری در محلت کوران ولیکن درمعنی باز بود و سلسله سخن  
دراز. درمعانی این آیت که<sup>۱</sup> و نحن اقرب الیه من جبل الوریث سخن بجائی  
رسانیدم که گفتم :

دوست نزدیکتر از من بمن است وینت مشکل که<sup>۲</sup> من از وی دورم  
چکنم؟ با که توان گفت؟ که او در کنار من و من مهجورم  
من از شراب این سخن مست<sup>۳</sup> و فضاله قدح دردست که رونده ای  
بر کنار مجلس گذر کرد و دور آخر در او اثر کرد و نعره ای زد که دیگران  
بموافقت او در خروش آمدند و خامان مجلس بجوش. گفتم ای سبحان الله<sup>۴</sup>  
دوران باخبر در حضور و نزدیکان بی بصر دور.

فهم سخن چون نکند مستمع قوت طبع از متکلم مجوی  
فسحت میدان ارادت بیار تابزند مرد سخنگوی، گوی

## حکایت

شبى در بیابان مکه از بی خوابی پای رفتنم نماند. سر بنهادم و شتر-  
بانرا گفتم دست از من بدار .

پای مسکین پیاده چند رود کز تحمل ستوه شد بختی  
تسا شود جسم فریبی لاغری لاغری مرده باشد از سختی  
گفت ای برادر حرم درپیش است و حرامی درپس<sup>۵</sup> اگر رفتی

۱- درمعنی این آیت (ط رص ۱۳۷) در این آیت (ق ص ۶۷) ۲- وین  
عجبت که (ط رص ۱۳۸) ۳- سرمست (ق ص ۶۷) ۴- تعالی الله (ق ص ۶۷)  
۵- از پس (ق ص ۶۸)

بردی و گر خفتی<sup>۱</sup> مردی.

خوشت زیر مغیلان بر آه بادیه خفت شب رحیل ولی ترک جان ببايد گفت  
پارسائی را دیدم بر کنار دریا که زخم  
پلنگ داشت و بهیچ دارو به نمیشد. مدتها در  
آن رنجور بود و شکر خدای عزوجل علی الدوام  
گفتی<sup>۱</sup>. پرسیدندش که شکر چه میگوئی، گفت شکر آنکه بمصیبتی  
گرفتارم نه بمعصیتی.

گر مرا زار بکشتن دهد آن یار عزیز تا نگوئی که در آن دم غم جانم باشد  
گویم از بنده مسکین چه گنه صادر شد کودل آزرده شد از من؟ غم آنم باشد

## حکایت

درویشی را ضرورتی بیش آمد گلیمی از خانه یاری بدزدید<sup>۲</sup> حاکم  
فرمود که دستش بدر کنند<sup>۳</sup>. صاحب گلیم شفاعت کرد که من او را بجل  
کردم گفتا بشفاعت توحید<sup>۴</sup> شرع فرو نگذارم. گفت آنچه فرمودی راست  
گفتی<sup>۴</sup> ولیکن هر که از مال وقف چیزی بدزدد قطعش لازم نیاید،  
وَالْفَقِيرُ لَا يَمْلِكُ. هر چه درویشان راست وقف محتاجانست<sup>۵</sup> حاکم دست  
ازو برداشت و ملامت کردن گرفت که جهان بر تو تنگ آمده بود که  
دزدی نکردی الا از خانه چنین یاری؟ گفت ای خداوند نشنیده ای که

۱- همچنان میگفت (ق ص ۶۸) ۲- گلیم یاری بدزدید (ق ص ۶۸)

۳- نداشتش ببرند (ط ر ص ۱۴۰) ۴- گفت راست گفتی (ط ر ص ۱۴۱)

۵- مسکینانست (ق ص ۶۹)

گویند<sup>۱</sup>: خانهٔ دوستان بروب و در دشمنان مکوب .

چون بسختی در بمانی، تن بعجز اندر مده

دشمنان را پوست بر کن دوستان را پوستین

پادشاهی<sup>۲</sup> پارسائی را دید گفت هیچت از  
مایادمیاید؟ گفت بلی وقتی که<sup>۳</sup> خدارا فراموش  
می کنم .

حکایت

هر سود و آنکش ز بر خویش براند و آنرا که بخواند بدر کس ندواند

حکایت

یکی از جملهٔ صالحان<sup>۴</sup> بخواب دید پادشاهی را در بهشت و پارسائی  
در دوزخ. پرسید که موجب درجات این چیست و سبب درجات آن، که<sup>۵</sup>  
مردم بخلاف این معتقد بودند. <sup>۶</sup> ندا آمد که این پادشاه بارادت درویشان  
بهشت اندرست و این پارسا بتقرب پادشاهان در دوزخ .

دلقت بچه کار آید و مسحی<sup>۷</sup> و مرقع خود را ز عملهای نکوهیده بری دار  
حاجت بکلاه بر کی<sup>۸</sup> داشتنت نیست درویش صفت باش و کلاه تتری دار  
پیاده ای سرو پا برهنه با کاروان حجاز از  
کوفه بدر آمد و همراه ما شد و معلومی نداشت،  
همی رفت و می گفت :

حکایت

۱- گفته اند (ط رص ۱۴۱) ۲- یکی از پادشاهان (ق ص ۶۹) ۳- هر گاه  
که (ط ر ص ۱۴۲، ق ص ۶۹) ۴- یکی از صالحان (ط رص ۱۴۲) ۵- آن  
چه (ط ر ص ۱۴۲) ۶- این همی پنداشتند (ط ر ص ۱۴۲) ۷- تسبیح (ط  
ر ص ۱۴۳) ۸- حاجت بکلاه بر کی (ق ص ۷۰)

نه باستر برسوارم نه چواشتر زیر بارم نه خداوند رعیت نه غلام شهریارم  
غم موجود و پریشانی معدوم ندارم نفسی میزنم آسوده و عمری میگذارم  
اشتر سوار گفتش ای درویش کجا میروی برگرد که بسختی  
بمیری، نشنید و قدم در بیابان نهاد و برفت. چون بنخله محمود رسیدیم<sup>۱</sup>  
توانگر را اجل فرا رسید. درویش بمالینش فراز آمد و گفت: ما بسختی  
بنمردیم و تو بر بختی بمردی.

شخصی همه شب بر سر بیمار گریست چون روز آمد بمرد<sup>۲</sup> و بیمار بزیست  
ای بسا اسب تیزرو که بماند که خرلنگ جان بمنزل برد  
بس که در خاک تندرستان را دفن کردیم و زخم خورده نمرد

## حکایت

عابدی را پادشاهی طلب کرد. اندیشید که داروی بخورم تا ضعیف شوم  
مگر اعتقادی که دارد<sup>۳</sup> در حق من زیادت کند. آورده اند که داروی قاتل  
بود بخورد و بمرد.

آنکه چون پسته دیدمش همه مغز پوست بر پوست بود همچو پیاز  
پارسایان روی در مخلوق پشت بر قبله می کنند نماز  
چون بنده خدای خویش خواند باید که بجز خدا نداند  
کاروانی در زمین یونان بزدند و نعمت بی-  
قیاس ببردند. بازار گانان گریه وزاری کردند  
و خدا و پیمبر شفیع آوردند و فایده نبود.

## حکایت

۱- برسیدیم (ق ص ۷۰) ۲- چون روز شد او بمرد (ط رص ۱۴۵)

۳- تا بآثار عبادت بر ظاهر من اعتقادی که دارند (ق ص ۷۱)

چوپیروز شد دزد تیره روان چه غم دارد از گریه کاروان؟  
 لقمان حکیم اندر آن کاروان بود. یکی گفتش از کاروانیان مگر  
 اینان را نصیحتی کنی و موعظه‌ای گویی تا طرفی از مال مادست بدارند  
 که دریغ باشد چندین نعمت که ضایع شود، گفت دریغ کلمه حکمت با  
 ایشان گفتن<sup>۱</sup>!

آهنی را که موریانه بخورد نتوان برد ازو بصیقل زنگ  
 باسیه دل چسود گفتن وعظ نرود میخ آهنین در سنگ  
 همانا که جرم از طرف ماست.

بروز گار سلامت شکستگان دریاب که جبر خاطر مسکین بلا بگرداند  
 چو سائل از تو بزاری طلب کند چیزی بده، و گرنه ستمگر بزور بستاند

## حکایت

چندانکه مرایشیخ اجل<sup>۲</sup> ابوالفرج بن جوزی رحمه الله علیه ترك  
 سماع فرمودی و بخلوت و عزلت اشارت کردی عنقوان شباهم غالب آمدی  
 وهوا وهوس طالب. ناچار بخلاف رأی مربی قدمی بر فتمی<sup>۳</sup> و از سماع  
 و مجالست حظی بر گرفت می و چون نصیحت شیخ یاد آمدی گفت می:  
 قاضی ار با ما نشیند بر فشاند دست را

محتسب گرمی خورد معذور دارد مست را

تاشبی بمجمع قومی بر رسیدم که در میان<sup>۴</sup> مطرب بی دیدم:

۱- دریغ کلمه حکمت باشد با ایشان گفتن (ط ر ص ۱۴۷، ق ص ۷۱)

۲- اجل عالم (ق ص ۷۲) ۳- قدمی چند بر فتمی (ط ر ص ۱۴۹)

۴- و در آن میان (ط ر ص ۱۴۲)، که در آن میان (ق ص ۷۲)

گوئی رگ جان می گسلد زخمهٔ ناسازش

ناخوش تر از آوازهٔ مرگ پدر آوازش

گاهی انگشت حریفان ازو در گوش و گهی بر لب که خاموش.

نَهاجُ الی صَوْتِ الْأَغَانِی لِطِیْبِهَا      وَأَنْتَ مَغْنٍ أَنْ سَكْتَ نَطِیْبٌ

نبیند کسی در سماعت خوشی      مگر وقت رفتن که دم در کشی

چون در آواز آمد آن بر بط سرای      کد خدا را گفتم از بهر خدای

ز یبقم در گوش کن تا نشنوم      یادرم بگشای تا بیرون روم

فی الجملة پاس خاطر یاران را موافقت کردم و شبی بچند مجاهده

بروز<sup>۱</sup> آوردم .

مؤذَنٌ بَانِگٌ بَیْ هِنْگَامٍ بَرْدَاشْتِ      نَمِی دَانَدِ کِه چِنْدَاز شَبِ گَذِشْتِه اسْتِ

درازی شب از مژگان من پرس      که یکدم خواب در چشم نگشته است

بامدادان بحکم تبرک دستاری از سرو دیناری از کمر بگشادم و

پیش مغنی نهادم و در کنارش گرفتم و بسی شکر گفتم. یاران ارادت من

در حق او خلاف عادت دیدند و بر خفت عظم حمل کردند. یکی زان میان

زبان تعرض دراز کرد و ملامت کردن آغاز که این حرکت مناسب رأی

خردمندان نکردی: خرقةٔ مشایخ بچنین مطربی دادن که<sup>۲</sup> درهمهٔ

عمرش درمی بر کف نبوده است و قراضه‌ای دردف.

مطربی دور ازین خجسته سرای      کس دوبارش ندیده دریگ جای

راست چون بانگش از دهن برخاست      خلق را موی بر بدن برخاست

مرغ ایوان ز هول او بپرید      مغز ما بردو حلق خود بدرید

۱- و شبی چنان را بروز (ق ص ۷۳) و شبی بچند محنت بروز (ط رص

۱۵۰) ۲- دادی که (ق ص ۷۳)

گفتم زبان تعرض مصلحت آنست که کوتاه کنی که مرا کرامت  
این شخص ظاهر شد. گفت مرا بر کیفیت آن واقف نگردانی تا منش هم  
تقرب کنم<sup>۱</sup> و بر مطایبتی که کردم<sup>۲</sup> استغفار گویم، گفتم بلی بعلت آنکه  
شیخ اجلم بارها بترك سماع فرموده است و موعظه بلیغ گفته و در سماع قبول  
من نیامده. امشب طالع میمون و بخت همایون بدین بقعه رهبری کرد  
تا بدست این توبه کردم که بقیة زندگانی<sup>۳</sup> گرد سماع و مخالطت نگردم.  
آواز خوش از کام و دهان و لب شیرین گرنغمه کند ورنکنند دل بفریبد  
و رپرده عشاق و خراسان و حجازست از حنجره مطرب مکروه نزیبد

## حکایت

لقمان را گفتند ادب از که آموختی گفت از بی ادبان. هر چه از  
ایشان در نظرم ناپسند آمد از فعل آن پرهیز کردم.  
نگویند از سر بازیچه حرفی کز آن پندی نگیرد صاحب هوش  
و گرسد باب حکمت پیش نادان بخوانند، آیدش بازیچه در گوش  
عابدی را حکایت کنند که شبی ده من طعام  
بخوردی و تا سحر ختمی در نماز بکردی<sup>۴</sup>،  
صاحب دلی شنید و<sup>۵</sup> گفت اگر نیم نانی بخوردی  
و بخفتی بسیار ازین فاضلتر بودی<sup>۶</sup>.

## حکایت

اندرون از طعام خالی دار تادراو نور معرفت بینی  
تهی از حکمتی، بعلت آن که پری از طعام تا بینی

۱- تا همچنین تقرب کنم (ق ص ۷۴) ۲- که رفت (ق ص ۷۴) ۳- بقیة  
عمر (ط ر ص ۱۵۴) ۴- ختمی بکردی (ط ر ص ۱۵۵، ق ص ۷۸) ۵- یکی  
از بزرگان شنید (ق ص ۷۸) ۶- بنزدیک صاحب دلان پسندیده تر بودی (ق ص ۷۸)



## حکایت

بخشایش الهی گمشده‌ای را در مناهی چراغ توفیق فرا راه  
داشت تا بحلقه اهل تحقیق در آمد. بيمين قدم درویشان و صدق نفس ایشان  
زمائم اخلاقش بحمائد مبدل گشت دست از هوا و هوس کوتاه کرد و زبان  
طاغیان در حق او همچنان دراز که بر قاعده اولست و زهد و طاعتش<sup>۱</sup> نامعول.  
بعذر و توبه توان رستن از عذاب خدای

ولیک می نتوان از زبان مردم رست

طاقت جور زبانها نیاورد و شکایت پیش پیر طریقت برد. جوابش  
داد که شکر این نعمت چگونه گزاری که بهتر از آنی که پندار ندت<sup>۲</sup>.  
چند گوئی که بدانندیش و حسود عیبجویان<sup>۳</sup> من مسکینند  
که بخون ریختنم سر خیزند که بید خواستم بنشینند  
نیک باشی و بدت گوید خلق به که بد باشی و نیکت بینند  
لیکن مرا که حسن ظن همگنان در حق من بکمالست و من در  
عین نقصان، روا باشد<sup>۴</sup> اندیشه بردن و تیمار خوردن<sup>۵</sup>.

انی لمستتر من عین حیرانی	والله يعلم اسراری و اعلانی
در بسته بروی خود ز مردم	تا عیب نگسترند ما را
در بسته چسود و عالم الغیب	دانای نهان و آشکارا

۱- زهد و صلاحش (ط ر ص ۱۵۶، ق ص ۷۸) ۲- که همی پندار ندت  
(ط ر ص ۱۵۷، ق ص ۷۸) ۳- عیبگویان (ط ر ص ۱۵۷، ق ص ۷۸)  
۴- لیکن امثال مرا که در عین نقصان باشند در صورت کمال روا باشد (ق ص ۷۹)  
۵- گر آنها که می‌گفتمی کردمی نکوسیرت و پارسا بودمی  
(ط ر ص ۱۵۷)

## حکایت

پیش یکی ازمشایخ گلسه کردم که فلان  
بفساد من گـواهی داده است، گفتا بصلاحش  
خیجـل کن .

تونیکو روش باش، تا بدسگال      بنقص تو گفتن نیابد مجال  
چو آهنگ بر بـط بود مستقیم      کی از دست مطرب خورد گوشمال

## حکایت

یکی ازمشایخ را پرسیدند از حقیقت تصوّف<sup>۱</sup>. گفت پیش ازین  
طایفه‌ای در جهان بودند بصورت پریشان و<sup>۲</sup> بمعنی جمع، اکنون جماعتی  
هستند بصورت جمع و بمعنی پریشان.<sup>۳</sup>

چو هر ساعت از تو بجائی رود دل      بمنهائی اندر صفائی نمینی  
ورت جاه و مالست وزرع و تجارت      چو دل با خدا یست، خلوت نشینی  
یاد دارم که شبی در کاروانی همه شب رفته  
بودیم و سحر در کنار پیشه‌ای خفته. شوریده‌ای  
که در آن سفر همراه ما بود نعره‌ای بر آورد  
وراه بیابان گرفت و یک نفس آرام نیافت. چون روز شد گفتمش آن چه  
حالت بود؟ گفت بلبلان را دیدم که بنالش در آمده بودند از درخت و  
کبکان از کوه و غوکان در آب و بهایم از پیشه، اندیشه کردم که مروت نباشد  
همه در تسبیح<sup>۴</sup> و من بغفلت خفته .

۱- که حقیقت تصوّف چیست (ط ر ص ۱۵۸، ق ص ۷۹)

۲- بصورت پراکنده و (ط ر ص ۱۵۹، ق ص ۷۹) ۳- و امروز خلقی اند بظاهر

جمع و بدل پراکنده (ق ص ۷۹) ۴- همه در ذکر و تسبیح (ق ص ۷۵)

دوش مرغی بصبح می نالید      عقل و صبرم ببرد و طاقت و هوش  
یکی از دوستان مخلص را      مگر آواز من رسید بگوش  
گفت باور نداشتم که ترا      بانگ مرغی چنین کند مدهوش  
گفتم این شرط آدمیت نیست      مرغ تسبیح گوی و من خاموش

## حکایت

وقتی در سفر حجاز طایفه‌ای جوانان صاحب‌دل همدم من بودند و هم قدم . وقتها زمزمه‌ای بکردندی و بیتی محققانه بگفتندی و عابدی در سبیل<sup>۱</sup> منکر حال درویشان بود و بی خبر از در دایشان ، تا برسیدیم بخیل بنی هلال. کودکی سیاه از حیّ<sup>۲</sup> عرب بدرآمد و آوازی برآورد که مرغ از هوا درآورد. اشتر عابد را دیدم که برقص اندرآمد و عابد را بینداخت<sup>۳</sup> و برفت. گفتم ای شیخ در حیوانی اثر کرد و ترا همچنان تفاوت نمی‌کند. دانی چه گفتم مرا آن بلبل سحری تو خود چه آدمیی کز عشق بیخبری؟ اشتر بشعر عرب در حالتست و طرب      گردوق نیست ترا کثر طبع جانوری  
و عند هبوب الناشرات علی الحمی      تمیل غصون البان لالهجر الصلد  
بدگرش هر چه بیمنی در خروش است      دلی داند درین<sup>۴</sup> معنی که گوش است  
نه بلبل بر گلش تسبیح خوانیست      که هر خاری بتسبیحش زبانیست  
یکی را از ملوک مدّت عمر سپری شد قایم  
مقامی نداشت وصیت کرد که بامدادان نخستین  
کسی که از در شهر اندر آید تاج شاهی بر سر وی

## حکایت

۱- تسبیح خوان و من (ط ر ص ۱۶۱) ۲- و عابدی حنفی در سبیل (ق ص ۷۵)

۳- بینداخت و راه بیابان گرفت (ط ر ص ۱۶۲، ق ص ۷۵) ۴- دلی دریابد

این (ق ص ۷۶)

نهند و تفویض مملکت بدو کنند. اتفاقاً اول کسی که در آمد گدایی بود همه عمر لقمه اندوخته ورقعه دوخته<sup>۱</sup>. ارکان دولت و اعیان حضرت وصیت ملک بجای آوردند و تسلیم مفاتیح قلاع و خزاین بدو کردند و مدتی ملک راند تا بعضی امرای دولت<sup>۲</sup> گردن از طاعت او بپیچانیدند و ملوک از هر طرف بمنازعت خاستن گرفتند و بمقاومت لشکر آراستن. فی الجمله سپاه و رعیت بهم برآمدند و برخی طرف بلاد از قبض تصرف او بدررفت. درویش ازین واقعه<sup>۳</sup> خسته خاطر همی بود تا یکی از دوستان قدیمش که در حالت درویشی قرین بود<sup>۴</sup> از سفری باز آمد و در چنان مرتبه دیدش، گفت منت خدای را عزوجل که گلت از خار برآمد و خار از پای بدرآمد و بخت بلندت رهبری کرد و اقبال و سعادت یاوری، تا بدین پایه رسیدی ان مع العسر یسراً.

شکوفه گاه شکفته است و گاه خوشیده

درخت وقت برهنه است و وقت پوشیده

گفت ای یار عزیز تعزیتم کن که جای تهنیت نیست. آنکه که تو دیدی غم نانی داشتم و امروز تشویش جهانی.

اگر دنیا نباشد درد مندیم و گر باشد، بمهرش پای بندیم  
حجابی زین درون آشوب تر نیست که رنج خاطرست ارهست و گرنیست<sup>۷</sup>

۱- خرقة دوخته (ق ص ۷۶) ۲- مصراع: حلوا بخورد آنکه همه عمر نان ندید، بسی بر نیامد که طایفه ای از بزرگان (ق ص ۷۶) ۳- از این واقعات (ق ص ۷۶) ۴- قرین بینوائی بود (ق ص ۷۶) ۵- گاه (ق ص ۷۷) ۶- بلایی زین جهان (ط ر ص ۱۶۶) ۷- ورنیست (ط ر ص ۱۶۶، ق ص ۷۷)

مطلب گرتوانگری خواهی	جز قناعت، که دولتیست هنی
گر غنی زربدامن افشاند	تا نظر در ثواب اونکنی
کز بزرگان شنیده ام بسیار	صبر درویش به که بذل غنی
اگر یریان کند بهرام گوری	نه چون پای ملخ باشد زموری

## حکایت

یکی را دوستی بود که عمل دیوان کردی مدتی اتفاق ملاقات<sup>۱</sup> نیفتاد. کسی گفت فلانرا دیر شد که ندیدی گفت من او را نخواهم که بینم. قضا را یکی از کسان او حاضر بود گفت چه خطا کرده است که مملولی از دیدن او؟ گفت هیچ ملالی نیست اما دوستان دیوانی را<sup>۲</sup> وقتی توان دید که معزول باشند، مرا راحت خویش در رنج او نباید.

در بزرگی و داروگیر<sup>۳</sup> عمل ز آشنایان فراغت دارند  
روز درماندگی<sup>۴</sup> و معزولی در ددل پیش دوستان آرند

ابوهریره رَضِیَ اللّٰهُ عَنْهُ هـ رَوز بـخـدمـت  
مصطفی صلی اللّٰهُ عَلَیْهِ اَمَدی گفت: یا اباهریره  
زرنی غباً تزدد حباً، هر روز میا تا محبت زیادت

## حکایت

شود<sup>۴</sup>.

صاحب دلی را گفتند بدین خوبی که آفتابست نشنیده ایم که کس

۱- اتفاق دیدنش (قص ۷۷) اتفاق دیدن (ط رص ۱۶۷) ۲- دوست دیوانی

را (قص ۷۷) ۳- گیرودار (قص ۷۷) ۴- تا دوستی مزید باشد (قص ۸۰)

اورا دوست گرفته‌است و عشق آورده. گفت برای آنکه هر روز می‌توان دید  
مگر در زمستان که محجوبست و محبوب .

بدیدار مردم شدن عیب نیست      ولیکن نه چندانکه گویند بس  
اگر خویشان را ملامت کنی      ملامت نباید شنیدت ز کس

## حکایت

یکی را از بزرگان بادی مخالف در شکم پیچیدن گرفت و طاقت  
ضبط آن نداشت و بی اختیار<sup>۱</sup> از وضادر شد. گفت ای دوستان مرادر آنچه  
کردم اختیاری نبود<sup>۲</sup> و بزه‌ی بر من ننوشتند و راحتی بوجود من رسید  
شما هم بکرم معذردارید .

شکم زندان باد است ای خردمند      ندارد هیچ عاقل باد در بند  
چو باد اندر شکم پیچد فروهل      که باد اندر شکم بارست<sup>۳</sup> بر دل  
حریف تر شروی<sup>۴</sup> نا سازگار      چو خواهد شدن دست پیشش مدار

از صحبت یاران دمشقم مالالتی پدید آمده  
بود سردر بیا بان قدس نهادم و با حیوانات انس  
گرفتم تا وقتی که اسیر فرنگ شدم، در خندق

## حکایت

طرابلس با جهودانم بکار گل بداشتند. یکی از رؤسای حلب که سابقه‌ای  
میان ما<sup>۵</sup> بود گذر کرد و بشناخت و گفت ای فلان این چه حالتست؟ گفتم

۱- نیار د فی الجملة بی اختیار (ق ص ۸۰) ۲- مرادر اینکه کردم قصدی نبود

(ق ص ۸۰) ۳- باری است (ط ر ص ۱۷۰) ۴- گران جان (ق ص ۸۰)

۵- که سابقه معرفتی در میان ما (ق ص ۸۱ ، ط ر ص ۱۷۱)

چگویم؟

همی گریختم از مردمان بکوه و بدشت که از خدای نبودم بآدمی پرداخت<sup>۱</sup>  
قیاس کن که چه حال بود درین ساعت که در طویله نامردم بیاید ساخت  
پای در زنجیر پیش دوستان به که بایگانگان در بوستان  
بر حالت من رحمت آورد و بده دینار از قیدم خلاص کرد<sup>۲</sup> و با خود  
بحلب برد و دختری که داشت بنکاح من در آورد بکابین صد دینار. مدتی  
بر آمد، بدخوی<sup>۳</sup> ستیزه روی نافرمان بود، زبان درازی کردن گرفت  
و عیش مرا منغص داشتن.

زن بد در سرای مرد نکو هم درین عالمست دوزخ او  
زینهار از قرین بد زینهار و قنا ربنا عذاب النار  
باری زبان تعنت دراز کرده همی گفت تو آن نیستی که پدر من  
ترا از فرنگ<sup>۴</sup> باز خرید؟ گفتم بلی من آنم که بده دینار از قید فرنگم باز  
خرید و بصد دینار بدست تو گرفتار کرد.

شنیدم گوسپندی را بزرگی رهانید از دهان و دست گرگی  
شبانگه کار در در حلقش<sup>۵</sup> بمالید روان گوسپند از وی بنالید  
که از چنگال گرگم در ر بودی چو دیدم عاقبت خود گرگ بودی<sup>۶</sup>

۱- بدیگری پرداخت (ط ر ص ۱۷۱، ق ص ۸۱) ۲- از قید فرنگم  
خلاص کرد (ط ر ص ۱۷۲) ۳- دختر بدخوی (ط ر ص ۱۷۲) ۴- از قید  
فرنگ (ط ر ص ۱۷۳، ق ص ۸۲) ۵- بر حلقش (ط ر ص ۱۷۳، ق ص  
۸۲) ۶- گرگم تو بودی (ق ص ۸۲)

## حکایت

یکی از پادشاهان عابدی را که عیالان داشت پرسید اوقات عزیز چگونه میگذرد؟ گفت همه شب در مناجات و سحر در دعای حاجات و همه روز در بند اخراجات. ملک را مضمون اشارت عابد معلوم گشت، فرمود تا وجه کفاف وی<sup>۱</sup> معین دارند و بار عیال از دل او برخیزد.

ای گرفتار پای بند عیال      دیگر آسودگی مبنی خیال  
غم فرزند و نان و جامه و قوت      باز آرد ز سیر در ملکوت  
همه روز اتفاق می سازم      که بشب با خدای پردازم  
شب چو عقد نماز می بندم      چه خورد بامداد فرزندم

## حکایت

یکی از متعبدان<sup>۲</sup> در پیشه زندگانی کردی و برگ درختان خوردی. پادشاهی بحکم زیارت بنزدیک وی رفت و گفت اگر مصلحت بینی بشهر اندر بر ای تو مقامی بسازم که فراغ عبادت ازین به دست دهد و دریگران هم ببرکت انقاس شهامستفید گردند و بصلاح اعمال شما اقتدا کنند. زاهدرا این سخن قبول نیامد<sup>۳</sup> و روی بر تافت. یکی از وزیران گفتش پاس خاطر ملک را روا باشد که چند روزی بشهر اندر آئی و کیفیت مکان<sup>۴</sup> معلوم کنی پس اگر صفای وقت عزیزان را از صحبت اغیار کدورتی

۱- کفاف او (ط ر ص ۱۷۴، ق ص ۸۲) ۲- متعبدان شام (ط ر ص

۱۷۵، ق ص ۸۲) ۳- زاهد قبول نکرد (ط ر ص ۱۷۶) ۴- کیفیت حال

(ق ص ۸۳) کیفیت مقام (ط ر ص ۱۷۶)



باشد اختیار باقیست. آورده اند که عابد بشهر اندر آمد و بستان سرای خاص<sup>۱</sup> ملک را بدو پرداختند. مقامی دلگشای روان آسای.

گل سرخش چو عارض خوبان      سنبش همچو زلف محبوبان  
همچنان از نهیب برد عجوز      شیر ناخورده طفل دایه هنوز  
وَ أَفَانِينَ عَلِيهَا جَلَنَار      عُلِقَتْ بِالشَّجَرِ الْأَخْضَرِ نَار  
ملک در حال کنیز کی خوبروی پیش<sup>۱</sup> فرستاد.

ازین مه پاره ای عابد فریبی      ملایک صورتی طاوس زیبی  
که بعد از دیدنش صورت نبندد      وجود پارسایانرا شکیمی

همچنین در عقبش غلامی بدیع الجمال لطیف الاعتدال.  
هَلَكَ النَّاسُ حَوْلَهُ عَطْشًا      وَهُوَ سَاقٍ يَرَى وَلَا يَسْقَى  
دیده از دیدنش نگشتی سیر      همچنان گز فرات مستسقی  
عابد طعامهای لذیذ خوردن گرفت و کسوتهای لطیف پوشیدن و از  
فوا که و مسموم و حلاوات تمتع یافتن و در جمال غلام و کنیزك نظر  
کردن<sup>۲</sup> و خردمندان گفته اند: زلف خوبان زنجیر پای عقلست و دام  
مرغ زیرك .

درس رکارتو کردم دل و دین با همه دانش

مرغ زیرك بحقیقت منم امروز و تو دامی

فی الجملة دولت وقت مجموع بروز زوال آمد<sup>۳</sup> چنانکه شاعر

۱- پیشش (ط ر ص ۱۷۷ ، ق ص ۸۳) ۲- نگرستن (ط ر ص ۱۷۸)

۳- براو زوال آمد (ق ص ۸۴)

گوید :

هر که هست از فقیه و پیرو مرید      وز زبان آوران پاک نفس  
چون بدنیای دون فرود آمد      بعسل در بماند پای مگس  
بار دیگر ملک<sup>۱</sup> بدیدن اور غبت کرد، عابد را دید از هیأت نخستین  
بگردیده و سرخ و سپید بر آمده و فربه شده و بر بالش دیبا تکیه زده و  
غلام پری پیکر بمروحه<sup>۲</sup> طاوسی بالای سر ایستاده<sup>۳</sup> بر سلامت حالش  
شادمانی کرد و از هردری سخن گفتند تا ملک با انجام سخن گفت<sup>۴</sup> : چنین  
که من این هر دو طایفه را دوست دارم، در جهان کس ندارد: یکی علما و  
دیگر زهاد را. وزیر<sup>۴</sup> فیلسوف جهان دیده حاذق که با او بود گفت ای  
خداوند شرط دوستی آنست که با هر دو طایفه نکوئی کنی : عالمان را  
زربده تا دیگر بخوانند و زاهدان را چیزی مده تا زاهد بمانند  
خاتون<sup>۵</sup> خوب صورت پاکیزه روی را      نقش و نگار و خاتم پیروزه گومباش  
درویش نیک-سیرت پاکیزه خوی<sup>۶</sup> را      نان رباط و لقمه در یوزه گومباش  
تا مرا هست و دیگرم باید گر      نخوانند زاهدم، شاید

## حکایت

مطابق این سخن پادشاهی را مهمی پیش آمد. گفت اگر این

۱- باری ملک (ط رص ۱۷۹) ۲- بخدمت ایستاده (ق ص ۸۵)

۳- با انجام حدیث گفت (ق ص ۸۵) ۴- وزیری (ط رص ۱۸۰، ق ص ۸۵)

۵- دلبنده (ق ص ۸۵) ۶- فرخنده رأی (ط رص ۱۸۰، ق ص ۸۵)

حالت<sup>۱</sup> بمراد من بر آید چندین درهم دهم زاهدان را. چون حاجتش بر آمد و تشویش خاطرش برفت، وفای نذرش بوجود شرط لازم آمد یکی را از بندگان خاص کیسه<sup>۲</sup> درهم داد تا صرف کند بر زاهدان. گویند غلامی عاقل هشیار بود، همه روز بگردید و شبانگه باز آمد و درمها بوسه داد و پیش ملک بنهاد و گفت: زاهدانرا چندانکه گردیدم<sup>۳</sup> نیاftم. گفت این چه حکایتست<sup>۴</sup> آنچه من دانم درین ملک چهارصد زاهدست گفت ای خداوند جهان، آنکه زاهدست نمیستاند و آنکه میستاند زاهد نیست. ملک بخندید و ندیمان را گفت چندانکه مرا در حق خداپرستان ارادتست و اقرار، مرا این شوخ دیده را عداوتست و انکار و حق بجانب اوست. زاهد که درهم گرفت و دینار زاهد تر ازو یکی بدست آر<sup>۴</sup>

یکی را از علمای راسخ پرسیدند چگوئی در نان وقف. گفت اگر نان از بهر جمعیت خاطر میستاند حلالست و اگر جمع از بهر نان

## حکایت

می نشیند حرام.

نان از برای کنج عبادت گرفته اند صاحب دلان، نه کنج عبادت برای نان

## حکایت

درویشی بمقامی در آمد که صاحب آن بقعه کسریم النفس بود

۱- انجام این حالت (ط رص ۱۸۱) ۲- چندانکه طلب کردم (ط رص ۱۸۲، ق ص ۸۵) ۳- ملک در خشم رفت و گفت (ق ص ۸۶) ۴- کسی بدست آر (ط رص ۱۸۲، ق ص ۸۶) تا مرا هست و دیگرم باید- گر نخواهند زاهدم شاید (ق ص ۸۶) آن را که سیرتی خوش و سری است با خدا- بی نان وقف و لقمه دریوزه زاهد است- و انگشت خوب روی و بنا گوش دلفریب- پی گوشوار و خاتم فیروزه شاهد است (ط رص ۱۸۳)

طایفهٔ اهل فضل و بلاغت در صحبت او هر یکی بذله و لطیفه‌ای<sup>۱</sup> همی گفتند درویش راه بیابان کرده<sup>۲</sup> بود و مانده و چیزی نخورده. یکی از آن میان بطریق ظرافت گفت ترا هم چیزی بپاید گفت، گفت مرا چون دیگر از فضل و ادبی<sup>۳</sup> نیست و چیزی نخوانده‌ام، بیک بیت از من قناعت کنید. همگنان بر غمت گفتند بگوی، گفت :

من گرسنه، در برابرم سفرهٔ نان      همچون عزیم بر در حمام زنان  
یاران نهایت عجز او بدانستند<sup>۴</sup> و سفره پیش آوردند. صاحب دعوت گفت ای یار زمانی توقف کن که پرستار انم کوفته بریان می‌سازند<sup>۵</sup>، درویش سر بر آورد و گفت :

کوفته بر سفرهٔ من گومباش      گرسنه را نان تهی کوفته است<sup>۶</sup>  
مریدی گفت پیر را چکنم کز خلاق برنج  
اندرم، از بس که بزیارت من همی آیند و اوقات  
مرا از ترددایشان تشویش میبشد. گفت هر چه  
درویشانند، مرا ایشان را وامی بده و آنچه توانگرانند<sup>۷</sup> از ایشان چیزی  
بخواه که دیگری گرد تو نگردند .

گر گدا پیشرو لشکر اسلام بود      کافر از بیم توقع برود تا در چین

۱- چنانکه رسم ظریفان باشد (ط رص ۱۸۴) ۲- قطع کرده (ق ص ۸۶)

۳- فضل و بلاغتی (ط رص ۱۸۵) ، ق ص ۸۶ ۴- یاران بخندیدند و ظرافتش

بپسندیدند (ط رص ۱۸۵) ۵- همی سازند (ط رص ۱۸۵) ، ق ص ۸۷

۶- کوفته را نان جوین کوفته است (ق ص ۸۷) ۷- و آنانکه توانگرانند

(ق ص ۸۷)

## حکایت

فقیهی پدر را گفت هیچ ازین سخنان رنگین دلاویز متکلمان  
در من اثر نمی کند بحکم آنکه نمی بینم مرایشانرا فعلی موافق<sup>۱</sup> گفتار.

ترك دنیا بمردم آموزند      خویشان سیم و غله اندوزند  
عالمی را که گفت باشد و بس      هر چه گوید، نگیرد اندر کس  
عالم آنکس بود که بد نکند      نه بگوید بخلق و خود نکند

اتا مرون الناس بالبر وتنسون انفسکم ؟

عالم که کامرانی و تن پروری کند او خویشان گمست، کرارهبری کند؟  
پدر گفت ای پسر بمجرد خیال باطل نشاید روی از تربیت ناصحان  
بگردانیدن و علما را بضالت منسوب کردن و در طلب عالم معصوم از  
فوائد علم محروم ماندن، همچو نابینائی که شبی در وحل افتاده بود  
و میگفت آخر یکی از مسلمانان چراغی فراراه من دارید. زنی مازحه<sup>۲</sup>  
بشنید و گفت تو که نه بینی بچراغ چه بینی؟ همچنین مجلس وعظ چو  
کلبه<sup>۳</sup> بازست. آنجا تا نقدی ندهی بضاعتی نستانی و اینجا تا ارادت  
نیاری سعادت قی نبری .

گفت عالم بگوش جان بشنو      ورنه نماند بگفتنش کردار  
باطلست آنچه مدعی گوید      خفته را خفته کی کند بیدار؟

۱- کرداری موافق (ط ر ص ۱۸۷)      ۲- زنی فاجره (ق ص ۸۸)

۳- چون کلبه (ط ر ص ۱۸۸)

مرد باید که گیرد اندر گوش و نوشته است پند بر دیوار  
 صاحب‌دلی بمدرسه آمد ز خاتقاه بشکست عهد صحبت اهل طریق را  
 گفتم میان عالم و عابد چه فرق بود تا اختیار کردی از آن این فریق را  
 گفت آن گلیم خویش بدر میبرد ز موج وین جهد میکند که بگیرد غریق را  
 یکی بر سر راهی مست خفته بود و زمام  
 اختیار از دست رفته . عابدی بروی گذر کرد  
 و در آن حالت مستقیح او نظر کرد. جوان از

## حکایت

خواب مستی سر بر آورد گفت : اذا مروا باللغو مروا کراماً .

اذا رایت اثیماً      کن ساتراً و حلیماً  
 یا من تقبح امری<sup>۱</sup>      لم لا تمر کریماً ؟

متاب ای پارسا روی از گنه‌کار      ببخشایند گی در وی نظر کن  
 اگر من ناجوانمردم بکردار      تو بر من چون جوانمردان گذر کن

## حکایت

طایفهٔ رندان بخلاف درویشی بدر آمدند و سخنان ناسزا گفتند<sup>۲</sup>  
 و بزدند و بر نجانیدند. شکایت از بی‌طاقتی پیش پیر طریقت برد که چنین  
 حالی رفت، گفت ای فرزند خرقة درویشان جامهٔ رضاست، هر که درین  
 کسوت تحمل بی‌مرادی نکند مدعیست و خرقة بر او حرام.  
 دریای فراوان نشود تیره بسنگ عارف که بر نجد تنک آبست هنوز  
 گر گزندت رسد، تحمل کن که بعفو از گناه پاک شوی

۱- یامن یقیح لنوی (ق ص ۸۹) ۲- و سخنان بی‌تحاشی گفتند (ق ص ۸۹)

ای برادر چو خاک خواهی شد<sup>۱</sup> خاک شوپیش از آنکه خاک شوی

## حکایت

این حکایت شنو که در بغداد  
 رایت از گرد راه و رنج رکاب  
 من وتو هر دو خواجه تاشانیم  
 من ز خدمت دمی نیاسودم  
 تو نه رنج آزموده‌ای نه حصار  
 قدم من بسعی پیشترست  
 تو بر بندگان مه روئی  
 من فتاده بدست شاگردان  
 گفت من سر بر آستان دارم  
 هر که بپهوده گردن افرازد  
 رایت و پرده را خلاف افتاد  
 گفت با پرده از طریق عتاب  
 بنده بارگاه سلطانیم  
 گاه و بیگاه درسفر بودم  
 نه بیابان و باد و گرد و غبار  
 پس چرا عزت تو<sup>۲</sup> بیشترست  
 با غلامان یاسمن<sup>۳</sup> بوئی  
 بسفر پای بند و سرگردان  
 نه چو توسر بر آسمان دارم  
 خویشان را بگردن اندازد

یکی از صاحب‌لان زور آزمائی را دید  
 بهم بر آمده و کف بردماغ انداخته<sup>۴</sup> گفت این  
 را چه حالتست؟ گفتند فلان دشنام دادش. گفت

## حکایت

این فرومایه هزار من سنگ بر میدارد و طاقت سخنی نمی‌آرد .

لاف سرپنجگی و دعوی مردی بگذار

عاجز نفس فرومایه<sup>۵</sup> چه مردی چه زنی

۱- ای برادر چو عاقبت خاکست (ط رص ۱۹۱) ۲- حرمت تو (قص ۹۰)

۳- باکنیزان یاسمن (ط رص ۱۹۲) ۴- بردماغ آورده (ط رص ۱۹۳، قص ۹۰)

۵- فرومانده (ق ص ۹۱)

گرت از دست بر آید دهنی شیرین کن  
 مردی آن نیست که مشتی بزنی بر دهنی  
 اگر خود بردرد پیشانی پیل      نه مردست آنکه در روی مردمی نیست  
 بنی آدم سرشت از خاک دارد      اگر خاکی نباشد آدمی نیست

## حکایت

بزرگی را پرسیدم از سیرت اخوان صفا، گفت کمینه آنکه مراد  
 خاخریاران بر مصالح خویش مقدم دارد و حکما گفته اند برادر که در بند  
 خویشست، نه برادر و نه خویشست.

همره اگر شتاب کند در سفر تو بیست<sup>۱</sup>  
 دل در کسی میند که دلبسته<sup>۲</sup> تو نیست  
 چون نبود خویش را دیانت و تقوی قطع رحم بهتر از مودت قریبی  
 یاد دارم که مدعی درین بیت بر قول من اعتراض کرده بود و گفت:  
 حق تعالی در کتاب مجید از قطع رحم نهی کرده است و بمودت ذی-  
 القربى فرموده و آنچه تو گفتی مناقض آنست، گفتم غلط کردی که  
 موافق قرآنست و آن جا هداک علی ان تشرک بی ما لیس لك به علم فلا تطعم ما  
 هزار خویش که بیگانه از خدا باشد      فدای یکتن بیگانه کاشنا باشد

## حکایت

پیرمردی لطیف در بغداد      دخترک را<sup>۲</sup> بکفشدوزی داد



مردك سنگدل چنان بگزید<sup>۱</sup> لب دختر، که خون ازو بچکید  
 بامدادان پدر چنان دیدش پیش داماد رفت و پـرسیدش  
 کای فرومایه، این چه ندانست؟ چند خائی لبش؟ نه انبانست  
 به مزاحت نگفتم این گفتار هزل بگذار و جد ازو بردار  
 خوی بد در طبیعتی که نشست ندهد جز بوقت مرگ از دست  
 آورده اند که فقیهی دختری داشت بغایت  
 زشت<sup>۲</sup> بجای زنان رسیده و با وجود جهاز و نعمت  
 کسی در مناکحت اورغبت نمی نمود .

## حکایت

زشت باشد دبیقی و دیبا که بود بر عروسِ نازبیا  
 فی الجملة بحکم ضرورت عقد نکاحش با ضریری بیستند. آورده اند  
 که حکیمی در آن تاریخ از سر ندیب آمده بود که دیده نابینا روشن  
 همی کرد. فقیه را گفتند داماد را چرا علاج نکنی؟ گفت ترسم که بینا شود  
 و دخترم را طلاق دهد .  
 شوی زن زشت روی، نابینا به.

## حکایت

پادشاهی بدیده استحقار<sup>۳</sup> در طایفه درویشان نظر کرد. یکی زان  
 میان بفرست بجای آورد و گفت ای ملک ما درین دنیا بجیش از تو کمتریم و  
 بعیش خوشتر و بمرگ برابر و بقیامت بهتر .

۱- بمکید (ق ص ۹۲) ۲- زشت روی (ق ص ۹۲ ، ط ر ص ۱۹۷)

۳- بدیده حقارت (ط ر ص ۱۹۸)

اگر کشور خدای کامرانست و گر درویش حاجتمند نانست  
 در آنساعت که خواهند این و آن مرد نخواهند از جهان بیش از کفن برد  
 چورخت از مملکت بر بست خواهی گدائی بهترست از پادشاهی  
 ظاهر درویشی جامه زنده است و موی سترده و حقیقت آن دل زنده  
 و نفس مرده .

نه آنکه برد در دعوی نشیند از خلقی<sup>۱</sup> و گر خلاف کنندش بجنگ بر خیزد  
 اگر ز کوه فرو غلطد آسیا سنگی نه عارفست که از راه سنگ بر خیزد  
 طریق درویشان ز کمرست و شکر و خدمت و طاعت و ایثار و قناعت  
 و توحید و توکل و تسلیم و تحمل، هر که بدین صفتها که گفتم<sup>۲</sup> موصوفست  
 بحقیقت درویشست و گر در قیاست<sup>۳</sup>، اما هرزه گردی بی نماز هوا پرست  
 هوس باز که روزها شب آرد در بند شهوت و شبهاروز کند در خواب غفلت  
 و بخورد هر چه در میان آید و بگوید هر چه بر زبان آید، رن دست و گر  
 در عیاست.

ای درونت برهنه از تقوی  
 کز برون جامه ریا داری  
 پرده هفت رنگ درمگذار  
 تو که در خانه بوریا داری

## حکایت

دیدم گل تازه چند دسته  
 بر گنبدی از گیاه رسته<sup>۴</sup>

۱- از جلفی (ق ص ۹۳) ۲- بدین صفتها (ط رص ۲۰۰)، بدین صفتها  
 که بیان کردم (ق ص ۹۳) ۳- اگر چه در قیاست (ط رص ۲۰۰) ۴- بسته  
 (ط رص ۲۰۱، ق ص ۹۴)

گفتم چه بود گیاه ناچیز؟	تا در صف گل نشیند او نیز
بگریست گیادو گفت خاموش	صحبت نکند کرم فراموش
گر نیست جمال و رنگ و بویم	آخر نه گیاه باغ اویم؟
من بنده حضرت کریمم	پرورده نعمت قدیمم
گر بی هنرم و گر هنرمند	لطفست امیدم از خداوند
با آنکه بضاعتی ندارم	سرمایه طاعتی ندارم
او چاره کار بنده داند	چون هیچ وسیلهش نماند
رسمست که مالکان تحریر	آزاد کنند بنده پیر
ای بارخدای عالم آرای <sup>۱</sup>	بر بنده پیر خود ببخشای
سعدی ره کعبه رضا گیر	ای مرد خدا، در خدا گیر <sup>۲</sup>
بدبخت کسی که سربتابد	زین در، که دری دگر بیابد <sup>۳</sup>

حکیمی را پرسیدند از سخاوت و شجاعت  
 کدام بهترست ؟ گفت آنکه را سخاوتست  
 بشجاعت حاجت نیست .

## حکایت

نماند حاتم طائی، ولیک تابابد	بماند نام بلندش بنیکوئی مشهور
ز کات مال بدر کن، که فضل‌رزا	چو باغبان بزند، بیشتر دهدانگور
نمشته است بر گور بهرام گور	که دست کرم به زبازوی زور

۱- گیتی آرای (ق ص ۹۴) ۲- ره خدا گیر (ط ر ص ۲۰۲)

۳- نیابد (ط ر ص ۲۰۲، ق ص ۹۴)



# باب چهارم

## در فضیلت شجاعت

خواهنده مغربی در صف بزرگان حلب  
می گفت ای خداوندان نعمت، اگر شما را  
انصاف بودی و ما را قناعت، رسم سؤال از جهان

حکایت

بر خاستی .

ای قناعت توان گرم گردان      که و رای تو هیچ نعمت نیست  
کنج صبر<sup>۱</sup> اختیار لقمانست      هر که راصبر نیست، حکمت نیست

## حکایت

دو امیرزاده در مصر بودند: یکی علم آموخت و دیگر مال اندوخت.  
عاقبة الامر آن یکی علامه عصر گشت و این یکی عزیز مصر شد. پس این  
توانگر بچشم حقارت در فقیه نظر کردی و گفتی من بسلطنت رسیدم و  
این همچنان<sup>۲</sup> در مسکن بمانده است. گفت ای برادر شکر نعمت باری  
عزاسمه همچنان افزون ترست بر من که میراث پیغمبران یافتم- یعنی علم-

وترا میراث فرعون وهامان رسید - یعنی ملک مصر.

من آن مورم که در پایم بمالند      ند زنبورم که از دستم بنالند  
 کجا خودشکر این نعمت گزارم      که زور مردم آزاری ندارم  
 درویشی راشنیدم که در آتش فاقه میسوخست  
 ورقه بر خرقة<sup>۱</sup> همیدوخت و تسکین خاطر  
 مسکین را همیگفت :

## حکایت

بنان خشك قناعت كنیم و جامه دلّی      که بارمنت خودبه که بارمنت خلق  
 کسی گفتش چه نشینی که فلان درین شهر طبعی کریم دارد و کرمی  
 عمیم. میان بخدمت آزادگان بسته و برادر دلها نشسته. اگر بر صورت  
 حال تو چنانکه هست وقوف یابد،<sup>۲</sup> پاس خاطر عزیزان داشتن منت  
 دارد و غنیمت شمارد. گفت خاموش که درپسی مردن به که حاجت پیش  
 کسی بردن.

هم رقعۀ دوختن به و الزام کنج صبر      کز بهر جامه رقعۀ بر خواجگان نبشت  
 حقا که با عقوبت دوزخ برابرست      رفتن پیاوردی همسایه در بهشت

## حکایت

یکی از ملوک عجم طبیبی حاذق بخدمت مصطفی صلی الله علیه و  
 سلم فرستاد. سالی در دیار عرب بود و کسی تجربه<sup>۳</sup> پیش او نیاورد و

۱- و خرقة بر خرقة (ط ر ص ۲۰۶) ۲- اگر صورت حالی که تراست مطلع

گردد (ق ص ۹۷) ۳- تجربتی (ط ر ص ۲۰۸)

معالجه ازوی درخواست. پیش پیغمبر آمد و گله کرد که مرا این بنده را برای معالجت اصحاب فرستاده اند و در این مدت کسی التفاتی نکرد تا خدمتی که بر بنده معین است بجای آورد. رسول علیه السلام گفت این طایفه را طریقتیست<sup>۱</sup> که تا اشتها غالب نشود نخورند و هنوز اشتها باقی بود که دست از طعام بدارند. حکیم گفت اینست موجب تندرستی، زمین ببوسید<sup>۲</sup> و برفت.

سخن آنگه کند حکیم آغاز      یا سر انگشت سوی لقمه دراز  
که ز نا گفتنش خلل زاید      یا ز نا خوردنش بجان آید  
لاجرم حکمتش بود گفتار      خوردنش تندرستی آرد بار

در سیرت اردشیر بابکان آمده است که  
حکیم عرب را پرسید که روزی چه مایه طعام  
باید خوردن، گفت صد درم سنگ<sup>۳</sup> کفایتست

## حکایت

گفت این قدر چه قوت دهد؟ گفت هذا المقدار یحملک وما زاد علی ذلک  
فانت حامله: اینقدر ترا بر پای همی دارد و هر چه بر این زیادت کنی  
تو حامل آنی.

خوردن برای زیستن و ذکر کردنست

تو معتقد که زیستن از بهر خوردنست

## حکایت

دودرویش خراسانی ملازم صحبت یکدیگر سفر کردند: یکی

۱- طریقی هست (ق ص ۹۷)، طریقی است (ط ر ص ۲۰۹) ۲- زمین

خدمت ببوسید (ط ر ص ۲۰۹) ۳- سنگ زاد (ق ص ۹۸)

ضعیف بود که هر بدوشب افطار کردی و دیگری قوی که سه روزی سه بار خوردی. اتفاقاً<sup>۱</sup> بردر شهری بتهمت جاسوسی گرفتار آمدند، هر دورا بخانه‌ای کردند و در بگل بر آوردند. بعد از دو هفته معلوم شد که بی گناهند در را گشادند، قوی را دیدند مرده وضعیف جان سلامت برده. مردم درین عجب ماندند، حکیمی<sup>۲</sup> گفت خلاف این عجب بودی: آن یکی بسیار خوار بوده است، طاقت بینوائی نیاورد، بسختی هلاک شد وین دگر خویشان دار بوده است، لاجرم بر عادت خویش صبر کرد و سلامت بماند.

چو کم خوردن طبیعت شد کسی را چو سختی پیشش آید، سهل گیرد و گرتن پرور است اندر فراخی چو تنگی بیند، از سختی بمیرد یکی از حکما پسر را نهی همیکرد از بسیار خوردن که سیری مردم را رنجور کند. گفت ای پدر گرسنگی خلق را بکشد، نشنیده‌ای

## حکایت

که ظریفان گفته‌اند: بسیری مردن به که گرسنگی بردن. گفت اندازه نگه‌دار کلو! و اشر بوا ولا تسرفوا.

نه چندان بخور کز دهانت بر آید نه چندانکه از ضعف جانت بر آید  
با آنکه در وجود طعامست عیش نفس<sup>۳</sup> رنج آورد طعام که بیش از قدر بود  
گر گلشکر خوری بتکلف زیان کند ورنان خشک دیر خوری گلشکر بود  
رنجوری را گفتند دلت چه می‌خواهد، گفت آنکه دلم چیزی نخواد.<sup>۴</sup>

معه چو کج گشت و شکم در دخواست سود ندارد همه اسباب راست

۱- قضارا (ط ر ص ۲۱۱، ق ص ۹۹) ۲- حکیمی در آن ناحیت بود

(ق ص ۹۹) ۳- حظ نفس (ط ر ص ۲۱۳، ق ص ۱۰۰)

۴- مکن گرمردمی، بسیار خواری که سنگ زین میکشد بسیار خواری (ط ر ص ۲۱۴)



# حکایت

بقالی را درمی چند برصوفیان گرد آمده بود در واسط، هر روز مطالبت کردی و سخنان باخشونت گفتی. اصحاب از تعنت وی خسته خاطر همی بودند و از تحمل چاره نبود. صاحب دلی در آن میان گفت نفس را وعده دادن بطعام آسانترست که بقال را بدرم.

ترك احسان خواجه اولیتر      کاحتمال      جفای      بوابان  
بتمنای گوشت مردن به      که تقاضای زشت      قصابان

جوانمردی را در جنگ تاتار جراحی  
هول رسید. کسی گفت فلان بازرگان نوش-  
دارو دارد. اگر بخواهی باشد که دریغ ندارد.

# حکایت

گویند آن بازرگان ببخل معروف بود.

گر بجای نانش اندر سفره بودی آفتاب

تاقیامت روز روشن کس ندیدی در جهان

جوانمرد گفت اگر خواهم، دارو دهد یا ندهد<sup>۱</sup> و گر دهد، منفعت کند یا نکند. باری خواستن ازو<sup>۲</sup> زهر کشنده است.

هر چه ازدونان بمنت خواستی      درتن افزودی وازجان کاستی  
وحکیمان گفته اند آب حیات اگر فروشد فی المثل بآب روی، دانا  
نخرد که مردن بعلمت به از زندگانی بمذلت.

اگر حنظل خوری از دست خوشخوی به از شیرینی از دست ترشروی

۱- گفت اگر نوشدارو خواهم دهد یا ندهد (ط رص ۲۱۶) گفت اگر  
نوشدارو خواهیم ازو دهد یا ندهد (ق ص ۱۰۱) ۲- از او بنقد (ق ص ۱۰۱)

## حکایت

یکی از علما خورنده بسیار داشت و کفاف اندک . یکی را از  
بزرگان که در او معتقد بود بگفت<sup>۱</sup>، روی از توقع او درهم کشید و تعرض  
سؤال<sup>۲</sup> از اهل ادب در نظرش قبیح آمد .

ز بخت روی ترش کرده پیش یار عزیز

مرو که عیش بر او نیز تلخ گردانی

بحاجتی که روی ، تازه روی و خندان رو

فرو نبندد کار گشاده پیشانی

آورده اند که اندکی در وظیفه او زیادت کرد و بسیاری از ارادت

کم . دانشمند چون پس از چند روز مودت معهود برقرار ندید گفت:

بئس المطاع حين الذل يكسبها      القدر منتصب والقدر مخفوض

نام افزود و آبرویم کاست      بینوائی به از مذلت خواست

درویشی را ضرورتی پیش آمد . کسی گفت

فلان نعمتی دارد بقیاس ، اگر بر حاجت تو

واقف گردد همانا که در قضای آن توقف روا

ندارد . گفت من او را ندانم ، گفت ممت رهبری کنم . دستش گرفت

تا بمنزل آن شخص در آورد . یکی را دید لب فرو هشته و تنم نشسته ،

## حکایت

۱- از بزرگان که حسن ظنی بلیغ داشت در حق او بگفت (ط رص ۲۱۷) بایکی

از بزرگان که در حق او معتقد بود بگفت (قص ۱۰۱) ۲- تعریض سؤال (قص ۱۰۱)

بر گشت و سخن نگفت . کسی گفتش چه کردی ؟ گفت عطای او را  
بلقay او بخشیدم .

میر حاجت بنزدیک ترشروی      که از خوی بدش فرسوده گردی  
اگر گوئی غم دل، با کسی گوی      که از رویش بنقد آسوده گردی

## حکایت

خشکسالی در اسکندریه<sup>۱</sup> عنان طاقت درویش از دست رفته بود  
ودرهای آسمان بر زمین بسته و فریاد اهل زمین بآسمان پیوسته .

نماند جانور از وحش و طیر و ماهی و مور  
که بر فلک نشد از بیمرادی افغانش  
عجب که درد دل خلق جمع می نشود<sup>۲</sup>

که ابر گردد و سیلاب دیده بارانش  
در چنین سال مخنثی دور از دوستان - که سخن در وصف او ترك  
ادبست خاصه در حضرت بزرگان و بطریق اجمال از آن در گذشتن هم نشاید  
که طایفه‌ای بر عجز گوینده حمل کنند، بر این دوبیت اقتصار کنیم که  
اندك<sup>۳</sup> دلیل بسیاری باشد و مشتی نمودار<sup>۴</sup> خرواری .

گر تتر بکشد این مخنث را      تتری را دگر نباید کشت  
چند باشد چو جسر بغدادش      آب در زیر و آدمی در پشت<sup>۵</sup>

۱- خشکسالی با اسکندریه در افتاد (ق ص ۱۰۲) ۲- دودل مردم جمع می نشود  
(ط رص ۲۲۰) ۳- که اندکی (ط رص ۲۲۰، ق ۱۰۳) ۴- نموده (ق ص ۱۰۳)  
۵- بر پشت (ط رص ۲۲۱)

چنین شخصی که يك طرف از نعت او شنیدی درین سال<sup>۱</sup> نعمتی داشت. تنگستان را سیم وزرداری و مسافران را سفره نهادی. گروهی<sup>۲</sup> درویشان از جور فاقه ب طاقت رسیده بودند<sup>۳</sup>، آهنگ دعوت او کردند و مشاورت بمن آوردند. سر از موافقت باز زدم و گفتم:

نخورد شیر نیم خوردهٔ سگ      ورمیرد بسختی اندر غار  
تن بمیچا رگی و گرسنگی      بنه و دست پیش سفله مدار  
گرفریدون شود بنعمت و ملک      بهیچکس بشمار  
پرنیان و نسیج بر نااهل      لاجورد و طلاست بر دیوار

حاتم طائی را گفتند از تو<sup>۴</sup> بزرگ همت تر در جهان دیده ای یا شنیده ای؟ گفت بلی روزی چهل شتر قربان کرده بودم امرای عرب را، پس بگوشهٔ صحرایی بجاجتی برون رفته بودم<sup>۵</sup> خار کنی را دیدم پشته ای فراهم<sup>۶</sup> آورده. گفتمش بمهمانی حاتم چرا نروی که خلقی بر سماط او گرد آمده اند، گفت:

هر که نان از عمل خویش خورد      منت حاتم طائی نبرد  
من او را بهمت و جوانمردی از خود برتر دیدم.

## حکایت

موسی علیه السلام درویشی را دید از برهنگی بریگ اندر شده،

۱- در چنین وقتی (ق ص ۱۰۳) ۲- طایفه ای (ق ص ۱۰۳)

۳- از جور فاقه بجان آمده بودند (ط ر ص ۲۲۱، ق ص ۱۰۳) ۴- از خود (ط ر ص ۲۲۲، ق ص ۱۰۴) ۵- برون رفته (ط ر ص ۲۲۲، ق ص ۱۰۴) ۶- پشته خار فراهم (ق ص ۱۰۴)

گفت ای موسیٰ دعا کن تا خدای عز و جل مرا کفافی دهد، که از بیطاقتی بجان آمدم. موسیٰ دعا کرد و بر رفت. پس از چند روز که باز آمد از مناجات، مرد را دید گرفتار و خلقی انبوه بر او گرد آمده، گفت این چه حالتست، گفتند خمر خورده و عربده کرده و کسی را کشته اکنون بقصاص فرموده اند! ولطیفان گفته اند:

گر به مسکین اگر پرداشتی تخم گنجشک از جهان برداشتی<sup>۲</sup>  
عاجز باشد که دست قوت یابد برخیزد و دست عاجزان برتابد  
ولو بسط الله الرزق لعباده لبغوا فی الارض، موسیٰ علیه السلام بحکمت  
جهان آفرین اقرار کرد و از تجاسر خویش استغفار.

ماذا اخاضك يا مغرور في الخطر حتى هلكت فليت النمل لم يطر  
بنده<sup>۳</sup> چو جاه آمد و سیم و زرش سلی خواهد بضرورت سرش  
آن نشنیدی که فلاطون چه گفت<sup>۴</sup> مور همان به که نباشد پرش  
پدر را غسل بسیارست ولی پسر گرمی دارست.

آنکس که توانگرت نمی گرداند او مصلحت تو از تو بهتر داند  
اعرابی را دیدم در حلقه جوهریان بصره  
که حکایت همی کرد که وقتی در بیابانی راه  
گم کرده بودم و از زاد معنی چیزی بامن نمانده  
و دل بر هلاک نهاده، که همی ناگاه<sup>۵</sup> کیسه ای یافتم پر مروارید. هرگز  
آن ذوق و شادی فراموش نکنم که پنداشتم گندم بریانست، باز آن تلخی

## حکایت

۱- معربدی کرده... بقصاص فرموده اند (قصص ۱۰۴)، اکنون قصاصش میکنند (طبرص ۲۲۴) ۲- این بیت در دو نسخه دیگر نیست ۳- سفله (طبرص ۲۲۵، قصص ۱۰۵) ۴- که حکیمی چه گفت (طبرص ۲۲۵، قصص ۱۰۵) ۵- که ناگاه (قصص ۱۰۵)

و نومیدی که معلوم کردم که مرواریدست .

دربیا بان خشك وریگ روان      تشنه را دردهاں چه درچه صدف  
مرد بی توشه کاوفناد از پای      بر کمر بند اوچه زر چه خرف

## حکایت

یکی از عرب در بیابانی از غایت تشنگی می گفت :

یا لیت قبل منیتی یوماً افوز بهنیتی

نهرِ تلاطمِ رکبتی و اطلِ املاءِ قربتی

همچنین در قاع بسیط مسافری گم شده  
بود وقوت و قوتش بآخر آمده و درمی چند بر  
میان داشت. بسیاری بگردید و ره بجائی نبرد ،

## حکایت

پس بسختی هلاک شد. طایفه‌ای بر سیدند و درمها دیدند پیش رویش نهاده  
و بر خاك نبشته :

گر همه زر جعفری دارد      مرد بی توشه بر نگیرد گام

در بیابان فقیر سوخته را      شلغم پخته به که نقره خام

## حکایت

هر گز از دور زمان ننالیده بودم<sup>۱</sup> و روی از گردش آسمان درهم  
نکشیده، مگر وقتی که پایم برهنه مانده بود و استطاعت پای پوشی نداشتم

بجامع کوفه در آمدم دلتنگ<sup>۱</sup>، یکی را دیدم که پای نداشت، سپاس  
نعمت حق بجای آوردم و بر بی کفشی صبر کردم.

مرغ بریان بچشم مردم سیر کمتر از برگ تره<sup>۲</sup> بر خوانست  
وانکه رادستگاه وقوت نیست شلغم پخته مرغ بریانست

یکی از ملوک باتنی چند از خاصان در شکار-  
گاهی بز مستان از عمارت دور افتادند<sup>۳</sup> تاب  
در آمد خانه دهقانی دیدند، ملک گفت شب آنجا

## حکایت

رویم تازحمت سر مانباشد، یکی از وزرا گفت لایق قدر پادشاه نیست<sup>۴</sup>  
بخانه دهقانی<sup>۵</sup> التجا کردن، هم اینجا خیمه زنیم و آتش کنیم،<sup>۶</sup>  
دهقان را خبر شد، ما حضری ترتیب کرد و پیش آورد و زمین ببوسید و  
گفت قدر بلند سلطان<sup>۱</sup> نازل نشدی ولیکن نخواستند که قدر دهقان بلند  
گردد. سلطان راسخن گفتن او مطبوع آمد. شبانگاه بمنزل او نقل کردند،  
بامداد انش خلعت و نعمت فرمود، شنیدندش که قدمی چند در رکاب سلطان  
همیرفت و میگفت:

ز قدر و شوکت سلطان نگشت چیزی کم

از التفات بمهمانسرای دهقانی

کلاه گوشه دهقان بآفتاب رسید

که سایه بر سرش انداخت چون تو سلطان

۱- تنگدل (ق ص ۱۰۶) ۲- دور افتاد (ط رص ۲۳۰، ق ص ۱۰۷)  
۳- قدر بلند پادشاهان نباشد (ط رص ۲۳۰، ق ص ۱۰۷) ۴- دهقانی رکیک  
(ط رص ۲۳۰، ق ص ۱۰۷) ۵- هم اینجا بفرمای تاخیمه زنند و آتش کنند  
(ق ص ۱۰۷) ۶- قدر بلند سلطان بدین قدر (ط رص ۲۳۰) قدر بلند سلطان دام  
ملکه بدین قدر (ق ص ۱۰۷)

## حکایت

گدایی هول را حکایت کنند که نعمتی وافر اندوخته بود<sup>۱</sup> یکی از پادشاهان گفتش همی نمایند که مال بیکران داری و ما را مهمی هست اگر ببرخی از آن دستگیری کنی، چون ارتفاع رسد و فدا کرده شود و شکر گفته<sup>۲</sup>. گفت ای خداوند روی زمین لایق قدر بزرگوار پادشاه<sup>۳</sup> نباشد دست همت بمال چومن گدائی آلوده کردن که جو جو بگدائی فراهم آورده ام، گفت غم نیست که بکافر میدهم<sup>۴</sup> الْخَبِيثَاتُ لِلْخَبِيثِينَ. گر آب چاه نصرانی نه پاکست جهود مرده می شوئی چه پاکست قَالُوا عَجِينَ الْكَلَسِ لَيْسَ بِطَاهِرٍ قُلْنَا نَسُدُّ بِهِ شَقَاقَ الْمُبْرِزِ شنیدم که سراز فرمان ملک باز زد و حجت آوردن گرفت و شوخ چشمی کردن، بفرمود تا مضمون خطاب از و بزجر و توبیخ مخلص کردند.

بلمطافت چو بر نیاید کار سرببی حرمتی کشد ناچار  
هر که بر خویش تن نبخشاید گر نبخشد کسی بر او، شاید

بازرگانی را شنیدم که صد و پنجاه شتر  
بار داشت و چهل بنده خدمتکار، شبی در جزیره  
کیش مرا بحجره خویش در آورد<sup>۵</sup>، همه شب  
نیارمید از سخنه‌ای پریشان گفتن که فلان انبازم<sup>۶</sup> بتر کستان و فلان

## حکایت

۱- شب و روز در بند زر بود و سیم زر و سیم در بند مرد لثیم  
(ق ص ۱۰۷) ۲- شکر گفته آید (ق ص ۱۰۷) ۳- پادشاهان (ط رص ۲۳۲)  
پادشاه (ق ص ۱۰۷) ۴- که به تتر میدهم (ق ص ۱۰۸) ۵- مرا بخدمت خود  
برد (ق ص ۱۰۸) ۶- انبازم (ط رص ۲۳۳)



بضاعت بهندوستانست، واین قبالة فلان زمینست و فلان چیز را فلان زمین. گاه گفتی خاطر اسکندریه دارم که هوایی خوشست، باز گفتی نه که دریای مغرب مشوشست. سعدیا سفری دیگرم در پیشست، اگر آن کرده شود بقیّت عمر خویش بگوشه‌ای بنشینم. گفتم آن کدام سفرست؟ گفت: گوگرد پارسی خواهم بردن بچین که شنیدم قیمتی عظیم دارد و از آنجا کاسه چینی بروم آرام و دیبای رومی بهند و فولاد هندی بجلب و آبگینه حلبی بیم و بُرد یمانی بهپارس، وزان پس ترك تجارت کنم و بدکانی بنشینم. انصاف ازین ما خولیا چندان فرو گفت که بیش طاقت گفتنش نماند. گفت ای سعدی تو هم سخنی بگوی از آنها که دیده‌ای و شنیده‌ای، گفتم: آن شنیدستی که در اقصای غور<sup>۱</sup> بار سالاری بیفتاد از ستور<sup>۲</sup> گفت چشم تنگ دنیا دوست را<sup>۳</sup> یا قناعت پر کند، یا خاک گور

## حکایت

مالداری را شنیدم که ببخل چنان معروف بود که حاتم طائی در کرم. ظاهر حالش بنعمت دنیا آراسته و خست نفس جبلّی در روی همچنان متمکن، تا بجائی که نانی بجانی از دست ندادی و گربه بوهیریه را بلقمه‌ای ننواختی و سگ اصحاب الکهف را استخوانی نینداختی. فی الجمله خانه او را کس ندیدی در گشاده و سفره او را

۱- در صحرای غور (ط رص ۲۳۵) ۲- آن شنیدستی که وقتی تاجری - در

بیابانی در افتاد از ستور (قص ۱۰۹) ۳- دنیا دار را (ط رص ۲۳۵)

سرگشاده .

درویش بجز بوی طعامش نشنیدی مرغ از پس نان خوردن اوریزه نچیدی  
شنیدم که بدریای مغرب اندر راه مصر بر گرفته بود و خیال فرعون  
در سر<sup>۱</sup> حتی اذا ادرکه الغرق. بادی مخالف کشتی بر آمد .

باطبع ملولت چکند هر که نسازد<sup>۲</sup> شرطه همه وقتی نبود لایق کشتی  
دست دعا بر آورد و فریادی فایده خواندن گرفت و اذا ركبوا فی-  
الْفُلْكَ دَعَا لِلّٰهِ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ .

دست تضرع چسود بنده محتاج را وقت دعا بر خدای، وقت کرم در بغل  
از زر و سیم راحتی برسان خویشان هم تمتعی بر گیر  
وانگه این<sup>۳</sup> خانه کز تو خواهد ماند خشتی از سیم و خشتی از زر گیر  
آورده اند که در مصر اقارب درویش داشت ، ببقیت مال او توانگر  
شدند و جامه های کهن بمرگ او بدیدند و خز و دمیا طی<sup>۴</sup> بریدند. هم در آن  
هفته یکی را دیدم از ایشان بر بادپائی روان غلامی در پی دوان .

وہ کہ گر مرده باز گردیدی بمیان قبیلہ و پیوند  
رد میراث سخت تر بودی وارثان را زهرگ خویشاوند

بسا بقه معرفتی که میان ما بود آستینش گرفتم و گفتم :  
بخورای نیک سیرت سره مرد کان نگون بخت گرد کرد و نخورد

۱- و خیال در سر (ق ص ۱۰۹) ۲- دل که نسازد (ط ر ص ۲۳۷، ق ص ۱۱۰)

۳- وانگه این (ق ص ۱۱۰) ۴- خز و دیبا (ق ص ۱۱۰)

## حکایت

صیادی ضعیف را ماهی قوی بدام اندرافتاد  
طاقت حفظ آن نداشت<sup>۱</sup> ماهی بر او غالب آمد  
ودام از دستش در ربود و برفت .

شد غلامی که آب جوی آرد جوی آب آمد<sup>۲</sup> و غلام ببرد  
دام هر بار ماهی آوردی ماهی این بار رفت و دام ببرد  
دیگر صیادان<sup>۳</sup> دریغ خوردند و ملامتش کردند که چنین صیدی  
در دامت افتاد و ندانستی نگاه داشتن، گفت ای برادران چتوان کرد؟ مرا  
روزی نبود و ماهی را همچنان روزی مانده بود.  
صیاد بی روزی در دجله نگیرد و ماهی بی اجل بر خشک نمیرد.

## حکایت

دست و پا بریده ای هزار پای را بکشت. صاحب دلی بر او گذر کرد و  
گفت سُبْحَانَ اللَّهِ، با هزار پای که داشت چون اجلش فرارسید از بیدست  
و پائی گریختن نتوانست .

چو آید ز پی دشمن جان ستان ببندد اجل پای اسب دوان  
در آن دم که دشمن پیمایی رسید کمان کیانی نشاید کشید  
ابله‌ی را دیدم سمین، خلعتی ثمین در بر و مر کبی  
تازی در زیر و قصبی مصری بر سر. کسی گفت  
سعدی چگونه همی بینی این دیبای معلم بر این  
حیوان لایعلم؟ گفتیم :

## حکایت

۱- حفظ او نیاورد (ق ص ۱۱۱) ۲- آب جوی آمد (ط رص ۲۳۹)

۳- جماعت صیادان (ق ص ۱۱۱)

قَدْ شَابَهُ بِالْوَرَى حِمَارٌ عَجَلًا جَسَدًا لَهُ خَوَارٌ  
يك خلقت زیبا به از هزار خلعت دیبا.<sup>۱</sup>

بآدمی نتوان گفت مانند این حیوان مگر دراعه و دستار و نقش بیرونش  
بگرد در همه اسباب و ملک و هستی او که هیچ چیز نبینی حلال جز خورش<sup>۲</sup>

## حکایت

دزدی گدائی را گفت شرم نداری<sup>۳</sup> که دست از برای جوی سیم  
پیش هر لئیم دراز میکنی؟ گفت:

دست دراز از پی یک حبه سیم به که ببرند بدانگی و نیم

مشت زنی را حکایت کنند که از دهر مخالف

بفغان آمده و خلق فراخ از دست تنگ بجان

رسیده. شکایت پیش پدر برد و اجازت خواست

که عزم سفر دارم مگر بقوت بازو دامن گامی فرا چنگ آرم.

فضل و هنر ضایع است تا ننمایند عود بر آتش نهند و مشک بسایند

پدر گفت ای پسر خیال محال از سر بدر کن و پای قناعت در دامن سلامت

کش که بزرگان گفته اند: دولت نه بکوشید نیست، چاره کم جوشید نیست.

کس نتواند گرفت دامن دولت بزور

کوشش بیفایده است و سهمه برابروی کور<sup>۴</sup>

۱- این عبارت در نسخه قریب نیست ۲- در نسخه روسیه این دوبیت نیز آمده است:

شریف اگر متضعف شود خیال میند که پایگاه بلندش ضعیف خواهد شد  
و آستانه سیمین بمیخ زر بزند گمان مبر که یهودی شریف خواهد شد

۳- شرم نمداری (ط ر ص ۲۴۲) ۴- چه کند زورمند و ارون بخت بازوی  
بخت به که بازوی سخت (ط ر ص ۲۴۴)

اگر بهر سرموئیت صد خرد باشد      خرد بکار نیاید چو بخت بد باشد  
 پسر گفت ای پدر فواید سفر بسیارست از زهت خاطر و جرّ منافع  
 دیدن عجائب و شنیدن غرائب و تفرّج بلدان و مجاورت خلّان و تحصیل  
 جاه و ادب و مزید مال و مکتسب و معرفت یاران و تجربت روزگاران  
 چنانکه سالکان طریقت گفته اند :

تا بدکان و خانه در گروی      هرگز ای خام آدمی نشوی  
 برو اندر جهان تفرّج کن      پیش از آنروز که جهان بروی  
 پدر گفت ای پسر منافع سفر چنین که گفتم بی شمارست<sup>۱</sup> ولیکن  
 مسلم پنج طایفه راست : نخستین بازرگانی که با وجود نعمت و مکنّت  
 غلامان و کنیزان دارد دلاویز و شاگردان چابک ، هر روز بشهری و هر  
 شب بمقامی و هر دم بتفرّجگاهی<sup>۲</sup> از نعیم دنیا متمتّع .

منعم بکوه و دشت و بیابان غریب نیست  
 هر جا که رفت خیمه زد و خوابگاه ساخت  
 و آنرا که بر مراد جهان نیست دسترس  
 در زاد و بوم خویش غریبست و ناشناخت  
 دوم عالمی که بمنطق شیرین و قوّت فصاحت و مایه بلاغت هر جا که  
 رود بخدمت اواقدام نمایند و اکرام کنند .

وجود مردم دانا مثال زرّ طلّیست<sup>۳</sup> که هر کجا برود قدر و قیمتش دانند  
 بزرگ زاده نادران بشهر و اماند      که در دیار غریبش بهیچ نستانند

۱- بسیار است (ط ر ص ۲۴۵) ۲- هر دم بنگز حکایتی (ق ص ۱۱۴)

۳- زر طلاست (ط ر ص ۲۴۶)

سیم خوبروئی که درون صاحب‌دلان بمخالطت او میل کند که  
بزرگان گفته‌اند اندکی جمال به از بسیاری مال و گویند روی زیبا مرهم  
دل‌های خسته است و کلید درهای بسته ، لاجرم صحبت او را همه جای  
غنیمت شناسند و خدمتش را منت دانند .

شاهد آنجا که رود، حرمت و عزّت ببند  
ور برانند بقهرش پدر و مادر و خویش  
پر طاوس در اوراق مصاحف دیدم  
گفتم این منزلت از قدر تومی بینم بیش  
گفت خاموش، که هر کس که جمالی دارد  
هر کجای پای نهد، دست ندارندش پیش  
چون درپسر موافقی و دلبری بود  
اندیشه نیست گر پدر از وی بری بود  
او گوهرست، گو صدفش در جهان مباح

در یتیم را همه کس مشتری بود  
چهارم خوش آوازی که بحجره داودی آب از جریان و مرغ از  
طیران باز دارد، پس بوسیلت این فضیلت دل مشتاقان صید کند و ارباب  
معنی بمنادمت اورغبتم نمایند و بانواع خدمت کنند .

سَمِعَیَ إِلَىٰ حُسْنِ الْأَغَانِیَ      مَنْ ذَا الَّذِیْ جَسَّ الْمَثَانِیَ  
چه خوش باشد آهنگ نرم‌حزین      بگوش حریفان مست صبح

به از روی زیباست آواز خوش      که آن حفظ نفسست و این قوت روح  
یا کمینه پیشه‌وری که بسعی بازو کفافی حاصل کند تا آبروی از  
بهر نان ریخته نگردد، چنانکه خردمندان گفته‌اند :

گر بغریبی رود از شهر خویش      سختی و محنت نبرد پینه دوز  
وربخرابی فتد از مملکت      گرسنه خفتد ملک نیم‌روز  
چنین صفتها که بیان کردم ای فرزند در سفر موجب جمعیت  
خاطرست و داعیه طیب عیش، و آنکه ازین جمله بی‌بهره است بنحیال  
باطل در جهان برود و دیگر کسش نام و نشان نشنود .

هر آنکه گردش گیتی بکین او برخاست  
بغیر مصلحتش رهبری کند ایام  
کبوتری که دگر آشیان نخواهد دید

قضا همی بردش تا بسوی دانه دام  
پسر گفت ای پدر قول حکما را چگونه مخالفت کنیم که گفته‌اند  
رزق اگرچه مقسومست، باسباب حصول تعلق شرطست و بلا اگرچه  
مقدور، از ابواب دخول آن احتراز واجب .

رزق اگرچند بی‌گمان برسد      شرط عقلست جستن از درها  
ورچه کس بی‌اجل نخواهد مرد      تو مرو در دهان از درها  
درین صورت که منم، باپیل دمان بز نم و باشیر ثیان پنجه درافکنم  
پس مصلحت آنست ای پدر که سفر کنم، کزین بیش طاقت بی‌نوایی  
نمی‌آرم .

چون مرد درفتاد ز جای و مقام خویش  
دیگر چه غم خورد، همه آفاق جای اوست  
شب هر توانگری بسرایی همیروند  
درویش هر کجا که شب آید سرای اوست  
این بگفت و پدر را وداع کرد و همت خواست و روان شد و باخود  
همیگفت:

هنرور چو بختش نباشد بکام بجایای رود کش ندانند نام  
همچنین تا برسید بکنار آبی<sup>۱</sup> که سنگ از صلابت او بر سنگ  
همیآمد و خروش<sup>۲</sup> بفرسنگ میرفت<sup>۳</sup>.

سهمگین آبی که مرغابی در او ایمن نبودی  
کمترین موج آسیا سنگ از کنارش در ربودی  
گروهی مردمان را دید هر یک بقراضه‌ای در معبر نشسته و رخت  
سفر بسته. جوان را دست عطا بسته بود، زبان ثنا بر گشود. چندانکه زاری  
کرد یاری نکردند<sup>۴</sup> ملاح بی مروت بخنده بر گـردید و گفت :  
زرداری نتوان رفت بزور از دریا زورده مرده چه باشد، زریک مرده بیمار  
جوان را دل از طعنه ملاح بهم بر آمد، خواست که از او انتقام کشد  
کشتی رفته بود. آواز داد و گفت اگر بدین جامه که پوشیده دارم قناعت  
کنی دریغ نیست. ملاح طمع کرد و کشتی باز گردانید .

بدوزد شره دیده هوشمند در آرد طمع مرغ و ماهی ببند

۱- بر کنار آبی (ق ص ۱۱۷) ۲- و خریش (ق ص ۱۱۷) ۳- همی  
رفت (ق ص ۱۱۷)

۴- بی زرداری که کشتی بر کس زور و زرداری بزور محتاج نه‌ای  
(ط ر ص ۲۵۳)



چندانکه ریش و گریبان<sup>۱</sup> بدست جوان افتاد بخود در کشید  
و بی محابا کوفتن گرفت<sup>۲</sup> یارش از کشتی بدر آمد تا پستی کند، همچنین  
درشتی دید و پشت بداد، جز این چاره نداشتند که با او بمصالحت گرایند  
و باجرت<sup>۳</sup> مسامحت نمایند، کل مداراة صدقة .

چوپر خاش بینی، تحمل بیمار که سہلی ببندد در کارزار  
بشیرین زبانی و لطف و خوشی توانی که پیلای بمویی کشی  
لطفات کن آنجا که بینی ستیز نبرد قز نرم را تیغ تیز<sup>۴</sup>  
بعذر ماضی در قدمش فتادند و بوسه چندی بنفاق بر سر و چشمش  
دادند، پس بکشتی در آوردند و روان شدند تا برسیدند بستونی از عمارت  
یونان در آب ایستاده. ملاح گفت کشتی را خللی هست، یکی از شما که  
دلاور ترست<sup>۵</sup> باید که بدین ستون برود و خطام کشتی بگیرد تا عمارت  
کنیم. جوان بغرور دلاوری که در سر داشت از خصم دل آزرده نیندیشید  
و قول حکما<sup>۶</sup> که گفته اند هر کرار نجی بدل رسانیدی اگر در عقب آن  
صد راحت برسانی از پاداش آن يك رنجش ایمن مباش که پیکان از جراحت  
بدر آید و آزار در دل بماند .

چه خوش گفت بکنش باخیل تاش

چو دشمن خراشیدی، ایمن مباش

۱- گریبانش (ط رص ۲۵۴، ق ص ۱۱۷) ۲- بی محابا فرو کوفت

بیت : چودستت رسد مغز دشمن بر آرد که فرصت فرو شوید از دل غبار  
(ق ص ۱۱۷) ۳- و باجرت کشتی (ط رص ۲۵۵، ق ص ۱۱۸) ۴- این بیت  
در نسخه قریب نیست ۵- زور آورتر است (ط رص ۲۵۶) ۶- و قول  
حکما معتبر نداشت (ط رص ۲۵۶)

مشوایمن که تنگدل گردی چون زدست دلی بتنگ آید  
 سنگ بر باره حصار مزین که بود کز حصار سنگ آید  
 چندانکه مقود کشتی بساعد بر پیچید و بالای ستون رفت ملاح زمام از  
 کفش در گسلانید و کشتی براند. بیچاره متحیر بماند ، روزی دو بلا و  
 محنت کشید و سختی دید، سیم خوابش گریبان گرفت و بآب<sup>۱</sup> انداخت  
 بعد شبانروزی دگر بر کنار افتاد از حیاتش رمقی مانده، برگ درختان  
 خوردن گرفت و بیخ گیاهان بر آوردن، تا اندکی قوت یافت ، سر در  
 بیابان نهاد و همی رفت تا تشنه و بی طاقت بسرچاهی رسید<sup>۲</sup> قومی براو  
 گرد آمده و شربتی آب بمشیزی همی آشامیدند. جوانرا پیشیزی نبود  
 طلب کرد و بیچارگی نمود رحمت نیاوردند ، دست تعدی دراز کرد  
 میسر نشد. بضرورت تنی چند را فرو کوفت. مردان غلبه کردند و بی  
 محابا بزدند و مجروح شد<sup>۳</sup>.

پشه چو پرشد بزند پیل را با همه تندی و صلابت که اوست  
 مورچگان را چو بود اتفاق شیر ژیان را بدرانند پوست  
 بحکم ضرورت در پی کاروانی افتاد و برفت. شبانگه<sup>۴</sup> برسیدند  
 بمقامی که ازدزدان پر خطر بود. کاروانیان را دید لرزه بر اندام افشاده  
 و دل بر هلاک نهاده. گفت اندیشه مدارید که یکی منم درین میان که  
 بمنپائی پنجاه مرد را<sup>۵</sup> جواب دهم و دیگر جوانان هم یاری کنند. این

۱- در آب (ط ر ص ۲۵۸ ، ق ص ۱۱۹) ۲- بچاهی برسید (ق ص

۱۱۹) ۳- مجروح کردند (ق ص ۱۱۹) ۴- شبانگاه (ط ر ص ۲۵۹)

۵- که پنجاه مرد (ق ص ۱۱۹)

بگفت و مردم کاروان را بلای اودل قوی گشت و بصحبتش شادمانی کردند و بزاد و آبش دستگیری واجب دانستند. جوان را آتش معده بالا گرفته بود و عنان طاقت از دست رفته، لقمه‌ای چند از سر اشتها تناول کرد و دمی چند آب در سرش آشامید تا دیو در و نش بیمار مید و بخفت. پیر مردی جها ندیده در آن میان بود،<sup>۱</sup> گفت ای یاران من ازین بدرقه شما ندیشنا کم، نه چندانکه اززدان، چنانکه حکایت کنند که عربی را درمی چند گرد آمده بود و بشب از تشویش لوریان در خانه تنها خوابش نمیرد<sup>۲</sup> یکی را از دوستان پیش خود آورد<sup>۳</sup> تا وحشت تنهایی بدیدار او منصرف کند و شبی چند در صحبت او بود. چندانکه بر درمهاش اطلاع یافت<sup>۴</sup> ببرد و بخورد و سفر کرد. بامدادان دیدند عرب را گریان و عریان، گفتند حال چیست مگر آن درمهای ترا دزد برد؟ گفت لا والله بدرقه برد.

هر گز ایمن ز مار ننشستم      که بدانستم آنچه خصلت اوست  
زخم دندان دشمنی بترست      که نماید بچشم مردم دوست

چه دانید اگر این هم از جمله دزدان باشد که بعیاری در میان ما تعبیه شده<sup>۵</sup> تا بوقت فرصت یاران را خبر کند، مصلحت آن بینم که مرا و را خفته بمانیم و برانیم، جوانان را تدبیر پیر استوار آمد و مهابتی از مشت زن در دل گرفتند و رخت برداشتند و جوان را خفته بگذاشتند. آنکه خبر یافت که آفتابش در کتف تافت، سر بر آورد و کاروان رفته دید. بیچاره بسی

۱- در آن کاروان بود (ط رص ۲۶۱، ق ص ۱۲۰) ۲- نبردی (ط رص

۲۶۱) ۳- بر خود خواند (ق ص ۱۲۰) ۴- وقوف یافت (ط رص ۲۶۲)

۵- تا بدانستم (ط رص ۲۶۲) ۶- بعیاری درین کاروان تعبیه شده (ق ص ۱۲۰)

بگردید و ره بجائی نبرد، تشنه و بی نواری بر خاک و دل بره-الاک نهاده  
همی گفت:

من ذا یحدثنی وزم العیس      مال الغریب سوی الغریب آنیس  
درشتی کند باغریبان کسی      که ناپوده باشد بغربت بسی

مسکین درین سخن بود که پادشه پسری بصید از لشکریان دور  
افتاده بود. بالای سرش ایستاده همی شنید و در هیأتش نگه میکرد، صورت  
ظاهرش پاکیزه و صورت حالش پریشان. پرسید از کجائی و بدین جایگاه  
چون افتادی؟<sup>۱</sup> بر خی از آنچه بر سر آورفته بود اعادت کرد. ملک زاده  
را بر حال تباه او رحمت آمد، خلعت و نعمت داد و معتمدی باوی فرستاد  
تا بشهر خویش آمد. پدر بدیدار او شادمانی کرد و بر سلامت حالش شکر  
گفت. شبانگه ز آنچه بر سر او گذشته بود<sup>۲</sup> از حالت کشتی و جور ملاح و  
روستایان بر سر چاه و غدر کاروانیان با پدر می گفت. پدر گفت ای پسر  
نگفتمت هنگام رفتن که تهی دستان را دست دلیری بسته است و پنجه  
شیری شکسته!

چه خوش گفت آن تهی دست سلحشور جوی زر بهتر از پنجاه من زور  
پسر گفت ای پدر هر آینه تارنج نبری، گنج بر نداری و تاجان در  
خطر نهی، بردشمن ظفر نیایی و تادانه پریشان نکنی، خرمن بر نگیری.  
نبینی باندك مایه رنجی که بر دم چه تحصیل راحت کردم و بنیشی که  
خوردم چه مایه عسل آوردم؟

گرچه بیرون زرزق نتوان خورد در طلب کاهلی شاید کرد  
غواص اگر اندیشه کند کام نهنگ هرگز نکند در گرانمایه بچنگ  
آسیاسنگ زیرین متحرک نیست، لاجرم تحمل بار گران همی کند.  
چه خورد شیر شربه در بن غار باز افتاده را چه قوت بود  
تا تو<sup>۱</sup> در خانه صید خواهی کرد دست و پایت چو عنکبوت بود  
پدر گفت ای پسر ترا درین نوبت فلک یاوری کرد و اقبال رهبری  
که صاحب دولتی در تو رسید و بر تو ببخشائید و کسر حالت را بتفقدی  
جبر کرد و چنین اتفاق نادر افتد و بر نادر حکم نتوان کرد، زنهار تا بدین  
طمع دگر باره گرد و ولع نگردی.

صیاد نه هر بار شگالی ببرد<sup>۲</sup> افتد که یکی روز پلنگش بخورد  
چنانکه یکی را از ملوک پارس<sup>۳</sup> نگینی گرانمایه بر انگشتی  
بود، باری بحکم تفرج باتنی چند خاصان بمصلای شیراز بیرون رفت.  
فرمود تا انگشتی را بر گنبد عضد نصب کردند تا هر که تیر از حلقه  
انگشتی بگذراند، خاتم او را باشد. اتفاقاً چهارصد حکم انداز<sup>۴</sup> که در  
خدمت او بودند جمله خطا کردند، مگر کودکی بر بام باطنی که ببازچه  
تیر از هر طرفی می انداخت<sup>۵</sup>، باد صبا تیر او را بحلقه انگشتی در بگذراند  
و خلعت و نعمت یافت و خاتم بوی ارزانی داشتند. پسر تیر و کمان را بسوخت  
گفتند چرا کردی؟ گفت تار و نوق نخستین<sup>۶</sup> بر جای ماند.

۱- گرتو (ق ص ۱۲۲) ۲- شغالی ببرد (ق ص ۱۲۲) ۳- حرسها الله

تعالی (ق ص ۱۲۳) ۴- مرد حکم انداز (ق ص ۱۲۳) ۵- و کودکی ببازی

هر گوشه همی انداخت (ق ص ۱۲۳) ۶- رونق اولین (ق ص ۱۲۳)

گاه بود کز حکیم روشن رأی      بر نیاید درست تدبیری  
گاه باشد<sup>۱</sup> که کود کی نادان      بغلط بر هدف زند تیری

## حکایت

درویشی را شنیدم که بغاری در نشسته بود و در بروی از جهانیان بسته و ملوک و اغنیا را در چشم همت او شوکت و هیبت نمانده .

هر که بر خود درسؤال گشاد      تا بمیرد ، نیازمند بود  
آز بگذار و پادشاهی کن      گردن بی طمع بلند بود  
یکی از ملوک آن طرف اشارت کرد که توقع بکرم اخلاق مردان چنینست<sup>۲</sup> که بمنک<sup>۳</sup> باما موافقت کنند. شیخ رضاداد بحکم آنکه دعوت سنت است. دیگر روز ملک بعدر قدومش رفت، عابد از جای برجست و در کنارش گرفت و تَلَطَّف<sup>۴</sup> کرد و ثنا گفت . چو غایب شد یکی از اصحاب پرسید<sup>۵</sup> شیخ را که چندین ملاطفت امروز با پادشه که تو کردی خلاف عادت بود و دیگر ندیدیم، گفت نشنیده‌ای که گفته‌اند.

هر کرا بر سباط بنشستی      واجب آمد بخدمتش برخاست

### لطیفه<sup>۶</sup>

گوش تواند که همه عمر وی      نشنود آواز دَف و چنگ و نسی

۱- وقت باشد (ق ص ۱۲۳) ۲- مردان خدای می‌باشد (ق ص ۱۲۴)

۳- بنان و نمک (ق ص ۱۲۴ ، ط ر ص ۲۷۱) ۴- بسی دل‌داری و تَلَطَّف (ق ص

۱۲۴) ۵- کسیکه مجال گستاخی داشت پرسید (ق ص ۱۲۴) ۶- ق ص ۱۲۴

دیده شکبید ز تماشای باغ	بی گل و نسرين بسر آرد دماغ
ور نبود بالش آکنده پسر	خواب توان کرد خزف <sup>۱</sup> زیر سر
ور نبود دلبر هم خوابه پیش	دست توان کرد در آغوش خویش
وین شکم بی هنر <sup>۲</sup> پیچ پیچ	صبر ندارد که بسازد به پیچ

۱- حجر (قص ۱۲۴ ط ۲۷۲) ۲- وین شکم خیره سر (قص ۱۲۴)





# باب چهارم

## در فایده شتر

### حکایت

یکی را از دوستان گفتم امتناع سخن گفتنم  
بعلت آن اختیار آمده است در غالب اوقات که  
در سخن نیک و بد اتفاق افتد و دیده دشمنان

جز بر بدی نمی آید، گفت دشمن آن به که نیکی نبیند.

وَإِخْوَةُ الْعَدَاوَةِ لَا يَمُرُّ بِصَالِحٍ إِلَّا وَيَلْمِزُهُ بِكَذَابٍ أَشْرَ  
هنر بچشم عداوت بزرگتر عیبست گلست سعدی و در چشم دشمنان خارست  
نور گیتی فروز چشمه هور زشت باشد بچشم موشک کور

### حکایت

بازرگانی را هزار دینار خسارت افتاد، پسر را گفت نباید که این  
سخن<sup>۱</sup> با کسی در میان نهی، گفت ای پدر فرمان تراست نگوییم، ولیکن  
خواهم مرا بر فایده این مطلع گردانی که مصلحت در نهان داشتن چیست.

گفت تا مصیبت دو نشود: یکی نقصان مایه و دیگر شماتت همسایه .

مگوی انده خویش با دشمنان که لاجول گویند شادی کنان

جوانی خردمند از فنون فضائل حظی وافر

داشت و طبعی نافر، چندانکه در محافل دانشمندان

نشستی زبان سخن ببستی. باری پدرش گفت

ای پسر تو نیز آنچه دانی بگوی، گفت ترسم که پرسندم از آنچه ندانم و

شرمساری برم.

نشیدی<sup>۱</sup> که صوفیی میکوفت زیر نعلین خویش میخی چند

آستینش گرفت سرهنگی که بیا نعل برستورم بند

نگفته ندارد کسی باتو کار<sup>۲</sup> و لیکن چو گفتمی، دلیلش بیار

## حکایت

عالمی معتبر را مناظره افتاد بایکی از ملاحده لعنهم الله علی حده<sup>۳</sup>

و بحجت با او بس نیامد<sup>۴</sup> سپر بینداخت و بر گشت. کسی گفتش ترا با

چندین فضل و ادب که داری بابی دینی حجت نماند، گفت علم من قرآنست

و حدیث و گفتار مشایخ، و او بدینها معتقد نیست و نمی شنود، مر اشنیدن

کفر او بچه کار آید؟

آنکس که بقرآن و خبرزو نرهی آنست جوابش که جوابش ندهی

۱- آن شنیدی (ق ص ۱۲۶، ط ر ص ۲۷۶) ۲- ندارد کسی باتو

نا گفته کار (ق ص ۱۲۶) ۳- علی حده (ط ر ص ۲۷۷) ۴- بر نیامد

(ط ر ص ۲۷۷، ق ص ۱۲۶)

## حکایت

جالینوس ابلهی را دید دست در گریبان  
دانشمندی زده و بی حرمتی همی کرد. گفت اگر  
این نادان نبودی کار وی با نادانان بدینجا نرسیدی.

دو عاقل را نباشد کین و پیکار      نه دانائی ستیزد با سبکبار  
اگر نادان بو حشت سخت گوید      خردمندش بنرمی دل بجوید  
دو صاحب‌دل نگهدارند موئی      همیدون سر کشی و آزر م جوئی  
و گر بر هر دو جانب جاهلانند      اگر زنجیر باشد، بگسلانند  
یکی را زشت خوئی داد دشنام      تحمل کردو گفت ای خوب فرجام  
بترزانم که خواهی گفتن آنی      که دانم عیب من چون من ندانی

## حکایت

سجبان وائل را در فصاحت بی نظیر نهاده اند بحکم آنکه بر سر  
جمع سالی سخن گفتی<sup>۱</sup> لفظی مکرر نکردی و گر همان اتفاق افتادی  
بعبارتی دیگر بگفتی و ز جمله آداب ندماء ملوک<sup>۲</sup> یکی اینست.

سخن گر چه دل‌بند و شیرین بود      سزاوار تصدیق و تحسین بود  
چو یکبار گفتی، مگو باز پس      که حلوا چو یکبار خوردند، بس

## حکایت

یکی را از حکما شنیدم که میگفت هرگز  
کسی بجهل خویش اقرار نکرده است مگر  
آنکس که چون دیگری در سخن باشد همچنان

نا تمام گفته، سخن آغاز کند.

۱- نیک فرجام (ط رص ۲۷۹) ۲- بر سر جمعی سخن گفتی (ط رص ۲۷۹)

۳- حضرت ملوک (ق ص ۱۲۷)

سخن راسر است ای خردمند و بن      میاور سخن در میان سخن  
خداوند تدبیر و فرهنگ و هوش      نگوید سخن تا نبیند خموش

## حکایت

تنی چند از بندگان محمود گفتند حسن میمندی را که سلطان  
امروز ترا چه گفت در فلان مصلحت گفت، بر شما هم پوشیده نباشد. گفتند  
آنچه با تو گوید با مثال ما گفتن روا ندارد، گفت با اعتماد آنکه داند که  
نگویم، پس چرا همی پرسید؟

نه هر سخن که بر آید بگوید اهل شناخت      بسر شاه سر خویشان نشاید باخت

در عقد بیع سرائسی متردد بودم، جهودی

گفت آخر من از کدخدایان این محلت<sup>۱</sup>م، وصف

این خانه چنانکه هست از من پرس<sup>۱</sup> بخر که

هیچ عیبی ندارد، گفتم بجز آنکه تو همسایه<sup>۲</sup> منی.

خانه ای را که چون تو همسایه است      ده درم سیم بد عیار ارزد

لکن امیدوار باید بود      که پس از مرگ تو هزار ارزد

## حکایت

یکی از شعرا پیش امیر دزدان رفت و ثنائی بر او بگفت<sup>۳</sup> فرمود

تا جامه از او بر کنند و از ده بدر کنند. مسکین برهنه بسر ما همی رفت، سگان

۱- وصف این خانه از من پرس (ق ص ۱۲۸) ۲- تو همسایه ای (ط ر

ص ۲۸۲) ۳- بر او خواند (ط ر ص ۲۸۲)

در قفای وی افتادند، خواست تاسنگی بردارد و سگ را دفع کند، در زمین  
 یخ گرفته بود عاجز شد،<sup>۱</sup> گفت این چه حرامزاده مرد مانند<sup>۲</sup> سگ را  
 گشاده اند و سنگ را بسته. امیر از غر فیه بدید و بشنید و بخندید، گفت ای  
 حکیم از من چیزی بخواه، گفت جامه خود می خواهم اگر انعام فرمائی  
 رَضِينَا مِنْ نَوَالِكَ بِالرَّحِيلِ .

امیدوار بود آدمی بخیر کسان مرا بخیر تو امید نیست، شرم رسان  
 سالار دزدان را براو رحمت آمد و جامه باز فرمود و قبا پوستینی  
 براو مزید کرد و در می چنند.<sup>۳</sup>

منجمی بخانه در آمد یکی مرد بیگانه را  
 دید باز او بهم نشسته، دشنام و سقط گفت و فتنه  
 و آشوب خاست. صاحب دلی که بر این واقف

## حکایت

بود گفت :

تو بر اوج فلک چه دانی چیست که ندانی که در سرایت کیست

## حکایت

خطیبی کریه الصوت خود را<sup>۴</sup> خوش آواز پنداشتی و فریاد بیپده  
 برداشتی. گفتی غراب البین در پرده الحان اوست یا آیت ان انکر الاصوات  
 در شان او.

اذا نهق الخطيب ابوالفوارس له شغب<sup>۵</sup> يهد اصطخر فارس

۱- و میسر نمیشد عاجز ماند (ق ص ۱۲۸) ۲- قوم اند (ق ص ۱۲۸)

۳- تا بدل خوشی برفت (ق ص ۱۲۹) ۴- مرخویشتن را (ق ص ۱۲۹) ۵- له  
 صوت (ط ص ۲۸۶)

مردم قریه<sup>۱</sup> بعلت جاهی که داشت بلیتش می کشیدند و اذیتش را مصلحت نمی دیدند، تایکی از خطبای آن اقلیم که با او عداوتی نهانی داشت باری پرسش آمده بودش، گفت ترا خوابی دیده ام خیر باد، گفتا چه دیدی؟ گفت چنان دیدمی که ترا آواز خوش بود و مردمان از انقباس تو در راحت، خطیب اندرین لختی بیندیشید و گفت این مبارک خوابست که دیدی که مرا بر عیب خود واقف گردانیدی، معلوم شد که آواز ناخوش دارم و خلق از بلند خواندن من در رنج، توبه کردم<sup>۲</sup> کزین پس خطبه نگویم مگر با هستگی.

از صحبت دوستی برنجم	کاخلاق بدم حسن نماید
عیم هنر و کمال بیند	خارم گل و یاسمن نماید
کودشمن شوخ چشم ناپاک	تا عیب مرا بمن نماید

یکی در مسجد سنجار بتطوع بانگ گفتی  
بادائی که مستمعانرا از وفرت بودی و صاحب  
مسجد امیری بود عادل نیک سیرت نمی خواستش

## حکایت

که دل آزرده گردد، گفت ای جوان مرد مرا این مسجد را مؤذن اند قدیم هر یکی را پنج دینار مرتب داشته ام ترا ده دینار می دهم تا جائی دیگر<sup>۳</sup> روی. بر این قول اتفاق کردند و برفت پس از مدتی در گذری پیش امیر باز آمد، گفت ای خداوند بر من حیف کردی که بده دینار<sup>۴</sup> از آن بقیه بدر کردی که اینجا که رفته ام بیست دینار همی دهند تا جای دیگر روم و

۱- مردم آن قریه (ق ص ۱۳۰) ۲- عهد کردم (ق ص ۱۳۰)

۳- جای دیگر (ق ص ۱۳۰) ۴- بده دینارم (ق ص ۱۳۰، ط ر ص ۲۸۹)

قبول نمیکنم. امیر از خنده بیخود گشت و گفت زنهار تا نستانی<sup>۱</sup> که  
بهینجاه راضی گردند.

بتمیشه کس نخراشد ز روی خارا گل چنانکه بانگ درشت تومی خراشد دل

## حکایت

ناخوش آوازی بیبانگ بلند قرآن همی خواند. صاحبدلی براو  
بگذشت، گفت ترا مشاھرہ چندست؟ گفت هیچ، گفت پس این زحمت خود  
چندین چرا همی دهی، گفت از بهر خدا می خوانم، گفت از بهر خدا مخوان.  
گرتو قرآن بر این نمط خوانی ببری رونق مسلمانی





# باب پنجم

## در عشق و جلاله

### حکایت

حسن میمندی را گفتند سلطان محمود  
چندین بنده صاحب جمال دارد که هر یکی  
بدیع جهانی اند، چگونه افتاده است که با هیچ

يك از ایشان<sup>۱</sup> میل و محبتی ندارد چنانکه با ایاز که حسنی زیادتى ندارد؟<sup>۲</sup>  
گفت هر چه بدل فرو آید در دیده نکو نماید .

هر که سلطان مرید او باشد      گر همه بد کند، نکو باشد  
وانکه را پادشه ببندازد      کسش از خیل خانه ننوازد  
کسی بدیده انکارا گر نگاه کند      نشان صورت یوسف دهد بناخوبی  
و گر بچشم ارادت نگه کنی در دیو      فرشته ایت نماید بچشم گروبی

### حکایت

گویند خواجه ای را بنده ای نادر الحسن بود و باوی بسبیل مودت و  
دیانت نظری داشت<sup>۳</sup> بایکی از دوستان گفت<sup>۴</sup> دریغ این بنده با حسن

۱- با هیچ از ایشان (ق ص ۱۳۲) ۲- که زیادت حسنی ندارد (ط رص

۲۹۱) ۳- بسبیل مودت نظری داشت (ط رص ۲۹۲) ۴- همی گفت

(ق ص ۱۳۲)

و شمایللی که دارد اگر زبان درازی و بی ادبی نکردی، گفت ای برادر  
چو اقرار دوستی کردی توقع خدمت مدار که چون عاشق و معشوقی در  
میان آمد مالک و مملوک<sup>۱</sup> بر خاست .

خواجه با بنده پری رخسار چون در آمد بیازی و خنده  
نه عجب کو<sup>۲</sup> چو خواجه حکم کند وین کشد بارناز چون بنده  
غلام آبکش باید و خشت زن بود بنده نازنین مشّت زن  
پارسائی را دیدم به محبت شخصی گرفتار<sup>۳</sup> نه طاقت  
صبر و نه یارای گفتار . چندانکه ملامت دیدی  
و غرامت کشیدی ترك تصابی نگفتی و گفتی:

## حکایت

کوته نکنم ز دامن دست و رخود بزنی بتیغ تیزم  
بعد از تو ملاز و ملجائی<sup>۴</sup> نیست هم در تو گریزم ار گریزم  
باری ملامتش کردم و گفتم عقل نفیست را چه شد<sup>۵</sup> تا نفس خسیس  
غالب آمد، زمانی بفکرت فرو رفت و گفت :

هر کجا سلطان عشق آمد، نماند قوت بازوی تقوی را محل  
پاک دامن چون زید بیچاره ای اوفتاده تا گریبان دروخل؛

## حکایت

یکی را دل از دست رفته بود و ترك جان کرده<sup>۶</sup> و مطمحن نظرش

۱- مالک و مملوک (ط ر ص ۲۹۲، ق ص ۱۳۳) ۲- گر (ق ص ۱۳۳)

۳- به محبت گرفتار (ق ص ۱۳۳) ۴- ملجأ نیست (ق ص ۱۳۳)

۵- چه رسید (ق ص ۱۳۳) ۶- جان گفته (ط ر ص ۲۹۵، ق ص ۱۳۳)

جائی خطرناک و مظنة هلاک<sup>۱</sup> نه لقمه‌ای که متصور شدی که بکام آید یا مرغی که بدام افتد .

چو در چشم شاهد نیاید زرت زر و خاک یکسان نماید برت  
باری بنصیحتش گفتند ازین خیال محال تجنب کن که خلقی  
هم بدین هوس که توداری اسیرند و پای درزنجیر، بنالید و گفت:  
دوستان گو نصیحتم مکنید که مرا دیده بر ارادت اوست  
جنگ جویان بزور پنجه و کتف دشمنان را کشند و، خوبان دوست  
شرط مودت نباشد باندیشه جان دل از مهر جانان بر گرفتن.

تو که در بند خویشتن باشی عشق باز<sup>۲</sup> دروغ زن باشی  
گر نشاید بدوست ره بردن شرط یاریست در طلب مردن  
گردست رسد<sup>۳</sup> که آستینش گیرم ورنه بروم بر آستانش میرم  
متعلقان را که نظر در کار او بود و شفقت بروز گار او، پندش دادند  
و بندش نهادند و سودی نکرد .

دردا که طبیب صبر می فرماید وین نفس حریص را شکر می باید  
آن شنیدی که شاهدهی بنهفت بادل از دست رفته‌ای می گفت:  
تا ترا قدر خویشتن باشد پیش چشمت چه قدر من باشد؟  
آورده اند که مر آن پادشه زاده را که ملموح نظر او بود خبر  
کردند که جوانی بر سر این میدان مداومت می نماید خوش طبع و  
شیرین زبان و سخنهای لطیف می گوید و نکته های بدیع از وی شنوند

۱- موضع هلاک (ق ص ۱۳۳) ورطه هلاک (ط ر ص ۲۹۵) ۲- عشق بازی (ط ر

ص ۲۹۶، ق ص ۱۳۴) ۳- گردست دهد (ط ر ص ۲۹۶)

و چنین معلوم همی شود که دل آشفته است و شوری در سر دارد. پسر دانست که دل آویخته اوست و این گرد بالا انگه خفته او، مر کب بجانب او راند چون دید که نزدیک او عزم دارد<sup>۱</sup> بگریست و گفت :

آنکس که مرا بکشت، باز آمد پیش  
مانا که دلش بسوخت بر کشته خویش

چندانکه ملاطفت کرد و پرسیدش از کجائی و چه نامی و چه صنعت دانی، در قعر بحر مودت چنان غریق بود که مجال نفس نداشت.<sup>۲</sup> اگر خود هفت سُبُع از بر بخوانی چو آشفته، الف ب ت ندانی گفنا سخنی بامن چرا نگوئی که هم از حلقه درویشانم، بل که حلقه بگوش ایشانم. آنکه بقوت استیناس محبوب از میان تلاطم امواج محبت<sup>۳</sup> سر بر آورد و گفت :

عجبست با وجودت که وجود من بماند  
تو بگفتن اندر آئی و مرا سخن بماند  
این بگفت و نعره ای زد و جان بحق تسلیم کرد .  
عجب از کشته نباشد بدر خیمه دوست  
عجب از زنده که چون جان بدر آورد سلیم

## حکایت

یکی را از متعلمان کمال بهجتی بود<sup>۴</sup> و معلم از آنجا که حس بشریت

۱- عزم آمدن دارد (ط رص ۲۹۸. ق ص ۱۳۵) ۲- نفس زدن نداشت (ط رص ۲۹۹) ۳- مودت (ق ص ۱۳۶) ۴- و طیب لهجته (ط رص ۳۰۰)

است باحسن بشره<sup>۱</sup> و معاملتی داشت<sup>۱</sup> و وقتی که بخلوتش دریافتی گفتی:  
 نه آنچنان بتو مشغولم ای بهشتی روی که یاد خویشتم در ضمیر می آید  
 ز دیدنت نتوانم که دیده در بندم<sup>۲</sup> و گر مقابله بینم که تیر می آید  
 باری پسر گفت آنچنان که در آداب درس من نظری می فرمائی  
 در آداب نقسم نیز تأمل فرمای تا اگر در اخلاق من ناپسندی بینی که مرا  
 آن پسند همی نماید، بر آنم اطلاع فرمائی تا بتبدیل آن سعی کنم. گفت  
 ای پسر این سخن از دیگری پرس که آن نظر که مرا با تست جز هنر  
 نمی بینم.

چشم بداندیش که بر کنده باد عیب نماید هنرش در نظر  
 ورهنری داری و هفتاد عیب دوست نبیند بجز آن يك هنر  
 شبی یاد دارم که یاری عزیز<sup>۳</sup> از درد آمد  
 چنان بیخود از جای برجستم، که چراغم  
 بآستین کشته شد.

حکایت

سری طیف من یجملوا بطلعته الدجی

شگفت آمد از بختم که این دولت از کجا  
 بنشست و عتاب آغاز کرد که مرا در حال بدیدی چراغ بکشتی  
 بچه معنی؟ گفتم بدو معنی: یکی آنکه گمان بردم که آفتاب بر آمد  
 و دیگر آنکه این پیتم بخاطر بود<sup>۴</sup>:

۱- و زجر و توبیخی که بر کودکان کردی، در حق وی روا ندانستی (ط رص)

۳۰۱ ( بر تلامذه کردی.. (ق ص ۱۳۶) ۲- بر بندم (ق ص ۱۳۶) ۳- یاری

عزیزم (ط ر ص ۳۰۲) ۴- و دیگر آنکه ظریفان گفته اند (ق ص ۱۳۷) بخاطر

بگذشت (ط ر ص ۳۰۳)

چون گرانی بپیش شمع آید      خیزش اندر میان جمع بکش  
ورشکر خنده ایست شیرین لب      آستینش بگیر و شمع بکش

## حکایت

یکی دوستی را که زمانها ندیده بود گفت کجائی که مشتاق  
بوده ام، گفت مشتاقی به که ملولی.<sup>۱</sup>

دیر آمدی ای نگار سرمست      زودت ندهیم دامن از دست  
معشوقه<sup>۲</sup> که دیردیر بینند      آخر کم از آنکه سیر بینند  
شاهد که با رفیقان آید بجفا کردن آمده است بحکم آنکه از  
غیرت ومضادت خالی نباشد.

اِذَا جِئْتَنِي فِي رَفَقَةٍ لِّتُزَوِّدَنِي      وَانْ جِئْتَ فِي صَلَاحٍ فَانْتَ مَحَارِبٌ  
بیک نفس که بر آمیخت یار با اغیار      بسی نماند که غیرت وجود من بکشد  
بخنده گفت که من شمع جمعم ای سعدی

مر از آن چه که پروانه خویشتن بکشد؟

یاد دارم در ایام پیشین که من ودوستی  
چون دو بادام مغز<sup>۳</sup> در پوستی صحبت داشتیم  
ناگاه اتفاق مغیب افتاد<sup>۴</sup> پس از مدتی که باز  
آمد، عتاب آغاز کرد که در این مدت قاصدی نفرستادی، گفتم دریغ آمدم  
که دیده قاصد بجمال توروشن گردد و من محروم.

## حکایت

۱- مشتاق به که ملول (ط رص ۳۰۴، ق ص ۱۳۷) ۲- معشوق (ق ص

۱۳۷) ۳- دومنز بادام (ط رص ۳۰۵) ۴- غیبت افتاد (ق ص ۱۳۸)

یار دیرینه مرا گو بزبان تو به مده که مرا تو به بشمشیر نخواهد بودن  
رشکم آید که کسی سیرنگه در تو کند

باز گویم نه، که کس سیر نخواهد بودن

## حکایت

دانشمندی را دیدم که بکسی مبتلا شده و رازش<sup>۱</sup> بر ملا افتاده،  
جور فراوان بردی و تحمل بی کران کردی. باری بلطافتش گفتم دانم  
که ترا در مودت این منظور علتی و بنای محبت بر زلتی نیست، با وجود<sup>۲</sup>  
چنین معنی لایق قدر علما نباشد خود را متهم گردانیدن و جور  
بی ادبان<sup>۳</sup> بردن. گفت ای یار دست عتاب از دامن روزگارم بدار، بارها  
درین مصاحبت که تو بینی اندیشه کردم و صبر<sup>۴</sup> بر جفای اوسهل تر آید  
همی که صبر از دیدن<sup>۵</sup> او، و حکما<sup>۶</sup> گویند دل بر مجاهده نهادن آسان ترست  
که چشم از مشاهده بر گرفتن.

هر که بی اوسر نشاید برد      گر جفائی کند، بیاید برد  
روزی از دست گفتمش زنهار      چند از آن روز گفتم استغفار  
نکند دوست زینهار از دوست      دل نهادم بر آنچه خاطر اوست  
گر بلفظم بنزد خود خواند      و بر بقهرم براند، او داند

۱- از پرده (ط ر ص ۳۰۶، ق ص ۱۳۸) ۲- پس با وجود (ق ص

۱۳۸) ۳ جفای بی ادبان (ق ص ۱۳۸) ۴- و صبرم (ق ص ۱۳۸) ۵- از

نادیدن او (ط ر ص ۳۰۷) ۶- حکیمان (ط ر ص ۳۰۷، ق ص ۱۳۸)

# حکایت

در عنقوان جوانی چنانکه افتد ودانی<sup>۱</sup> با  
شاهدی سری و سری داشتم بحکم آنکه خلقی  
داشت طیب الادا و خلقی کالبد را اذابتا<sup>۲</sup>.

آنکه نبات عارضش آب حیات میخورد

در شکرش نگه کند هر که نبات میخورد

اتفاقاً بخلاف طبع ازوی حر کتی بدیدم که نپسندیدم. دامن ازو  
در کشیدم و مهره بر چیدم و گفتم :

برو، هر چه میبایدت پیش گیر      سرما نداری، سرخویش گیر  
شنیدمش که همی رفت<sup>۲</sup> و می گفت :

شپره گروصل آفتاب نخواهد      رونق بازار آفتاب نگاهد

این بگفت و سفر کرد و پیریشانی او در من اثر .

فقدت زمان الوصل والمرء جاهل      بقدر لذیذ العیش قبل المصائب<sup>۱</sup>  
باز آی و مرا بکش، که پیشتر مردن      خوشتر که پس از تو زندگانی کردن  
اما بشکر و منت باری پس از مدتی باز آمد، آن خلق داودی متغیر شده  
و جمال یوسفی بزبان آمده و بر سیب ز نخدانش چون به گردی<sup>۳</sup> نشسته و  
رونق بازار حسنش شکسته . متوقع که در کنارش گیرد، کناره گرفتم  
و گفتم :

آن روز که خط شاهدت بود      صاحب نظر از نظر براندی

امروز بیامدی بصلحش      کش فتحه و ضمه بر نشانندی

۱- چنانکه دانی (ق ص ۱۳۹)      ۲- که میرفت (ط ر ص ۳۰۹)

۳- گرد کی (ق ص ۱۴۰)



تازه بهارا ، ورقّت زرد شد      دیگ منہ ، کاتش ما سرد شد  
 چند خرامی و تکبر کنی      دولت پارینه تصور کنی  
 پیش کسی رو ، که طلبکار تست      ناز بر آن کن، که خریدار تست  
 سبزه درباغ گفته اند خوشست      داند آنکس که این سخن گوید  
 یعنی از روی نیکوان خط سبز      دل عشاق بیشتر جوید  
 بوستان تو گندنا زاریست      بس که برمی کنی و میروید  
 گر صبر کنی ورنکنی، موی بنا گوش      این دولت ایام نکوئی بسر آید  
 گردست بجان داشتمی همچو تو بر ریش  
 نگذاشتمی تا بقیامت که بر آید  
 سؤال کردم و گفتم جمال روی ترا  
 چه شد که مورچه بر گرد ماه جوشیدست!  
 جواب داد ندانم چه بود رویم را  
 مگر بماتم حسنم سیاه پوشیدست

## حکایت

یکی را پرسیدند از مستعربان بغداد : ما تقول فی المرد؟ گفت  
 لاخیر فیهم مادام احدثهم لطیفاً یتخاشن فاذا خشن یتالطف. یعنی چندانکه  
 خوب و لطیف<sup>۱</sup> و نازک اندامست، درشتی کند و سختی. چون سخت و درشت  
 شد<sup>۲</sup> چنانکه بکاری نباید تلطف کند و درشتی نماند.

۱- یعنی تا خوب و لطیفند (ق ص ۱۴۱)      ۲- چون درشت شوند تلطف

کنند (ق ص ۱۴۱)

امرد آنکه که خوب و شیرینست<sup>۱</sup> تلخ گفتار وتند خوی بود  
چون بریش آمد و بلعنت شد مردم آمیز و مهرجوی بود  
یکی را از علما پرسیدند که کسی باماه-

## حکایت

روئست در خلوت نشسته و درها بسته ورقبایان  
خفته و نفس طالب و شهوت غالب - چنانکه عرب  
گوید التمر یانع والناطور غیر مانع - هیچ باشد که بقوت پرهیز گاری  
از و سلامت بماند؟ گفتا گراز مه رویان سلامت بماند از بدگویان نماند.  
وَإِنْ سَلِمَ الْإِنْسَانُ مِنْ سَوْءِ نَفْسِهِ فَمِنْ سَوْءِ ظَنِّ الْمَدْعَى لَيْسَ يَسْلَمُ  
شاید پس کار خویشتن بنشستن لیکن نتوان زبان مردم بستن

## حکایت

طوطی را باز اغ در قفس کردند و از<sup>۲</sup> قبح مشاهده او مجاهده  
می برد و میگفت: این چه طلعت مکر و هست و هیأت ممقون و منظر ملعون  
و شمایل ناموزون؟ یا غراب البین یا لیت بینی و بینک بعد المشرقین.  
علی الصباح بروی توهر که برخیزد صباح روز سلامت بر او مساباشد  
بداختری چو<sup>۳</sup> تودر صحبت تو بایستی

ولی چنین که توئی در جهان کجا باشد؟

عجب آنکه غراب<sup>۴</sup> از مجاورت طوطی هم بجان آمده بود و ملول شده  
لا حول کمان از گردش گیتی همی نالید و دستهای تغان بر یکدیگر

۱- آنکه که خوب روی بود (ق ص ۱۴۱) ۲- طوطی از (ط ر ص

۳۱۴) ۳- یکی چنانکه (ق ص ۱۴۲) ۴- عجبر آنکه زاغ هم (ق

ص ۱۴۲)

همی مالید که این چه بخت نگو نست و طالع دون و ایام بوقلمون؟ لایق  
قدرمن آنستی که بازای بدیوار باغی بر خرامان همی رفتمی<sup>۱</sup>.

پارسارا بس اینقدر زندان      که بود هم      طویلۀ زندان  
بلی تاچه کردم<sup>۲</sup> که روز گارم بعقوبت آن درسلك صحبت چنین  
ابلهی خودرأی، ناجنس، خیره درای بچنین بندبلامبتلا گردانیده است.  
کس نیاید بپای دیواری      که بر آن صورتت نگار کنند  
گرترا در بهشت باشد جای      دیگران<sup>۳</sup> دوزخ اختیار کنند  
این ضرب المثل بدان آوردم تا بدانی که صد چندان<sup>۴</sup> که دانارا  
از نادان نفر تست، نادان را از دانا وحشتست.

زاهدی در سماع زندان بود      زان میان گفت شاهی بلخی  
گرملولی زما، ترش منشین      که توهم در میان ما تلخی<sup>۵</sup>  
جمعی چو گل و لاله بهم پیوسته<sup>۶</sup>      توهیزم خشک در میانی<sup>۷</sup> رسته  
چون باد مخالف و چو سرما ناخوش      چون برف نشسته ای و چون یخ بسته

رفیقی داشتم که سالها باهم سفر کرده بودیم  
و نمك خورده و بیکران حقوق صحبت ثابت  
شده، آخر بسبب نفعی اندك<sup>۸</sup> آزار خاطر من

## حکایت

روا داشت و دوستی سپری شد و با این همه از هر دو طرف دلبستگی بود که

۱- بردیوار باغی خرامان همی رفتی (ق ص ۱۴۲) ۲- تاچه گنه  
کردم (ط رص ۳۱۶، ق ص ۱۴۲) ۳- عاقلان (ق ص ۱۴۳) ۴- صد  
چندان و هزار چندان (ق ص ۱۴۳) ۵- دردهان ما تلخی (ق ص ۱۴۳)  
۶- بنشسته (ق ص ۱۴۳) ۷- در میان نشان (ط رص ۳۱۷) ۸- نفعی حقیر  
(ق ص ۱۴۳)

شنیدم روزی دوبیت از سخنان من در مجمعی همی گفتند .

نگارمن چو در آید بخنده نمکین نمک زیاده کند بر جراحت ریشان  
چه بودی ارسر زلفش بدستم افتادی چو آستین کریمان بدست درویشان  
طایفه درویشان<sup>۱</sup> بر لطف این سخن نه، که بر حسن سیرت خویش  
آفرین بردند<sup>۲</sup> و اوهم درین جمله مبالغه کرده بود و بر فوت صحبت  
قدیم<sup>۳</sup> تأسف خورده و بخطای خویش اعتراف نموده . معلوم کردم کداز  
طرف اوهم رغبتی هست<sup>۴</sup> این بیتها فرستادم و صلح کردیم .<sup>۵</sup>

نه مارا در میان عهد و وفا بود؟ جفا کردی و بد عهدی نمودی  
بیک بار از جهان دل در تو بستم ندانستم که برگردی بزودی  
هنوزت گرسر صلحست، باز آی کز آن مقبول تر باشی که بودی

## حکایت

یکی را زنی صاحب جمال جوان در گذشت و مادر زن فرتوت  
بعلت کابین در خانه متمکن بماند و مرد از مجاورت او بجان رنجیدی و  
از مجاورت او چاره ندیدی، تا گروهی آشنایان پرسیدن آمدندش . یکی  
گفتا چگونه ای در مفارقت یار عزیز ؟ گفت نادیدن زن بر من چنان  
دشخوار نیست<sup>۱</sup> که دیدن مادر زن .

۱- طایفه دوستان (ق ص ۱۴۳ ، ط ر ص ۳۱۹) ۲- خویش گواهی

همی داده بودند (ط ر ص ۳۱۹) ۳- صحبت دیرین (ط ر ص ۳۱۹)

۴- میلی هست (ق ص ۱۴۴) ۵- و صلح افتاد (ق ص ۱۴۴) ۶- دشوار

نمی آید (ط ر ص ۳۲۱) سخت نیست (ق ص ۱۴۴)

گل بتاراج رفت و خار بماند گنج برداشتند و مار بماند  
 دیده بر تارک سنان دیدن خوشتر از روی دشمنان دیدن  
 واجبست از هزار دوست برید تا یکی دشمنت نباید دید

یاددارم که در ایام جوانی گذرداشتم بکوئی  
 و نظر باروئی . در تموزی که حرورش دهان  
 بخوشانیدی و سبومش مغز استخوان بجوشانیدی،

## حکایت

از ضعف بشریت تاب آفتاب هجیر نیاوردم و التجا بسایه دیواری کردم  
 مترقب که کسی حرّ تموز از من ببرد، آبی فرو نشانند، که همی ناگاه از  
 ظلمت دهلیز خانه ای روشنی بتافت - یعنی جمالی که زبان فصاحت از  
 بیان صباحت او عاجز آید، چنانکه در شب تاری صبح بر آید یا آب حیات  
 از ظلمات بدر آید. قدحی بر فآب بردست و شکر در آن ریخته و بعرق بر-  
 آمیخته. ندانم بگلابش مطیب کرده بود یا قطره ای چند از گل رویش در  
 آن چکیده. فی الجمله شراب از دست نگارینش بر گرفتم و بخوردم و  
 عمر از سر گرفتم .

ظماً بقلبی لایکاد یسیغه رشف الزلال ولو شربت بحوراً  
 خرم آن فرخنده طالع را که چشم بر چنین روی او فتد هر بامداد  
 مست می بیدار گردد نیم شب مست ساقی روز محشر بامداد

## حکایت

سالی محمد خوارزمشاه رحمه الله علیه باختا<sup>۱</sup> برای مصلحتی

صلح اختیار کرد. بجامع کاشغردر آمدم، پسری نحوی دیدم بغایت<sup>۱</sup>

اعتدال و نهایت جمال، چنانکه در امثال او گویند :

معلّم همه شوخی و دلبری آموخت

جفا و ناز و عتاب و ستم‌گری آموخت

من آدمی بچنین شکل و خوی و قد و ورش

ندیده‌ام، مگر این شیوه از پیری آموخت

مقدمهٔ نحو ز مخشری درست داشت و همی خواند: ضرب زید عمرواً

وَ كَانَ الْمُتَعَدَّى عَمْرَواً. گفتم ای پسر خوارزم و ختا صلح کردند و زید و

عمرو را همچنان خصومت باقیست؟ بخندید و مولدم پرسید، گفتم خاك

شیراز، گفت از سخنان سعدی چه داری؟ گفتم :

بلیت بنحوی یصول مغاضباً علی کزید فی مقابله العَمْرُو

علی جرذیل لیس یرفع رأسه و هل یستقیم الرفع من عامل الجر

لختی باندیشه فرو رفت و گفت غالب اشعار او درین زمین بزبان

پارسیست. اگر بگوئی بفهم نزدیکتر باشد، کلم الناس علی قد ر عقلهم

گفتم :

طبع ترا تا هوس نحو کرد صورت صبر<sup>۳</sup> از دل مامحو کرد

ای دل عشاق بدام تو صید ما بتو مشغول و تو با عمرو و زید

بامدادان که عزم سفر مصمم شد گفته بودندش که فالان سعدیست،

۱- پسری دیدم بخوبی درغایت (ط ر ص ۳۲۴) ۲- درغایت جمال و نهایت

اعتدال (ق ص ۱۴۵) ۳- صورت عقل (ط ر ص ۳۲۶)

دوان آمد و تَلَطَّف کرد و تَأَسَّف خورد که چندین مدت چرا نگفتی منم تا شکر قدوم بزرگان را میان بخدمت بیستمی؟<sup>۱</sup> گفتم: با وجودت زمن آواز نیاید که منم. گفتا چه شوا گردین خطه چندی<sup>۲</sup> بر آسایی تا بخدمت<sup>۳</sup> مستفید گردیم، گفتم نتوانم بحکم این حکایت:

بزرگی دیدم اندر کوهساری قناعت کرده از دنیا بغاری  
چرا - گفتم - بشهر اندر نیائی که باری بندی از دل برگشائی  
بگفت آنجا پر پرویان نغزند چو گل بسیار شد، پیلان بلغزند  
این بگفتم و بوسه بر سر روی یکدیگر دادیم و وداع کردیم .

بوسه دادن بروی دوست چه سود هم درین لحظه کردنش بدرود  
سیب گوئی وداع بستان کرد<sup>۴</sup> روی ازین نیمه سرخ وزان سوزرد  
ان لم امت يوم الوداع تأسفاً لا تحسبونی فی المودة منصفاً  
خرقه پوشی در کاروان حجاز همراه ما بود.

یکی از امرای عرب مرا و راصد دینار بخشیده تا  
قربان کند. دزدان خفاجه ناگاه بر کاروان زدند

## حکایت

وپاك ببرند. بازار گانان گریه وزاری کردن گرفتند و فریاد بی فایده  
خواندن .

گرتضرع کنی و گر فریاد دزد زر باز پس نخواهد داد  
مگر آن درویش صالح که برقرار خویش مانده بود و تغیر دراو  
نیامده. گفتم مگر معلوم ترا دزد نبرد؟<sup>۵</sup> گفت بلی بردند ولیکن مرا با آن

۱- تا بخدمت کمر بیستمی (ق ص ۱۴۷) ۲- چند روزی (ق ص ۱۴۷)

۳- تا بصحبت (ق ص ۱۴۷) ۴- وداع یاران کرد (ق ص ۱۴۷، ط ر ص ۳۲۷)

۵- دزدان نبردند که جزع نمیکنی (ق ص ۱۴۸)

الفتی چنان نبود که بوقت مفارقت خسته دلی باشد.<sup>۱</sup>  
 نباید بستن اندر چیز و کس دل که دل برداشتن کاریست مشکل  
 گفتم مناسب<sup>۲</sup> حال منست اینچه گفتمی، که مرا در عهد جوانی با  
 جوانی اتفاق مخالطت بود و صدق مودت، تا بجائی که قبله چشم جمال  
 او بودی و سود سرمایه عمرم وصال او.

مگر ملائکه بر آسمان، و گر نه بشر بحسن صورت او در زمی نخواهد بود  
 بدوستی، که حرامست بعد از صحبت که هیچ نطقه چنو آدمی نخواهد بود  
 ناگهی پای وجودش بگل اجل فرورفت و دود فراق از دودمانش  
 بر آمد. روزها بر سر خاکش مجاورت کردم و از جمله که بر فراق او گفتم:  
 کاش<sup>۳</sup> کان روز که در پای تو شد خار اجل دست گیتی بزدی تیغ هلاکم بر سر  
 تادریں روز جهان بی تو ندیدی چشمم

این منم بر سر خاک تو؟ که خاکم بر سر  
 آنکه قرارش نگر فتنی و خواب تا گل و نسرين نقشاندی نخست  
 گردش گیتی گل رویش بر یخت خار بنان بر سر خاکش برست  
 بعد از مفارقت او عزم کردم و نیت جزم که بقیه زندگانی فرش  
 هوس در نوردم و گرد مجالست نگردم.

سود دریا نیک بودی گر نبودی بیم موج  
 صحبت گل خوش بدی گر نیستی تشویش خار

۱- الفتی زیادتی که بوقت مفارقت (ق ص ۱۴۸) ۲- موافق (ط ص ۲۲۹)  
 ق ص ۱۴۸) ۳- کالج (ق ص ۱۴۸)



دوش چون طاوس می نازیدم اندر باغ وصل

دیگر امروز از فراق یار می پیچم چومار<sup>۱</sup>

## حکایت

یکی را از ملوک عرب حدیث مجنون لیلی و شورش حال او بگفتند که با کمال فضل و بلاغت سردر بیا بان نهاده است و زمام عقل<sup>۲</sup> از دست داده بفرمودش تا حاضر آورند و ملامت کردن گرفت که در شرف نفس انسان چه خلل دیدی که خوی بهایم گرفتگی و ترك عشرت مردم گفتی؟ گفت:

ورب صديق لأمني في ودادها      الم یرها یوماً فیوضح لی عذری

کاش آنان که عیب من جستند      رویت ای دلستان بدیدندی

تا بجای ترنج در نظرت      بی خبر دستها بریدندی

تا حقیقت معنی بر صورت دعوی گواه آمدی فذالك الذی لمتنی

فیه. ملک را در دل آمد جمال لیلی مطالعه کردن تا چه صورتست موجب

چندین فتنه. بفرمودش طلب کردن. در احیاء عرب بگردیدند و بدست آوردند

و پیش ملک در صحن سراچه<sup>۴</sup> گذاشتند. ملک در هیأت او نظر کرد، شخصی دید

سیه فام، باریک اندام<sup>۵</sup> در نظرش حقیر آمد بحکم آنکه کمترین خدام حرم<sup>۶</sup>

۱- این دوبیت در نسخه قریب ص ۱۴۹ مقدم و مؤخر است ۲- و زمام

اختیار (ق ص ۱۴۹، ط ر ص ۳۳۲) ۳- بنا لیدو گفت (ق ص ۱۴۹) ۴- بدیدندی

و در صحن سرای پیش ملک (ق ص ۱۵۰) ۵- ضعیف اندام (ق ص ۱۵۰،

ط ر ص ۳۳۴) ۶- خدم حرم (ق ص ۱۵۰، ط ر ص ۳۳۴)

او بجمال ازودرپیش بودند و بزینت پیش. مجنون بفراست دریافت، گفت  
ازدریچه چشم مجنون باید درجمال لیلی نظر کردن<sup>۱</sup> تا سرمشاهده او  
بر تو تجلی کند.

لوسمعت ورق الحمی صاحت معی	مامر من ذکر الحمی بمسمعی
فی لست تدری ما بقلب الموجه	یامعشر الخلان قولوا للمعا
جز بهمدردی نگویم درد خویش	تندرستان را نباشد درد ریش
بایکی درعمر خود ناخورده نیش	گفتن از زنبور بی حاصل بود
حال ما باشد ترا افسانه پیش	تا ترا حالی نباشد همچو ما
اونمك بردست ومن برعضوریش <sup>۲</sup>	سوز من بادیگری نسبت مکن

قاضی همدان را حکایت کنند که با نعلبند  
پسری سرخوش بود<sup>۳</sup> و نعل دلش در آتش.  
روز گاری در طلبش متلف بود و پویان و مترصد و

## حکایت

جویان و بر حسب واقعه گویان:

در چشم من آمد آن سهی سرو بلند  
این دیده شوخ می کشد دل بکمند  
خواهی که بکس دل ندهی، دیده ببند  
شنیدم که در گذری پیش قاضی آمد، برخی ازین معامله بسمعش  
رسیده وزاید الوصف رنجیده. دشنام بی تحاشی داد و سقط گفت و سنگ  
برداشت و هیچ از بی حرمتی فرو نگذاشت. قاضی یکی را گفت از علمای  
معتبر که همعنان او بود<sup>۴</sup>:

۱- بایستی نظاره جمال لیلی کردن (ق ص ۱۵۰) ۲- عضو خویش (ق ص ۱۵۰)

۳- دلخوش بود (ق ص ۱۵۰) ۴- و همدان (ق ص ۱۵۱)

آن شاهدهی وخشم گرفتن بینش      وان عقده بر ابروی ترش شیرینش  
در بلاد عرب<sup>۱</sup> گویند: ضرب الحَبِيبَ زَیْبَ.

از دست تو مِشت بر دهان خوردن      خوشتر که بدست خویش نان خوردن  
همانا کز وقاحت او بوی سماحت همی آید.

انگور نو آورده ترش طعم بود      روزی دوسه صبر کن که شیرین گردد  
این بگفت و بمسند قضا باز آمد. تنی چند از بزرگان عدول در  
مجلس حکم او بودند. زمین خدمت ببوسیدند که با اجازت سخنی  
بگوئیم<sup>۲</sup> اگر چه ترك ادبست و بزرگان گفته اند :

نه در هر سخن بحث کردن رواست      خطا بر بزرگان گرفتن خطاست  
الْبَحْکَمُ<sup>۳</sup> آنکه سوا بقا نعم خداوندی ملازم روزگار بند گانست  
مصلحتی که بینند و اعلام نکنند نوعی از خیانت باشد، طریق صواب آنست  
که با این پسر گرد طمع نگردی و فرش ولع در نوردی که منصب قضا  
پایگاهی منیع است، تا بگناهی شنیع ملوث نگردانی و حریف اینست  
که دیدی و حدیث اینکه شنیدی .

یکی کرده بی آب-روئی بسی      چه غم دارد از آبروی کسی  
بسا نام نیکوی پنجاه سال      که يك نام زشتش کند پایمال  
قاضی را نصیحت یاران یکدل پسند آمد و بر حسن رأی قوم آفرین  
خواند و گفت: نظر عزیزان در مصلحت حال من عین صوابست و مسئله  
بی جواب ولیکن !

۱- در دیار عرب (ق ص ۱۵۱) ۲- سخنی در خدمت بگوئیم (ق ص ۱۵۱)،

ط ر ص ۳۳۸ ۳- اما بحکم (ق ص ۱۵۱ ط ص ۳۳۹)

ملاّت کن مرا چندان که خواهی      که نتوان شستن از زنگی سیاهی  
از یاد تو غافل نتوان کرد بهیچم      سر کوفته مارم، نتوانم که نپیچم  
این بگفت و کسانرا بتفحص حال وی برانگیخت و نعمت بی -  
کران بریخت و گفته اند هر کرازد در ترا زوست زور در بازوست و آنکه  
بردینار دسترس ندارد در همه دنیا کس ندارد .

هر که زر دید، سرفرو آورد      و ترازوی آهنین دوشست  
فی الجمله شبی خلوتی میسر شد و هم در آن شب شحنة را خبر شد  
قاضی همه شب شراب در سروشباب<sup>۱</sup> در بر. از تنعم<sup>۲</sup> نخفتی و بترنم<sup>۳</sup> گفتی :  
امشب مگر بوقت نمیخواند این خروس؟

عشاق بس نکرده هنوز از کنار و بوس<sup>۴</sup>  
یکدم که دوست فتنه خفته است زینهار<sup>۵</sup>      بیدار باش تا نرود عمر بر فسوس  
تانشنوی ز مسجد آدینه بانگ صبح      یا از در سرای اتابک غریو کوس  
لب بر لبی چو چشم خروس ابلهی بود      برداشتن بگفتن بیهوده خروس  
قاضی درین حالت، که یکی از متعلقان در آمد و گفت چه نشینی  
خیز و تا پای داری گریز، که حسودان بر تودقی گرفته اند بل که حقی  
گفته، تا مگر آتش فتنه که هنوز اند کست بآب تدبیری فرو نشانیم مبادا  
که فردا چو بالا گیرد عالمی فرا گیرد. قاضی متبسم در او نظر کرد  
و گفت :

۱- شاب در بر (ق ص ۱۵۳)

۲- پستان یار در خم گیسوی تابدار      چون گوی عاج در خم چو گان آبنوس  
(ط ر ص ۳۴۱)      ۳- یکدم که چشم فتنه بخواب است زینهار (ط ر ص ۳۴۱)  
یکدم که یار فتنه (ق ص ۱۵۳)

پنجه درصید برده ضیغم را چه تفاوت کند که سگ لاید؟  
 روی در روی دوست کن، بگذار تاعدو پشت دست میخاید  
 ملک را هم در آنشب آگهی دادند که در، ملک تو چنین منکری  
 حادث شده است چه فرمائی؟ ملک گفتا من اورا از فضلالی عصر میدانم و  
 یگانہ روزگار<sup>۱</sup>، باشد که معاندان<sup>۲</sup> در حق وی خوضی کرده اند، این  
 سخن درسمع قبول من نیاید مگر آنگه که معاینه گردد که حکما  
 گفته اند :

بتندی سبک دست بردن بتیغ بدنجان برد<sup>۳</sup> پشت دست دریغ  
 شنیدم که سحر گاهی باتنی چند خاصان ببالین قاضی فراز آمد  
 شمع را دید ایستاده و شاهد نشسته و می ریخته و قدح شکسته و قاضی در<sup>۴</sup>  
 خواب مستی بی خبر از ملک هستی. بلطف اندک اندک بیدار کردش که  
 خیز، آفتاب بر آمد. قاضی دریافت که حال چیست، گفت از کدام جانب  
 بر آمد، گفت<sup>۵</sup> از قبل مشرق، گفت الحمد لله که در توبه همچنان بازست  
 بحکم حدیث که: لَا يَغْلِقُ بَابَ التَّوْبَةِ عَلَى الْعِبَادِ حَتَّى تَطْلُعَ الشَّمْسُ مِنْ مَغْرِبِهَا،  
 اسْتَغْفِرَكَ اللَّهُمَّ وَاتُوبَ إِلَيْكَ<sup>۶</sup>

این دو چیزم بر گناه انگیختند: بخت نافر جام و عقل ناتمام  
 گر گرفتارم کنی، مستوجیم ور ببخشی، عفو بهتر کا نتقام

۱- یگانہ دهر باشد (ط رص ۳۴۳) ۲- متعنّتان بحسد (قص ۱۵۴)

۳- گزد (ط رص ۳۴۳) ۴- مولانادر (ق ص ۱۵۴) ۵- گفت از آن جانب که  
 هر روز بر می آمد (ق ص ۱۵۴) ۶- واتوب الیه (قص ۱۵۴)

ملك گفتا توبه درین حالت كه بر هلاك اطلاع یافتی سودی نكند  
 فلم يك ينفعهم ايمانهم لما رأوا بأسنا .

چسود ازدزدی آنكه توبه كردن كه نتوانی كمند انداخت بر كاخ  
 بلند ازمیوه گو کوتاه كن دست كه كوته خود ندارد دست بر شاخ  
 ترا با وجود چنین منكری كه ظاهر شد سبیل خلاص صورت نبند  
 این بگفت و موكلان دروی آویختند. گفتا كه مراد خدمت سلطان یکی  
 سخن باقیست، ملك بشنید و گفت این چیست، گفت:

بآستین ملالی كه بر من افشانی طمع مدار كه ازدانمت بدارم دست  
 اگر خلاص محالست ازین گنه كه مراست

بدان كرم كه توداری، امیدواری هست  
 ملك گفت این لطیفه بدیع آوردی و این نکته غریب گفتی، ولیكن  
 محال عقلست و خلاف شرع كه ترا فضل و بلاغت امروز از چنگ عقوبت  
 من<sup>۱</sup> رهایی دهد، مصلحت آن بینم كه ترا از قلعه بزراندازم تا دیگران  
 نصیحت پذیرند و عبرت گیرند. گفت ای خداوند جهان، پرورده نعمت این  
 خاندانم و این گناه نه تنها من کرده‌ام، دیگری را بینداز تا من عبرت  
 گیرم. ملك را خنده گرفت و بعفواز خطای او<sup>۲</sup> در گذشت و متعنتان را كه  
 اشارت بکشتن او همی کردند گفت :

هر كه حمال عیب خویشتید طعنه بر عیب دیگران مز نید

## حکایت

جوانی پاکباز پاک رو بود  
چنین خواندم که در دریای اعظم  
چوملاح آمدش تادست گیرد  
همی گفت از میان موج و تشویر  
درین گفتن جهان بروی بر آشت  
حدیث عشق از آن بطل منیوش  
چنین کردند یاران زندگانی  
که سعدی راه و رسم عشقبازی  
دلارامی که داری دل دراوبند  
اگر مجنون و لیلی زنده گشتی  
که با پاکیزه روئی در کرو<sup>۱</sup> بود  
بگردابی در افتادند باهم  
مبادا کاندران حالت بمیرد  
مرا بگذار و دست یار من گیر  
شنیدندش که جان میداد و میگفت:  
که در سختی کند یاری فراموش  
ز کار افتاده بشنو، تا بدانی  
چنان داند، که در بغداد تازی  
دگر چشم از همه عالم فروبند  
حدیث عشق ازین دفتر نبشتی





# باب ششم

## در ضعف و سیر

### حکایت

باطایفه دانشمندان در جامع دمشق بحثی  
همی کردم که جوانی در آمد و گفت درین میان  
کسی هست که زبان پارسی بداند؟<sup>۱</sup> غالب اشارت  
بمن کردند، گفتمش خیر است<sup>۲</sup> گفت پیری صد و پنجاه ساله در حالت  
نزعت و بزبان عجم<sup>۳</sup> چیزی همیگوید و مفهوم ما نمی گردد. اگر  
بکرم رنجه شوی مزدیابی، باشد که وصیتی همی کند. چون ببالینش فراز  
شدم<sup>۴</sup> این می گفت :

دمی چند گفتم بر آرم بکام دریغا که بگرفت راه نفس  
دریغا که بر خوان الوان عمر دمی خورده بودیم و گفتند بس  
معانی این سخن<sup>۵</sup> را بعربی باشامیان همی گفتم و تعجب همی  
کردند از عمر دراز و تأسف او همچنان بر حیات دنیا. گفتم چگونه ای در  
این حالت، گفت چگویم .

ندیده ای که چه سختی همی رسد بکسی که از دهانش بدرمی کنند دندان؟

---

۱- که پارسی داند (ط رص ۳۵۰) ۲- گفتمش مراد از این چیست (قص ۱۵۷)

۳- بزبان پارسی (ط رص ۳۵۰) ۴- فرا رسیدم (ط رص ۳۵۱) ۵- این دو  
سخن (ط رص ۳۵۱)

قیاس کن که چه حالت بود در آنساعت

که از وجود عزیزش بدر رود جانی

گفتم تصور مرگ از خیال خود بدر کن<sup>۱</sup> و وهم را بر طبیعت مستولی

مگردان که فیلسوفان گفته‌اند مزاج ار چه مستقیم بود، اعتماد بقارا

نشاید و مرض گرچه‌هایل، دلالت کلی بر هلاک نکند. اگر فرمائی طبیبی

را بخوانم تا معالجت کند. دیده بر کرد و بخندید و گفت :

دست برهم زند طبیب ظریف      چون خرف بیند او فتاده حریف

خواجه در بند نقش ایوانست      خانه از پای بند<sup>۲</sup> ویرانست

پیرمردی ز نزع می‌نالید      پیرزن صندلش همی مالید

چون مخبط شد اعتدال مزاج      نه عزیمت اثر کند، نه علاج

پیرمردی حکایت کند که دختری خواسته

بود<sup>۴</sup> و حجره بگل آراسته و بخلوت با او نشسته و

دیده دل در او بسته و شبهای دراز نخفتی<sup>۵</sup> و

بذله‌ها و لطیفه‌ها گفتی<sup>۶</sup> باشد که مؤانست پذیرد و وحشت نگیرد. از جمله

می گفتم بخت بلندت یار بود و چشم بخت<sup>۷</sup> بیدار که بصحبت پیری

افتادی پخته پرورده جهان دیده آرمیده گرم و سرد چشیده نیک و بد

آزموده که حق صحبت بداند و شرط مودت بجای آورد. مشفق و مهربان،

خوش طبع و شیرین زبان .

حکایت

۱- از سر بدر کن (ط رص ۳۵۲) ۲- از پای بست (ط رص ۳۵۳، ق ص

۱۵۸) ۳- پیری (ط رص ۳۵۳) ۴- خواسته بودم (ط رص ۳۵۳، ق ص ۱۵۸)

۵- نخفتی (ط رص ۳۵۴، ق ص ۱۵۸) ۶- گفتمی (ط رص ۳۵۴، ق ص ۱۵۸)

۷- چشم دولدت (ط رص ۳۵۴، ق ص ۱۵۸)

تا توانم دلت بدست آرم      ورم بیازاریم ، نیازارم  
 و رچو طوطی شکر بود خورش      جان شیرین فدای پرورش  
 نه گرفتار آمدی بدست جوانی<sup>۱</sup> معجب، خیره رای، سرتیز، سبک  
 پای که هر دم هوسی پزد و هر لحظه رائی زند و هر شب جائی خسبد و هر  
 روز یاری گیرد<sup>۲</sup> .

وفاداری مدار از بلبلان چشم      که هر دم بر گلی دیگر سرایند  
 خلاف پیران که بعقل و ادب زند گانی کنند، نه بمقتضای جهل  
 جوانی .

ز خود بهتری جوی و فرصت شمار      که با چون خودی گم کنی<sup>۳</sup> روزگار  
 گفت چندین بر این نمط بگفتم که گمان بر دم که دلش بر قید  
 من آمد و صید من شد. ناگه نفسی سرد از سردرد<sup>۴</sup> بر آورد و گفت: چندین  
 سخن که بگفتی در ترازوی عقل من وزن آن سخن ندارد که وقتی شنیدم  
 از قباله خویش که گفت: زن جوان را اگر تیری در پهلو نشیند به که پیری<sup>۵</sup> .

لَمَّا رَأَتْ بَيْنَ يَدَيَّ بَعْلَهَا      شَيْئاً كَارِخِي شَفَةَ الصَّائِمِ  
 تَقُولُ هَذَا مَعَهُ مِيتَ      وَأَنَا الرَّقِيقَةُ لِلنَّائِمِ

زن کز بر مرد بی رضا برخیزد      بس فتنه و جنگ از آن سرا برخیزد  
 پیری که ز جای خویش نتواند خاست      الا بعصا، کیش عصا برخیزد؟  
 فی الجملة امکان موافقت نبود و بمفارقت انجامید. چون مدت

۱- جوانان خوب روی و ماه رخسار      ولیکن در وفا با کسی نپایند  
 (ط ر ص ۳۵۵) ۲- کم کنی (ط ر ص ۳۵۶ ، ق ص ۱۵۹) ۳- از دل پردرد  
 (ط ر ص ۳۵۶) - از درون سینه پردرد (ق ص ۱۵۹) ۴- به از آن که پیری (ق ص ۱۵۹)

عدت بر آمد عقد نکاحش بستند با جوانی تند و تروشروی، تپی دست بد خوی. جور و جفا میدید ورنج و عنا میکشید و شکر نعمت حق همچنان میگفت که الحمد لله که از آن عذاب الیم برهیدم و بدین نعیم مقیم برسیدم .

با این همه جور و تند خوئی بارت بکشم که خوبروئی  
با تو مرا سوختن اندر عذاب به که شدن با دگری در بهشت  
بوی پیاز از دهن خوبروی<sup>۱</sup> نغز تر آید<sup>۲</sup> که گل از دست زشت

## حکایت

مهمان پیری شدم<sup>۳</sup> در دیار بکر که مال فراوان داشت و فرزندی خوبروی. شبی حکایت کرد مرا ب عمر خویش بجز این فرزند نبوده است. درختی درین وادی زیارتگاهست که مردمان بحاجت خواستن آنجا روند<sup>۴</sup> شبهای دراز در آن پای درخت برحق بنالیده ام تا مرا این فرزند بخشیده است. شنیدم که پسر بار فیکان آهسته همی گفت: چپودی گر من<sup>۵</sup> آن درخت بدانستمی کجاست تادعا کردمی و پدر بمردی .  
خواجه شادی کنان که پسر م عاقلست و پسر طعنه زنان که پدرم فرتوت .

سالها بر تو بگذرد ، که گذار نکنی سوی تربت پدرت  
تو بجای پدر چه کردی خیر؟ تاهمان چشم داری از پسرت

۱- ماهروی (ق ص ۱۶۰) ۲- خوبتر آید (ق ص ۱۶۰) ۳- بودم

(ط ر ص ۳۵۸) ۴- آنجا یکه روند (ق ص ۱۶۰) ۵- که من (ط ر ص ۳۵۹)

## حکایت

روزی بغرور جوانی سخت رانده بودم و  
 شبانگاه بیای گریوه‌ای سست مانده. پیرمردی  
 ضعیف ازپس کاروان همی آمد و گفت چه  
 نشینی<sup>۱</sup> که نه جای خفتنست، گفتم چون روم که نه پای رفتنست. گفت  
 این نشیندی که صاحب‌دلان گفته اند رفتن و نشستن به که دویدن و گسستن.  
 ایکه مشتاق منزلی، مشتاب      پند من کار بند و صبر آموز  
 اسب تازی دوتک رود بشتاب      واشتر آهسته میرود شب و روز

## حکایت

جوانی چست، لطیف، خندان، شیرین زبان، در حلقهٔ عشرت ما بود  
 که دردش از هیچ نوعی غم نیامدی و لب<sup>۲</sup> از خنده فراهم. روز گاری بر  
 آمد که اتفاق ملاقات نیوفتاد. بعد از آن دیدمش زن خواسته و فرزند<sup>۳</sup>  
 خاسته و بیخ نشاطش بریده و گل هوس پزمریده. پرسیدمش چگونه‌ای  
 و چه حالتست؟ گفت تا کودکان بیاوردم دگر کودکی نکردم.  
 مَا زَالَتِ الصَّبِيَّةُ وَالشَّيْبُ غَيْرَ لِمَتِي      وَكَفَى بِتَغْيِيرِ الزَّمَانِ نَذِيرًا  
 چون پیرشدهی ز کودکی دست بدار

بازی و ظرافت بجانان بگذار

طرب نوجوان ز پیر مجوی      که دگر ناید آب رفته بجوی  
 زرع را چون رسید وقت درو      نخرامد چنانکه سبزه نو

۱- چه خسبی (ط رص ۳۶۰) ۲- ولبان (ق ص ۱۶۱) ۳- و فرزند

(ق ص ۱۶۱)

دور جوانی بشد از دست من      آه و در ریغ آن ز من دلفروز  
 قوت سر پنجه شیر گذشت<sup>۱</sup>      راضیم اکنون بینیری چو یوز  
 پیر زنی موی سیه کرده بود      گفتم<sup>۲</sup> ای مامک دیرینه روز  
 موی بتلمیس سیه کرده گیر      راست نخواهد شدن این پشت کوز  
 وقتی بجهل جوانی بازنگه بر مادر زدم. دل-

## حکایت

آز رده بکنجی نشست و گریان همی گفت: مگر  
 خردی فراموش کردی که در شتی می کنی ؟  
 چه خوش گفت زالی بفرزند خویش      چو دیدش پلنگ افکن و پیلتن  
 گراز عهد خردیت یاد آمدی      که بیچاره بودی در آغوش من  
 نکردی درین روز بر من جفا      که توشیر مردی و من پیرزن

## حکایت

توانگری بخیل را پسری رنجور بود. نیک خواهان گفتندش مصلحت  
 آنست که ختم قرآنی کنی از بهروی یا بذل قربانی. لختی باندیشه فرو رفت  
 و گفت مصحف مهجور اولیترست که گله دور. صاحب دلی بشنید و گفت:  
 ختمش بعلمت آن اختیار آمد که قرآن بر سر زبان است و زرد در میان جان.  
 دریغا گردن طاعت نهادن      گرش همراه بودی دست دادن  
 بدیناری چو خرد در گل بمانند      و را الحمدی بخواهی، صد بخوانند

۱- برفت (ق ص ۱۶۱، ط ر ص ۳۶۲)      ۲- گفتمش (ط ر

## حکایت

پیرمردی را گفتند چرا زن نکنی، گفت با  
 پیرزن نام عیشی نباشد گفتند جوانی بخواه چو  
 مکنت داری، گفت مرا که پیرم با پیرزنان الفت  
 نیست، پس او را که جوان باشد بامن که پیرم چه دوستی صورت بندد؟  
 پرهفتا<sup>۱</sup> تله جو<sup>۲</sup> نی میکند عشق مقری<sup>۳</sup> تخی و بونی<sup>۴</sup> چشم روشت  
 زور باید نه زر، که بانو را گزری دوست تر کرده من گوشت

## حکایت

شنیده ام که درین روزها کهن پیری  
 خیال بست بپیرانه سر که گیرد جفت  
 بخواست دختر کی خوبروی گوهر نام  
 چو درج گوهرش از چشم مردمان<sup>۲</sup> بنهفت  
 چنانکه رسم عروسی بود، تماشا بود  
 ولی بجمله<sup>۱</sup> اول عصای شیخ بخت  
 کمان کشید و نزد برهدف، که نتوان دوخت  
 مگر بخامه<sup>۳</sup> فولاد<sup>۴</sup> جامه<sup>۵</sup> هنگفت  
 بدوستان گله آغاز کرد و حجت ساخت  
 که خان و مان من این شوخ دیده پاک برفت  
 میان شوهر وزن جنگ و فتنه خاست، چنان  
 که سر بشحنه و قاضی کشید و سعدی گفت:  
 پس از خلافت و شنعت گناه دختر نیست<sup>۴</sup>  
 ترا که دست بلرزد گهر چه دانی سفت؟

۱- فخی و بونی (ق ص ۱۶۳) ۲- از چشم دیگران (ق ص ۱۶۳)

۳- مگر بسوزن فولاد (ق ص ۱۶۳، ط رص ۳۶۶) ۴- چیست (ق ص ۱۶۳)





# باب مفتاح

## در تربیت

### حکایت

یکی را از وزرا پسری کـودن بود<sup>۱</sup> پیش  
یکی از دانشمندان فرستاد که مرا این را تربیتی  
میکن مگر که عاقل شود. روز گاری تعلیم کردش  
و مؤثر نبود. پیش پدرش کس فرستاد که این عاقل نمیباشد<sup>۲</sup> و مرا  
دیوانه کرد .

چون بود اصل گوهری قابل	تربیت را در او اثر باشد
هیچ صیقل نکو نداند کرد	آهنی را که بد گهر باشد
سگ بدریای هفتگانه بشوی <sup>۳</sup>	که چو تر شد، پلید تر باشد
خـرعـیسی <sup>۱</sup> گرش بمکـه برند	چون بیاید، هنوز خر باشد

### حکایت

حکیمی پسرانرا پند همی داد که جانان پدر هنر آموزید که  
ملك و دولت دنیا اعتماد را نشاید و سیم وز در سفر بر محل خطرست: یا

---

۱- یکی از وزرا پسری کودن داشت (ط رص ۳۶۷) ۲- فرستاد و گفت  
این عاقل نمیشود (ق ص ۱۶۴) ۳- کذا در (ط رص ۳۶۸، ق ص ۱۶۴) در بعضی  
نسخ: مشوی .

دزد بیکبار بر دیاخواجه بتفاریق بخورد<sup>۱</sup> اما هنر چشمه زاینده است و دولت  
 پاینده، و گر هنرمند از دولت بیفتد غم نباشد که هنر در نفس خود دولست:  
 هر جا که رود قدر بیند و در صدر نشیند و بی هنر لقمه چیند و سختی بیند.  
 سختست پس از جاه تحکم بردن      خو کرده بناز، جور مردم بردن  
 وقتی افتاد فتنه‌ای در شام      هر کس از گوشه‌ای<sup>۲</sup> فرا رفتند  
 روستا زادگان دانشمند      بوزیری      پادشا رفتند  
 پسران وزیر ناقص عقل      بگدائی      بروستا رفتند<sup>۳</sup>  
 یکی از فضلا تعلیم ملکزاده‌ای همیداد<sup>۴</sup> و  
 ضرب بی محابا زدی و زجر بی قیاس کسردی<sup>۵</sup>  
 باری پسر از بی طاقتی شکایت پیش پدر برد و جامه  
 از تن دردمند برداشت. پدر را دل بهم بر آمد، استاد را بخواند و گفت<sup>۶</sup> پسران  
 آحاد رعیت را چندین جفا و توبیخ روا نمیداری که فرزند مرا، سبب  
 چیست؟ گفت سبب آنکه سخن اندیشیده باید گفتن و حرکت پسندیده  
 کردن همه خلق را علی‌العموم و پادشاهان را علی‌الخصوص، بموجب  
 آنکه بردست و زبان ایشان هر چه<sup>۷</sup> رفته شود هر آینه بافواه بگویند<sup>۸</sup> و قول  
 و فعل عوام الناس را چندان اعتباری نباشد.

اگر صد ناپسند آید ز درویش      رفیقانش یکی از صد ندانند

۱- خرج نماید (ق ص ۱۶۴) ۲- هر يك از گوشه‌ای (ق ص ۱۶۵)

۳- میراث پدرخواهی علم پدر آموز کاین مال پدر خرج توان کرد بیک روز

(ط رص ۳۶۹) ۴- همیکردی (ط رص ۳۷۰) ۵- نمودی (ط رص ۳۷۰)

۶- استاد را گفت (ق ص ۱۶۵) ۷- زبان ملوک هر چه (ق ص ۱۶۵) ۸- قولاً

و فعلاً هر آینه بافواه گفته شود (ق ص ۱۶۵)

و گریک بذله گوید پادشاهی از اقلیمی باقلیمی رسانند  
 پس واجب آمد معلم پادشه زاده را در تهذیب اخلاق خداوندزادگان  
 انبتهم الله نباتاً حسناً اجتهد از آن بیش کردن که در حق عوام .  
 هر که در خردیش ادب نکنند در بزرگی فلاح ازو برخواست  
 چوب تر را چنانکه خواهی پیچ نشود خشک جز بآتش راست  
 ملک را حسن تدبیر فقیه و تقریر جواب او موافق رأی آمد، خلعت  
 و نعمت بخشید و پایه منصب او بلند گردانید.

## حکایت

معلم کتابی دیدم در دیار مغرب، ترشروی، تلخ گفتار، بدخوی،  
 مردم آزار، گدا طبع، ناپرهیز گار، که عیش مسلمانان بدیدن او تبه گشتی  
 و خواندن قرآنش دل مردم سیه کردی. جمعی پسران پاکیزه و دختران  
 دوشیزه بدست جفای او گرفتار، نه زهره خنده نه یارای گفتار. گه عارض  
 سیمین یکی را طینچه زدی و گه ساق بلورین دیگری شکنجه کردی.  
 القصه شنیدم که طرفی از خباثت نفس او معلوم کردند و بزدند و برانندند  
 و مکتب او را بمصلحتی دادند پارسای سلیم، نیکمرد حلیم که سخن جز  
 بحکم ضرورت نگفتی و موجب آزار کس بر زبانش نرفتی. کودکان را  
 هیبت استاد نخستین از سر برفت و معلم دومین را اخلاق ملکی دیدند و

يك يك ديوشدند<sup>۱</sup> باعتماد حلم او ترك علم دادند<sup>۲</sup> اغلب اوقات ببازيچه فراهم نشستندی ولوح درست نا کرده درسهم<sup>۳</sup> شكستندی .  
 استاد و معلم چو بود بی آزار خرسك بازند كودكان در بازار  
 بعد ازدو هفته بر آن مسجد گذر كردم، معلم اولين را دیدم كه  
 دل خوش كرده بودند و بجای خویش آورده،<sup>۴</sup> انصاف برنجیدم ولا حول  
 گفتم كه ابليس را<sup>۵</sup> معلم ملائكه دیگر چرا كردند ، پیرمردی ظریف  
 جهان دیده گفت<sup>۶</sup> :

پادشاهی پسر بمكتب داد لوح سیمینش بر كنار نهاد

برسر لوح او نبشته<sup>۷</sup> بزر جور استاد به كه مهر پدر

پارسا زاده ای را نعمت بیكران از تر كه عثمان  
 بدست افتاد. فسق و فجور<sup>۸</sup> آغاز كرد و مبدی  
 پیشه گرفت. فی الجملة نماند از سایر معاصی  
 منكری كه نكرد و مسكری كه نخورد. باری بنصیحتش گفتم ای فرزند  
 دخل آب روانست و عیش آسیای گردان؛ یعنی خرج فراوان كردن  
 مسلم کسی را باشد كه دخل معین دارد .  
 چو دخلت نیست خرج آهسته تر كن كه میگویند ملاحان سرودی

حكايت

۱- ديو يك يك شدند (ق ص ۱۶۶) ۲- علم فراموش كردند (ط رص ۳۷۴)، ترك علم كردند (ق ص ۱۶۶) ۳- برسرهم (ق ص ۱۶۶) ۴- و بمقام خویش آورده (ط رص ۳۷۵) ۵- كه دیگر باره ابليس را (ط رص ۳۷۵)، كه مراين ابليس را (ق ص ۱۶۷) ۶- بشنید و بخندید و گفت (ط رص ۳۷۵) ۷- نبشت بزر (ق ص ۱۶۷) ۸- فسوق و فجور (ق ص ۱۶۷)

اگر باران بکوهستان نبارد      بسالی دجله گردد خشک رودی  
 عقل و ادب پیش گیر و<sup>۱</sup> لهُو لعب بگذار که چون نعمت سپری  
 شود سختی بری و پشیمانی خوری . پسر از لذت نای و نوش این سخن  
 در گوش نیاورد و بر قول من اعتراض کرد و گفت راحت عاجل  
 بتشویش محنت آجل منغص کردن خلاف رأی خردمندانست .

خداوندان کام و نیکبختی      چرا سختی خورند<sup>۲</sup> از بیم سختی  
 برو شادی کن ای یار دل افروز      غم فردا نشاید خورد<sup>۳</sup> امروز  
 فکیف مرا که در صدر مروت نشسته‌ام و عقد فتوت بسته و ذکر  
 انعام در افواه عوام افتاده .

هر که علم شد بسخاو کرم      بند نشاید که نهد بر درم  
 نام نکوئی چو برون شد بکوی      در نتوانی که ببندی بروی  
 دیدم که نصیحت نمی پذیرد و دم گرم من در آهن سرد او اثر  
 نمیکند، ترك مناصحت گرفته و روی از مصاحبت بگردانیدم و قول حکما  
 را کار بستم که گفته‌اند:

بلغ ما عليك فان لم يقبلوا ما عليك.

گر چه دانی که نشنوند، بگوی      هر چه دانی ز نیکخواهی و پند  
 زود باشد که خیره سر بینی      بد و پسای او افتاده اندر بند  
 دست بردست میند که دریغ      نشنیدم حدیث دانشمند

۱- مصاحبت آن بینم که عقل و ادب پیش گیری و (قص ۱۶۷) ۲- سختی  
 برند (طرس ۳۷۷) ۳- خوردن امروز (طرس ۷۷، ق ص ۱۶۸)

تا پس از مدتی آنچه اندیشه من بود از نکبت حالش بصورت  
 بدیدم که پاره پاره بهم بر میدوخت<sup>۱</sup> و لقمه لقمه همی اندوخت. دلم  
 از ضعف حالش بهم بر آمد و مروت ندیدم در چنان حالی ریش درویش<sup>۲</sup>  
 بمالمت خراشیدن و نمک پاشیدن، پس بادل خود گفتم :

حریف سقله در پایان مستی      نیندیشد ز روز تنگدستی  
 درخت اندر بهاران بر فشاند      زمستان لاجرم بی برگ ماند

## حکایت

پادشاهی پسری را بادیبی داد و گفت این فرزند تست، تربیتش  
 همچنان کن که یکی از فرزندان خویش. ادیب خدمت کرد و متقبل  
 شد و سالی چند<sup>۳</sup> براوسعی کرد و بجائی نرسید و پسران ادیب در فضل  
 و بلاغت منتهی شدند. ملک دانشمند را مؤاخذت کرد و معاتبت فرمود<sup>۴</sup>  
 که وعده خلاف کردی و وفا بجا نیاوردی. گفت بر رأی خداوند روی  
 زمین پوشیده نماید که تربیت یکسانست و طبایع مختلف<sup>۵</sup>

گرچه سیم وزر زسنگ آیدهمی      در همه سنگی نباشد زر و سیم  
 بر همه عالم همی تا بد سپیل      جائی انبان میکند، جائی ادیم

۱ - بر همی دوخت (ق ص ۱۶۸)      ۲ - ریش درویش (ق ص ۱۶۹)

۳ - خویش گفت فرمانبر دارم سالی چند (ط رص ۳۷۹) روزگاری (ق ص ۱۶۹)

۴ - و معاتبت کرد (ن ل)      ۵ - طباع مختلف (ق ص ۱۶۹)

## حکایت

یکی را شنیدم از پیران مری که مریدی را همیگفت  
ای پسر چندان که تعلق خاطر آدمیزاد بروزیست  
اگر بروزی ده بودی<sup>۱</sup> بمقام از ملائکه در گذشتی.

فراموش نکر دایزد در آن حال      که بودی نطفه مدفون مدهوش  
روانت داد و طبع و عقل و ادراک      جمال و نطق و رأی و فکر و وهوش  
ده انگشت مرتب کرد بر کف      دو بازویت مرکب ساخت بردوش  
کنون پنداری ای نا چیز همت      که خواهد کرد نت روزی فراموش

## حکایت

اعرابی را دیدم که پسر را همیگفت: یا بنی انک مسؤل یوم-  
القیامة ما ذا اکتسبت و لایقال بمن انتسبت؛ یعنی ترا خواهند پرسید  
که عملت چیست، نگویند پدرت کیست.

جامه کعبه را که می بوسند      او نه از کرم پبله نامی شد  
با عزیزی نشست روزی چند      لاجرم همچنو<sup>۲</sup> گرامی شد  
در تصانیف حکما آورده اند که کثردم را ولادت معهود  
نیست چنانکه دیگر حیوانات را، بل احشای مادر را  
بخورند و شکمش را بدرند و راه صحرا گیرند و آن  
پوستها<sup>۳</sup> که در خانه کثردم بینند اثر آنست. باری این نکته پیش بزرگی

## حکایت

۱ - بروزی رسان بودی (ق ص ۱۶۹) ۲ - همچو او (ط رص ۳۸۲)

۳ - و آن پوست پاره ها (قص ۱۷۰)

همی گفتم، گفت دل من بر صدق این سخن گواهی میدهد و جز چنین  
 نتوان بودن. در حالت خردی بامادر و پدر چنین معاملت کرده اند، لاجرم  
 در بزرگی چنین مقبلند و محبوب.

پسری را پدر وصیت کرد      کای جوان بخت یاد گیر این پند  
 هر که با اهل خود وفا نکند      نشود دوستروی و دولتمند

## حکایت

فقیره درویشی حامله بود، مدت حمل بسر آورده - و مرین درویش  
 را<sup>۱</sup> همه عمر فرزند نیامده بود. گفت اگر خدای عزوجل مرا پسری  
 دهد<sup>۲</sup> جزین خرقه که پوشیده دارم هر چه ملك منست ایثار درویشان  
 کنم. اتفاقاً پسر آورد و سفره درویشان بموجب شرط بنهاد. پس از چند  
 سالی که از سفر شام باز آمدم بمحلت آن دوست بر گذشتم و از چگونگی  
 حالش خبر پرسیدم، گفتند بزندان شهنه دراست. سبب پرسیدم، کسی  
 گفت<sup>۳</sup> پسرش خمر خورده است و عربده کرده و خون کسی ریخته و  
 خود از میان گریخته، پدر را بعلت او سلسله درنای است و بند گران  
 بر پای. گفتم این بلا را بحاجت از خدا خواسته است.

زنان بار دار ای مرد هشیار      اگر وقت ولادت<sup>۴</sup> مار زایند

۱- هر که با اصل خود (ق ص ۱۷۱) ۲- و درویش را (ط رص ۳۸۴)

۳- فرزندی نرینه دهد (ق ص ۱۷۱) ۴- گفتند (ق ص ۱۷۱) ۵- اگر  
 وقت تحمل (ق ص ۱۷۱)



از آن بهتر بنزدیک خردمند      که فرزندان ناهموار زاینند  
 طفل بودم که بزرگی را پرسیدم از بلوغ، گفت در  
 مسطور آمده است که سه نشان دارد: یکی پانزده - **حکایت**  
 سالگی و دیگر احتلام و سیم بر آمدن موی پیش، اما در حقیقت يك  
 نشان دارد و بس: آنکه در بند رضای حق جل و علا بیش از آن باشی  
 که در بند حظّ نفس خویش و هر آنکه در او این صفت موجود نیست  
 بنزد محققان بالغ نشمارندش .

بصورت آدمی شد قطره آب      که چل روزش قرار اندر رحم ماند  
 و گر چل ساله را عقل و ادب نیست      بتحقیقش نشاید آدمی خواند  
 جوانمردی و لطفست آدمیت      همین نقش هیولانی مپندار  
 هنر باید، که صورت میتوان کرد      بایوانها در از شنگرف و زنگار  
 چو انسان را نباشد فضل و احسان      چه فرق از آدمی تا نقش دیوار؟  
 بدست آوردن دنیا هنر نیست      یکی را گر توانی دل بدست آر

## حکایت

سالی نزاعی در پیادگان حجیج<sup>۱</sup> افتاده بود و داعی در آن سفر  
 هم پیاده. انصاف در سرو روی هم فتادیم و داد فسوق و جدال<sup>۲</sup> بدادیم  
 کجاوه نشینی را شنیدم که با عدیل خود میگفت یا للعجب پیاده عاج

۱ - در میان پیادگان حجاج (ط رص ۳۸۸)      ۲ - فسق و جدال  
 (ق ص ۱۷۲)

چون عرصه شطرنج بسر می برد فرزین میشود یعنی به از آن میگردد که بود و پیادگان حاج بادیه بسر بردند و بتر شدند .

ازمن بگوی حاجی مردم گزای را کو پوستین خلق بازار میدرد حاجی تو نیستی، شترست، از برای آنک بیچاره خار میخورد و بار میبرد هندوی نطق اندازی همی آموخت، حکیمی گفت  
**حکایت** ترا که خانه نین نیست بازی نه اینست .

تا ندانی که سخن عین صوابست، مگوی  
 و آنچه دانی که نه نیکوش جوابست، مگوی

## حکایت

مرد کی را چشم درد خاست، پیش بیطار رفت که دوا کن. بیطار از آنچه در چشم چارپایان میکنند در دیده او کشید و کور شد. حکومت بداور بردند، گفت بر او هیچ تاوان نیست، اگر این خر نبودی پیش بیطار فرفتی. مقصود از این سخن آنست تا بدانی که هر آنکه نا آزموده را کار بزرگ فرماید، با آنکه ندامت برد بنزدیک خردمندان بخفت رأی منسوب گردد .

ندهد هوشمند روشن رأی بفرومایه کارهای خطیر  
 بوریا با فافا اگر چه با فنده است نمیرندش بکارگاه حریر

یکی را از بزرگان ائمه پسری وفات یافت  
 پرسیدند که بر صندوق گورش چه نویسیم  
 گفت آیات کتاب مجید را عزت و شرف بیش

## حکایت

از آنست که روا باشد بر چنین جایها نوشتن که بروزگار سوده گردد  
و خلایق براو گذرند و سگان براو شاشند. اگر بضرورت چیزی همی  
نویسند، این بیت کفایتست :

وہ کہ ہر گہ کہ سبزہ در بستان      بدمیدی، چہ خوش شدی دل من  
بگذر ایدوست، تا بوقت بہار      سبزہ بینی دمیدہ بر گل من

## حکایت

پارسائی بریکی از خداوندان نعمت گذر کرد کہ بندہ ای را دست  
و پای استوار بستہ عقوبت ہمیکرد. گفت ای پسر همچو تو مخلوقی  
را خدای عزوجل اسیر حکم تو گردانیدہ است و ترا بر وی فضیلت  
دادہ<sup>۲</sup> شکر نعمت باری تعالی<sup>۳</sup> بجای آر و چندین جفا بر وی میسند  
نباید کہ فردای قیامت بہ از تو باشد و شرمساری بری .

بر بندہ مگیر خشم بسیار      جورش مکن و دلش میازار  
او را تو بندہ درم خریدی      آخر نہ بقدرت آفریدی  
این حکم و غرور و خشم تا چند      هست از تو بزرگتر خداوند  
ای خواجہ ارسلان و آغوش<sup>۴</sup>      فرماندہ خود مکن فراموش

در خبر است از خواجہ عالم<sup>۵</sup> صلی اللہ علیہ وسلم کہ گفت بزرگترین

۱ - دمیدہ از گل من (ط رص ۳۹۲ ، ق ص ۱۷۴) ۲ - فضل دادہ (ق

ص ۱۷۴) ۳ - رب العالمین (ق ص ۱۷۴) ۴ - آغوش (ق ص ۱۷۴) ۵ - سید

عالم (ق ص ۱۷۴)

حسرتی روز قیامت آن بود که بندهٔ صالح را بیهشت برند و خواجهٔ فاسق<sup>۱</sup> را بدوزخ.

بر غلامی که طوع خدمت تست<sup>۲</sup> خشم بیدد مران و طیره مگیر  
که فضیحت بود بروز شمار بنده آزاد و خواجه در زنجیر  
سالی از بلخ با میانم<sup>۳</sup> سفر بود و راه از  
حرامیان پر خطر. جوانی بیدرقه همراه من شد<sup>۴</sup>  
سپر باز، چرخ انداز، سلحشور، بیش زور که بده  
مرد توانا کمان او زه کردند و زور آوران روی زمین<sup>۵</sup> پشت او بر  
زمین نیاوردندی ولیکن چنانکه دانی متنعّم بود<sup>۶</sup> و سایه پرورده، نه جهان-  
دیده و سفر کرده. رعد کوس دلاوران بگوشش نرسیده و برق شمشیر  
سواران ندیده.

نیفتاده بر دست دشمن اسیر بگردش نباریده باران تیر  
اتفاقاً من و این جوان هر دودر پی هم دوان، هر آن دیوار قدیمش  
که پیش آمدی بقوت بازو بیفکندی و هر درخت عظیم که دیدی بزور  
سر پنجه بر کندی و تفاخر کنان گفتی :  
پیل کوتا کتف و بازوی گردان ببند شیر کوتا کف و سر پنجهٔ مردان ببند  
ما در این حالت، که دوهندو از پس سنگی سر بر آوردند و قصد<sup>۷</sup>

۱- و خداوندگار فاسقش را (ق ص ۱۷۴) ۲- بر ضعیفان وزیر دستان

(ق ص ۱۷۴) ۳- سالی از بلخ با میانم (ق ص ۱۷۵) ۴- ماسد (ط رص ۲۹۴)

۵- زور آوران پشت زمین (ق ص ۱۷۵) ۶- ولیکن متنعّم بود (ق ص ۱۷۵)

۷- و آهنگ (ق ص ۱۷۵ ، ط رص ۳۹۶)

قتال ما کردند؛ بدست یکی چوبی و در بغل آن دیگر کلوخ کوبی.  
جوان را گفتم چه پائی؛

بیار آنچه داری زمردی و زور که دشمن پای خود آمد بگور  
تیر و کمان را دیدم از دست جوان افتاده و لرزه بر استخوان.

نه هر که موی شکافد بتیر جوشن خای

بروز حمله جنگ آوران بدارد پای  
چاره جز آن ندیدیم که رخت و سلاح و جامه ها رها کردیم و  
جان بسلامت بیاوردیم.

بکارهای گران مرد کار دیده فرست که شیر شَرزه در آرد بزیر خم کمند  
جوانا گر چه قوی یال و پیلتن باشد بجنگ دشمنش از هول بگسلد پیوند  
نبرد پیش مصاف آزموده معلومست چنانکه مسئله شرع پیش دانشمند

## حکایت

توانگر زاده ای را دیدم بر سر گور پدر نشسته و بادرویش بچهای  
مناظره در پیوسته که صندوق تربت ما<sup>۱</sup> سنگین است و کتابه رنگین  
و فرش رخام انداخته و خشت پیروزه در او بکار برده، بگور پدرت چه  
ماند: خشتی دو فراهم آورده و مشتی دو خاک بر آن پاشیده. درویش پسر  
این بشنید و گفت تا پدرت زیر آن سنگهای گران بر خود بجنبیده  
باشد پدر من<sup>۲</sup> بهشت رسیده بود.

خر که کمتر نهند بروی بار      بی شك آسوده تر کند رفتار  
 مرد درویش که بار ستم فاقه کشد      بدر مرگ همانا که<sup>۱</sup> سبکبار آید  
 و آنکه در نعمت آسایش و آسانی زیست      مردنش زین همه شك نیست که دشوار آید  
 بهمه حال اسیری که زبندی برهد      بهتر از حال<sup>۲</sup> امیری که گرفتار آید  
 بزرگی را پرسیدم<sup>۳</sup> در معنی این حدیث  
 اعدا عدوك نفسك التی بین جنبك . گفت  
 بحکم آنکه هر آن دشمنی را که با وی احسان  
 کنی دوست گردد مگر نفس را که چندانکه مدارا بیش کنی مخالفت  
 زیادت کند .

فرشته خوی شود آدمی بکم خوردن و گر خورد چو بهایم، بیوفتد چو جماد  
 مراد هر که بر آری، مطیع امر تو گشت      خلاف نفس که فرمان دهد چو یافت مراد

## جلال‌العرب، غریب‌ترین تنگ‌نظران

یکی در صورت درویشان نه بر صفت ایشان در محفلی دیدم نشسته  
 و شنعی<sup>۴</sup> در پیوسته و دفتر شکایتی باز کرده و ذمّ توانگران آغاز  
 کرده<sup>۵</sup> سخن بدینجا رسانیده که درویش را دست قدرت بسته است و  
 توانگر را پای ارادت شکسته .

۱- یقینم (ق ص ۱۷۶) ۲- سرخ روتر ز (ق ص ۱۷۷) ۳- شنیدم

(ق ص ۱۷۷) ۴- وسعتی (ط ص ۴۰۰) ۵- آغاز نهاده (ط ص ۴۰۰)

کریمانرا بدست اندر درم نیست خداوندان نعمت را کرم نیست  
 مرا که پروردهٔ نعمت بزرگانم این سخن سخت آمد، گفتم ای  
 یار توانگران دخل مسکینان اند و ذخیرهٔ گوشه نشینان و مقصد زائران  
 و کهف مسافران و محتمل بارگران از بهر راحت دگران دست تناول  
 آنکه بطعام برند که متعلقان وزیر دستان بخورند و فضلهٔ مکارم ایشان  
 بارامل و پیران و اقارب و جیران رسیده .

توانگرانرا وقفست و نذرو مہمانی زکات و فطره و اعتاق و هدی و قربانی  
 تو کی بدولت ایشان رسی که نتوانی جرین دور کعت و آنهم بصدر پشانی  
 اگر قدرت جود دست و گر قوت سجود، توانگران را به میسر شود  
 که مال مزکا دارند و جامهٔ پاک و عرض مصون و دل فارغ و قوت  
 طاعت<sup>۱</sup> در لقمهٔ لطیف است و صحت عبادت در کسوت نظیف، پیدا است  
 که از معدئهٔ خالی چه قوت آید و ز دست تهی چه مروت و زپای تشنهٔ<sup>۲</sup>  
 چه سیر آید و از دست گرسنه چه خیر .

شب پراکنده خسبد آنکه پدید<sup>۳</sup> نبود وجه بامدادانش  
 مور گرد آورد بتابستان تا فراغت بود زمستانش  
 فراغت با فاقه نمیوندد و جمعیت در تنگدستی صورت نیندد. یکی  
 تحریمهٔ<sup>۴</sup> عشا بسته و یکی منتظر عشا نشسته، هر گز این بدان کی ماند.  
 خداوند مکنبت بحق مشغول پراکنده روزی پراکنده دل

۱- و عاقلان دانند که قوت طاعت (ق ص ۱۷۸) ۲- و زپای بسته

(ق ص ۱۷۸) ۳- بدید (ط ص ۴۰۲) ۴- تحریمه (ق ص ۱۷۸)

پس<sup>۱</sup> عبادت اینان بقبول اولیت<sup>۲</sup> ترست که جمعی و حاضر نه  
 پریشان و پراکنده خاطر. اسباب معیشت ساخته و باوراد عبادت پرداخته  
 عرب گوید: اعوذ بالله من الفقر المکب وجوار من لا یحب<sup>۳</sup> و در خبرست  
 الفقر سواد الوجه فی الدارین، گفتا نشیدی که پیغمبر علیه السلام گفت  
 الفقر فخری، گفتم خاموش که اشارت خواجه علیه السلام بفقر طایفه  
 ایست که مرد میدان رضا اندو تسلیم تیر قضا، نه اینان که خرقه ابرار  
 پوشند و لقمه ادرار فروشند.

ای طبل بلند بانگ در باطن هیچ بی توشه چه تدبیر کنی وقت بسیج؟  
 روی طمع از خلق بیج ارمردی تسبیح هزار دانه بر دست مپیچ  
 درویش بی معرفت نیار آمد تا فقرش بکفر انجامد. کاد الفقرا ن  
 یكون کفراً که شاید جز بوجود نعمت برهنه ای پوشیدن یاد راست خلاص  
 گرفتاری کوشیدن و ابنای جنس ما را بمرتبه ایشان که رساند وید  
 علیا بید سفلی چه ماند، نبینی که حق جل و علا در محکم تنزیل از نعم  
 اهل بهشت خبر میدهد که: اولئک لهم رزق معلوم تا بدانی که مشغول  
 کفاف از دولت عفاف محرومست و ملک فراغت زیر نگین رزق معلوم.  
 تشنگانرا نماید اندر خواب همه عالم بچشم چشمه آب

۱- لاجرم (ق ص ۱۷۸) ۲- بقبول نزدیک (ق ص ۱۷۸) ۳- و مجاوره  
 من لاجب (ق ص ۱۷۹)



حالی که من این سخن بگفتم عنان طاقت درویش از دست تحمل  
 برفت<sup>۱</sup> تیغ زبان بر کشید و اسب فصاحت در میدان وقاحت جهانیدو  
 بر من دوانید و گفت: چندان مبالغه در وصف ایشان بکردی و سخنهای  
 پریشان بگفتی که وهم تصور کند که تریاق اند یا کلید خزانه ارزاق.  
 مشتی متکبر مغرور، معجب نفور، مشغول مال و نعمت، مفتن جاه و ثروت،  
 که سخن نگویند الا بسفاهت و نظر نکنند الا بکراحت. علما را بگدائی  
 منسوب کنند و فقرارا بی سروپائی معیوب گردانند و بعزت مالی که  
 دارند و عزت جاهی که پندارند برتر از همه نشینند و خود را به از همه  
 بینند و نه آن در سر دارند که سر بکسی بردارند،<sup>۲</sup> بی خبر از قول  
 حکما که گفته اند: هر که بطاعت از دیگران کمست و بنعمت بیش،  
 بصورت توانگرست و بمعنی درویش.

گر بی هنر مال کند کبر بر حکیم کون خرش شمار، و گر گاو عنبرست  
 گفتم مذمت اینان روا مدار که خداوند کرمند، گفت غلط گفتی  
 که بنده درمند. چه فایده چون ابر آزارند<sup>۳</sup> و نمی بارند و چشمه افتابند  
 و بر کس نمی تابند. بر مرکب استطاعت سوارانند<sup>۴</sup> و نمیرانند،  
 قدمی بهر خدا ننهند و در می بی من و ازی ندهند، مالی بمشقت فراهم  
 آرند و نخست نگه دارند و بحسرت بگذارند، چنانکه حکیمان گویند:<sup>۵</sup>

۱- از دست برفت (ق ص ۱۸۰) ۲- فرود آرند (ق ص ۱۸۰) ۳- ابر

مدرارند (ق ص ۱۸۰) ۴- سوارند (ط ر ص ۴۰۷) ۵- وزیر کان گفته اند

(ق ص ۱۸۰)

سیم بخیل از خاک وقتی بر آید که وی در خاک رود .  
 برنج و سعی کسی نعمتی بچنگ آرد دگر کس آید و بی سعی و رنج بردارد  
 گفتمش بر بخل خداوندان نعمت و قوف نیافته‌ای الّا بعلت گدائی  
 و گر نه هر که طمع یکسو نهد، کریم و بخیلش یکی نماید. محک داند که زر  
 چیست و گدا داند که ممسک کیست . گفتا بتجربت آن همی گویم  
 که متعلقان بر دربارند و غلیظان شدید بر گمارند تا بار عزیزان ندهند  
 و دست بر سینه صاحب تمیزان نهند و گویند<sup>۱</sup> کس اینجا در نیست و  
 راست گفته باشند .

آنرا<sup>۲</sup> که عقل و همت و تدبیر و رای نیست  
 خوش گفت پرده دار که کس در سرای نیست  
 گفتم بعد از آنکه از دست متوقعان بجان آمده اند و از رقعۀ  
 گدایان بفرغان، و محال عقلست اگر ریگ بیابان در شود که چشم  
 گدایان پر شود .

دیده اهل طمع بنعمت دنیا  
 پر نشود، همچنانکه چاه بشبنم  
 هر کجا سختی کشیده تلخی دیده‌ای را ببینی خود را بشره  
 در کارهای<sup>۳</sup> مخوف اندازد و از توابع آن نپر هیزد و ز عقوبت ایزد  
 نهراسد<sup>۴</sup> و حلال از حرام نشناسد .  
 سگی را اگر کلوخی بر سر آید زشادی بر جهد کاین استخوان نیست

۱- و دست جفا بروی اهل وفا و صفا باز نهند و گویند (قص ۱۸۱) ۲- آنجا

(قص ۱۸۱) ۳- خود را در کارهای (قص ۱۸۱) ۴- و ز عقوبت نهراسد (قص ۱۸۱)

و گر نعلشی دو کس بردوش گیرند      لئیم الطبع پندارد که خوانیست  
اما صاحب دنیا<sup>۱</sup> بعین عنایت حق ملحوظست و بحلال از حرام  
محفوظ. من همانا که تقریر این سخت نکردم و برهان و بیان نیاوردم ،  
انصاف از تو توقع دارم. هر گز دیده ای دست دعائی بر کف بسته یا بی نوائی  
بزدان در نشسته یا پرده معصومی دریده یا کفی از معصم بریده الا بعلت  
درویشی؟ شیر مردان را بحکم ضرورت در نقبها گرفته اند و کعبه اسفسته  
و محتمل است آنکه یکی را از درویشان نفس امّاره طلب کند<sup>۲</sup> چو  
قوت احصانش<sup>۳</sup> نباشد بعضیان مبتلا گردد، که بطن و فرج توأم اند  
یعنی فرزندان<sup>۴</sup> يك شکم اند: مادام که این یکی بر جایست آن دگر بر پایست.  
شنیدم که درویشی را با حدیثی بر خمی گرفتند . با آنکه<sup>۵</sup> شرمساری  
برد، بیم سنگساری<sup>۶</sup> بود، گفت ای مسلمانان قوت<sup>۷</sup> ندارم که زن کنم و  
طاقت نه که صبر کنم چکنم؟ لارهبانیه فی الاسلام . و زجمله مواجب سکون  
و جمعیت درون که مر توانگر را میسر میشود یکی آنکه هر شب صنمی  
در بر گیرد که هر روز بدو جوانی از سر گیرد: صبح تابان را دست از  
صباحت او بردل و سرو خرامان را پای از خجالت او در گل .  
بخون عزیزان فرو برده چنگ      سرانگشته کرده عتاب رنگ

۱- اما خداوند نعمت (ق ص ۱۸۲) ۲- نفس نافرمان غذای شهوت خواهد

(ق ص ۱۸۲) ۳- احسانش (ط ر ص ۴۱۱) ۴- دو فرزند (ق ص ۱۸۲)

ط ر ص ۴۱۱) ۵- بعد از آنکه (ق ص ۱۸۲) ۶- خوف سنگساری (ق ص ۱۸۲)

۷- زر (ق ص ۱۸۲)

مجالست که با حسن طلعت او گرد مناهی گردد یا قصد  
تباهی کند<sup>۱</sup>.

دلی که حور بهشتی ربود و یغما کرد      کی التفات کند بر بتان یغمائی؟  
من کان بین یدیه ما اشتهی رطب      یغنیه ذلك عن رجم العنا قید  
اغلب تهی دستان دامن عصمت بمعصیت آلایند و گرسنگان نان  
ربایند.

چون سگ درنده گوشت یافت، نپرسد      کاین شتر صالحست یا خر دجال  
چه مایه مستوران بعلت درویشی درعین فساد افتاده اند و عرض  
گرامی بباد زشت نامی بر داده.

با گرسنگی قوت پرهیز نماند      افلاس عنان از کف تقوی بستاند<sup>۲</sup>  
حاتم طائی که بیابان نشین بود اگر شهری بودی از جوش  
گدایان بیچاره شدی و جامه براو پاره کردند<sup>۳</sup>. گفتا نه که من  
بر حال ایشان رحمت میبرم، گفتم نه که بر مال ایشان حسرت می-  
خوری. ما درین گفتار و هردو بهم گرفتار، هر بیدقی که بر اندی  
بدفع آن بکوشید می و هر شاهی که بخواندی بفرزین بپوشیدمی، تا  
نقد کیسه همت در باخت<sup>۴</sup> و تیر جعبه حجت همه بینداخت.

هان تا سپر نیفکنی از حمله فصیح      کاورا جز آن مبالغه مستعار نیست  
دین ورزو معرفت که سخندان سجع گوی      بر در<sup>۵</sup> سلاح دارد و کس در حصار نیست

۱- رأی تباهی زند (ق ص ۱۸۲) ۲- و آنچه گفتی که در بروی مسکینان

می بندند (ط رص ۴۱۲) ۳- گشتی (ق ص ۱۸۳) ۴- همه در باخت (ق ص ۱۸۳)

۵- در بر (ق ص ۱۸۴)

تا عاقبة الامر دليلش نمايند، دليلش كردم. دست تعدی دراز كرد  
و بيمده گفتن آغاز- و سنت جاهلانست كه چون بدليل از خصم فرو  
مانند سلسله خصومت بجنبانند، چون آزر بت تراش كه بحجت با پسر  
بر نيامد، بجنكش برخاست كه لئن لم تنه لارجمنك دشنامداد، سقطش  
گفتم. گريبانم دريد، ز نخدايش گرفتم.

او در من ومن دراو فتاده      خلق از پي مادوان و خندان

انگشت تعجب جهاني      از گفت و شنيد ما بدن دان

القصة مرافعة اين سخن پيش قاضي<sup>۱</sup> برديم و بحكومت عسـ  
راضي شديم ، تا حاكم مسلمانان مصلحتي بجويد و ميـان توانگران  
و درويشان فرقي بگويد. قاضي چو حليت ما بديد و منطق<sup>۲</sup> ما شنيد سر  
بجيب تفكر فرو برد و پس از تأمل بسيار بر آورد گفت: اي آنكه توانگران  
را ثنا گفتي و بر درويشان جفا روا داشتی، بدانكه هر جا كه گلست خار  
است و با خم<sup>۳</sup> خمارست و بر سر گنج مارست و آنجا كه در<sup>۴</sup> شاهوار  
است، نهنگ مردم خوارست. لذت عيش دنيا را لدغة اجل در پس است و  
نعيم بهشت را ديواره مكره در پيش.

جور دشمن چكند كز نكشد طالب دوست؟

گنج و مار و گل و خار و غم و شادي بهمند  
نظر نكني در بوستان كه بيدمشكست و چوب خشك، همچنين در زمرة  
توانگران شاگرد و كفور و در حلقه درويشان صابر ندو و صبور .  
اگر ژاله هر قطره اي در شدي      چو خر مهره بازار از و پر شدي  
مقربان حق      جل و علا<sup>۳</sup> توانگرانند درویش سیرت و درويشانند

۱- مرافعت پيش قاضي ( ق ص ۱۸۴ )      ۲- و حجت ( ق ص ۱۸۴ )

۳- مقربان حق سبحانه و تعالى ( ط ر ص ۴۱۷ ) ، حضرت حق ( ق ص ۱۸۵ )

توانگر همت ، و مهین توانگران آنست که غم درویش خورد و بهین درویشان آنست که کم توانگر گیرد. <sup>وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ</sup> پس روی عتاب از من بجانب درویش آورد و گفت ای که گفتی توانگران مشغولند و ساهی و مست ملاهی، نعم طایفه‌ای هستند براین صفت که بیان کردی: قاصر همت، کافر نعمت که ببرند و بنهند و نخورند و ندهند، و گر بمثل باران نبارد یا طوفان جهان بردارد ، با اعتمادمکنیت خویش از محنت درویش نپرسند و از خدای عزوجل نترسند و گویند: گراز نیستی دیگری شد هلاک <sup>مَرَاهِستْ، بِطَرَاظِ طُوفَانٍ چَه بَاک؟</sup> و رَاکِبَاتِ نِیَاقٍ فِی هَوَادِ جِهَاتٍ <sup>لَمْ یَلْتَفِتْنِ اِلٰی مَنْ غَاصَ فِی الْکُتُبِ</sup> دونان چو گلیم خویش بیرون بردند گویند چه غم گر همه عالم مردند قومی براین نمط <sup>۱</sup> که شنیدی، و طایفه‌ای خوان نعمت نهاده <sup>۲</sup> و دست کرم گشاده، طالب نامند و معرفت <sup>۳</sup>، و صاحب دنیا و آخرت، چون بندگان حضرت پادشاه عالم عادل مؤید مظفر منصور مالک ازمه انام، حامی ثغور اسلام، وارث ملک سلیمان، اعدل ملوک زمان، مظفر الدنیا و الدین، اتابک ابی بکر سعد <sup>۴</sup> ادام الله آیامه و نصر اعلامه <sup>۵</sup>.

پدر بجای پسر هر گز این کرم نکند که دست جود تو با خاندان آدم کرد خدای خواست که بر عالمی ببخشاید ترا برحمت خود پادشاه عالم کرد

۱- بدین نمط (ط رص ۴۱۹) ۲- خوان نعم نهاده (ط رص ۴۱۹) ۳- و منفرت

(ق ص ۱۸۶) ۴- سعد بن زنگی (ق ص ۱۷۶ ، ط رص ۴۱۹) ۵- و اجرای بالخیر

قاضی چو سخن بدین غایت رسانید وز حدّ قیاس ما اسب مبالغه  
در گذرانید، بمقتضای حکم قضا رضا دادیم و از ماضی<sup>۱</sup> در گذشتیم و بعد  
از مجارا طریق مدارا گرفتیم و سر بتدارك بر قدم یکدگر نهادیم و  
بوسه بر سر و روی هم دادیم<sup>۲</sup> و ختم سخن بر این بود :  
مکن ز گردش گیتی شکایت ای درویش  
که تیره بختی اگر هم بر این نسق<sup>۳</sup> مردی  
توانگرا چو دل و دست کامرانت هست  
بخور، ببخش، که دنیا و آخرت بردی





# باب هشتم

## در آداب صحبت

مال از بهر آسایش عمرست نه عمر از بهر گرد کردن مال . عاقلی  
را پرسیدند نیکبخت کیست و بدبختی چیست، گفت نیکبخت آن  
که خورد و کشت و بدبخت آنکه مرد و هشت .  
مکن نماز بر آن هیچکس که هیچ نکرد  
که عمر در سر تحصیل مال کرد و نخورد

موسی علیه السلام قارون را نصیحت کرد که احسن کما احسن .  
الله الیک، نشنید و عاقبتش شنیدی .

آنکس که بدینارودرم خیر نیندوخت سر عاقبت اندر سر دینارودرم کرد  
خواهی ممتنع شوی از دینی و عقبی با خلق کرم کن، چو خدا با تو کرم کرد  
عرب گوید جدولا تمنن لان الفائدة الیک عائدة، یعنی ببخش و  
منت منه که نفع آن بتو باز میگردد .  
درخت کرم هر کجا ببخ کرد گذشت از فلک شاخ و بالای او

گر امیدواری کز و بر خوری      بمنّت منه اَرِه بر پای او  
شکر خدای کن که موّق شدی بخیر      ز انعام و فضل او نه معطل گذاشت  
منّت منه که خدمت سلطان کنی همی<sup>۱</sup>      منّت شناس ازو که بخدمت بداشت

دو کس رنج بیموده بردند و سعی بی فایده کردند: یکی آنکه  
اندوخت و نخورد و دیگر آنکه آموخت و نکرد.

علم چندا آنکه بیشتر خوانی      چون عمل در تو نیست، نادانی  
نه محقق بود نه دانشمند      چار پائی، براو کتابی چند  
آن تهی مغز را چه علم و خبر      که براو هیزمست یا دفتر

علم از بهر دین پروردنست نه از بهر دنیا خوردن.  
هر که پر هیز علم و زهد فروخت      خرمنی گردد کرد و پاک بسوخت  
عالم ناپرهیز گار کور مشعله دارست<sup>۲</sup>.

بیفایده هر که عمر در باخت      چیزی نخرید وزر بینداخت  
مُلك از خردمندان جمال گیرد و دین از پرهیز گاران کمال  
یابد. پادشاهان بصحبت خردمندان از آن محتاج ترند که خردمندان  
بقربت پادشاهان.

پندی اگر بشنوی ای پادشاه      در همه عالم به ازین پند نیست  
جز بخردمند مفرما عمل      گر چه عمل کار خردمند نیست  
سه چیز پایدار نماند: مال بی تجارت و علم بی بحث و ملک بی سیاست.

وقتی بلطف گوی و مدارا و مردمی      باشد که در کمند قبول آوری دلی  
وقتی بقره گوی، که صد کوزه نبات      گه چنان بکار نیاید که حنظلی

رحم آوردن بر بدان ستمست بر نیکان، عفو کردن از ظالمان  
جورست بر درویشان .

خبیث را چو تعهد کنی و بنوازی      بدولت تو گنه می کند بانبازی  
بدوستی پادشاهان اعتماد نتوان کرد و بر آواز خوش کودکان،  
که آن بخیالی مبدل شود و این بخوابی متغیر گردد .

معشوق هزار دوست رادل ندهی      ور میدهی، آن دل بجدائی بنهی  
هر آن سری که داری با دوست در میان منه چه دانی که وقتی  
دشمن گردد و هر گز ندی<sup>۱</sup> که توانی بدشمن مرسان که باشد که  
وقتی دوست شود .

بدوست - گرچه عزیزست - راز دل مگشای

که دوست نیز بگوید بدوستان دگر  
رازی که نهان خواهی، با کس در میان منه و گر چه دوست  
مخلص باشد، که مر آن دوست را نیز دوستان مخلص باشد هم چنین مسائل.  
خامشی به که ضمیر دل خویش      با کسی گفتن و گفتن که مگوی  
ای سلیم، آب ز سر چشمه ببند      که چو پر شد نتوان بستن جوی  
سخنی در نهان نباید گفت      که برانجمن<sup>۲</sup> نشاید گفت

دشمنی ضعیف که در طاعت آید و دوستی نماید مقصود وی جز آن نیست که دشمنی قوی گردد، و گفته اند بر دوستی دوستان اعتماد نیست تا بتملق دشمنان چه رسد، و هر که دشمن کوچک را حقیر میدارد<sup>۱</sup> بدان ماند که آتش اندک را مهمل میگذارد.

امروز بکش چو می توان کشت کاش چو بلند شد، جهان سوخت مگذار که زه کند کمان را دشمن که بتیر می توان دوخت سخن میان دو دشمن چنان گوی که گر دوست گردند شرم زده نشوی<sup>۲</sup>.

میان دو کس<sup>۳</sup> جنگ چون آتشست سخن چین بدبخت همزم کشت کنند این و آن خوشدگر باره دل وی اندر میان کور بخت و خجیل میان دو تن آتش افروختن نه عقلست و خود در میان سوختن در سخن با دوستان آهسته باش تا ندارد دشمن خونخوار گوش پیش دیوار آنچه گوئی هوش دار تا نباشد در پس دیوار گوش هر که بادشمنان صلح می کند سر آزار دوستان دارد.

بشوی ای خردمند از آن دوست دست

که با دشمنانت بود همنشست

چون در امضای کاری متردد باشی آن طرف اختیار کن که بی آزار تر بر آید<sup>۴</sup>.

بامردم سهل خوی<sup>۵</sup> دشخوار مگوی با آنکه در صلح زند جنگ مجوی

۱ - میثم ارد (ط رص ۴۲۸) ۲ - نباشی (ط رص ۴۲۸، ق ص ۱۹۱)

۳ - دو تن (ق ص ۱۹۱) ۴ - باشد (ط رص ۴۳۰) ۵ - سهل جوی (ق ص ۱۹۱)

تا کار بزر بر میآید<sup>۱</sup> جان در خطر افکندن نشاید<sup>۲</sup>.

چو دست از همه حیلنی در گسست      حلالست بردن بشمشیر دست

بر عجز دشمن رحمت مکن، که اگر قادر شود بر تو نبخشاید.

دشمن چو بینی ناتوان، لاف از بروت خود مزن

مغزیست در هر استخوان، مردیست در هر پیرهن

هر که بدی را بکشد، خلق<sup>۳</sup> را از بلای او برهاند و او را از عذاب  
خدای عزوجل<sup>۴</sup>.

پسندیده ست بخشایش، ولیکن      منه بر ریش خلق آزار مرهم

ندانست آنکه رحمت کرد بر مار      که آن ظلمست بر فرزند آدم

نصیحت از دشمن<sup>۵</sup> پذیرفتن خطاست، ولیکن شنیدن رواست تا

بخلاف آن کار کنی، که آن عین صوابست.

حذر کن ز آنچه دشمن گوید آن کن      که بر زانو زنی دست تغابن

گرت راهی نماید راست چون تیر      از و<sup>۶</sup> بر گرد و راه دست چپ گیر

خشم بیش از حد گرفتن<sup>۷</sup> وحشت آرد و لطف بی وقت هیبت

ببرد. نه چندان درشتی کن که از تو سیر گردند و نه چندان نرمی

که بر تو دلیر شوند.

درشتی و نرمی بهم در بهست      چو فاصد<sup>۸</sup> که جراح و مرهم نهست

درشتی نگیرد خردمند پیش      نه سستی، که ناقص کند<sup>۹</sup> قدر خویش

۱- بزر میآید (ق ص ۱۹۲) ۲- عرب گوید آخر الحیل السیف (ط ص ۴۳۰)

۳- خلفی (ق ص ۱۹۲) ۴- دشمنان (ق ص ۱۹۲) ۵- زانکه (ق ص ۱۹۲)

۶- از آن (ط ص ۴۳۱) ۷- بیش از حد (ق ص ۱۹۲) ۸- رگزن

(ط ص ۴۳۲) ۹- نازل کند (ط ص ۴۳۲)

نه مر خويشتن را فزونی نهد      نه یکباره تن در مذلت دهد  
شبانى با پدر گفت ای خردمند      مرا تعلیم ده پیرانه يك پند  
بگفتا نيك مردى كن نه چندان      كه گردد خیره گرگ تیززدان

دو کس دشمن ملك و دین اند: پادشاه بی حلم و زاهد بی علم .  
بر سر ملك مباد آن ملك فرمانده      كه خدا را نبود بنده فرمانبردار  
پادشه باید كه تا بحدی خشم بردشمنان نراند كه دوستان را  
اعتماد نماند. آتش خشم اول در خداوند خشم اوفتد پس آنكه زبانه  
بخصم رسد یا نرسد .

نشايد بنی آدم خاکزاد      كه در سر كند كبر و تندى و باد  
ترا با چنین گرمی<sup>۱</sup> و سر كشی      نپندارم از خاكسى ، از آتشی  
در خاك بيلقان برسیدم بعابدی      گفتم مرا بتر بیت از جهل پاك كن  
گفتا برو چو خاك تحمل كن ای فقیر      یا هر چه خوانده ای همه در زیر خاك كن  
بد خوی در دست دشمنی گرفتارست كه هر حا كه رود<sup>۲</sup> از چنگ  
عقوبت او خلاص نیابد<sup>۳</sup> .

اگر ز دست بالا بر فلک رود بدخوی      ز دست خوی بدخوی در بالا باشد  
چو بینی كه در سپاه دشمن تفرقه افتاده است تو جمع باش<sup>۴</sup> و گر  
جمع شوند<sup>۵</sup> از پریشانی اندیشه كن .

۱- تندى (ط رص ۴۳۳) ۲- گرفتارست هر جا كه رود (ق ص ۱۹۴) ۳- رهاى نیابد  
(ق ص ۱۹۴) ۴- خلاف افتاد تو مجموع باش (ق ص ۱۹۴) ۵- و گر بینی كه  
جمع اند (ق ص ۱۹۴)

برو با دوستان آسوده بنشین      چو بینی در میان دشمنان جنگ  
و گر بینی که با هم يك زبان اند      کمان رازه کن<sup>۱</sup> و بر باره بر سنگ

دشمن چو از همه حیلتی<sup>۲</sup> فروماند سلسله دوستی بجنباند، پس  
آنکه بدوستی<sup>۳</sup> کارهائی کند که هیچ دشمن نتواند .

سرمار بدست دشمن بکوب که از احدی الحسنین خالی نباشد:  
اگر این غالب آمد، مار کشتی و گر آن، از دشمن رستی .

بروز معر که ایمن مشور خصم ضعیف      که مغزشیر بر آرد چودل ز جان برداشت

خبری که دانی که دلی بیازارد، تو خاموش<sup>۴</sup> تادگری بیارد  
بلبلا مژده بهار بیار      خبر بد بیوم باز گذار

پادشه را بر خیانت کسی واقف مگردان مگر آنکه که بر قبول  
کلی واثق باشی، و گر نه در هلاک خویش سعی میکنی .

بسیج سخن گفتن آنگاه کن      که دانی که در کار گیرد سخن  
هر که نصیحت خود را می کند او خود بنصیحت گری محتاجست .

فریب دشمن مخور و غرور مداح مخر، که این دام زرق نهاده  
است و آن دامن طمع گشاده. احمق راستایش خوش آید چون لاشه که  
در کعبش دمی فربه نماید .

الا تا نشنوی مدح سخنگوی      که اندک مایه نفعی از تو دارد

۱- کمان بر زه کن (ق ص ۱۹۴) ۲- از همه چاره ای (ق ص ۱۹۴)

۳- پس بدوستی (ق ص ۱۹۴) ۴- تو خاموش باش (ط ص ۴۳۵)

که گر روزی مرادش بر نیاری      دو صد چندان عیوبت بر شمارد

متکلم را تا کسی عیب نگیرد سخنش صلاح نپذیرد .

مشو غره بر حسن گفتار خویش      بتحسین نادان و پندار خویش

همه کس را عقل خود بکمال نماید و فرزند خود بجمال .

یکی جهود و مسلمان نزاع می کردند چنانکه خنده گرفت از حدیث<sup>۱</sup> ایشانم

بطیره گفت مسلمان گرا این قبالةمن درست نیست، خدایا جهودمیرانم<sup>۲</sup>

جهود گفت بتوراة می خورم سو گند و گر خلاف کنم<sup>۳</sup>، همچو تو مسلمانم

گرا از بسیط زمین<sup>۴</sup> عقل منعدم گردد بخود گمان نبردهی چکس که نادانم<sup>۵</sup>

ده آدمی بر سفره ای بخورند و دو سگ بر مرداری با هم بسر

نبرند<sup>۶</sup> . حریص با جهانی گرسنه است وقانع بنانی سیر . حکما گفته اند

توانگری بقناعت به از توانگری ببضاعت .

روده تنگ بیک نان تهی پر گردد

نعمت روی<sup>۷</sup> زمین پر نکند دیده تنگ

پدر چون دور عمرش منقضی گشت مرا این یک نصیحت کرد و بگذشت<sup>۸</sup>

که شهوت آتشست، ازوی بهره یز بخود بر آتش دوزخ مکن تیز

در آن آتش نمداری طاقت سوز      بصبر آبی بر این آتش زن امروز

هر که در حال توانائی نکوئی نکند، در وقت ناتوانی سختی یبند .

۱- از نزاع (ق ص ۱۹۵) ۲- گردانم (ق ص ۱۹۵) ۳- و گر

دروغ کنم (ق ص ۱۹۶) ۴- بسیط جهان (ق ص ۱۹۶) ۵- بخویشتن نبردم کس

گمان که نادانم (ق ص ۱۹۶) ۶- بر مرداری بسر نبرند (ط ر ص ۴۳۸)

۷- دعوت روی (ق ص ۱۹۶) ۸- مرا پیرانه پندی داد و بگذشت (ق ص ۱۹۶)



بداختر تراز مردم آزار نیست که روز مصیبت کسش یار نیست

هر چه زود بر آید دیر نیاید .

خاك مشرق شنیده ام كه كند بچهل سال كاسه ای چینی

صد بروزی كنند در مر دشت لاجرم قیمتش همی بینی

مرغك از بیضه برون آید و روزی طلبد

و آدمی بچه ندارد خبر و عقل و تمیز

آنكه ناگاه كسی گشت، بچیزی نرسید

وین بتمكین و فضیلت بگذشت از همه چیز

آبگینه همه جا یابی، از آن قدرش نیست

لعل دشخوار بدست آید، از آنست عزیز

كارها بصبر بر آید و مستعجل بسر در آید .

بچشم خویش دیدم در بیابان كه آهسته سبق برد از شتابان

سمند باد پای از تك فروماند شتر بان همچنان آهسته میراند

نادانرا به از خامشی<sup>۱</sup> نیست و گر این مصلحت بدانستی

نادان نبودی .

چون نداری کمال و فضل، آن به كه زبان در دهان نگهداری

آدمی را زبان فضیحه كند جوز بی مغز را سبكساری

خری را ابلهی تعلیم میداد براو بر صرف کرده سعی دایم

حکیمی گفتش ای نادان چه کوشی<sup>۱</sup> درین سودا بقرس از لوم لایم  
 نیاموزد بهائم از تو گفتار تو خاموشی بیاموز از بهائم  
 هر که تأمل نکند در جواب بیشتر آید سخنش نا صواب  
 یا سخن آرای چو مردم بهوش با بنشین چون حیوانان<sup>۲</sup> حموش  
 هر که باداناتر از خود بحث کند<sup>۳</sup> تا بدانند که داناست، بدانند  
 که نادانست.

چون در آید مه از توئی<sup>۴</sup> بسخن گرچه به دانی، اعتراض مکن  
 هر که با بدان نشیند، نیکی نبیند.

گر نشیند فرشته ای با دیو وحشت آموزد و خیانت وریو  
 از بدان نیکوی نیاموزی نکند گرگ پوستین دوزی  
 مردمان را عیب نهانی پیدا مکن که مرایشان را رسوا کنی و  
 خود را بی اعتماد. هر که علم خواند و عمل نکرد بدان ماند که<sup>۵</sup> گاو  
 راند و تخم نیفشاند.

از تن بیدل طاعت نیاید و پوست بی مغز بضاعت را نشاید.

نه هر که در مجادله چست، در معامله درست.

بس قامت خوش که زیر چادر باشد چون باز کنی، مادرِ مادر باشد

اگر شبها همه قدر بودی، شب قدر بی قدر بودی.

۱- چه گوئی (ق ص ۱۹۷) ۲- همچو بهائم (ط رص ۴۴۲) ۳- همی  
 کند (ق ص ۱۹۸) ۴- به از توئی (ق ص ۱۹۸) ۵- همچنان است که (ق ص ۱۹۸)

گر سنگ همه لعل بدخشان بودی پس قیمت لعل و سنگ یکسان بودی  
نه هر که بصورت نکوست سیرت زیبار اوست کار اندرون دارد  
نه پوست .

توان شناخت بیک روز در شمایل<sup>۱</sup> مرد که تا کجاش رسیده ست پایگاه علوم  
ولی زباطنش ایمن مباش و غره مشو که خبث نفس نگر در دسالاها معلوم  
هر که با بزرگان ستیزد خون خود ریزد<sup>۲</sup> .

خویشان را بزرگی پنداری<sup>۳</sup> راست گفتند، یک دو بیند لوچ  
زود بینی شکسته پیمانی تو که بازی کنی بسر باغ و چ  
پنجه با شیر زدن و مشت با شمشیر<sup>۴</sup> کار خردمندان نیست .

جنگ و زور آوری مکن با مست پیش سر پنجه در بغل نه دست<sup>۵</sup>  
ضعیفی که با قوی دلاوری کند، یار دشنمست در هلاک خویش .

سایه پرورده را چه طاقت آن که رود با مبارزان بقتال  
سست بازو بجهل می فکند پنجه با مرد آهنین چنگال<sup>۶</sup>  
بی هنران هنرمند<sup>۷</sup> را نتوانند که بینند<sup>۸</sup> همچنانکه سگان بازاری  
سگ: صید را، مشغله بر آرند و پیش آمدن نیارند؛ یعنی سفله چون بهنر  
با کسی بر نیاید، بجنبش در پوستین افتد .

کند هر آینه غیبت حسود کوته دست که در مقابل گنگش بود زبان مقال

۱- از شمایل (ق ص ۱۹۸) ۲- بریزد (ط ص ۴۴۴) ۳- می بینی (ط ص ۴۴۴) ۴- با شیر و مشت بر شمشیر زدن (ق ص ۱۹۹) ۵- به دست (ق ص ۱۹۹)  
۶- هر که نصیحت نشنود، سر ملامت شنیدن دارد.

چون نیاید نصیحتت در گوش اگر ت سرزنش کنم، خاموش (ط ص ۴۴۷)  
۷- مرهنرمند را (ق ص ۱۹۹) ۸- نتوانند دیدن (ط ص ۴۴۶)

گر جور شکم نیستی، هیچ مرغ<sup>۱</sup> در دام صیاد نیوفتادی، بلکه  
 صیاد خود دام نهادی. حکیمان دیر دیر خورند و عابدان نیم سیر و  
 زاهدان سد رمق و جوانان تا طبق بر گیرند و پیران تا عرق بکنند، اما  
 قلندران چندانکه در معده جای نفس نماند و بر سفره روزی کس.<sup>۲</sup>  
 اسیر بندشکم را دوشب نگیرد خواب شبی زمعه سنگی شبی زدل تنگی  
 مشورت با زنان تباهست و سخاوت با مفسدان گناه.

خبیث را چو تعهد کنی و بنوازی بدولت تو گنه می کند بانبازی  
 ترحم بر پلنگ تیز دندان ستمکاری بود بر گوسپندان  
 هر که را دشمن پیشست، اگر نکشد دشمن خویشست.

مار بردست و مار سر بر سنگ<sup>۳</sup> خیره رائی بود قیاس و درنگ  
 و گروهی بخلاف این مصلحت دیده اند و گفته اند که در کشتن  
 بندیان تأمل اولی ترست بحکم آنکه اختیار باقیست.<sup>۴</sup> توان کشت و  
 توان بخشید و گریبی تأمل کشته شود، محتمل است که مصلحتی فوت شود  
 که تدارک مثل آن<sup>۵</sup> ممتنع باشد.

نیک سهرست زنده بیجان کرد کشته را<sup>۶</sup> باز زنده نتوان کرد  
 شرط عقلست صبر تیر انداز که چو رفت از کمان، نیاید باز

حکیمی که با جهال در افتد، توقع عزت<sup>۸</sup> ندارد و گر جاهلی

۱- هیچ مرغی (ق ص ۱۹۹) ۲- نه در معده جای نفس ماند و نه بر سفره

روزی کس (ق ص ۲۰۰) ۳- سنگ در دست و مار سر بر سنگ (ط رص ۴۴۸)

۴- همچنان باقی است (ق ص ۲۰۰ ط رص ۴۴۸) ۵- که تدارک آن (ط رص

۴۴۹، ق ص ۲۰۰) ۷- مرده را (ق ص ۲۰۰) ۸- باید که توقع عزت ندارد

(ط رص ۴۴۹) عزت توقع ندارد (ق ص ۲۰۱)

بزبان آوری بر حکیمی غالب آید عجب نیست، که سنگیست که  
گوهر همی شکند .

نه عجب گسر فرو رود نفسش      عند لیبی غراب هم قفسش  
گر هنرمند<sup>۱</sup> از او باش جفائی بیند      تا دل خویش نیازارد و درهم نشود  
سنگ بد گوهر اگر کاه<sup>۲</sup> زین بشکست<sup>۲</sup>      قیمت سنگ نیفزاید و زر کم نشود

خردمندی را که در زمره اجالاف<sup>۳</sup> سخن بیند، شگفت مدار که  
آواز بر بط باغلبه دهل بر نیاید و بوی عبیر از گند سیر فروماند .

بلند آواز نادان گردن افراخت      که دانا را بی شرمی بینداخت  
نمی داند که آهنگ حجازی      فرو ماند ز بانگ طبل غازی

جوهر اگر در خلایب افتد همچنان نفیست<sup>۴</sup> و غبار اگر بفلك  
رسد همان خسیس. استعداد بی تربیت دریغ است و تربیت ناسمستعد  
ضایع. خاکستر نسبی عالی دارد که آتش جوهر علویست، ولیکن چون  
بنفس خود هنری ندارد با خاک برابر است، و قیمت شکر نه ازنی است  
که آن<sup>۵</sup> خود خاصیت وی است .

چو کنعان را طبیعت بی هنر بود      پیمبر زادگی قدرش نیفزود  
هنر بنمای اگر داری، نه گوهر      کل از خارست و ابراهیم از آزر

مشك آنست که بپوید نه آنکه عطار بگوید.<sup>۶</sup> دانا چو طلبه عطارست

خاموش و هنر نمای و نادان خود طبل غازی بلند آواز و میان تهی .

۱- گر خردمندی (قص ۲۰۱) ۲- شکند (طرس ۴۵۰) ۳- او باش  
(ط رس ۴۵۰) ۴- همان نفیس است (ط رس ۴۵۰، قص ۲۰۱) ۵- بلکه آن  
(قص ۲۰۱) ۶- اگر هست مراد از هنر پیرمور- هنر خود بگوید نه صاحب هنر (قص ۲۰۲)

عالم اندر میان جاهل را      مثلی گفته‌اند صدیقان  
شاهدی در میان کورانست      مصحفی در سرای زندیقان

دوستی را که بعمری فراچنگ آرند<sup>۱</sup> شاید که بیکدم بیازارند .  
سنگی بچند سال شود لعل پاره‌ای      ز نهار تاییک نفسش نشکنی بسنگ  
عقل در دست نفس چنان گرفتار است که مرد عاجز بازن گر بز<sup>۲</sup> .  
رأی بی قوت مکر و فسونست و قوت بی رأی جهل و جنون .

تمیز باید و تدبیر و عقل و<sup>۳</sup> آنکه ملک      که ملک و دولت نادان سلاح جنگ خداست  
جوانمرد که بخورد و بدهد، به از عابد که روره دارد و بنهد . هر  
که ترك شهوات از بهر خلق<sup>۴</sup> داده است، از شهوتی حلال در شهوتی  
حرام افتاده است .

عابد که نه از بهر خدا گوشه نشیند      بیچاره در آیینۀ تاریک چه بیند؟  
اندک اندک خیلی شود و قطره قطره سیلی گردد؛ یعنی آنان که  
دست قوت<sup>۵</sup> ندارند سنگ خورده نگه دارند تا بوقت فرصت دمار از  
دماغ ظالم بر آرند .

و قطر علی<sup>۶</sup> فطر اذا اتفقت نهر      و نهر علی نهر اذا اجتمعت بحر  
اندک اندک بهم شود بسیار      دانه دانه ست غله در انبار

عالم را شاید که سفاعت از عامی بحلم در گذرانند که هر دو  
طرف رازیان دارد؛ هیبت این کم شود و جهل آن مستحکم .

۱- بدست آرند (قص ۲۰۲) ۲- در خرمنی بر سرایی بیند      که بانگ زن از وی  
بر آید بلند (طرس ۴۵۲) ۳- تدبیر و رأی (قص ۲۰۳) ۴- بهر قبول خلق  
(طرس ۴۵۳، قص ۲۰۳) ۵- قوتی ندارند (قص ۲۰۳) ۶- الی (قص ۲۰۳)

چو باسقله گوئی بلطف و خوشی      فزون گرددش کبر<sup>۱</sup> و گردنکشی  
معصیت از هر که صادر شود ناپسندیده است و از علماء ناخوب تر  
که علم سلاح جنگ شیطانست و خداوند سلاح را چون با سیری برند  
شر مساری بیش برد<sup>۲</sup>.

عام نادان پریشان روزگار      به ز دانشمند نا پرهیز گار  
کان بنابینائی از راه اوفتاد      وین دو چشمش بود در چاه اوفتاد

جان در حمایت يك دمست و دنیا وجودی میان دو عدم. دین  
بدنیا فروشان خرنند، یوسف بفروشد تا چه خرنند . الم اعهد الیکم یا  
بنی آدم ان لاتعبدوا الشیطان ؟

بقول دشمن پیمان دوست بشکستی      بمین که از که بریدی و با که پیوستی  
شیطان با مخلصان بر نمی آید و سلطان با مفلسان .

وامش مده آنکه بی نمازست      گرچه دهندش ز فاقه بازست  
کو فرض خدا نمی گزارد      از قرض تو نیز غم ندارد  
امروز دهمرده بیش گیر دمر کن      فردا گوید تریبی ازینجا بر کن

هر که در زندگانی<sup>۳</sup> نانش نخورند، چون بمیرد نامش نبرند.  
لذت انگور بیوه داند نه خداوند میوه. یوسف صدیق علیه السلام در خشک  
سال مصر سیر نخوردی تا گرسنگان را فراموش نکند.

آنکه در راحت و تنعم زیست      او چه دانه که حال گرسنه چیست

۱ - جاه (ق ص ۲۰۳) بیشتر برد (ق ص ۲۰۴) ۳ - زندگی (ط ر ص

حال در ماندگان کسی داند که باحوال خویش درماند  
 ای که بر مرکب تازنده سواری، هشدار  
 که خر خار کش مسکین در آب و گلست  
 آتش از خانه همسایه درویش مخواه  
کآنچه بر روزن او میگذرد، دود دلست  
 درویش ضعیف حال را در خشکی تنگ سال مپرس که چونی  
 الا بشرط آنکه مرهم ریشش بنهی و معلومی پیشش .  
 خری که بینی و باری بگل در افتاده بدل بر اوشفت کن، ولی مرو بسرش  
 کنون که رفتی و پرسیدیش که چون افتاد  
 میان ببند و چو مردان بگیرد مَب خرش  
 دو چیز محال عقلست: خوردن بیش از رزق مقسوم و مردن پیش  
 از وقت معلوم .  
 قضا دگر نشود، ور هزار ناله و آه بکفر یا بشکایت بر آید از دهنی  
 فرشته ای که و کیلست بر خزائن باد چه غم خورد که بمیرد چراغ پیرزنی<sup>۱</sup>  
 ای طالب روزی بنشین که بخوری وای مطلوب اجل مرو  
 که جان نبری .  
 جهد رزق ار کنی و گر نکنی برساند خدای عزوجل  
 ور روی در دهان شیرو پلنگ نخورندت، مگر بروز اجل  
بنا نهاده دست نرسد و نهاده هر کجا هست برسد .



شنیده‌ای که سکندر برفت تا ظلمات

بچند محنت و خورد آنکه خورد آب حیات

صیاد بی‌روزی دماهی در دجله نگیرد<sup>۱</sup> و ماهی بی‌اجل در خشک نمیرد.  
مسکین حریص در همه عالم همی رود او در ققای رزق و اجل در ققای او  
توانگر فاسق کلوخ زرا ندو دست و درویش صالح شاهد خاک آلود.  
این دل‌ق موسیست مرقع<sup>۲</sup> و آن ریش فرعون مرصع.  
شدت نیکان روی در فرج دارد و دولت بدان سر در نشیب.

هر که راجاه و دولتست و بدان خاطری خسته در نخواهد یافت  
خبرش ده که هیچ دولت و جاه بسرای دگر نخواهد یافت  
حسود از نعمت حق بخیلست و بنده بی‌گناه<sup>۳</sup> را دشمن میدارد.

مرد کی خشک مغز را دیدم رفته در پوستین صاحب جباه  
گفتم ای خواجه گر تو بدبختی مردم نیک بخت را چه گناه  
الا تا نخواهی بالا بر حسود که آن بخت بر گشته خود در بلاست  
چه حاجت که با او<sup>۴</sup> کنی دشمنی که او را چنین دشمنی در قفاست  
تلمیذ بی‌ارادت عاشق بی‌زرست و رونده بی‌معرفت مرغ بی‌پر  
و عالم بی‌عمل درخت بی‌بروزاهد بی‌علم خانه بی‌در.

مراد از نزول قرآن تحصیل سیرت خوبست نه ترتیل سورت  
مکتوب. عامی متعبد پیاده رفته است و عالم متهاون سوار خفته. عاصی

۱- صیاد بی‌روزی در دجله نگیرد (قص ۱۰۶) ۲- مرقع (ط رص ۴۶۰)

۳- مردم بی‌گناه را (قص ۲۰۶) ۴- با وی (ط رص ۴۶۱)

که دست بردارد به از عابد که درس دارد .

سرهنگ لطیف خوی دلداری بهرتر ز فقیه مردم آزار

یکی را گفتند عالم بی عمل بچه ماند، گفت بزنبوری غسل .

زنبور درشت بیمروت را گوی باری چو غسل نمیدهی، نیش مزین

مرد بیمروت زنت و عابد با طمع رهن .

ای بناموس کرده جامه سپید بهر پندار خلق و نامه سیاه

دست کوتاه باید از دنیا آستین خوه دراز و خوه کوتاه

دو کس را حسرت از دل نرود و پای تغابن از گل بر نیاید: تاجر

کشتی شکسته و وارث با قلندران نشسته .

پیش درویشان بود خونت مباح گر نباشد در میان مالت سمیل

یا مرو با یار ازرق پیرهن یا بکش بر خان و مان انگشت نیل

دوستی با پیلبانان یا مکن یا طلب کن خانه ای در خورد پیل

خلعت سلطان اگر چه عزیز است، جامه خلکان خود بعزت ترو

خوان بزرگان اگر چه لذیذست، خرده انبان خود بلدت تر .

سر که از دسترنج خویش و تره بهرتر از نان ده خدا و بره

خلاف راه صوابست و عکس رأی اولوالالباب دارو بگمان خوردن

و راه نادیده پی کاروان رفتن . امام مرشد محمد غزالی را رحمة الله علیه

پرسیدند چگونه رسیدی بدین منزلت<sup>۱</sup> در علوم ، گفت بدانکه هر چه

ندانستم، از پرسیدن آن ننگ نداشتم .

امید عافیت آنکه بود موافق عقل که نبض را بطبیعت شناس بنمائی  
 بپرس هر چه ندانی، که ذلّ پرسیدن دلیل راه تو باشد بعزّ دانائی<sup>۱</sup>  
 هر آنچه دانی که هر آینه معلوم تو گردد<sup>۲</sup> پرسیدن آن تعجیل  
 ممکن که هیبت سلطنت<sup>۳</sup> را زیان دارد .

چو لقمان دید کاندر دست داود همی آهن بمعجز موم گردد  
 نپرسیدش چه میسازی، که دانست که بی پرسیدنش معلوم گردد  
 یکی از لوازم صحبت آنست که خانه پردازی یا با خانه خدای  
 در سازی .

حکایت بر مزاج مستمع گوی اگر خواهی<sup>۴</sup> که دارد با تو میلی  
 هر آن عاقل که با مجنون نشنید نباید کردنش جز ذکر لیلی  
 هر که با بدان نشیند اگر نیز طبیعت ایشان در او اثر نکند  
 بطریقت ایشان متهم گردد، و گریختن اباتی رود بنماز کردن، منسوب  
 شود<sup>۵</sup> بخمر خوردن .

رقم بر خود بنادانی کشیدی که نادانرا بصحبت بر گزیدی  
 طلب کردم ز دانائی<sup>۶</sup> یکی پند مرا فرمود<sup>۷</sup> با نادان میبوند  
 که گردانای دهری، خرباشی و گر نادانی، ایله ترباشی  
 حلم شتر چندانکه معلومست اگر طفلی مهارش گیرد و صد  
 فرسنگ برد، گردن از متابعتش نیچد، اما اگر دره‌ای هولناک پیش

۱- بفردانایی (قص ۲۰۸) ۲- تو خواهد شد (طرس ۴۶۵) ۳- سلطان

را (قص ۲۰۸) ۴- اگر دانی (قص ۲۰۹) ۵- منسوب گردد (قص ۲۰۹)

۶- ز دانایان (طرس ۴۶۷) ۷- مرا گفتند (طرس ۴۶۷)

آید که موجب هلاک باشد و طفل آنجا بنادانی خواهد شدن،<sup>۱</sup> زمام از کفش در گسلاند و بیش مطاوعت نکند، که هنگام درشتی مالاظفت مذمومست و گویند دشمن بمالاظفت دوست نگرdd، بلکه طمع زیادت کند .

کسی که لطف کند با تو، خاک پایش باش

و گر ستیزه برد<sup>۲</sup> در درد و چشمش آکن خاک

سخن بلطف و کرم با درشتخوی مگوی

که زنگ خورده نگرdd بنرم سوهان پاک

هر که در پیش سخن دیگران افتد تا مایه<sup>۳</sup> فضلش بدانند، پایه جهلش معلوم کند<sup>۴</sup> .

ندهد مردهوشمند جواب مگر آنکه کزو سؤال کنند

گرچه برحق بود مزاج سخن<sup>۵</sup> حمل دعویش بر محال کنند

ریشی درون جامه داشتم و شیخ<sup>۶</sup> از آن هر روز پرسیدی که

چونست و پرسیدی کجاست،<sup>۷</sup> دانستم از آن احتراز می کند که ذکر

همه عضوی روا نباشد<sup>۸</sup> و خردمندان گفته اند هر که سخن نسنجد

از جوابش برنجد .

تانیك ندانی که سخن عین صوابست باید که بگفتن دهن از هم نگشائی

گر راست سخن گوئی و در بند بمانی به زانکه دروغت دهد از بندرهای

۱- خواهد رفتن (طرس ۴۶۸) ۲- ستیزه کند (طرس ۴۶۸، قص ۲۰۹) ۳- پایه

(قص ۲۱۰) ۴- پایه جهلش بشناسند (طرس ۴۶۹) ۵- فراخ سخن (قص

۲۰۵) ۶- و شیخ رحمة الله علیه (طرس ۴۶۹) ۷- بر کجاست (قص ۲۱۰)

۸- که نه ذکر هر عضوی روا باشد (قص ۲۱۰)

دروغ گفتن بضربت لازم ماند که اگر نیز جراحت درست شود  
 نشان بماند، چون برادران یوسف<sup>۱</sup> که بدروغی موسوم شدند، نیز بر است  
 گفتن ایشان اعتماد نماند. قال بل سولت لکم انفسکم امرأ فصبر جمیل .  
 یکی را که عادت بود راستی خطائی رود<sup>۲</sup> در گذارند ازو  
 و گر نامور شد بقول دروغ دگر راست باور ندارند ازو  
 اجل کاینات از روی ظاهر آدمیست و اذل موجودات سگ و

باتفاق خردمندان سگ حق شناس به از آدمی ناسپاس .  
 سگی را لقمه‌ای هرگز فراموش نگرده، و زنی<sup>۳</sup> صد نوبتش سنگ  
 و گر عمری نوازی سقله‌ای را بکمتر تند آید باتو در جنگ  
 از نفس پرور هنروری نیاید و بی هنر سروری رانشاید .

مکن رحم بر گاو بسیار بار<sup>۴</sup> که بسیار خسبست و<sup>۵</sup> بسیار خوار  
 چو گاو ار همی بایدت فریبی چو خر تن بجور کسان دردهی  
 در انجیل آمده است که ای فرزند آدم گر توانگری دهمت  
 مشغول شوی بمال از من و گر درویش کنمت تنگدل نشینی، پس  
 حلاوت ذکر من کجا دریابی و بعبادت من کی شتابی ؟  
 گسه اندر نعمتی مغرور و غافل گه اندر تنگدستی خسته و ریش  
 چو در سر او ضراحت اینست ندانم کی بحق پردازی از خویش  
 ارادت بیچون یکی را از تخت شاهی فرو آرد و دیگری را در  
 شکم ماهی نکو دارد .

۱- یوسف علیه السلام (طرس ۴۷۰) ۲- کند (قص ۲۱۰) ۳- گر  
 زنی (قص ۲۱۱) ۴- بسیار خوار (طرس ۴۷۲) ۵- خسبست (طرس ۴۷۲)،  
 ق ص ۲۱۱

وقتیمست خوش آنرا که بودذکر تومونس

ور خود بود اندر شکم حوت چو یونس

گر تیغ قهر بر کشد نبی و ولی سر در کشد و گر غمزه لطف

بجنباند بدان<sup>۱</sup> بنیکان در رساند .

گر بمحشر خطاب قهر کند انبیار چه جای<sup>۲</sup> معذرتست

پرده از روی لطف گو بردار کاشقیا را امید مغفرتست

هر که بتأذیب دنیا راه صواب نگیرد بتعذیب عقبی گرفتار آید.

ولنذیقنهم من العذاب الادنی دون العذاب الاکبر لعلهم یرجعون .

پندست خطاب مهتران، آنکه بند چون پند دهند و نشنوی، بند نهند

نیک بختان بحکایت وامثال پیشینیان پند گیرند، زان پیشتر<sup>۳</sup> که

که پسینیان بواقعۀ او<sup>۴</sup> مثل زنند. دزدان دست کوتاه نکنند تا دستشان کوتاه کنند .

نرود مرغ سوی دانه فراز چون دگر مرغ بیند اندر بند

پند گیر از مصائب دگران تا نگیرند دیگران بتو پند

آنرا که گوش ارادت گران آفریده اند چون کند که بشنود

و آنرا که کمند سعادت کشان می برد چکند که نرود .

شب تاریک دوستان خدای می بتابد چو روز رخشنده

وین سعادت بزور بازو نیست تا نبخشد خدای بخشنده

۱- بدان را (ط رص ۴۷۳، ق ص ۲۱۲) ۲- نه جای (قص ۲۱۲)

۳- از آن پیش (ط رص ۴۷۴) ۴- بواقعۀ ایشان (ط رص ۴۷۴)

از تو بیکه نالم؟ که دگر داور نیست      وز دست تو هیچ دست بالاتر نیست  
آنها که تور هبری، کسی<sup>۱</sup> گم نکند      و آنها که تو گم کنی، کسی رهبر نیست

گدای نیک انجام به از پادشاه بد فرجام .

غمی کز پیش شادمانی بری      به از شادی کز پیش غم خوری  
زمین را ز آسمان نثار است و آسمان را از زمین غبار .  
کل اناء یترشح بما فیه .

گرت خوی من آمد ناسزاوار      تو خوی نیک خویش از دست مگذار

حق جل و علا می بیند و می پوشد و همسایه نمی بیند و می خروشد .  
نعوذ بالله اگر خلق غیب دان بودی      کسی بحال خود از دست کس نیاسودی

زر از معدن بکان کنند بدر آید وز دست بخیل بجان کنند .  
دونان نخورند و گوش دارند      گویند امید به که خورده  
روزی بینی بکام دشمن      زر مانده و خاکسار مرده  
هر که بر زیر دستان نبخشاید، بجور زیر دستان گرفتار آید .

نه هر بازو که دروی قوتی هست      بمردی عاجزان را بشکند دست  
ضعیفان را مکن بر دل گزندی      که در مانی بجور زور مندی  
عاقل چو خلاف اندر میان آمد<sup>۳</sup>      بجهد و چو صلح بیند لنگر  
بنهد، که آنجا سلامت بر گرانست و اینجا حلاوت در میان . مقام راسه  
شش می باید، ولیکن سه یک می آید .

۱- کشش (ط رص ۴۷۵)      ۳- در میان آید (ط رص ۴۷۷)، اندر میان آید (قص ۲۱۴)

هزار بار چرا گاه خوشتر از میدان ولیکن اسب ندارد بدست خویش عنان  
 درویشی بمناجات در می گفت یارب بر بدان رحمت کن که بر  
 نیکان خود رحمت کرده ای که مرا ایشان را نیک آفریده ای .

اول کسی که علم بر جامه کرد و انگشتی در دست،<sup>۱</sup> جمشید  
 بود. گفتندش<sup>۲</sup> چرا<sup>۳</sup> بچپ دادی و فضیلت راست راست، گفت راست را  
 زینت راستی تمامست .

فریدون گفت نقاشان چین را که پیرامون خر گاهش بدوزند  
 بدان را نیک دارای مرد هشیار که نیکان خود بزرگ و نیک روزند  
 بزرگی را پرسیدند با چندین فضیلت که دست راست را هست  
 خاتم در انگشت چپ چرا می کنند، گفت ندانی که اهل فضیلت همیشه  
 محروم باشند ؟

آنکه حظ آفرید و روزی داد<sup>۴</sup> یا فضیلت همی دهد. یا بخت  
 نصیحت پادشاهان کردن<sup>۵</sup> کسی را مسلم بود<sup>۶</sup> که بیم سر  
 ندارد یا امید زر .

موحد چه در پای ریزی زرش چه شمشیر هندی نهی بر سرش  
 امید و هراسش نباشد ز کس بر اینست بنیاد توحید و بس  
 شاه از بهر دفع ستمکارانست و شکنه برای خونخواران و قاضی  
 مصلحت جوی طراران. هر گز دو خصم بحق راضی پیش قاضی نروند .

۱- بانگشت (قصص ۲۱۴) ۲- پرسیدنش (قصص ۲۱۴) ۳- چرا زینت

(قصص ۲۱۴)، همه زینت (طرح ۴۷۹) ۴- روزی سخت (طرح ۴۸۰، قصص ۲۱۵)

۵- گفتن (قصص ۲۱۵) ۶- مسلم باشد (طرح ۴۸۰، قصص ۲۱۵)



چو حق معاینه دانی که می باید داد  
 بلطف به که بچنگ آوری بدلتنگی  
 خراج اگر نگذارد کسی بطیبت نفس  
 بقهر از و بستانند و مـزد سر هنگی  
 همه کس رادندان بترشی کند شود<sup>۱</sup> مگر قاضیان را که بشیرینی.  
 قاضی چو<sup>۲</sup> برشوت بخورد پنج خیار ثابت کند از بهر تو ده خربزه زار  
 قحبه پیر از نا بکاری چه کند که توبه نکند و شجنه معزول از  
 مردم آزاری .

جوان گوشه نشین شیر مرد راه خداست  
 که پیر خود نتواند ز گوشه ای برخاست  
 جوان سخت می باید که از شهوت پرهیزد  
 که پیر سست رغبت را خود آلت بر نمیخیزد

حکیمی را پـرسیدند چندین درخت نامور که خدای  
 عزوجل آفریده است و برومند، هیچ یک را آزاد نخوانده اند مگر سرو  
 را که ثمره ای ندارد، درین<sup>۳</sup> چه حکمتست؟ گفت هر درختی را ثمره ای<sup>۴</sup>  
 معین است که بوقتی معلوم بوجود آن تازه آید و گاهی بعدم آن پرموده  
 شود. و سرو را هیچ از یسن نیست و همه وقتی خسوشت<sup>۵</sup> و اینست

۱- کند گردد ( قص ۲۱۵ ) ۳- که ( قص ۲۱۵ ) ۳- گویی در این  
 ( قص ۲۱۶ ، ط رص ۴۸۲ ) ۴- هر یکی را دخی ( ط رص ۴۸۲ ) ۵- همه وقتی  
 تازه است ( ق ص ۲۱۶ )

صفت آرادگان .

بر آنچه<sup>۱</sup> میگذرد دل منه ، که دجله بسی  
 پس از خلیفه بخواهد گذشت در بغداد  
 گرت زدست بر آید، چو نخل باش کریم  
 ورت زدست نیاید، چو سرو باش آزاد

---

دو کس مردند و حسرت<sup>۲</sup> بردند: یکی آنکه داشت و نخورد و  
 دیگر<sup>۳</sup> آنکه دانست و نکرد .  
 کس نبیند بخیل فاضل را      که نه در عیب گفتنش کوشد  
 و کریمی دوصد گنه دارد      کرشم عیبا فرو پوشد



تمام شد کتاب گلستان والله المستعان. بتوفیق باری عزاسمه درین  
 جمله - چنانکه رسم مؤلفانست - از شعر متقدمان بطریق استعارت تلفیقی  
 نرفت .

کهن خرقه خویش پیراستن      به از جامه عاریت خواستن  
 غالب گفتار سعدی طرب انگیزست و طیبیت آمیز و کـوته  
 نظرانرا بدین علت زبان طعن دراز گردد که مغز دماغ بیپوده بردن و  
 دود چراغ بیفایده خوردن کار خردمندان نیست ولیکن بر رأی روشن  
 صاحب‌دلان - که روی سخن در ایشانست - پوشیده نماند که در موعظه‌های

۱ - بهر چه (ق ص ۲۱۶)      ۲ - تحسر (ط رص ۴۸۳)      ۳ - و دود

(ق ص ۲۱۶)

شافی را در سلك عبارت کشیده است و داروی تلخ نصیحت بشهدظرافت  
بر آمیخته، تا طبع ملول ایشان ازدولت قبول محروم نماند. الحمد لله  
رب العالمین<sup>۱</sup>.

روزگاری درین بسر بردیم	ما نصیحت بجای خود کردیم
بر رسولان پیام باشد و بس	گر نیاید بگوش رغبت کس
علی المصنف و استغفر لصاحبه	یا ناظراً فیہ سل بالله مر حمة
من بعد ذلك غفراناً لکاتبه	واطلب لنفسک من خیر ترید بها



# حواشی و تعلیقات

مصحح: برگستان سعدی

**صفحه‌ی ۱ سطر ۲ :** بشکر اندرش مزید نعمت . اشاره است بآیدی  
لئن شکرتم لازیدنکم (قرآن ۱۴ : ۷) .

**صفحه‌ی ۱ سطر ۶:** اعملوا آل داود شکرا و قایلدهن عبادی الشکور. (قرآن  
۳۴ - ۱۳) یعنی ای زادگان داود سپاس بگزارید زیرا بندگان سپاسگزار  
من اندکند .

**صفحه‌ی ۲ سطر ۱۰ :** بلغ العلی... الخ - یعنی : از کمال خود بمرتبتی بلند  
رسید، تاریکی را بجمال خود روشن کرد، همه‌ی صفات او نیکوست، بر وی و فرزندان  
درود فرستید .

**صفحه‌ی ۲ سطر ۱۲ :** هرگاه یکی از بندگان گناه کار... الخ - اشاره  
است بحديث نبوی «ان العبد يقول اللهم اغفر لي» و هو معرض عنه « ثم يقول : اللهم  
اغفر لي » و هو معرض عنه « ثم يقول : اللهم اغفر لي » فيقول الله سبحانه للملائكة: الا  
تروني الى عبيدي؟ سألتني المغفرة وانا معرض عنه ثم سألتني المغفرة وانا معرض عنه ثم سألتني -  
المغفرة، علم عبيدي انه لا يغفر الذنوب الا انا « اشهدكم اني قد غفرت له » (عدة الداعي  
ونجاح الساعي طبع تبريز ۱۲۷۴ ص ۱۴۵) .

**صفحه‌ی ۳ سطر ۱ و ۲:** ما عبدناك حق عبادتك «و ما عرفناك حق معرفتك»  
یعنی ترا آنچنان که سزاوار بندگی تست نپرستیدیم « و ترا چنانکه شایسته‌ی  
شاختن تست نشناختیم .

**صفحه‌ی ۳ سطر ۵:** مراقبت: محافظت قلب است از کارهای پست (فرهنگ  
مصطلحات العرفاء) (المراقبة استدامة علم العبد باطلاع الرب عليه في جميع احواله  
تعريفات جرجانی) .

**صفحه‌ی ۳ سطر ۶:** مکاشفت: ظاهر شدن اسرار غیبی است در دل سالک و علامت  
مکاشفه دوام تحیر در کنه عظمت خداوند است ( فرهنگ مصطلحات العرفاء ) .

**صفحه‌ی ۳ سطر ۱۶:** قصب الجیب: در فرهنگها آمده که مقصود از آن قطعات

شکر مقشر بوده که درجیب میگذاشتند و بدوستان هدیه میکردند . و بعضی بمعنی قصبی مشابه نیشکر دانسته‌اند که اندکی شیرینی دارد و بعضی آن را نوعی خرما و نیشکر دانسته‌اند که اندکی شیرینی دارد . ظاهراً « قسب » به سین بمعنی نزدیکتر است زیرا « قسب » باسین خرماى خشك است که دردهان خرد شود. رجوع شود به منتهی‌الارب (ماده‌ی قسب) و شرح گلستان ص ۳۴ و کتاب گلستان باهتمام استاد قریب ص ۵ و غیاث‌اللغات .

#### صفحه‌ی ۴ سطر ۳: انا بك ابو بكر سعد: هفتمین انا بك از انا بكان

سلغری فارس است که از ۵۴۳ تا - ۶۸۶ هجری سلطنت کردند ، انا بك مظفرالدین ابوبکر بن سعد بن زنگی در سال ۶۶۳ هـ بتخت نشست و در ۶۵۸ هـ درگذشت. وی برای صلحی که باهلاکو کرد کشور فارس را از هجوم مغولان حفظ نمود . (رك: طبقات سلاطین اسلام ص ۱۵۵ ، تاریخ و صاف ص ۱۷۹ ، یادداشت‌های مرحوم قزوینی ج ۳ ص ۱۵۵ - ۱۶۰ ) .

#### صفحه‌ی ۴ سطر ۴: ظل الله تعالى فى ارضه « رب ارض عنه وارضه ». یعنی

سایه‌ی خدای والا در زمین « پروردگارا از او خشنود باش و وی را خشنود گردان. » اشاره بحديث: السلطان ظل الله فى الارض ، که احادیث راجع بآن باختلاف روایات در کتب حدیث آمده است . ( رك : سیوطی : الجامع الصغير ج ۲ ص ۳۸ ) .

#### صفحه‌ی ۴ سطر ۶: الناس على دين ملوكهم یعنی مردم بر دین پادشاه خود

هستند. در مجمع‌الامثال میدانی چاپ مصر سال ۱۳۱۰ هـ ص ۳۱۱ « الناس على دين الملوك » آمده است . در اللؤلؤ المرصوع تألیف الفاوقی این حدیث « الناس على دين ملوكهم » نیز آمده است . ( رك : دکتر حسین علی محفوظ : متنبی و سعدی ص ۱۰۴ )

#### صفحه‌ی ۴ سطر ۱۵: اللهم متع المسلمين... الخ . یعنی خدا یا مسلمانان

را بدرازی زندگانی وی بهره‌مند گردان و « پاداش کارهای نیک او را افزون کن ،

و پایگاه دوستان و یاران او را بلندگردان و دمار از دشمنان و بدخواهان او برآور،  
ترا بهمان آیاتی که در قرآن خوانده میشود، خدایا شهر او را امنیت بخش و  
فرزندانش را نگاهدار.

**صفحه‌ی ۵ سطر ۱: لقد سعد الدنيا...** الخ. یعنی گیتی بوی نیکبخت شد  
نیکبختی او پایدار باد، خداوند او را پرچمهای پیروزی یاری کند. خرمانی که  
اوریشه‌ی آن باشد این چنین پرورش مییابد، آری خوبی گیاهی که از زمین میروید  
از خوبی تخم آنست.

**صفحه‌ی ۵ سطر ۱۴: سنگ سراجة دل را.** الخ. سراج به معنی سرای  
کوچک است و سنگ سراج به معنی سنگی که شاید در وسط سرای یادگار آن نصب  
میکردند برای نشستن بر روی آن یا به معنی سنگ آستانه‌ی دراست. و سعدی ظاهراً  
تشبیه کرده است از یک طرف آب دیده‌ی خود را بالماس در صفا و تالاف و از طرف  
دیگر تشبیه کرده است دل خود را در قساوت بسنگ سراج و گویا باین مناسبت  
باشد که سینه را بسراج تشبیه نموده بوده و دل را در سینه بسنگ سراج، پس مقصود  
از عبارت فوق ظاهراً این بوده است که: بواسطه‌ی الماس آب دیده سنگ سراج به  
دل را می‌سقیم یعنی بواسطه‌ی گریه دل خود را که از فرط معاصی و کثرت معاشرت با  
ابناء دنیا مانند سنگ سخت شده بود اندک اندک نرم میساختم و آنرا بواسطه‌ی تأمل  
ایام گذشته از وعظ و پند متأثر می‌نمودم. (رك: یادداشت‌های مرحوم قزوینی «ج ۵  
ص ۱۱۸».

**صفحه‌ی ۶ سطر ۱: منزل بدیگری پرداخت.** یعنی: خانه بدیگری گذاشت  
و رفت.

**صفحه‌ی ۸ سطر ۸: روضة ماء نهرها.** الخ. یعنی: باغی که آب جوی  
آن گواراست، درختی که آواز مرغان آن موزون و خوش آهنگ است.

**صفحه‌ی ۹ سطر ۱۰: اتابك:** پادشاهان سلجوقی فرزندان خود را ببعضی از  
امرای خود و امیگذاشتند و بایشان لقب اتابك یعنی الله میدادند، کم کم بعضی از این  
امیران در اثر ابراز لیاقت بیادشاهی رسیدند و سلسله‌هایی را که در تاریخ اتابکان خوانده  
میشوند تشکیل دادند. باید دانست که اتابك لفظی است ترکی چه «آنا» در ترکی  
به معنی پدر و «بك» یا «بك» به معنی بزرگ است. (رك: گلستان استاد قریب ص ۱۱  
شمس‌الدین سامی: قاموس ترکی ماده‌ی «آنا»).



**صفحه ٩ سطر ١١: وارث ملك سليمان** - مقصود از ملك سليمان پارس است چنانکه در داستانهای قدیم آمده «پارس تختگاه سليمان بوده است». حافظ شیرازی در این معنی گفته است :

دلم از وحشت زندان سکندر بگرفت رخت بر بندم و تا ملك سليمان بروم  
که از زندان سکندر شهر یزد و از ملك سليمان فارس و شیراز را اراده کرده است .  
باید دانست مراد از «ملك سليمان» در اصطلاح مورخان ایرانی در قرون  
معاصر مغول بخصوص در دوره ی سلغریان مملکت یا ایالت فارس بوده است و در تاریخ  
وصاف مکرراً آن کشور به «ملك سليمان» تعبیر شده است . خود شیخ اجل سعدی  
در یکی از قصاید خود در وصف شیراز که مطلع آن اینست :  
خوشا سپیده دمی باشد آنکه بینم باز رسیده بر سر الله اکبر شیراز  
گوید :

نه لایق ظلماتست بالله این اقلیم که تختگاه سليمان بدست و حضرت راز  
چنانکه در تاریخ و صاف آمده یکی از القاب سلغریان « وارث ملك سليمان »  
بوده است . در مقدمه ی المعجم فی معاییر اشعار العجم تألیف شمس قیس رازی از اتابک  
ابوبکر سعد بن زنگی باز به «وارث ملك سليمان» تعبیر گردیده است . ( رك : تاریخ  
وصاف ص ١٤٥ ، ١٥٥ ، ٢٣٧ ، ٣٨٦ ، ٦٢٤ ، مقدمه ی المعجم فی معاییر اشعار العجم ،  
مرحوم قزوینی مجله ی تعلیم و تربیت سال هفتم شماره ی ١١ و ١٢ ص ٧٨٩ ) .

**صفحه ١٠ سطر ٦: ابوبکر بن ابی نصر** - نام او فخرالدوله و الدین ابوبکر  
ابن ابی نصر مشهور به ابونصر حوائجی بود ، زیرا حوائج و لوازم طبخ اتابک ابوبکر را  
حمل میکرد ، اتفاقاً مورد نظر او واقع شد و منصب امارت و وزارت پیدا کرد . وی مردی  
نیک محضر و فضل پرور بود ، سرانجام بامر ترکان خاتون خواهر علاءالدوله اتابک یزد  
و مادر اتابک محمد در حدود سال ٦٥٩ و یا بطور قطع بین سالهای ٦٥٨ و ٦٦١ هـ به  
پنهانی بقتل رسید ( رك : تاریخ و صاف ص ١٦٠ - ١٨٢ یادداشت های مرحوم قزوینی  
ج ٥ ص ١١٣ ؛ محمد قزوینی : شدالازار فی حطالاوزار عن زوارالمزار ص ٢٣٤ ) .  
**صفحه ١١ سطر ٨: بزرجمهر** : بزرگمهر نام حکیمی است که بنا بقول  
معروف وزیر خسرو انوشیروان عادل بوده است .

**صفحه ١٢ سطر ١: شبه درجواهریان** : مقصود سعدی از شبه ، شبه فارسی  
است باهائه مخفی که معرب آن سبج است و آن قسمی سنگ کم قیمت سیاه است . ( رك

یادداشت‌های مرحوم قزوینی ج ۴ ص ۲۰۹ .

**صفحه‌ی ۱۲ سطر ۹:** قدم‌الخروج قبل‌الولوج. یعنی پیش‌ازدرآمدن، بفکر

بیرون‌شدن باش، نظیر این شعر ناصر خسرو :

بهر جایی که خواهی درشدن را      نگه کن راه بیرون آمدن را

( امثال وحکم دهخدا ج ۲ ص ۱۱۵۷ ) .

**صفحه‌ی ۱۵ سطر ۸:** اذائیس‌الانسان ... الخ. یعنی آدمی هرگاه نومید

شود زبانش دراز گردد، مانند گربه‌ی مغلوب که برسگ حمله آورد .

**صفحه‌ی ۱۵ سطر ۱۰:** الکاظمین‌الغیظ ... الخ. یعنی فروخورندگان خشم

در گذرندگانند از خطای مردم. قسمتی است از آیة‌ی: الذین ینفقون فی السراء والضراء  
والکاظمین‌الغیظ والعافین عن الناس والله یحب‌المحسنین (قرآن ۳ : ۱۲۹) .

**صفحه‌ی ۱۶ سطر ۳:** فریدون : پسر آبتین از پادشاهان سلسله‌ی داستانی پیشدادی

که بر ضحاک بشورید و او را از تخت بزیر افکند .

**صفحه‌ی ۱۶ سطر ۸:** محمود سبکتکین: سلطان محمود پسر سبکتکین که در

۳۸۷ هـ بتخت نشست و در ۴۲۱ در گذشت معروفترین پادشاه غزنوی است .

**صفحه‌ی ۱۶ سطر ۱۵:** نوشین‌روان : انوشیروان خسرو اول پسر قباد از

بزرگترین پادشاهان ساسانی است که در سال ۵۳۱ میلادی بتخت نشست و در ۵۷۹

در گذشت . لقب انوشیروان را ظاهراً پس از مرگ بوی داده‌اند . آن در اصل «انوشک

روان» بمعنی روان بیمرگ بوده است .

**صفحه‌ی ۱۷ سطر ۵:** الشاة نظیفة والفیل جیفة یعنی: گوسفند پاکیزه است

و پیل مردار و گندیده .

**صفحه‌ی ۱۷ سطر ۶:** اقل جبال‌الارض ... الخ. یعنی: کوتاهترین کوه‌های

روی زمین‌طور است ولی از لحاظ قدر و منزلت از همه کوه‌ها بلندتر است. باید دانست

که کوه‌طور کوهی است در شبه جزیره سینا که موسی علیه‌السلام بر آن مناجات میکرد.

لفظ‌طور در عربی بمعنی کوه است و در اینجا مقصود از آن «طور سینا» است .

**صفحه‌ی ۱۷ سطر ۱۱:** هر پیسه گمان مبر نهالی است... الخ: پیسه بمعنی

سیاه و سفید و نهال بکسر نون بمعنی شکار است . یعنی : هر سیاه و سفیدی را در کوه گمان

مکن که شکار است شاید که در آنجا پلنگ خفته باشد .

**صفحه‌ی ۱۸ سطر ۱۶:** ده درویش در گلیمی بخسبند ... الخ. نظیر

ماضاق مکان علی‌اثنین متحابین ، والدنیا لاتسع اثنتین متباغضین ( متنبی و سعدی ص ۱۳۲ بنقل از نزهةالالباء فی طبقات الادباء تألیف الکمال الانباری) و نیز نظیر لایجتمع السیفان فی غمد. حکیم نظامی راست: بزم دو جمشید مقامی که دیدم جای دو شمشیر نیامی که دید (امثال و حکم دهخدا ج ۲ ص ۸۳۱) .

**صفحه‌ی ۲۰ سطر ۱ یونس بن متی:** از انبیای بنی اسرائیل که خداوند او را بر مردم نینوی بر سالت فرستاد. وی از این مأموریت الهی بعلت فساد قوم خود روی بر تافته بکشتی نشست . کشتی بطوفان عظیمی دچار شد سپس او را بدریا افکندند و ماهی بزرگی ویرا بلعید ، بعد از مدتی که در شکم آن حیوان ماند خدای از گناه او در گذشت و ماهی او را بساحل انداخت و نجات یافت. ( رک : قصص الانبیای نیشابوری ص ۲۴۶ ، وقاموس کتاب مقدس کلمه‌ی یونس ) .

**صفحه‌ی ۲۰ سطر ۱۷: طوعاً و کرهاً.** یعنی: خواهی نخواهی، مأخوذ از آیه ولله اسلم من فی السموات والارض طوعاً و کرها والیه یرجعون (قرآن ۳: ۷۸) **صفحه‌ی ۲۱ سطر ۴: کل مولود یولد علی الفطرة ... الخ .** یعنی هر نوزادی بر دین فطرت زاییده شود، سپس پدر و مادرش او را یهودی و نصرانی و مجوسی گردانند . ( رک : احیاء علوم الدین ج ۳ ص ۱۲ ) در جامع الصغیر سیوطی این حدیث چنین نیز روایت شده است: کل مولود یولد علی الفطرة حتی یعرب عنه لسانه ، فابواه یهودانه او ینصرانه او یمجسانه (جامع الصغیر ج ۱ ص ۹۴) .

**صفحه‌ی ۲۱ سطر ۶: لوط -** پسر حاران و برادرزاده ابراهیم از انبیای یهوداست و بقولی پسر عم ابراهیم خلیل بود خداوند او را بر مردم مؤتفکات (سدم) فرستاد و چون مردم آن از ترک اعمال ناشایست خود که از جمله امر د بازی بود استنکاف کردند خداوند برایشان عذاب فرستاد شهرشان زیر و زبر و خودشان راهلاک کرد ز لوط که در دل ایمان نداشت در هنگام فرار باشوهرش لوط از آن شهر بعقب نگرسته تبدیل بستونی از نمک گردید (رک : قاموس کتاب مقدس ماده‌ی لوط، قصص الانبیاء نیشابوری ص ۷۷ - ۸۱) .

**صفحه‌ی ۲۱ سطر ۷: اصحاب کمف:** یاران غار و آنان کسانی بودند از پیروان عیسی که از ستم پادشاهی بنام «دقیانوس» یا ذوقیوس یا دیوس رومی که از ۲۴۹ تا ۲۵۱ میلادی سلطنت میکرد و مخالف نصاری بود از شهر افسوس در آسیای

صغیر گریخته بغاری پناه بردند. در بین راه شبانی باسگ خود همراه آنان شد، هر چند که سگ را برانندند باز نکشت و با ایشان در غار جای گرفت ولی طولی نکشید که خواب گرانی بر آنان مستولی شد قریب سیصد سال خفتند. چون از خواب برخاستند احساس گرسنگی کرده یکی از میان خود برای خریدن طعام بشهر فرستادند. مردم شهر از دیدن پول او که سکه‌ی دقیانوس بود بشکفت افتاده گمان کردند که او گنجی یافته است، ویرانزد پادشاه زمان که طرفدار نصریان بود بردند. چون از سر گذشت ایشان آگاه شد دانست که او راست میگوید و آنان مردان خدایند. خواست تا در تفحص حال ایشان بغار رود، اصحاب کهف از خدای خواستند تا بحال پیشین باز گشته در خواب روند. پس خداوند دعای ایشان مستجاب ساخته همه در خواب شدند. چون پادشاه حال ایشان بدید بفرمود که آن غار از چشم مردمان پوشیده ساختند. در اخبار مسیحیت آمده که آن پادشاه روم که اصحاب کهف در روزگار او بیدار شدند ناو-دوسیوس صغیر (تئودوسیوس) امپراطور مسیحی دولت روم شرقی بود (۴۰۸-۴۵۰ م) (رک بنشریه‌ی دانشنامه شماره ۲۲ آن ۱۳۲۶ اصحاب کهف مقاله‌ی آقای یوسف بنیان و دانش پژوه و قصص الانبیاء نیشابوری ص ۳۴۳).

**صفحه‌ی ۲۱ سطر ۱۷: عاقبت گرگ زاده گرگ شود... الخ.** متأثر است از این مثل عربی: اصاب اعرابی جرو ذئب فاحتمله الی جنائنه، و قرب له شاة فلم یزل یمتص من لبنها حتی سمن، و کبر ثم شد علی الشاة فقتلها فقال الاعرابی یدکر ذلک:

غذتک شویپتی و نشأت عندی فمن ادراک ان اباک ذئب (رک: المحاسن والاضداد جاحظ ص ۲۶).

**صفحه‌ی ۲۱ سطر ۱۰: دشمن نتوان حقیر و بیچاره شهرد.**

ابوالفتح بستی (در گذشته در ۴۰۰ هجری) در این معنی گفته است: لا یتخفن الفتی بعدوه ابدا وان کان العدو ضیلا (یتیمه الدهر تعالی ج ۴ ص ۳۳۳).

نظیر: پییران چنین گفت هومان گرد که دشمن نداد در دهمند خرد (فردوسی) (رک: امثال وحکم دهخدا ج ۲ ص ۸۱۵).

**صفحه‌ی ۲۲ سطر ۱۲: اغمش.** نامی است ترکی شاید مشتق از «اغلامق» بمعنی گریه کردن باشد. از این امیر ترک در تاریخ ابن الاثیر در حوادث بین سالهای

۶۰۸ و ۶۱۴ مکرر یاد شده است. وی نخست بنده‌ی اتابک اوزبک بن محمد جهان پهلوان بود و بعد بنزد سلطان محمد خوارزمشاه رفت و سپس از طرف اتابک اوزبک بچنگ منگلی صاحب همدان و اصفهان وری رهسپار شد و در آن جنگ دلیرها کرد. پس از شکست منگلی اتابک اوزبک اغلمش را بامارت همدان و عراق عجم گماشت (۶۱۱ هـ) سرانجام بنحریک خلیفه عباسی ناصرالدین الله وی بدست فدائیان اسماعیلیه کشته شد و چنانکه از ابن اثیر بر می آید این واقعه بایستی در ۶۱۴ هجری روی داده باشد. قتل او یکی از علل عمده لشکر کشی سلطان محمد خوارزمشاه به عراق در ۶۱۴ هـ بقصد تسخیر بغداد و قهر ناصر خلیفه بود. چنانکه از تاریخ مستفاد می شود محل اقامت اغلمش غالباً در همدان بود بنابراین «سرای اغلمش» در حکایت مزبور گلستان بطن غالب بایستی در همین شهر بوده باشد (رک: یادداشت‌های مرحوم قزوینی ج ۱ ص ۸۲، مقاله‌ی مرحوم قزوینی در مجله‌ی تعلیم و تربیت سال هفتم شماره ۱۲ و ۱۱ ص ۷۸۴).

**صفحه‌ی ۲۳ سطر ۱۰: گرنبیند بروز شپره چشم چشمه آفتاب را چه گناه**

این بیت شاید از این شعر محمد بن عبد الجبار عتبی الهام گرفته باشد:

یا من یقابل دیناری بدرهمه      اقصر فدعواک طاووس بلاریش

وای عیب لعین الشمس ان عمیت      او قصرت عنه ابصار الخفافیش .

( یتیمه الدهر ثعالبی ج ۴ ص ۴۰۵، رک به متنبی و سعدی ص ۱۷۲ )

**صفحه‌ی ۲۳ سطر ۶: حسود را چکنم کوز خود برنج دراست نظیر: لاراحه**

للحسود (علی علیه السلام) ونظیر:

کل العداوة قد ترجی ازالته      الاعداء من عاداک من حسد

( رک . امثال و حکم دهخدا ج ۳ ص ۱۳۵۳ ).

**صفحه‌ی ۲۴ سطر ۴: ضحاک:** از پادشاهان داستانی است در دوره‌ی پیشدادیان که

بدست کاوه‌ی آهن‌گرو فریدون بر افتاد.

**صفحه‌ی ۲۶ سطر ۷: هر رمز.** از پادشاهان معروف ساسانی پسر خسرو انوشیروان که

در ۵۷۹ میلادی بتخت نشست و در ۵۹۰ م بدست وستاخم برادرزنش کشته شد.

**صفحه‌ی ۲۷ سطر ۹ یحیی بیغامبر علیه السلام:** معروف یحیی تعمید دهنده

وی پسر زکریا از انبیای بنی اسرائیل است. مردم را بشارت بعیسی مسیح میداد و عیسی

بر دست او تعمید یافت و سرانجام بمکر هیرودیا که زنی زانیه بود بدست هیرودیس که

از ۴ سال پیش از میلاد تا ۳۴ میلادی بر قسمتی از فلسطین حکومت میکرد کشته شد.  
(رک. قاموس کتاب مقدس. ماده ییحیی، قصص الانبیای نیشابوری ص ۳۱۳).

**صفحه ی ۲۸ سطر ۳: بنی آدم اعضای یکدیگرند . . . الخ .**  
مأخوذ از این حدیث نبوی: انما المؤمنون کجسد رجل واحد «اذا اشتكى عضو من اعضائه» اشتكى جسده اجمع «واذا اشتكى مؤمن اشتكى المؤمنون (صحیح بخاری ۷۳۰۷، عوارف المعارف ج ۱ ص ۲۲۴).

**صفحه ی ۲۸ سطر ۷: حجاج بن یوسف (۴۵-۹۵هـ)** از ستمگران بزرگ روزگار که از جانب عبدالملک بن مروان و ولید بن عبدالملک بر عراقین حکومت داشت. ظاهراً سعدی در محل وقوع این حکایت اشتباه کرده است چه بغداد در زمان خلفای بنی امیه معروفیت نداشت و در روزگار بنی العباس بود که شهری بنام بغداد ساخته شده مرکز خلافت گردید.

**صفحه ی ۳۰ سطر ۴: اخوان الشیاطین.** یعنی برادران شیطان. مأخوذ از آیه ی ان المبذرين كانوا اخوان الشیاطین (قرآن ۱۷: ۲۷).

**صفحه ی ۳۰ سطر ۵: ابلهی کوروز روشن... الخ.** ظاهر آسعدی در این بیت طعن بانوری شاعر میزند که بنا بر روایت عوفی در جامع الحکایات وی مال بسیار داشت و آن همه ثروت را بیاد داد و کار اسراف او بجایی رسید که در مجلس عیش و نوش روزها شمع کافوری برافروختی، تاکارا و از فقر بحالی رسید که در زمستان جامه نداشت و تا آفتاب بر نیامدی از خانه قدم بیرون نهدادی. روزی دوستی او را بر کارهای گذشته ملامت میکرد، انوری این اشعار را بخواند:

ای بس که جهان جبهی درویش گرفتگی      از فضله ی زنبور بر او دوختمی جیب  
اکنون همه شب منتظرم تا که بر آید      نوری که بهر خانه چراغی دهد از غیب  
آنروز فلک را چو بدان شکر نگفتم      امروز بر این زشت بود گر کنمش عیب  
(رک. گلستان استاد قریب ص ۲۲۵).

**صفحه ی ۳۰ سطر ۱۳: هر کجا چشمه ای بود شیرین - مردم و مرغ و مور گرد**  
آیند. نظیر این شعر بشار برداست:

تزد حم الناس علی بابه      والمنهل العذب کثیر الزحام

و نیز نظیر این بیت سعدی در غزلیات او:

مشرّب شیرین نبود بی زحام      دعوت منعم نبود بی فقیر

(رک. متنبی و سعدی ص ۱۷۳)

**صفحه‌ی ۳۱ سطر ۵:** اذا شبع الكمي... الخ. یعنی هرگاه مرد دلیر سیر شود  
بسختی بردشمن بتازد ولی کسی که شکمش خالی است بسختی میگریزد.

**صفحه‌ی ۳۲ سطر ۴:** اگر صد سال گبر آتش فروزد... الخ. بلاشك منشاء  
بیت مزبور این مثل عربی بوده است:

«ما هو الا نار المجوس، يضرب لمن لا يحترم احدا لانها تحرقهم وان كانوا يبعدونها»  
(رك. يادداشت‌های مرحوم قزوینی ج ۵ ص ۱۲۶ بنقل از مجمع الامثال میدانی).

**صفحه‌ی ۳۴ سطر ۶:** تا تریاق از عراق آورده شود مار گزیده مرده بود.  
نظیر: الى ان يجيئ الترياق قدمات الملسوع (مجمع الامثال).  
(رك. بامثال وحكم دهخدا ج ۱ ص ۵۲۹).

**صفحه‌ی ۳۵ سطر ۴:** صاحب دیوان. مراد خواجه شمس الدین جوینی وزیر  
هلاکو و اباکو و تکودار و ازایلخانان مغول است که ازبزرگترین وزراء و کتاب‌ایرانی  
است. او و برادرش علاء الدین عطا ملک جوینی بشیخ سعدی سخت ارادت میورزیدند.  
سرانجام خواجه شمس الدین بفرمان ارغون خان در شعبان سال ۶۸۳ در نزدیکی شهر  
اهر کشته شد. (رك. تاریخ مغول مرحوم اقبال آشتیانی ص ۲۳۱).

**صفحه‌ی ۳۵ سطر ۱۲:** الا لا يجأرن اخو البلية... الخ. یعنی: هان آن کس که  
بیایلی مبتلا است نباید که فریاد خود را سر دهد زیرا خداوند مهربان را لطف‌های  
پنهان است.

**صفحه‌ی ۳۵ سطر ۱۳:** من شين ترش تواز گردش ايام... الخ. نظیر:

لئن كان بدء الصبر مرا مذاقه      لقد يجتنى من غبه الثمر الحلو  
و نیز نظیر این بیت مولوی:

صبر تلخ آمد ولیکن عاقبت      میوه‌ی شیرین دهد پر منفعت  
(رك. مثنوی و سعدی ص ۱۷۴ «امثال و حکم دهخدا ج ۱ ص ۶۸).

**صفحه‌ی ۳۶ سطر ۱۰:** عمل پادشاهان چون سفر دریاست... الخ.  
نظیر این شعر صاحب بن عباد:

فما السلطان الا البحر عظما      وقرب البحر محذور العواقب  
یتیمه الدهر ج ۳ ص ۲۷۴، رك. مثنوی و سعدی ص ۱۷۴).

**صفحه‌ی ۳۶ سطر ۱۷:** مکن انگشت در سوراخ کژدم:

نظیر این شعر ابو نواس :

لست ماعشت مدخلا اصبعی جحر عقرب (متنبی و سعدی ص ۱۷۵).

**صفحه ۳۸ سطر ۱۲:** نیا ساید مشام از طبله ی عود... الخ. نظیر شعر ابو تمام:

لولا اشتعال النار فیما جاوزت      ماکان يعرف طیب عرف العود

و نظیر این شعر دیگر در گلستان:

فضل و هنر ضایع است تا ننمایند      عود بر آتش نهند و مشک بسایند

(رک. متنبی و سعدی ص ۱۷۵).

**صفحه ۳۹ سطر ۶:** قارون. قوله تعالی «ان قارون کان من قوم موسی». (قرآن.

القصص : ۷۶). وی از خویشان موسی علیه السلام بود و گنجی بزرگ داشت و چون

ایمان نیاورد سرانجام بدعای موسی با گنج خود در زمین فرو رفت. (رک. قصص الانبیاء

نیشابوری ص ۲۲۵).

**صفحه ۴۱ سطر ۱۴:** یکی را از ملوک مرضی هایل بود... الخ. این حکایت عیناً

در محاضرات الادباء راغب اصفهانی (ج ۱ ص ۹۸) موجود است و ظاهراً منشأ این حکایت

گلستان است. (یادداشت های مرحوم قزوینی ج ۵ ص ۱۲۲).

**صفحه ۴۲ سطر ۹:** پیش که بر آورم زدست فریاد... الخ. این بیت متأثر از این

شعر متنبی است.

یا اعدل الناس الا فی معاملتی      فیک الخصام وانت الخصم والحکم

و نظیر این بیت سعدی در غزلیات او:

هر چه کنی تو بر حق حاکم و دست مطلق      پیش که داوری بر نداز تو که خصم و داوری

(رک. متنبی و سعدی ص ۲۵۸ و ۲۵۹).

**صفحه ۴۲ سطر ۱۶:** عمر ولیث. دومین پادشاه صفاری (۲۶۵-۲۸۷ هـ) و برادر

یعقوب بن لیث بود و در ۲۸۷ هـ بدست اسماعیل سامانی گرفتار شد. وی او را بنزد

المعتضد عباسی بغداد فرستاد و سرانجام در زندان آن شهر کشته شد (۲۸۹ هجری) (تاریخ

مفصل ایران مرحوم اقبال آشتیانی تهران ۱۳۲۷ ص ۶۷).

**صفحه ۴۳ سطر ۱۲:** ملک زوزن. زوزن بضم زای اول و فتح زای دوم نواحیه ی

وسعی بوده است از نیشابور قدیم بین آن شهر و هرات، صدویست و چهار قریه داشته است

(مراد الاطلاع) و اکنون قریه ای بهمین نام از قراء شهرستان تربت حیدریه موجود



است. و مقصود از ملك زوزن قوام الدين است كه يكي از اميران سلطان محمد خوارزمشاه بوده و از وی در جلد دوم تاريخ جهانگشای جوينی ص ۶۷ طبع ليدن ۱۹۱۶ ياد شده است .

### صفحه ۴۸ سطر ۳: کس نياموخت علم تير ازمَن كه مرا عاقبت

نشانه نکرد - مأخوذ است از اين مثل معروف عربی:

اعلمه الرمايه كل يوم فلما اشتد ساعده رمانی

( امثال وحكم دهخدا ج ۱ ص ۱۸۵، متنبی وسعدی ص ۱۷۶ ) .

### صفحه ۴۹ سطر ۴: ذوالنون مصری. ابوالفیاض ثوبان بن ابراهيم الاخمیمی

ملقب بذوالنون المصری از زهاد و عباد مشهور اسلام از مردم مصر متوفی در ۲۴۵ هجری است. متوکل عباسی اورا متهم بزندقه ساخت و وی را بنزد خویش خواند و چون سخن اورا بشنید دانست بیگناه است و ویرا آزاد کرد. (الاعلام زرکلی، تذکره الاولیاء شیخ عطار طبع طهران ج ۱ ص ۱۱۲ - ۱۲۸، نفحات الانس جامی طبع طهران ص ۳۷ - ۳۲).

### صفحه ۵۰ سطر ۱۱: شپادی گیسوان بافت یعنی علویست . شواهدی

بندست است كه علویان دو گیسوی بافته داشته اند . این رسم گویا علامت مخصوصه ایشان بوده است . باز شاهی دیگر در دمیه القصر در شرح حال سید ابوالحسن الظفری آمده و مینویسد . « کریم طرفاه تنوس علی العلم والشرف ذوابته » ( رك. یادداشت های قزوینی ج ۵ ص ۲۳۹ ) .

### صفحه ۵۰ سطر ۱۷: ملطیه. بفتح میم و طاء از شهرهای آسیای صغیر كه در

سابق روم شرقی خوانده میشده و در نزدیکی شام (معجم البلدان یاقوت).

### صفحه ۵۰ سطر ۱۷: انوری. اوحدالدین محمد بن محمد انوری ابیوردی از

شعرای بزرگ ایران در قرن ششم هجری در گذشته در ۵۸۳ ه است (رك. مجمع الفصاحی رضاقلی خان هدایت ج ۱ ص ۱۵۲، سخن و سخنوران بدیع الزمان خراسانی (فروزانفر) ج ۱ ص ۳۵۶ ) .

### صفحه ۵۳ سطر ۲: من عمل صالحا فلنفسه ومن اساء فعليها. یعنی: آنكه

كار نيك كند سود آن بوی باز گردد و هر كه بكارد دست یازد زبان آن بخود وی رسد (قرآن ۴۱-۴۶) .

### صفحه ۵۴ سطر ۱۰: هارون الرشید. ( ۱۴۹ - ۱۹۳ ه ) .

پسر المهدی بن المنصور عباسی از بزرگترین خلفای بنی العباس و پنجمین آن

خلفاست ، در ۱۷۰ هـ پس از مرگ برادرش هادی بخلافت نشست و در ۱۹۳ هـ بشهر طوس از بلاد خراسان درگذشت (الاعلام زرکلی) .

**صفحه ۵۴ سطر ۲۲: خصیب.** ابو عبد الله محمد بن عبدوس الجهشیری در گذشته در ۳۳۱ هـ - در کتاب الوزراء والکتاب طبع مصر ۱۹۳۸ (ص ۲۰۴-۲۰۶) مینویسد: در آنگاه که هارون الرشید بر مکیان را برانداخت گفت میخوام مردمی را بکار گمارم که با بر مکیان کار نکرده باشند . گفتند کسی را که در خدمت ایشان نبوده باشد نخواهی یافت . پس هارون از بزرگان یاران ایشان کسانی را که بنظرش پسندیده تر می آمد برگزید و محمد بن ابان را مأمور خراج اهواز و نواحی آن و علی بن عیسی بن یزاد نیرو را عامل خراج فارس و نواحی آن ، و فیض بن ابی الفیض کسکری را مأمور خراج کسکر و نواحی آن کرد ، و خصیب بن عبد الحمید را ولایت مصر و بخشهای آن داد ، چنانکه ابونواس بن هانی در ستایش او گفته است :

انت الخصیب وهذه مصر      فقد فکا فکلا کما بحر

جهشیری مینویسد که خصیب ابونواس را بمصر دعوت کرد و او را از مصالحت خود برخوردار ساخت. لذا، بنا بر خبر بکه از جهشیری رسیده، و بلاذری صاحب کتاب- البلدان نیز آن را یاد کرده، نبایستی این حکایت سعدی راجع بخصیب که مردی با تدبیر و فضل پرور بوده است صحت داشته باشد ( رک به گلستان استاد قریب ص ۲۲۷، یادداشت های مرحوم قزوینی ج ۵ ص ۱۲۲ ، زینة المجالس ص ۳۰۸ ، آثار البلاد قزوینی ص ۲۱۹) .

**صفحه ۵۴ سطر ۱۶: اگر دانش بروزی بر فردی... الخ.** متأثر است از این شعر ابوتمام :

ولو كانت الاقسام تجري على الحجا      هلكن اذا من جهل من البهائم

(دیوان ابوتمام ص ۲۱۶ متنبی و سعدی ص ۱۷۸) .

**صفحه ۵۵ سطر ۸: صخر الجن.** نام دیوی که تختی بجادوی برای سلیمان بساخت و چهار شیر بچهار پایه ی آن تعبیه کرد که آتش از دهان ایشان برآمدی و هم او بود که انگشتری سلیمان را بدزدید و چند گاهی بر تخت سلیمان تکیه زد تا بامر خدا باز آن انگشتری بدست سلیمان افتاد ( رک. قصص الانبیاء نیشابوری ص ۳۰۳-۳۰۵) .

**صفحه ۵۶ سطر ۹: اسکندر رومی.** مراد اسکندر مقدونی است و بمناسبت آنکه بعدها کشور یونان و مقدونیه بدست روم افتاد مورخان قرون بعد اسکندر را که

یونانی بود از جهت تصرف دولت روم در یونان اسکندر رومی گفتند .

**صفحه‌ی ۵۷: سطر ۱۰: ظلوم و جهول.** یعنی بسیار مستمکر و بسیار نادان «اشاره بآیه‌ی شریفه: انا عرضنا الامانة على السموات والارض والجبال فابین ان يحملنها واشفقن منها وحملها الانسان انه كان ظلوما جهولا (قرآن ۲۳-۷۲) .

**صفحه‌ی ۵۸: سطر ۱: اصنع بي مانت اهلله.** یعنی بامن آنچه‌تان رفتار کن که تو سزاوار آنی.

**صفحه‌ی ۵۸: سطر ۴: عبدالقادر گیلانی.** از بزرگان عرفاست «نام او شیخ محی‌الدین عبدالقادر جلی» و کنیه‌اش ابومحمد است. از سادات حسنی بود و در ۴۷۱ زائیده شد و در ۵۶۱ هـ درگذشت (درباره‌ی تذکره‌ی حال و کرامات او رجوع کنید به نفحات الانس جامی طهران ۱۳۳۶ ص ۵۰۷، فوات الوفيات کتبی ج ۲ ص ۲، روضات الجنات ص ۴۴۱-۴۴۳، طرائق الحقائق ج ۲ ص ۱۶۲) .

**صفحه‌ی ۵۹: سطر ۹: ان لم اکن را کب المواشی... الخ.** یعنی اگر سواذیر چارپایان نیستم می‌کوشم که زین‌پوش (اسبان) شمارا بردارم .

**صفحه‌ی ۶۰: سطر ۷: السلامة فی الوحدة.** یعنی سلامت در تنهایی است.

قال اویس القرنی السلامة فی الوحدة ( کشف المحجوب هجویری ص ۱۰)

**صفحه‌ی ۶۲: سطر ۴: کفیت ازی یا من یعد محاسنی ... الخ.** یعنی ای کسیکه نیکوئیهای مرا می‌شماری بس است آزار کردن تو مرا. ظاهر من این است که می‌بینی ولی از باطن من آگاه نیستی .

**صفحه‌ی ۶۲: سطر ۱۱: بر که‌ی کلاسه.** ابن جبیر در گذشته در ۵۳۹ هـ که خود شخصاً جامع دمشق را دیده است در رحله‌ی معروف خود از این بر که بصورت «الکلاسه» نقل کرده و مینویسد که «آن حوضی بوده است هشت گوشه در وسط صحن مسجد دمشق از سنگ رخام سفید و در میان آن ستونی قرار داشته که بر سر آن فواره‌ای تعبیه کرده بوده‌اند و از آن دائماً آب در حوض جستن میکردند است» بنابر این تلفظ این کلمه «کلاسه» بر وزن علامه صحیح است و معنی آن محلی است که در آنجا آهک بعمل آید یعنی آهک‌پزخانه، و بقول سودی افندی صاحب شرح گلستان و حافظ چون هنگام بنای این مسجد در آن محل گچ و آهک میریخته‌اند لذا پس از آنکه جزء مسجد قرار گرفته نامدتهای دراز بهمان نام کلاسه مشهور بوده است (رک . رحله‌ی ابن جبیر چاپ مصر ص ۲۰۵-۲۰۶) و مقاله‌ی ممتع آقای سید یونسی تحت عنوان «بر که‌ی کلاسه» در نشریه‌ی دانشکده‌ی ادبیات تبریز شماره چهارم از سال سیزدهم (۱۳۴۰)

**صفحه ۶۳ سطر ۲:** لی مع الله وقت لا یسعی فیہ ملک مقرب ولا نبی مرسل. یعنی مرا باخدای وقتی است که در آن هیچ فرشته‌ی مقرب و پیامبر مرسل راه نمی‌یابد. ( اللؤلؤ المرصوع ص ۶۶ « شرح تعرف ج ۲ ص ۵۳ بنقل متنبی و سعدی ص ۱۰۶ ).

**صفحه ۶۳ سطر ۴: حقه.** دخت عمر بن الخطاب (۱۸ ق هـ - ۴۵ هـ) از زنان پیغمبر بود در مکه زائیده شد و بزنی خنیس بن حذافه درآمد و پس از مرگ شوهرش، حضرت رسول او را از پدرش خواستگاری کرد و بزنی گرفت (الاعلام زر کلی).

**صفحه ۶۳ سطر ۴: زینب.** زینب دخت جحش الاسدیة (۳۳ ق هـ - ۲۷ هـ) از زنان نامی در صدر اسلام و از زنان پیغمبر « پس از آنکه شوهرش زید بن حارثه او را طلاق داد حضرت رسول آن زن را بزنی گرفت. » (الاعلام زر کلی).

**صفحه ۶۳ سطر ۴: مشاهدة الابرار بین التجلی والاستتار.** یعنی مشاهده و مکاشفه‌ی نیکان حالی بین آشکار و نهان است.

**صفحه ۶۳ سطر ۷: اشاهد من اهو.** ... الخ. یعنی مشاهده می‌کنم کسی را که دوست دارم بدون وسیله پس ناگاه حالتی بمن دست می‌دهد که راه را گم می‌کنم.

**صفحه ۶۳ سطر ۱۴: بعلبك.** شهری بوده است در شامات قدیم و اکنون از توابع لبنان است و آثار قدیمه و ابنیه‌ی عجیب آن مشهور آفاق است. یونانیان آن را « هلیوپولیس » یعنی شهر آفتاب می‌خواندند.

**صفحه ۶۴ سطر ۳: نحن اقرب الیه من حبل الوريد.** یعنی ما از رگ گردن هم باو نزدیک‌تریم (قرآن ۱۶: ۵۰).

**صفحه ۶۵ سطر ۱۵: الفقیر لا یملك.** یعنی درویش مالک چیزی نمی‌شود. مأخوذ است از این عبارت: سئل رویم عن التصوف، فقال الصوفی هو الذی لا یملك شیئا ولا یملكه شیء (کشف‌المحجوب ص ۴۲).

**صفحه ۶۶ سطر ۱۳: مسحی.** نوعی از موزه (نیم چکمه) بوده که صلحا در پای می‌کردند (غیاث اللغات) و ظاهراً مسحی همان «خف» است که مسح بر آن بر قاعده‌ی «المسح علی الخفین» بنا بر مذاهب اهل سنت جایز است.

**صفحه ۶۶ سطر ۱۶: معلوم.** گویا بمعنی «وجه» و «تنخواه» یعنی مال و پول و ذخیره‌ی پولی یا مطلق ذخیره و پس انداز و نحو ذلك استعمال می‌شده است. قشیری گوید: « وان ابتلی مرید بجاه او معلوم او صحبة حدث او میل الی امرأة او استنامة الی معلوم و لیس هناك شیخ یدله علی حاله یتخلص من ذلك فعند ذلك حل له السفر والتحول عن ذلك. الموضع (ص ۱۸۵) ایضاً ص ۱۰۸ انا اعلم انک لا تحمل معک معلوما و لكن احمل هاتین التفاحتین ... فقلت فی نفسی انهما تفسدان علی توکلی اذا صارتا معلوما لی. ( رک.

یادداشت‌های مرحوم قزوینی ج ۳ ص ۳۰۵) در اسرار توحید گوید: چون شیخ این اشارت بکرد، در جمله‌ی خزینه‌یک‌تاه‌نان معلوم نبوده‌است» (اسرار توحید باهتمام دکتر صفاس ۷۸).

**صفحه‌ی ۶۷ سطر ۴: نخله‌ی محمود.** جایی در حجاز نزدیک مکه، در آنجا نخلستان و رزستانی بوده‌است و از آنجا تا مکه بیست منزل راه بوده‌است و یوم نخله یکی از نبردهای الفجار در این مکان واقع شده‌است (یاقوت . معجم البلدان) خاقانی شیروانی در قصیده‌ای که مطلع آن این بیت است:

تا خیال کعبه نقش‌دیده‌ی جان دیده‌اند      دیده‌را از شوق کعبه زمزم افشان دیده‌اند  
اشاره به نخله‌ی محمود کرده گوید:

آمده تا نخله‌ی محمود در راه از نشاط      حنظل محروق را نارنج گیلان دیده‌اند  
**صفحه‌ی ۶۷ سطر ۷: شخصی همه شب بر سر بیمار گریست...** الخ. متأثر است از این شعر خلیل بن احمد فراهیدی:

فکن مستعد الداعی الفناء      فان الذی هو آت قریب  
وقبلک داوی المریض الطیب      فعاش المریض ومات الطیب

(رک. متنبی و سعدی ص ۱۷۸. بنقل از شرح المقامات الحریری ج ۲ ص ۷۱)

**صفحه‌ی ۶۸ سطر ۲: لقمان حکیم.** در قصص الانبیاء آمده که لقمان بوقت داود پیغامبر بود و وحشی بود و عمرش بسیار بود و گویند بنده‌ی آزاد کرده بود و چنین گویند که خدای تعالی او را مخیر کرد میان نبوت و حکمت «لقمان حکمت اختیار کرد و حکمت گفتن گرفت تا از حکمت او همه جهان پر شد». (رک. قصص الانبیاء نیشابوری ص ۳۳۳)

**صفحه‌ی ۶۸ سطر ۱۲: ابوالفرج بن جوزی.** این ابن جوزی غیر از عالم معروف ابوالفرج «عبدالرحمن بن علی بن محمد الجوزی القرشی البغدادی (۵۰۸-۵۹۷) و از علمای بزرگ مذهب حنبلی» است، بلکه در اینجا مراد یکی از نوادگان وی جمال‌الدین ابوالفرج عبدالرحمن بن یوسف بن عبدالرحمن بن علی بن محمد الجوزی است که معاصر سعدی و بنا بکتاب «الحوادث الجامعة و التجارب النافعة فی المأه السابعة» تألیف ابوالفضل عبدالرزاق بن احمد فوطی بغدادی در گذشته در ۷۲۳ هجری از واعظان و عالمان بزرگ قرن هفتم هجری بود و بسال ۶۳۱ بنیابت پدرش مدرس مدرسه‌ی مستنصریه‌ی بغداد شد. این ابن الجوزی در هجوم مغول بیفداد که در سال ۶۵۶ هجری بقیادت هلاکو واقع شد، با پدرش محی‌الدین ابو محمد یوسف بن عبدالرحمن بن الجوزی، و دو عمویش یکی شرف‌الدین عبدالله، و دیگر تاج‌الدین عبدالکریم کشته شدند و ظاهراً تعبیر «محتسب» در بیت:

قاضی‌ار با مان‌شیند بر فشاند دست را محتسب گرمی خورد معذور دارد دست را و در این حکایت اشاره‌ی تلویحی است به شغل احتساب این ابن جوزی. دوم بنابنوشته‌ی کتاب الحوادث الجامعه وی گذشته از تدریس جامعه‌ی مستنصریه محتسب بغداد نیز بوده است و این شغل از جانب مستنصر و مستعصم خلفای اخیر عباسی بوی مفوض بوده است. (رک: الحوادث الجامعه، مقاله‌ی ممتع قزوینی در مجله‌ی تعلیم و تربیت سال هفتم شماره ۱۱ و ۱۲ راجع به ممدوحین سعدی، و مقاله‌ی استاد همائی در همان مجله و همان شماره تحت عنوان «حدهمین است سخن دانی و زیبائی را»)

**صفحه‌ی ۶۸ سطر ۱۳: سماع.** آوازی است که حال شنونده را منقلب گردانده و همان صوت با ترجیع است. در شرح تعرف گوید متقدمان نفس را بسیار قهر کردند و چندان ریاضت دادند که ترسیدند از کار فروماند و برای تقویت نفس چیزی طلب کردند و دوبیتی سماع می‌کردند، البته بیتی موافق حال، تا آنکه بوجد می‌آمدند و از خود بیخود میشدند و در مرحله‌ی سکر خود را نمی‌توانستند نگهدارند و برقص در می‌آمدند. ( فرهنگ مصطلحات العرفاء ص ۲۲۵ ).

**صفحه‌ی ۶۹ سطر ۴: نه‌اج الی صوت الاغانی...** الخ. یعنی. ما بیا نیک سرودها از جهت دلکشی آنها بهیجان در می‌آئیم ولی تو خواننده‌ای هستی که اگر خاموش شوی شادمان خواهیم شد.

**صفحه‌ی ۶۹ سطر ۱۸: مظر بی دور از این خجسته سرای...** الخ «متأثر است از این بیت کشاجم:

ومغن بارد النغمة مختل الیدین مارآه احدفی دار قوم مرتین  
( متنبی و سعدی ص ۱۷۹. بنقل از دیوان کشاجم ص ۱۷۷ ).

**صفحه‌ی ۷۰ سطر ۱۸: اندرون از طعام خالی دار...** الخ. نظیر: لاتسکن الحکمة بطنا ملئی طعاما. ( متنبی و سعدی بنقل از محاضرات الادباء ج ۱ ص ۳۰۲ ).

**صفحه‌ی ۷۱ سطر ۱۵: انی لمستقر من عین جیرانی...** الخ. یعنی همانا من از چشم همسایه پنهان در حالیکه خدای پنهان و آشکارای مرا میداند.

**صفحه‌ی ۷۳ سطر ۹: بنی هلال.** نام قبیله‌ای بوده است از هوازن (تاج العروس)  
**صفحه‌ی ۷۳ سطر ۱۵: بذکرش هر چه بینی در خر و ش است...** الخ. مأخوذ است از آیه شریفه یسبح لله مافی السموات و مافی الارض (۵۷: ۱)

**صفحه‌ی ۷۳ سطر ۱۴: وعند هبوب النشرات...** الخ. یعنی هنگام وزیدن بادهای تند بر آن مرغزاری که برای شکار قرق کرده اند شاخه‌های درخت بان خم میشود

نه سنگ سخت .

**صفحه‌ی ۷۴ سطر ۱۱:** از مع العسر یسرا . یعنی همانا با هر سختی ورنج راحت و آسایشی باشد ( قرآن ۹۴ : ۶۵ ) .

**صفحه‌ی ۷۵ سطر ۱:** مطلب گر توانگری خواهی جز قناعت که دولتی است هنی . نظیر: القناعة مال لا ینفذ ( نهج البلاغه ج ۱ ص ۲۳۶ ) اغنی من القناعة ( نهج البلاغه ج ۳ ص ۲۴۲ ) ( رک . متنبی و سعدی ص ۱۰۶ ) .

**صفحه‌ی ۷۵ سطر ۳:** صبر درویش به که ذل غنی ... نظیر: جهد المقل افضل من غنی المکثر ( رک . متنبی و سعدی ص ۱۳۶ ) « بنقل از عقد الفرید ج ۱ ص ۲۳۵ » .

**صفحه‌ی ۷۵ سطر ۱۳:** ابوهریره . ( ۲۱ ق ه ۵۵۹ ) عبدالرحمن بن صخر الدوسی ملقب به ابوهریره یکی از اصحاب پیغمبر که بیش از همه روایت حدیث کرده است . در سال هفتم هجری اسلام پذیرفت و در مدینه وفات یافت ۵۳۷۳ حدیث از او روایت شده است . ( الاعلام زر کلی ) .

**صفحه‌ی ۷۵ سطر ۱۳:** زرنی غبا تزدد حبا . یعنی مرا دیر دیر بین تا محبت بیفزایی . زر غبا تزدد حبا ( جامع الصغیر ج ۲ ص ۲۷ ) .

**صفحه‌ی ۷۶ سطر ۱۴:** قدس . شهر بیت المقدس است .

**صفحه‌ی ۷۶ سطر ۱۶:** طراباس . نام شهری معروف در شام است .

**صفحه‌ی ۷۷ سطر ۱۰:** وقنا ربنا عذاب النار . یعنی خدایا ما را از عذاب دوزخ نگاهدار . ( ۲ : ۲۰۱ )

**صفحه‌ی ۷۹ سطر ۵:** وافانین علیها جلنار . علقت بالشجر الاخضر نار . یعنی شاخهایی که بر آن گل افار قرار داشت مثل اینکه بر درخت سبز آتش آویخته باشند . اشاره است به آیهی شریفه : « الذی جعل لکم من الشجر الاخضر نار فاذا اتم منه توقدون ( قرآن ۳۶ - ۸۰ ) » .

**صفحه‌ی ۷۹ سطر ۱۰:** هلك الناس حوله عطشا ... الخ . یعنی . مردم در پیرامون او از تشنگی دارند میمیرند در حالیکه اوساقی است ، می بیند و تشنگان را آب نمیدهد .

**صفحه‌ی ۸۳ سطر ۷:** اتأهرون الناس بالبر وتنسون انفسکم . یعنی آیا مردم را با احسان و نیکی میفرمائید و خویشتن را فراموش میکنید؟ ( قرآن ۲ - ۴۴ ) .

**صفحه‌ی ۸۳ سطر ۱۷:** باطلست آنکه مدعی گوید . خفته را خفته کی کند بیدار . این بیت تعریض است بر قول حکیم سنایی در قصیده‌ی معروف او :

طلب ای عاشقان خوش رفتار      طرب ای نیکوان شیرین کار

در آنجا که گوید :

عالمت خفته است و تو خفته  
خفته را خفته کی کند بیدار  
و معلوم میشود که عقیده‌ی سعدی در این موضوع برخلاف عقیده‌ی سنائی بوده است (رک).  
گلستان استاد قریب ص ۸۸).

**صفحه‌ی ۸۴ سطر ۸: واذا مروا باللغو مروا کراماً.** یعنی هرگاه بکار ناپسندیده‌ای بگذرند جوانمردانه گذر کنند (قرآن ۲۵ - ۷۲)  
**صفحه‌ی ۸۴ سطر ۹: ازارأیت ائیمأ ... الخ.** یعنی هرگاه گناهکاری را دیدی عیب‌پوش و بردبار باش. ای آنکه کار مرا زشت می‌شماری چرا جوانمردانه گذر نمی‌کنی؟  
**صفحه‌ی ۸۶ سطر ۱۳: بمودت ذی القربی فرموده ... الخ.** اشاره است بآیه‌ی شریفه‌ی قل لا اسألكم علیه اجرا الا المودة فی القربی (قرآن ۴۲: ۲۳).

**صفحه‌ی ۸۶ سطر ۱۵: وانجاهدان ان تشرک بی مالیس لك به علم فلاتطعمهما** (قرآن ۱۵: ۳۱) یعنی هرگاه (پدر و مادر تو) بکوشند که چیزی را که تو بآن دانایی نداری بامن شریک کنی اطاعت ایشان مکن.

**صفحه‌ی ۸۷ سطر ۱۱: سرانندیب.** جزیره‌ی بزرگی است در جنوب شبه جزیره‌ی هند که امروز آنرا سیلان گویند و پایتخت آن کلمبو است. در اساطیر مذهبی آمده که قبر آدم ابوالبشر در آن جزیره است.

**صفحه‌ی ۸۹ سطر ۱۵: حاتم طائی.** ابوعبدی «حاتم بن عبدالله بن سعد از مردم قبیله‌ی طی که در جاهلیت معروف به سخاو کرم بود و به جودوی مثل زنند در سال ۴۵ پیش از هجرت در گذشت، (الاعلام زر کلی).

**صفحه‌ی ۸۹ سطر ۱۵: نماند حاتم طائی ولیک تا بابد.** بماند نام بلندش بنیسکوی مشهور، نظیر این شعر ابوبکر محمد بن القاسم الاندلسی.

فلاترهدن فی الخیر قدعات حاتم و اخباره حتی القيامة تذکر

( رک. متنبی و سعدی بنقل از نفع الطیب ج ۲ ص ۳۰۰).

**صفحه‌ی ۹۱ سطر ۳: حلب.** شهری است در سوریه.

**صفحه‌ی ۹۱ سطر ۱۴: که میراث پیغمبران یافتم یعنی علم ... الخ.**  
قال علی علیه السلام : العلماء ورثة الانبیاء ( رک. متنبی و سعدی ص ۱۰۶ بنقل از تذکرة الانبیاء ص ۴۶).

**صفحه‌ی ۹۲ سطر ۱: فرعون.** اشاره به پادشاهی است در مصر از فراعندی بزرگ آن سرزمین که معاصر موسی علیه السلام بود و داستان او بتفصیل در قرآن کریم آمده است (رک. قصص الانبیاء نیشابوری ص ۱۵۱-۱۹۶).



**صفحه‌ی ۹۲ سطر ۱: هامان.** نام وزیر فرعون از آل ریان و هر وزیر که از آل ریان بودی او را هامان خواندندی چنانکه ملوک که از آل ریان بودند ایشان را فرعون خواندندی «هامان نیز قومی بودند که بوزارت معروف بودند ووزارت درخاندان ایشان بودی» (قصص الانبیاء نیشابوری ص ۱۷۳)

**صفحه‌ی ۹۳ سطر ۱۶: خوردن برای زیستن و ذکر کردن است... الخ.** نظیر: الناس یحبون الحیاة لیأكلوا « وانا آكل الحیاة لاحیا »

( رك . متنبی وسعدی ص ۱۳۷ بنقل از شرح دیوان المتنبی ج ۴ ص ۲۱۵ ).  
**صفحه‌ی ۹۵ سطر ۸: تاتار.** قبیله‌ی تاتار و قنقرات از قبایل مغول بودند که مسکن ایشان از شمال برود ارخون (از شعب آمو) و سرزمین قرقیز و از مشرق بعین شمالی یعنی ختا و از مغرب بکشور اوغور و از جنوب ببت محدود بود . این دو قبیله از وحشی‌ترین قبایل زردپوست آسیای شمالی بودند و با اینکه در ابتدا هیچ اهمیتی نداشتند پس از ظهور چنگیز نام تاتار بر کلیه زردپوستانی که زیر حکم او رفته بودند اطلاق شده و اردو و اتباع چنگیز همه تاتار و تر خوانده شدند. این کلمه در دوره‌های اول هجوم مغول نام عمومی ایشان بوده، بعدها کلمه‌ی مغول هم معمول گردیده است. ( مرحوم عباس اقبال تاریخ مغول ص ۷ ).

**صفحه‌ی ۹۶ سطر ۱۱: بش المطاعم حین الذل... الخ.** یعنی. چه بد است طعام هایی که در هنگام خواری بدست می‌آورند . دیک بر بار و قدر و منزلت پستی گزاشیده است.

**صفحه‌ی ۹۶ سطر ۱۲: بینوایی به از مذلت خواست.** یعنی بینوایی از خواری خواستن و طلب کردن بهتر است .

**صفحه‌ی ۹۷ سطر ۱: عطای او را بلقای او بخشیدم .** مأخوذ از مثل: رضی من الوفاء باللقاء (مجمع الامثال میدانی ج ۱ ص ۲۰۴) .

**صفحه‌ی ۹۷ سطر ۱۵: اندك دليل بسيارى باشد .** نظیر: یسیره یدل علی کثیره (متنبی وسعدی ص ۱۳۷ نقل از المجتبی) .  
فرخی گوید :

زیبیار اندکی را اونموده      دلیل است اندکی او را زیبیار

( رك : امثال وحکم مرحوم دهخدا ج ۱ ص ۲۹۹ )

**صفحه‌ی ۹۷ سطر ۶: اسکندریه.** نام شهری از مصر بر کنار دریای مغرب که بنای آن را با سکندر مقدونی نسبت دهند .

**صفحه‌ی ۹۸ سطر ۵: نخورد شیر نیم خورده‌ی سگ... الخ.** نظیر:

ولیس اللیث من جوع بغداد علی جیف تطیف بها الکلاب

(متنبی و سعدی ص ۱۸۰ نقل از حدیقه الحقیقه ص ۳۹)

**صفحه‌ی ۹۹ سطر ۸:** **لوبيسط الله الرزق لعباده لبغوا في الارض** (قرآن

۴۲ : ۲۷) یعنی اگر خدای روزی را برای بندگانش بفرای می‌گسترده هر آینه در روی زمین بسر کشی می‌پرداختند.

**صفحه‌ی ۹۹ سطر ۱۲:** **ماذا اخاضك... الخ**. یعنی ای مغرور چه چیز ترا در خطر انداخت تا هلاک شدی؟ ای کاش مورچه پر در نیاوردی و پرواز نکردی.

**صفحه‌ی ۹۹ سطر ۱۴:** **آن نشنیدی که فلاطون چه گفت**... مورمان به که نباشد پرش نظیر: اذا اراد الله اهلاك النحلة انبت لها جناحين (مجمع الامثال میدانی ج ۱ ص ۵۷).

فرخی میگوید:

دشمن خواجه بیال و پر مغرور مباد که هلاک و اجل مورچه اندر پر اوست

(رك: امثال وحكم دهخدا ج ۴ ص ۱۷۵۵)

**صفحه‌ی ۱۰۰ سطر ۶:** **يا ليت قبل منيتي... الخ**: ای کاش پیش از مرگم روزی

بآرزوی خود میرسیدم: بروی رسم که نازانوی من موج‌زند و پیوسته مشک خود را از آن آب پر کنم.

**صفحه‌ی ۱۰۰ سطر ۱۳:** **زر جعفری**. زر خالص منسوب به جعفر کیمیاگر «اما

آنچه در تواریخ مسطور است قبل از جعفر بر مکی وزیر هارون زر مغشوش سکه میزدند و چون او وزیر شد فرمود طلا را خالص کنند و بر آن سکه زنند» (غیاث اللغات)

**صفحه‌ی ۱۰۲ سطر ۹:** **قالوا عجين الكلس ليس بطاهر... الخ**. یعنی: گفتند خمیر آهک پاک نیست، گفتیم با آن شکافهای مستراح را میگیریم.

**صفحه‌ی ۱۰۳ سطر ۱۰:** **غور**. کوهستان و ولایتی مابین هرات و غزنه و مرکز آن

فیروز کوه بوده که شاهان غور در آن جای داشتند (مجمع البلدان)

**صفحه‌ی ۱۰۴ سطر ۴:** **حتى اذا در كه الغرق**: تا اینکه غرقه شدن او را دریافت

(قرآن، یونس: ۹۰)

**صفحه‌ی ۱۰۴ سطر ۵:** **شرطه**. این کلمه در کتاب عجایب الهند را مهر مزی تألیف

سال ۳۴۲ و احسن التقاسیم فی معرفة الاقالیم تألیف سال ۳۷۵ که هر دو از کتب معتبر

جغرافیای قدیم عرب است بانای دو نقطه بصورت «الشرتا» (شرتا) بمعنی باد موافق

آمده است و کلمه‌ی «شرط» با «طا» قبل از زمان سعدی مشاهده نشده و آن در شعر سعدی

و حافظ آمده، چنانکه حافظ گفته است:

کشتی نشستگانیم ای بادشرطه برخیز      باشد که باز بینیم دیدار آشمارا  
(رک : مجله‌ی یادگار سال چهارم شماره‌ی اول و دوم ، « باد شرطه » بقلم مرحوم  
محمد قزوینی)

صفحه‌ی ۱۰۴ سطر ۶: **واذا ركبوا في الفلك** دعوا لله مخلصين له الدين -  
هنگامیکه در کشتی سوار شدند خدا را بخوانند درحالیکه خالص کنند برای  
اودین را (قرآن ۲۹: ۶۵)

صفحه‌ی ۱۰۶ سطر ۱: **قد شابه بالوری حمار عجلا** جسدا له خوار - یعنی  
همانا خریست که بمردمان مانند گردیده، پیکر کوساله است که آواز گاو کند .  
صفحه‌ی ۱۰۷ سطر ۱: اگر بهر سرموئیت صد خرد باشد... الخ.

و ما ينصر الفضل المبين على العدى      اذا لم يكن فضل السعيد الموفق  
( رک : دیوان المتنبی ص ۳۳۶ ، متنبی و سعدی ص ۲۶۱ )

صفحه‌ی ۱۰۷ سطر ۱۲: **منعم بکوه ودشت** و بیابان غریب نیست... الخ. نظیر:  
غنى المرء في الغربة وطن « والفقر في الوطن غربة » (متنبی و سعدی ص ۱۰۷ ، نقل  
از نهج البلاغه)

صفحه‌ی ۱۰۸ سطر ۱۸: **سمعی الى حسن الاغانی** ... الخ. یعنی گوش من  
متوجه آوازه‌ای خوب است (یعنی من برای شنیدن آواز خوش آماده‌ام) کیست که  
تارهای عود را بنوازد.

صفحه‌ی ۱۰۹ سطر ۵: **نیمروز**. بمعنی ظهر و جنوب است و آن نام ولایت سیستان  
بود، بمناسبت آنکه در جنوب ولایت بلخ (باختر) که بمعنی شمال است قرار داشت، آن را  
نیمروز گفتند .

صفحه‌ی ۱۰۹ سطر ۱۱: **کبوتری که دگر آشیان** نخواهد دید - قضا همی بردش  
تابوی دانه‌ودام. متأثر است از این شعر:

اذا ما حمام المرء كان بيلدة      دعتة اليها حاجة فيطير

( متنبی و سعدی ص ۱۰۷ ، نقل از محاضرات الادباء راغب )

صفحه‌ی ۱۱۰ سطر ۳: **شب هر تو انگری بسرای همی روند**... الخ .  
این بیت در بدایع چنین است :

آنرا که جای نیست همه شهر جای اوست      درویش هر کجا که شب آمد سرای اوست

صفحه‌ی ۱۱۰ سطر ۴: **درویش هر کجا که شب آید** سرای اوست .  
نظیر: الفقير قوته ما وجدو لباسه ماسترو مسكنه حيث تزل . حصين نسفى از كشف -  
المحجوب (رک : امثال وحکم دهخدا ج ۲ ص ۸۰۱)

صفحه‌ی ۱۱۱ سطر ۴: **کل مدارا صدقه**. یعنی هر مدارایی صدقه است .

اشاره بحديث مداراة الناس صدقه (جامع الصغير ج ۲ ص ۱۵۵)

**صفحه ۱۱۱ سطر ۱۶: بكتاش و خيلتاش.** هر دوی این کلمات ترکی است چه بک بمعنی آقا «و خیل بمعنی گروه غلامان و نوکران و تاش در ترکی پساوند و از ادوات شرکت بمعنی هم. بنابراین بكتاش بمعنی هم خداوند و هم خواجه و خيلتاش بمعنی همگروه و هم خیل است. (رك : غياث اللغات )

**صفحه ۱۱۲ سطر ۱۳: پشه چو پرشد بز ند پیل را...** الخ. متأثر است از این شعر ابوالفتح بستی :

لا يستخفن الفتى بعدوه      ابدا وان كان العدو ضيلا  
ان القذى يوذى الميون قليلة      ولربما جرح البعوض الفيلا  
( رك : متنبى وسعدى ص ۱۸۱ ، نقل از تيممة الدهر ثعالبی )

**صفحه ۱۱۴ سطر ۳: من ذا يحدثنى...** الخ. يعنى کیست آنکه با من سخن گوید در حالیکه شتران مهار کرده شده رفتند. غریب را بجز از غریب انیس و هم نشینی نیست. **صفحه ۱۱۵ سطر ۱۲: مصلاى شیراز.** محلی بوده است در بیرون شهر شیراز که در آن درمواقع خاصی نماز میگذاردند و اکنون قبر شاعر بزرگ خواجه حافظ در آن جاست .

**صفحه ۱۱۵ سطر ۱۳: گنبد عضد.** اکنون از آن گنبد چهارطاقی در شیراز بجای مانده که آنرا مردم شیراز «گنبد عضد»، کهواری دیو» و «گنبدید» گویند. نوشته اند که این مکان را عضدالدوله دیلمی جهت تفرج یا بازدید سپاه خود ساخته است . این چهارطاق بر فراز کوه روی بتنگ الله اکبر واقع شده و چهار پایه دارد و از چهار سمت چهار درگاه و بر بالای بقعه گنبدی بوده که اکنون خراب است (دکتر بهمن کریمی. راهنمای آثار شیراز ۱۳۲۷ ص ۱۳) .

**صفحه ۱۱۶ سطر ۲: گاه باشد که کودکی نادان.** الخ. نظیر: رب رامیه من غیر رام (مجمع الامثال میدانی ج ۱ ص ۲۰۱) .

**صفحه ۱۱۶ سطر ۶: هر که بر خود در سئوال گشاد...** الخ. متأثر است از این حدیث نبوی: مافتح رجل باب عطية بصدقة او صلة الا زاد الله تعالى بها كثرة و مافتح رجل باب مسألة يريد بها كثرة الا زاد الله تعالى بها قلة (الجامع الصغير ج ۲ ص ۱۴۷)

**صفحه ۱۲۰ سطر ۷: اخو العداوة لا يمر بصالح...** الخ. يعنى دشمن بمرد نیکوکار نمیگذرد مگر اینکه بر او عیب گیرد که وی دروغگویی متکبر است . اشاره است به آیهی شریفه: او القى الذکر علیه من بیننا بل هو کذاب اشر (قرآن ۵۴: ۲۶) .

**صفحه‌ی ۱۲۰ سطر ۱۲: ملاحظه .** یعنی بیدینان و آن یکی ازالقابی است که اهل سنت با سماعیله میدادند .

**صفحه‌ی ۱۲۰ سطر ۱۲: لعنهم الله علی حده،** یعنی خدای ایشان را جدا گانه لعنت کند .

**صفحه‌ی ۱۲۱ سطر ۱: جالینوس GALENUS ( حدود ۱۳۱ - ۲۱۰**

میلادی ) از پزشکان بزرگ یونانی است که در طب قدیم نام او بسیار معروف است.

**صفحه‌ی ۱۲۱ سطر ۱۱: سحبان وائل .** سحبان بن ز قربن ایاس الوائلی .

در گذشته در ۵ هجری خطیبی است که بوی مثل زنند و گویند « اخطب من سحبان »، از خطبای جاهلیت است، اسلام آورد و تارو زگار معاویه بزیست . (الاعلام زرکلی )

**صفحه‌ی ۱۲۲ سطر ۴: حسن میمندی .** مقصود شمس الکفاة ابوالقاسم احمد بن

حسن میمندی است . پدرش حسن از مقربان درگاه سبکتکین بود و سرانجام بدست

آن امیر کشته شد . احمد از کودکی با سلطان محمود از یک پستان شیر خورد و در یک

مکتب بزرگ شد و در ایام امارت محمود بر خراسان منشی او بود و در سال ۴۰۱ هـ

وزارت سلطان یافت ولی در ۴۱۵ یا ۴۱۶ معزول و زندانی شد چون سلطان مسعود

غزنوی بیادشاهی رسید احمد را از زندان بر آورده وزارت داد ( ۴۲۱ هـ ) وی در این

شغل باقی بود تا در محرم سال ۴۲۴ هـ در گذشت « (رك : بحواشی آقای محمد دبیر

سیاقی بردیوان منوچهری ) .

**صفحه‌ی ۱۲۳ سطر ۵: رضینا من نوالك بالر حیل .** یعنی از بخشش تو بر رفتن

راضی شدیم . نظیر : رضیت من الغنیمه بالایاب ( مجمع الامثال میدانی، ج ۱ ص ۱۱۹ )

**صفحه‌ی ۱۲۳ سطر ۱۶: گفتی نعیب غراب البین** در پرده‌ی الحان اوست . نظیر :

اشام من غراب البین ( مجمع الامثال ج ۱ ص ۲۵۹ ) .

**صفحه‌ی ۱۲۳ سطر ۱۷: آیت ان انكر الاصوات** در شأن او . اشاره به

آیه‌ی شریفه : ان انكر الاصوات لصوت الحمیر یعنی : همانا زشت ترین آواها آواز

خران است ( قرآن ۱۹: ۳۱ )

**صفحه‌ی ۱۲۳ سطر ۱۸: اذ انهق الخطیب ابوالفوارس ... الخ** یعنی :

هر گاه خطیب ابوالفوارس آواز بردارد، او را فریادی است که اصطخر فارس را

فرو ریخته ویران کند .

**صفحه‌ی ۱۲۳ سطر ۱۸: ابوالفوارس .** یعنی پدر سواران و از روی سخریه

آن را به خر کنیه داده اند .

**صفحه‌ی ۱۲۴ سطر ۱۲: سنجار .** بکسر سین شهر مشهوری از نواحی کوهستانی

جزیره ( عراق شمالی ) بین آن و موصل سه منزل راه است ( مرصدا لاطلاع )

**صفحه‌ی ۱۲۷ سطر ۶: ایاز .** ابوالنجم ایاز بن ایماق از غلامان ترك و بسیار

محبوب سلطان محمود غزنوی است . وی پس از مرگ محمود از پسرش محمد روی

بر گردانیده و از غزنین بگریخت و در نیشابور بمسعود غزنوی پسر دیگر محمود پیوست .  
(رجوع کنید بمقاله‌ی ممتنع آقای احمد سپیلی در مجله‌ی دانش شماره‌ی اول سال سوم)  
**صفحه‌ی ۱۲۸ سطر ۱۱:** بعد از تو ملازوم لجائی نیست ... الخ. متأثر است از  
این بیت متنبی :

ولكنك الدنيا الى حبيبة      فما عنك لي الا اليك ذهاب

(دیوان المتنبی ص ۴۸۲، رك: متنبی و سعدی ص ۲۷۰)

**صفحه‌ی ۱۳۰ سطر ۸:** اگر خود هفت سبع .. الخ. مراد از هفت سبع هفت  
حصه‌ی قرآن مجید است که آنرا هفت منزل نیز گویند بجهت آنکه قاریان سلف  
قرآن را هفت قسمت کرده و در ایام هفته هر روز قسمتی از آن را میخواندند باین ترتیب  
که روز اول از سوره‌ی فاتحه شروع کنند، دوم از سوره‌ی مائده ، سوم روز از سوره‌ی  
یونس، چهارم روز از سوره‌ی بنی اسرائیل، پنجم روز از سوره‌ی شعرا ، ششم روز از  
سوره‌ی الصافات ، هفتم روز از سوره‌ی قاف و القرآن (غیاث اللغات)

**صفحه‌ی ۱۳۰ سطر ۱۶:** عجب از کشته بناشد بدر خیمه‌ دوست ...

این بیت از غزلی از خواص سعدی است که مطلع آن اینست :

امشب آن نیست که در خواب رود چشم ندیم      خواب در روضه‌ رضوان نکند اهل نعيم  
(رک : غزلیات سعدی تحیح مرحوم فروغی طبع تهران ۱۳۸۱ ص ۲۳۲)

**صفحه‌ی ۱۳۱ سطر ۲:** نه آنچنان بتمو مشغولم ای بهشتی روی ...

الخ . این دوبیت از غزل سعدی در طبیات است که مطلع آن اینست :

که برگذشت که بوی عبیر می آید      که می رود که چنین دلپذیر می آید  
(رک غزلیات سعدی بتصحیح مرحوم فروغی ص ۱۵۴)

**صفحه‌ی ۱۳۱ سطر ۱۴:** سری طیف من یجلو بطلعته الدجی یعنی:

شب هنگام خیال کسیکه تاریکی بچهره‌ی او روشن میگردد بخواب من آمد .  
مصراع فوق از اشعار عربی شیخ ما سعدی است در این غزل :

تعذر صمت الواجدین فضا حوا      ومن صاح وجدا ما عليه جناح

اسروا حديث العشق ما امکن التقی      وان غلب الشوق الشديد فباحوا

سری طیف من یجلو بطلعته الدجی      وسائر لیل المقبلین صباح

( رک : مواظ سعدی باهتمام مرحوم فروغی طهران ۱۳۲۰ ص ۹۷)

**صفحه‌ی ۱۳۲ سطر ۱۰:** اذا جئتنی فی رفقة .. الخ. یعنی: هرگاه در میان

دوستان برای دیدار من آیی اگر چه برای آشتی آمده باشی، تو بامن در جنگی.

**صفحه‌ی ۱۳۲ سطر ۱۵:** من و دوستی چون دو بادام مغز در پوستی، نظیر

این شعر که از فضل الله الراوندی است :

عهدی بنا و الوصل یجمعنا      کاللوز توأمتین فی قشر (رک: متنبی و سعدی ص ۱۸۳)

صفحه‌ی ۱۳۴ سطر ۳: کالبدر اذ ابداء. یعنی مانند ماه دو هفته هنگامی که آشکار شود.  
صفحه‌ی ۱۳۴ سطر ۱۲: فقدت زمان الوصل ... الخ. یعنی: زمان وصال را از دست دادم، آری مرد پیش از سختی‌ها قدر لذت‌زندگی را نمیداند.

صفحه‌ی ۱۳۵ سطر ۱۳: مگر بما تم حسنم سیاه پوشیده است. نظیر این شعر ابوالحسن ابن الحاج:

ابا جعفر مات فیک الجمال فاطهر خدک لبس الحداد (رک: متنبی و سعدی)

صفحه‌ی ۱۳۵ سطر ۱۵: ما تقول فی المرد؟. درباره‌ی امردان چه گویی؟

صفحه‌ی ۱۳۵ سطر ۱۶: لاخیر فیرهم. یعنی خوبی در ایشان نیست.

صفحه‌ی ۱۳۶ سطر ۶. التمر یانع والناطور غیر مانع. یعنی خرمارسیده است و باغبان مانع نیست.

صفحه‌ی ۱۳۶ سطر ۸: وان سلم الانسان... الخ. یعنی هر چند آدمی از بدی خویش سلامت ماند ولی از بدگمانی مدعی ایمن نمی‌ماند.

صفحه‌ی ۱۳۶ سطر ۳: یا غراب البین یالیت بینی و بینک... الخ. یعنی ای زاغ ای کاش میان من و تو دوری مشرق و مغرب بودی.

صفحه‌ی ۱۳۶ سطر ۱۸: لاحول کذان. لاحول ولا قوة الا بالله گویان.

صفحه‌ی ۱۳۸ سطر ۳: چه بودی ارسر ز نقش بدستم افتادی... الخ. نظیر مصراع اخیر این شعر العرجی:

باتا بانعم لیلۃ حتی بدا صبح یلوح کالغیر الاشقر

فتلا زما عند الصباح صباة اخذ الغریم بفضل ثوب المعسر

(شرح المقامات الحریری ج ۲ ص ۱۵۵، رک: متنبی و سعدی ص ۱۸۴)

صفحه‌ی ۱۳۹ سطر ۱۵: ظمأ بقلبی لایکاد یسیغه... الخ. یعنی آنچنان تشنگی در دل من است که نوشیدن آب زلال - اگر چه دریاها را هم بیاشامم - آن را سیراب و آسوده نمی‌گرداند.

صفحه‌ی ۱۳۹ سطر ۱۰: حکایت - سالی محمد خوارزمشاه الخ... واقعه‌ی صلح خوارزمشاه با بالشکر ختاین سالهای ۶۰۶ و ۶۱۲ هجری نوشته‌اند و خیلی بعید بنظر میرسد که سعدی در این سالها بجامع کاشغر رفته و اشعار وی مقارن این تواریخ در آن بلاد معروف بوده باشد. اگر تولد سعدی را (بقرینه‌ی که پنجاه رفت و در خوابی، یعنی سال تألیف گلستان ۶۵۶) سال ۶۰۶ هجری و رفتن وی را به کاشغر در ۶۱۲ هجری فرض کنیم، در این زمان وی شش سال بیش نداشته است و این حکایت بهیچوجه با واقع راست در نمی‌آید. آقای استاد همائی برای اینکه احتمال جعل و وضع این حکایت را بخلاف تصور اکثر فضلا رد کرده باشند احتمال میدهند همانطور که بعضی مورخان نوشته‌اند بایستی

ولادت سعدی در بین سالهای ۵۷۰ و ۵۸۰ هجری باشد و گفته اند يك نكته در عبارت گلستان هست که خواننده ی دقیق را بفکر میاندازد، چه در تمام نسخ کهنه ی صحیح آغاز حکایت اینطور است: «سالی محمدخوارزمشاه» بدون لفظ «که» که در نسخه های چاپی دیده میشود، و بعد سؤال کرده پرسیده اند: آیا بنظر شما وجود و عدم این لفظ در این جمله اثری در معنی می بخشد یا خیر؟ (رك: مجله ی تعلیم و تربیت سال هفتم شماره ی ۱۱ و ۱۲، مقاله ی استاد همائی تحت عنوان «حدهمین است سخندانی وزیربائی را»)

**صفحه ی ۱۳۹ سطر ۱۹: محمدخوارزمشاه (۵۹۶-۶۱۷)** از بزرگترین پادشاهان سلسله ی خوارزمشاهی است. نخست قطب الدین لقب داشت و پس از مرگ پدرش با اختیار لقب علاء الدین بخت نشست. پس از بیست و یکسال سلطنت با قدرت گرفتار حمله ی چنگیز و منکوب لشکر مغول شد و سرانجام بغرب و ذلت در جزیره آسکون در مقابل دهانه ی نهر گرگان در دریای خزر در گذشت. (رك: تاریخ مغول مرحوم عباس اقبال آشتیانی). **صفحه ی ۱۳۹ سطر ۱۹: ختا.** این اسم در بیشتر جاها «خطا» آمده است.

محمد بن نجیب بکیران در جهان نامه طبع روسیه ص ۳۹ مینویسد: «ششم خطارا اصل از ولایت چین است و این لفظ «خطا» که برایشان اطلاق میکنند خطاست و آن «قتا» می باید و قتا نام شهری بزرگ است از شهرهای چین... و امیری بزرگ از امرای قتا از آنجا حرکت کرده است و در راه حربها کرده و همچنین می آمده تا حدود بلاساغون آنجا کسی ایشان را مانع نیامدست، ساکن شده اند پس در لفظ «قتا» تصرفی کرده اند و جایگاه خویش را «قوتو» نام نهاده اند و عوام خود ایشان را خطا میخوانند، بخطا».

**صفحه ی ۱۴۰ سطر ۱: کاشغر.** نام ولایتی است در میان بلاد ترک و مردم آن همه مسلمانند (مراصد الاطلاع) و اکنون از ولایات ترکستان چین بشمار میرود.

**صفحه ی ۱۴۰ سطر ۳: معلمت همه شوخی و دلبری آموخت...**

الخ این بیت مطلع غزلی از غزلیات سعدی در بدایع است که بیت دوم آن اینست: غلام آن لب ضحاک و چشم فتانم که کید سحر بضحاک و سامری آموخت

(رك غزلیات سعدی تصحیح مرحوم فروغی ص ۱۸)

**صفحه ی ۱۴۰ سطر ۷: مقدمه نحوزمخشری.** مراد از مقدمه ی نحوظاهرأ کتاب مقدمه الادب امام محمود بن عمر بن محمدخوارزمی جارالله زمخشری (۶۲۷-۵۳۸) از ائمه ی لغت و تفسیر و صاحب تفسیر کشاف و بسیاری از کتب دیگر است و چون مدتی در مکه سکونت داشت از اینرو ملقب به جارالله (همسایه ی خدا) گردید و سرانجام بجر جانیه از شهرهای خوارزم آمد و در همانجا در گذشت (الاعلام زرکلی)

**صفحه ی ۱۴۰ سطر ۱۱: بلیت بنحوی یصول مغاضبا...** الخ. یعنی دچار مردی نحوی شدم که باخشم بر من میتاخت مانند زید در برابر عمر و دامن کشان میخرامید و سر بر نمیداشت. آیا از عامل جر رفع درست باشد؟

**صفحه ی ۱۴۰ سطر ۱۴: کلم الناس علی قدر عقولهم.** بامردم باندازی



خردایشان سخن گوی. متأثر است از حدیث نبوی: انا معاشر الانبیاء امرنا ان نكلم الناس علی قدر عقولهم. (سفینه البحار مرحوم مجلسی ج ۲ ص ۲۱۴)

**صفحه‌ی ۱۴۱ سطر ۱۱: ان لم امت يوم الوداع ... الخ.** یعنی هر گاه در روز وداع از اندوه خوردن نمیرم مراد دوستی راست و با انصاف شماست. (از اشعار سعدی در غزلیات عربی او (رك: مواظ سعدی باهتمام مرحوم فروغی ص ۱۰۴)

**صفحه‌ی ۱۴۱ سطر ۱۴: دزدان خفاجه.** خفاجه بفتح خاء و جیم قبیله‌ای است از بنی عامر که اکثر آن قوم راهزنی می‌کنند (غیاث اللغات)

**صفحه‌ی ۱۴۳ سطر ۸: ورب صدیق لامنی ... الخ.** چه بسا دوست که مرا در مهر اوسرزش کرد آیا اوروزی ویران خواهی دید تا عذر مرا برای من آشکار کند؟ این شعر از غزلیات عربی شیخ است. (رك: مواظ سعدی باهتمام مرحوم فروغی ص ۱۰۰)

**صفحه‌ی ۱۴۳ سطر ۱۰:**

تابجای ترنج در نظرت      بی خبر دستها بریدندی

این شعر اشاره به آن آیه‌ی قرآن است در سوره‌ی یوسف که زن عزیز مصر برای اینکه حسن یوسف را بزنان درباری نشان دهد و بی‌اختیاری خود را در عشق او ثابت کند، روزی آنان را بقصر خود دعوت کرد و میوه‌های لذیذ برای پذیرائی آنان فراهم آورد، ناگاه فرمان داد که یوسف به مجلس درآید. آن زنان از دیدن جمال یوسف مبهوت شدند بطوری که بجای میوه هر يك با کاردی که داشت دست خود را برید. پس زن عزیز مصر روی ایشان کرده گفت این همان کسی است که مرا درباری اوسرزش میکردید (قرآن ۱۲: ۳۳)

**صفحه‌ی ۱۴۳ سطر ۱۱: فذلكن الذی لم تمننی فیه.** یعنی این همان کسی است که درباری وی مرا سرزش میکردید (قرآن ۱۲: ۳۳)

**صفحه‌ی ۱۴۳ سطر ۴: مجنون.** ناهش قیس بن ملوح بن مزاحم عامری شاعری عاشق پیشه از مردم نجد بود. چون در عشق لیلی دختر سعد سرگشته و شیدا بود بدین جهت او را مجنون یعنی دیوانه لقب دادند و مجنون از کودکی بالیلی همبازی بود و چون بزرگ شد عشق آن دختر در او از حد بگذشت. شعر میسرود و در بیابانها سرگردان بود و با وحوش و حیوانات صحرا بسرمیبرد و گاهی در شام و زمانی در نجد و وقتی در حجاز بود و سرانجام پیکر بیجان را در میان سنگها یافتند، حدود ۸۰ هجری. (الاعلام زرکلی)

**صفحه‌ی ۱۴۴ سطر ۵ و ۴: ما مر من ذکر الحمی بمسمعی ... الخ.** یعنی آنچه از ذکر قرقکاه و منزلگاه دلدار بگوش من رسیده است اگر کبوتران آن قرقکاه شنیده بودند با من ناله و فریاد بر میداشتند. ای گروه دوستان بآن کسی که بیدرد و سالم است بگویند توهیج از دل دردمند خبر نداری

**صفحه‌ی ۱۴۵ سطر ۲: ضرب الحبيب زيب.** یعنی زدن معشوق و زیست

(مثل مویز خوردن است) نظیر: ضرب الحبيب راحة (امثال وحکم دهخدا)  
**صفحه ۱۴۶ سطر ۴: هر که را زر در تر ازوست زور در بازوست.**

نظیر این شعر ابو الفتح بستی:

فقهة العین بانسانها وقوة الانسان بالعین

(متنبی و سعدی ص ۱۸۶ نقل از روض الاخیار)

**صفحه ۱۴۷ سطر ۱۴: لا یغلق علی العباد حتی ... الخ.** یعنی تاهنگامی  
 که آفتاب از مشرق برآید در توبه بر بندگان بسته نشود، خدا یا از تو آمرزش میجویم  
 و بسوی تو باز میگردم. نظیر این حدیث نبوی است: «من تاب قبل ان تطلع الشمس  
 من مغربها تاب الله علیه» (رك: الجامع الصغير ج ۲ ص ۱۶۸)

**صفحه ۱۴۸ سطر ۲: فلم يك ینفعهم ایمانهم لمارأوباسنا.** یعنی  
 هنگامی که خشم ما را دیدند دیگر ایمان آوردن برای ایشان سودمند نبود (قرآن  
 ۸۵:۴۰)

**صفحه ۱۴۹ سطر ۹: که سعدی راه رسم عشق بازی ... الخ.** یعنی سعدی  
 همانطور که در بغداد میتواند عربی سخن گوید، همان سان هم راه و رسم عشق بازی  
 را میداند.

**صفحه ۱۵۳ سطر ۱۴: لمارأت بین یدی بعلمها ... الخ.** یعنی چون در  
 جلوی شوهرش چیزی را مانند سست ترین لبروزه دار دید، گفت این چیزیکه با  
 اوست مرده است، و همانا افسون برای خفته است (نه مرده)

**صفحه ۱۵۵ سطر ۱۴: ما ذا الصبی والشیب غیر لمتی ... الخ.** یعنی کودکی  
 چیست؟ در حالیکه پیری موی سرم را دگرگون ساخته. دگرگونی و گذشت روزگار  
 کافی است که بیم دهنده و ترساننده باشد - این شعر از غزلیات عربی سعدی است (رك:  
 مواعظ سعدی ص ۱۰۲)

**صفحه ۱۵۷ سطر ۵: پرهفتا ناله جوانی میکند**

**عشغ مقری ثخی و بونی چش روش**

این بیت در بعضی از نسخ چنین آمده است: پیرهفتا دسله جوانی میکاند عشغ و  
 مقری وخی بنی چش روش (گلستان استاد قریب ص ۱۶۳) این شعر به لهجه شیرازی قدیم  
 است تلفظ و معنی تحقیقی و دقیق آن درست معلوم نیست و معنی آن را از این قرار  
 نوشته اند: پیر هفتاد ساله جوانی میکند، قرآن خوان کور (عشغ مقری) مگر چشم  
 روشن بخواب بیند.

آقای استاد سعید نفیسی عبارت «عشغ مقری» را تصحیف «خشك مقله» دانسته

«خشك چشم» معنی میکنند. بنابراین معنی تمام بیت چنین میشود: پیر هفتاد ساله جوانی میکند، چشم خشکیده مگر بخواب بیند چشم روشن را!

**صفحه ۱۵۹ سطر ۱۰:** سنگ بدریای هفتخانه مشوی ... الخ. نظیر:

انجس ما یكون الکلب اغتسل (مجمع الامثال ج ۲ ص ۲۱۱)

**صفحه ۱۶۱ سطر ۳:** انبتهم الله نباتا حسنا. یعنی خدای ایشان را نیکو پرورد.

**صفحه ۱۶۱ سطر ۵:** چوب تر را چنانکه خواهی بیچ... الخ. متأثر است

از این شعر صالح بن عبدالقدوس در کتاب الحماسه بحتری ص ۲۳۵:

ان الفصون اذا قومتها اعتدلت ولا یلین اذا قومته الحطب

(رك: متنبی وسعدی ص ۱۸۵)

**صفحه ۱۶۳ سطر ۷:** غم فردا شاید خورد امروز. نظیر: یا ابن-

آدم لا تحمل هم یومك الذی لم یأتك علی یومك الذی قد اتاك (نهج البلاغه ج ۳ ص ۲۱۷) نظیر:

صوفی ابن الوقت باشدای رفیق نیست فردا گفتن از شرط طریق (مولوی)

از آن غمی که گذشته است بر تو، یاد ممکن و از آن بدی که نیامد بسوی تو، مسگال

(قطران)

**صفحه ۱۶۳ سطر ۱۵:** بلغ ما علیک فان لم یقبلوا ما علیک. یعنی آنچه را

که وظیفه توست برسان، اگر نپذیرفتند بر تو باکی نیست.

**صفحه ۱۶۳ سطر ۱۲:** دم گرم من در آهن سردا و اثر نمیکند. نظیر:

هیات تضرب فی حدید بارد (مجمع الامثال میدانی ج ۲ ص ۲۲۹)

**صفحه ۱۶۴ سطر ۱۵:** بر همه عالم همی تابد سربیل... الخ. پیشینیان گمان

میکردند که خوشرنکی و خوشبویی ادیم (چرم بلغار) و خوشرنکی سیب در اثر تابش ستاره‌ی سپیل است.

**صفحه ۱۶۵ سطر ۹:** یا بنی انک مسئول یوم القیامة ما ذا اکتسبت ولا یقال

بمن انتسبت. یعنی ای پسرک من در روز رستاخیز از تو پرسند چه چیز اکتساب کردی و نگویند بکه انتساب داری.

**صفحه ۱۶۷ سطر ۱۶:** داد فسوق و جدال بدادیم. اشاره است بآیهی فلا

رفت ولا فسوق و لا جدال فی الحج... الخ (قرآن ۲: ۱۹۴)

**صفحه ۱۶۷ سطر ۱۷:** پیاده‌ی عاج چو عرصه‌ی شطرنج بسر میبرد

ظاهراً متأثر است از این شعر محمد بن الحسین التمیمی الطنبی در گذشته در

: ۳۹۴ هـ

دعنی اسرفی البلاد متقیاً  
فیلذق النطع وهو احقرما  
(رك : متنبی وسعدی ص ۱۸۵ . نقل از جذوة المقتس)

صفحه ۱۶۸ سطر ۴: حاجی تونیستی شمرست... الخ. نظیر: انفتت مالی  
وحج الجمل (مجمع الامثال میدانی ج ۲ ص ۲۱۱)  
صفحه ۱۶۹ سطر ۱۵: ارسال و آغوش. دو نام ترکی مخصوص بندگان  
ترک بوده است.

صفحه ۱۷۰ سطر ۵: بلخ بامیان. قبة الاسلام بلخ را گویند و آن نام بلخ بامین  
(بامیان) بودست و بعضی گویند بلخ بامین (جهان نامه ص ۳۸) این نام در رساله ی جغرافیائی  
که بنام «شهرستانهای ایران» بزبان پهلوی نوشته شده «بلخ بامیک» یعنی «بلخ درخشان»  
آمده است. باید دانست که بلخ از شهرهای بزرگ خراسان قدیم بوده و اکنون از بلاد  
افغانستان است.

صفحه ۱۷۲ سطر ۶: اعدا عدوك نفسك التي بین جنبیک. یعنی دشمن ترین  
دشمنان تو نفس توست که در میان دو پهلوی توست. (رك : كشف المحجوب ص ۲۶۰)  
صفحه ۱۷۲ سطر ۱۵: مورگرد آورد بتاستان... الخ. نظیر قول لقمان در  
ثمار القلوب: یابنی لاتكن النملة اکیس منك تجمع فی صیفها لشتائها (متنبی وسعدی  
ص ۱۴۰)

صفحه ۱۷۴ سطر ۳: اعوذ بالله من الفقر المكب وجوار من لا احب. یعنی  
پناه میبرم بخدا از آن تنگدستی که من در برابر و میاندازد (و پناه میبرم بخدا) از همسایگی  
کسی که او را دوست ندارم. نظیر: اللهم انی اعوذ من فقر هلب «و من ضرع الی غیر محب»  
(متنبی وسعدی ص ۱۴۱: نقل از مجتبی)

صفحه ۱۷۴ سطر ۴: الفقر سواد الوجه فی الدارین. یعنی فقر سیاه رویی  
در دو گیتی است. (رك : سفينة البحار مجلسی ج ۲ ص ۳۷۸)

صفحه ۱۷۴ سطر ۵: الفقر فخري یعنی فقر فخر من است. اصل حدیث  
چنین است: الفقر فخري و به افتخر (رك : سفينة البحار مجلسی ج ۲ ص ۳۷۸)  
صفحه ۱۷۴ سطر ۸: ای طبل بلند بانگ در باطن هیچ. نظیر:

ابو دلف كالطبل یذهب صوته و باطنه خلو من الخیر اخرج  
(روضة الاخیار ص ۲۴۷ رك: متنبی وسعدی ص ۱۸۵)

صفحه ۱۷۴ سطر ۱۰: كاد الفقر ان یكون كفرا. یعنی نزدیک است که فقر  
بکفر انجامد. تمام این حدیث نبوی چنین است: كاد الفقر ان یكون كفرا و كاد الحسد ان

یکون سبق القدر (الجامع الصغير ج ۲ ص ۸۹)

صفحه ۱۷۴ سطر ۱۲: **يد عليا بيد سقلى چه ماند**. اشاره بحدیث نبوی:

اليد العليا خير من اليد السفلى وابدأ بمن تعول (الجامع الصغير ج ۲ ص ۲۰۶)

صفحه ۱۷۴ سطر ۱۴: **اولئك لهم رزق معلوم**. یعنی ایشان را روزی

است معین. (قرآن ۳۷: ۴۱)

صفحه ۱۷۵ سطر ۱۶: **من وادی**. بمعنی منت و خواری. اشاره است به آیهی:

الذين ينفقون اموالهم في سبيل الله ثم لا يتبعون ما انفقوا منا ولا اذى لهم اجرهم عند ربهم و

لا خوف عليهم ولا هم يحزنون (قرآن ۲: ۲۶۵)

صفحه ۱۷۶ سطر ۲: **برنج وسعی کسی نعمتی بدست آرد**. الخ. نظیر:

رب زارع لنفسه حاصد سواه (مجمع الامثال ج ۱ ص ۲۱۱)

صفحه ۱۷۷ سطر ۱۲: **لارهبانية في الاسلام** (حدیث) رهبانیت و ترک

دنیا در اسلام نیست. نظیر این حدیث: علیکم بالجهاد فانه رهبانية امتی (امثال و حکم

دهخدا ج ۳ ص ۱۳۵۳)

صفحه ۱۷۸ سطر ۴: **من کان بین یدیهما اشتیهی رطب**... الخ. یعنی کسی

که پیش دستش هر چه خرمای نازد دلش بخواد دهست، آن ویرا از سنگ انداختن به

خوشه‌هایی نیاز میکند.

صفحه ۱۷۸ سطر ۷: **شتر صالح**. مراد نافعی صالح نبی است که بقدرت خدا

از سنگی پدیدار شد. قوم صالح او را بکشتند، خداوند بر آنان بلا نازل کرد. (رک: قصص -

الانبياء ثعلبی ص ۴)

صفحه ۱۷۸ سطر ۷: **خرد جال**. در روایات مذهبی آمده دجال که مردی

دروغگو و ضد دین است در آخر الزمان ظاهر شود و دعوی خدایی کند و او مردی یک چشم

است و خری دارد که گام او یک میل راه است و آن خر مانند پلنگ دارای خالهای

سفید است. (رجوع شود به کتاب عقاید الشیعه در اعتقادات رجعت).

صفحه ۱۷۹ سطر ۳: **آزريت تراش**. آزر پدر ابراهیم خلیل و بقولی عموی آن

حضرت بود و بت می تراشید. (رک: قصص الانبياء نیشابوری ص ۴۳)

صفحه ۱۷۹ سطر ۴: **لئن لم تنته لارجمك**. یعنی. اگر از کار خود باز

نایستی و دست بر ننداری ترا سنگسار خواهم کرد (قرآن ۱۹: ۴۸)

صفحه ۱۷۹ سطر ۱۵: **نعمیم بهشت را دیو مکاره در پیش**. متأثر از

حدیث نبوی: حفت الجنة بالمکاره وحفت النار بالشهوات (رک: الجامع الصغير ج ۲ ص ۱۴۸)

صفحه ی ۱۷۹ سطر ۱۲: هر کجا که ۴ است خارست. نظیر شعر ابو جعفر بن البنی:

کرمتما واعتدی باللوم غیر کما والشوک والورد موجودان فی غصن  
(فلاندا العقیان، رک: متنبی و سعدی ص ۱۸۶) نظیر این بیت مولوی:  
گنج بی مارو گل بی خار نیست شادی بی غم در این بازار نیست  
(امثال وحکم دهخدا ج ۳ ص ۱۳۲۶)

صفحه ی ۱۸۰ سطر ۲: ومن یتوکل علی الله فهو حسبه. یعنی آن کس که  
بر خدای توکل کند خدای او را کفایت کند. (قرآن ۶۵: ۴)

صفحه ی ۱۸۰ سطر ۹: وراکبات نیاق فی هوا دجها ۱۰۰ الخ. یعنی زنائی که در  
کجاوه های خود برشتران ماده سوارند هیچ التفات نمی کنند بکسی که در توده های ریگ  
فرورفته است.

صفحه ی ۱۸۰ سطر ۱۵: ادام الله ایامه ونصر اعلامه. یعنی خدای روزهای  
او را پایدار دارد و پرچمهای ویرا پیروز سازد.  
صفحه ی ۱۸۳ سطر ۸: احسن کما احسن الله الیک. یعنی نیکی کن چنانکه  
خدای با تو نیکی کرد (قرآن ۲۸: ۷۸)

صفحه ی ۱۸۴ سطر ۷: نه محق بودند اندشمند چارپایی بر او کتابی چند.  
اشاره به این آیه: مثل الذین حملوا التوراة ثم لم يحملوها کمثل الحمار یحمل اسفارا  
(قرآن ۶۲: ۶)

صفحه ی ۱۸۵ سطر ۹: هر آن سری که داری بادوست در میان منه... الخ.  
متأثر است از کلام علی علیه السلام: « احب حبیبک هونا ما عسی ان یکون بغیضک یوما  
ما وابغض بغیضک هونا ما عسی ان یکون حبیبک یوما ما (نهج البلاغه ج ۳ ص ۲۱۷)  
صفحه ی ۱۸۵ سطر ۱۴: رازی که نهان خواهی با کسی در میان منه... الخ.  
متأثر است از شعر منسوب به علی علیه السلام:

فلا تفتش سرک الا الیک فان لکل نصیح نصیحا  
وانی رایت غواة الرجا لایترکون ادیما صحیحا  
(الکامل فی اللغة والادب للمبرد طبع مصر ۱۳۵۵ ج ۲ ص ۱۵)

صفحه ی ۱۸۶ سطر ۱۲: تانبا شد در پس دیوار گوش. نظیر: ان للشیطان  
آذانا (مجمع الامثال میدانی) نظیر:

چه گفت آن سخن گوی پاسخ نیوش که دیوار دارد بگفتار گوش  
(فردوسی)

لب مگشا گرچه در او نوشهاست کز پس دیوار بسی گوشهاست  
(نظامی)

صفحه ۱۸۷ سطر ۳: بر عجز دشمن رحمت ممکن که اگر قادر شود بر تو  
نبخشاید . نظیر :

ان العدو وان ابدی مسالمة اذا رای منك يوماً فرصة وثبا ( منهاج-  
الیقین . رك : متنبی وسعدی ص ۸۸ )

صفحه ۱۸۸ سطر ۱۱: بیلقان . بفتح باء شهری نزدیک دربند باب الابواب  
از قراء شیروان (معجم البلدان یاقوت)

صفحه ۱۹۰ سطر ۴: همه کس را عقل خود بکمال نماید و فرزند خود  
بجمال . نظیر : زین فی عین والدولد (معجم الامثال میدانی ج ۱ ص ۲۱۵)  
صفحه ۱۹۱ سطر ۱۱: کارها بصبر بر آید و مستعجل بسر آید . نظیر این  
شعر القطامی :

قد یدرك المتأني بعض حاجته وقد يكون من المستعجل الزلل

(الطرائف والطائف . رك : متنبی وسعدی ص ۱۸۸)

صفحه ۱۹۱ سطر ۱۶: چون نداری کمال و فضل آن به... الخ . نظیر این شعر  
ابوالفتح بستی: فان لم تجد قولاً سديداً تقوله فصمتك عن غير السداد سداد  
( رك : متنبی وسعدی ص ۱۸۸ )

صفحه ۱۹۳ سطر ۶: هر که با بزرگان ستیزد خون خود بریزد . نظیر:  
من يلق ابطال الرجال يكلم (معجم الامثال ج ۲ ص ۱۷۸)  
صفحه ۱۹۴ سطر ۶: مشورت با زنان تباهست . نظیر: اياك ومشورة النساء  
فان رأيهن الي افن (المحاسن والاضداد جاحظ ص ۲۰۷)

صفحه ۱۹۵ س ۴: گر هنرمند زاو باش : ناحدی که اطلاع داریم قدیم-  
ترین کسی که از سعدی ذکر کرده و صاف الحضره هم شهری اوست که در قسمت اول از  
کتاب خود که بین سالهای ۶۹۹ و ۷۰۲ یعنی پنج شش سال بعد از فوت سعدی تألیف  
شده میگوید در داستان سعایت مجد الملك بزدی از صاحب دیوان « در حال اثبات  
این ذکر یکی از حاضران این دوبیت از گفته‌ی سعدی شیرازی رحمت الله علیه برخواند:  
گر خردمند ز اجلاف جفا بی بیند تا دل خویش نیازد و درهم نشود  
سنگ بد گوهر اگر کاسه‌ی زرین شکند قیمت سنگ نیفزاید و زر کم نشود  
ترجمه‌ی آنرا این دوبیت در قلم آمد «حذاً بحذو ووالفاظا بالفاظ» .

ان نال ندأمن الاندال منقصة حاشي له ان يذيب النفس بالضجر

فالتبر من حجر اذ صار منكسراً فالتبر تبر وما يزداد في الحجر

( رك : یادداشت‌های مرحوم قزوینی ج ۳ ص ۱۴۶ )

**صفحه‌ی ۱۹۵ سطر ۱۱:** جوهر اگر در خالاب افتد همچنان نفیسست  
 نظیر این مصراع از متنبی: ان النفیس نفیس حیث ما کانا (دیوان المتنبی ص ۱۶۸)  
**صفحه‌ی ۱۹۵ سطر ۱۶:** گل از خار است و ابراهیم از آزر. نظیر ابن  
 شعر ابن الوردی:

و کذا الورد من الشوک وما ینبث النرجس الامن: بصل  
 (مجانای الادب ج ۴ ص ۹۴)

**صفحه‌ی ۱۹۶ سطر ۲:** شاهی در میان کوراست - مصحفی در سرای  
 زندیقان. نظیر مصراع اخیر این شعر ابو محمد عبدالوهاب بن علی بغدادی:  
 بغداد دار لاهل المال طیبة وللمفالیس دار الضیق  
 ظلمت حیران امشی فی ازقتها «کاننی مصحف فی بیت زندیق»  
 (ابن خلکان - وفیات الاعیان ج ۲ ص ۳۸۸)

**صفحه‌ی ۱۹۶ سطر ۱۵:** و قطر علی قطر اذا اتفقت نهر ... الخ. یعنی  
 قطره قطره هر گاه متفق شود رودی گردد و دریایی پدید آید اگر رودی باردوی  
 فراهم آید.

**صفحه‌ی ۱۹۷ سطر ۷:** دنیا وجودی در میان دو عدم: متأثر است از این شعر  
 منسوب به حضرت علی:

ما فات مضی و ما سیأتیک فاین قم فاغتنم الفرصة بین العدمین  
 (رک: امثال وحکم دهخدا ج ۳ ص ۱۳۸۹)

**صفحه‌ی ۱۹۷ سطر ۸:** الم اعهد الیکم یا بنی آدم ان لا تعبدوا الشیطان؛  
 یعنی ای آدمیزادگان آیا با شما پیمان نبستم که شیطان را نپرستید؟ (قرآن  
 ۳۶: ۶۱)

**صفحه‌ی ۱۹۸ سطر ۱۱:** خوردن بیش از رزق مقسوم و مردن پیش از  
 وقت معلوم. نظیر: لست تقدیران تزاد فی الرزق المقسوم والامر المکتوب (شهاب -  
 الدین سهروردی؛ رک: متنبی و سعدی ص ۱۴۳)

**صفحه‌ی ۱۹۹ سطر ۷:** شدت نیکان روی در فرج دارد: متأثر است از حدیث  
 نبوی: اشتدی ازمة تنفر جی (الجامع الصغیر ج ۱ ص ۴۲)

**صفحه‌ی ۲۰۰ سطر ۳:** عالم بی عمل درخت بی بر ... متأثر است از حدیث  
 قدسی: مثل العلم بلا عمل کمثل الشجر بلا ثمر «تذکرة المؤمنین» (رک: متنبی و  
 سعدی ص ۱۱۱)

**صفحه‌ی ۲۰۰ سطر ۱۷:** امام محمد غزالی (۴۵۰-۵۰۵هـ) امام ابو حامد



محمد بن محمد حجة الاسلام غزالی طوسی از اجله‌ی فلاسفه و صوفیه‌ی اسلام است و قریب صد تصنیف داشته است. در شهر طوس بخراسان زاده شد و پس از سفرهای دراز بشهر خود باز گشته در همانجا در گذشت. از کتب معروف او بزبان عربی «احیاء علوم الدین» و بزبان فارسی «کیمیای سعادت» است. (الاعلام زر کلی)

**صفحه‌ی ۲۰۱ سطر ۹: حکایت بر مزاج مستمع گوی...** الخ. ماوردی در ادب الدنيا والدین گوید: ان تناسب حال السامع لتكون تأثیر او احسن موقعاً (ادب الدنيا ص ۲۲۳)

**صفحه‌ی ۲۰۱ سطر ۱۷: حلم شتر چنانکه معلومست.** نظیر:

خف حلما من بعیر .  
لقد عظم البعیر بغير لب  
فلم يستعن بالعظام البعیر  
یصرفه الصبی لكل وجه  
(رك : مجمع الامثال ج ۱ ص ۱۷۱)

**صفحه‌ی ۲۰۲ سطر ۲: هنگام درشتی ملاطفت مذموم است.** نظیر:

و حلم الفتی فی غیر موضعه جهل (دیوان المتنبی ص ۴۱)  
**صفحه‌ی ۲۰۳ سطر ۳:** قال بل سولت لکم انفسکم امرا. یعنی «یعقوب» گفت بلکه نفسهای شما کاری را بر شما زینت داد (قرآن ۱۲: ۱۹)

**صفحه‌ی ۲۰۳ سطر ۴:** یکی را که عادت بود راستی... الخ. نظیر:  
من عرف بالصدق جاز کذبه ومن عرف بالكذب لم یجز صدقه (مجمع الامثال میدانی)

**صفحه‌ی ۲۰۴ سطر ۸: ولند یقنهم من العذاب الادنی دون العذاب الاکبر.** یعنی هر آینه ایشان را از عذاب کمتر و نزدیکتر می چشاییم نه عذاب بزرگتر (قرآن ۳۲: ۲۲)

**صفحه‌ی ۲۰۴ سطر ۱۰: نیک بختان بحکایت و امثال پیشینیان پند گیرند.** نظیر: وفي الماضي لمن بقى اعتبار (دیوان متنبی ص ۳۹۵، رك: متنبی وسعدی ص ۲۶۵)

**صفحه‌ی ۲۰۴ سطر ۱۴: پند گیر از مصائب دگران...** الخ. نظیر: من لم يتعظ بغيره وعظ الله بغيره (محاضرات الادباء) و نظیر: السعيد من وعظ بغيره.

**صفحه‌ی ۲۰۵ سطر ۶: کل اناء یترشح بما فيه.** یعنی هر ظرفی با آنچه در آنست ترشح و تراوش کند. (مجمع الامثال میدانی ج ۲ ص ۷۳)  
گردا بره‌ی کوزه ز گوهر سازند از کوزه همان برون تراود که در اوست  
(بابا افضل)

(رك: امثال وحکم دهخدا. ج ۳ ص ۱۴۲)

صفحه‌ی ۲۰۸ سطر ۸: کس نمیند بخیل فاضل را ... الخ. نظیر آنچه که صالح بن عبدالقدوس در این معنی گوید:

ویظهر علم المرء فی الناس بخله . ویستره عنهم جمیعا سخاؤه  
تغط باثواب السخاء فاننی اری کل عیب والسخاء عطاؤه  
( متنبی و سعدی ص ۱۹۰ نقل از الذخائر والاعلاق )

صفحه‌ی ۲۰۸ سطر ۱۰: واللله المستعان. یعنی: خداوند یاری خواسته شده.

صفحه‌ی ۲۰۸ سطر ۱۰: عزاسمه . ارجمند است نام او

صفحه‌ی ۲۰۹ سطر ۲: الحمد لله رب العالمین. ستایش مر خدا یراست که پروردگار جهانیان است ( قرآن ۱ : ۱ )

صفحه‌ی ۲۰۹ سطر ۶: بر رسولان پیام باشد و بس: اشاره است به آیه‌ی: ما علی الرسول الا البلاغ. نیست بر پیامبر مگر رسانیدن پیام (قرآن ۵ : ۹۹)

صفحه‌ی ۲۰۹ سطر ۶: یا ناظر افیه سل بالله مر حمة ... الخ. یعنی ای کسی که در آن مینگری درخواست کن رحمت خدا یرا برای مصنف و آمرزش بخواه برای صاحب آن. و برای خویشان خیری که میخواهی طلب کن، از آن پس برای نویسنده اش آمرزش بخواه .

لغات

گلستان سعدی

معنی	لغت	معنی	لغت
کوشش کردن	اجتهاد	آینده	آجل
(جمع جلف) : فرومایگان، سبک مغزان	اجلاف	جمعه	آدینه
احدى الحُسَنَين یکی از دو خوبی		ماه رومی مطابق ماه اول بهار	آزار
		حرص	آز
آنچه در شکم باشد از روده و غیر آن	أَحشاء	پدر حضرت ابراهیم نبی	آزر
(جمع حی) قبیله ها	أَحیاء	باحیا و باشرم	آزرمجو
جرقه‌ی آتش	أَخضر	راحت آسودگی	آسانی
اخوان الشیاطین برادران شیطان و کنایه از مسرفان است		نام غلامی ترك	آغوش (آقوش)
برادران طریقت	اخوان صفا	پر کردن	آگندن
مقرری . وظیفه	ادرار	کثیف کردن	آلودن
پوست دباغی شده و موج دار که برای سفره بکار برند	آدیم	قصد و اراده	آهنک
ذلیل تر . خوار تر	أذلّ	(جمع امام) امامان . پیشوایان	آئمه
میل . قصد	ارادت	(جمع بر) نیکان	آبرار
(جمع ارمله) بیوه زنان	أرامل	آفتابه . معرب آبریز	آبریق
نیازمندان		نادان . کم خرد	آبله
برداشت محصول	ارتفاع	(جمع ابن) فرزندان	آبناء
نام کتاب اشکال هسانی که ارزنگ نیز نام داشته.	آرتنگ	همنوعان	آبنای جنس
بمعنی شیر درنده، نامی است ترکی و در گلستان نام غلامی ترك است	آرسلان	پدر الله ادب آموز. لقب سرداران عربی شاهزادگان سلجوقی	آتابك
		(جمع تقی) پرهیزکاران	آتقیاء
		گناهکار	آثیم
		بر آوردن حاجت. پذیرفتن	اجابت

از دحام	زحمت دادن، هجوم آوردن	الْحان	(جمع لحن) آوازاها
ازمه	(جمع زمام) مهارها، زمامها	الیم	دردناک
استبصار	بینائی	اماره	امرکننده، فرمان دهنده
استحقار	حقیر و کوچک شمردن	امضاء	بیاطل
استظهار	پشتگر می و تکیه	انابت	گذرا نیدن و پذیرفتن
استقصا	درکاری به نهایت کوشش	انام	بازگشت
استعارت	کردن	انام	مردم
استوار	بماریت خواستن	انبان	کیسه‌ی چرمی
استیناس	محکم، پایدار	انبساط	گشاده‌روئی و خوشمزگی
اسراف	انس و خو گرفتن	انتقام	تلافی و کین خواهی
اشقیاء	زیاده‌روی و ولخرجی	اوباش	(جمع و بش) فرومایگان
أضحی	(جمع شقی) بدبختان و ستمکاران	اوراد	مردمان پست و درآمیخته
اعتاق	روزعید قربان	اولوالالباب	ازهرجنس
اعرابی	آزاد کردن بنده	اولی	(جمع ورد) دعا، وردها
اعراف	عرب صحرائنشین و بیابانی	آیادی	خردمندان
اعراض	فاصله و مقام بین بهشت و دوزخ	آیام	شایسته‌ی تر - شایسته
آغانی	روی گردانیدن	ایثار	(جمع ایدی) دست‌ها، نعمت‌ها
افلاس	(جمع اغنیه) سرودها	بادبا	(جمع یوم) روزها
آفواه	تنگدستی	بار	آیام بوقلمون روزگاران متغیر و گوناگون
اقتداء	(جمع فو) دهانها	باربگ	دیگران را بر خود مقدم داشتن
اقلیم	پیروی کردن	باره	تندرو، کنایه از اسب
آلا	کشور یا قطعه‌ای از جهان	باری تعالی	اجازه - حضور
التجا	آگاه باش		مرکب از بار و یک منصبی
	پناه آوردن		بوده شبیه رئیس دربار
			برج و قلعه
			خداوند آفریننده‌ی بزرگ

باسق	بلند و سر برافراخته	بَغی	ظلم و ستم
باش	امراست از فعل بودن یعنی صبر کن، و منتظر باش	بُقْعَه	جا و مقام . قسمتی از زمین که از زمین های اطراف خود ممتاز باشد
باهره	درخشان	بِلاَغَت	سخندانی . رسائی . کمال
بجای	در حق	بِلْدان	(جمع بلد) شهرها
بجای آوردن	در یافتن و فهمیدن	بَلِیغ	سخندان . رسا . کامل
بختی	شتر زورمند، شتر خراسانی	بِمَانَدَن	گذاشتن
بختیار	صاحب بخت و اقبال	بَن	ته و بینج
بدرقه	همراه . رهبر و نگاهبان	بَوَاجِب	شایسته و سزاوار
بدیع	تازه، نو، شکفت و غریب	بَوَابان	(جمع بواب) دربانان
بذله	خوش طبعی - لطیفه گوئی	بُوریا	حصیر
بربط	نام سازی است بهلوی بط (مرغابی)	بُوقَلَمُون	دیبای رومی رنگارنگ و وکنایه از روزگار متغیر است
برد	سردی . سرما	بُوم	جغد . بوف
برکه	حوض آب	بُهائم	(جمع بهیمه) چارپایان
برکه ی کلاسه	نام حوضی در جامع دمشق	بُهَجَت	خوبی و زیبائی . سرور و شادی
بروت	سبوت . لاف از بروت زدن کنایه از تکبر و دروغ و گراف گفتن است.	بُهَم بر آمدن	خشمگین و متغیر شدن
بزّه	گناه	بَيْتُ الْمَال	خزانه ی دولت و ملت
بسیج	تهیه و تدارك	بِی تَحَاشِی	بی پروا و بی ملاحظه
بط	مرغابی	بِمِیق	پیاده ی شطرنج
بطال	بیکاره - دروغگو	بِی سَت	مخفف بایست، یعنی صبر کن
بطرح دادن	چیزی را بزور بکسی تحمیل کردن	بِی طَار	دامپزشک
بطش	سختگیری و شدت	بِی مَحَابَا	بی ملاحظه . بی پروا . محابا دراصل محاباة بوده است.
بطئی	کند	بِی س	بمعنی بخش و قسمتی از شب و روز
		بِی سِ	رعایت احترام

پائیدن	نگاه کردن - انتظار کشیدن	تتری	مخفف تاتاری . منسوب
پایگاه	درجه		بتاتار که قومی است از مغول
پایمردی	یاری و دستگیری	تجاسر	گستاخی
پرتو	روشنی و نور	تجربت	آزمایش، تجربه
پرخاش	ستیزه	تجنب	دوری کردن
پرداختن	واگذار کردن . تحویل دادن	تحریر	آزاد کردن بنده
پردهی عشاق	نام مقامی از موسیقی است	تحریمه	گفتن تکبیرة الاحرام در نماز
پروا	میل و رغبت	تَحَسُّر	غم و افسوس خوردن
پروین	هفت ستاره است در برج ثور که آنرا بعرابی ثریا گویند	تخلیص	رهائی دادن
پُشت دو تا کردن	خم شدن	تربیت	خاك و گور
پیشیز	پول سیاه و اندك	تربیل	نیکو و شمرده خواندن
پندار	گمان، خود بینی	تَرَدَد	آمد و شد کردن
پوستین	نوعی از جامه که از پوست گوسفند سازند.	تَرَكه	میراث
پولاد بازو	قوی دست و زورمند	تَرَنَم	سرود خواندن
پیادهی عاج	مهره پیادهی شطرنج که از دندان قیل سازند .	تَرِیاق	نوشدارو . داروی ضد زهر
پیرامن	گرداگرد، مخفف پیرامون	تَسْمِیح	خدای را بپاکی یاد کردن
پیسه	لکه‌ی سیاه و سفید بهم آمیخته	تَسْوِیل	آراستن، بگمراهی انداختن
پیکار	جنگ و ستیز	تَشْرِیف	بزرگ داشتن، خلعت
پیلهور	فروشنده دوره گرد		
تاری	تاریك	تَشْوِیر	شرمساری . آشفته‌گی
تازی	عربی	تَصَابِی	عشق‌بازی
ناك	درخت مو	تَصَنُّع	خودنمایی، ریاکاری
تأسف	غم و افسوس خوردن	تَطَاوُل	تمدی - ستم
تاویل	توجیه و باز گردانیدن	تَطَوُّع	فرمانبرداری و عبادت
تبار	خانواده، دودمان، اصل و نژاد		بقصد قربت

تَعْبِيَه	آراستن . پنهان کردن . پوشیدن	تَوْبِيخ	سرزنش کردن
تَعْرِیض	بکنایه سخن گفتن و پیش آوردن	تَوْدِیع	وداع گفتن
تَعْنَت	عیب و گناه کسی را جستن . بد گوئی کردن، خوار کردن	تَوَكِيل	کسی را بر کسی یا چیزی گماشتن
تَعَهَّد	پرستاری . نگهداری . بعهده گرفتن	تَهَاوَن	سستی
تَغَابُن	افسوس و پشیمانی خوردن . بزبان افکندن	تَهْذِیْب	پاکیزه کردن
تَفَارِیق	اندك اندك . کم کم	تَهْوَر	بی باکی و شجاعت
تَفْتَه	تافته و گرم شده	تُرِیَّا	هفت ستاره است در برج ثور نزدیک بهم که آن را بیارسی پروین گویند
تَقَاَضَا	طلب و خواهش	تَغْوَر	(جمع ثغر) سرخدها و مرزها
تَقَاعُد	کناره گیری و گوشه نشینی	تَمِین	بهادار، پر قیمت
تَك	دو	تَاجِع	مسجد جمعه
تَكَاثُل	سستی و کاهلی	تَاجِه	قدر و منزلت
تَكْلَف	بخود بستن . بر خود رنج نهادن	تَجَبَّر	جبران کردن . شکسته بندی
تَلْمِیْس	فرو پوشاندن عیب خود از مردم . فریب دادن	تَجَبَّر خَاطِر	دلجوئی
تَلْمِیْذ	شاگرد	تَجَلَّت	ذات و سرشت
تَلَوْن	رنگ برنگ شدن	تَجَلَّلِی	ذاتی
تَمُوز	ماه دهم رومی مطابق ماه ژوئیه ی فرنگی	تَجَرَّ	کشیدن
تَنَاول	گرفتن . دست رساندن ، غذا خوردن	تَجَرَّ جَسِیم	تناور خوش اندام
تَنْزِیل	قرآن که از جانب خدا نازل شده	تَجَرَّ بَنْد	مجموع دل و جگر و ریه و طحال را گویند . جگر بند
تَنَكَّ آب	آب کم عمق و مجازاً بمعنی شخص بی مایه است	تَجَلْفِی	پیش زاغ نهادن کنایه از تحمل خطر و حاضر شدن برای هر پیش آمد سخت
		تَجَوَّسَّق	سبکی و جهل و حماقت
		تَجَوَّش خَاي	معرب کوشك یعنی قصر
		تَجَوَّهَرِیَان	درنده و پاره کننده زره
		تَجَهَّان	گوهر فروشان
			جهنده



جهول	بسیار نادان	حمایید	(جمع حمیده) چیزهای نیک و پسندیده
جیران	(جمع جار) همسایگان	حمیم	گرم و صمیمی
جیش	لشکر و حشم	حنظل	شرنگ که میوه گیاهی است بسیار تلخ و آن را کبست نیز گویند
چاروا	چارپا	حور	در عربی جمع حوراء است و در فارسی مانند مفرد بمعنی زن زیبا بکار رفته و به «حوران» جمع بسته می شود
چرخ انداز	کماندار، تیر انداز	حی	قبیله
چُست	چابک و زرنک	حیف	ظلم و ستم
چمچه	قاشق و کفگیر	حواشی	(جمع حاشیه) به معنی خدمتگزاران
حُجاج	(جمع حاج) بمعنی حاجیان	خائیدن	گزیدن و بدندان دریدن
حدَن	نوجوان	خارثُن	بوته‌ی خار
خرآن	کشتکاران و برزگران	خاطر	آنچه در دل گذرد، توجه باطن
حراست	پاسبانی	خانقاه	معرب خانگاه بمعنی عبادت-گاه درویشان
حرامی	راهزن	خام	ناپخته و بی تجربه
حرف‌تغیر	ایرادکننده، عیبجو	خبرت	باخبر بودن، آگاهی
حرمان	ناامیدی	خرسک	نوعی از بازی کودکان
حرور	گرم	خرقه	پاره کهنه، جامه‌ی صوفیان و عرفا
حُسن ظَنّ	نیک گمانی	خرف	آنکه از فرط پیری حواسش خلل یافته باشد
حصباء	سنگریزه	خربیر	صدای آب
حصّه	بخش، بهره	خزف	سفال و مهره‌ی گلی
حضرت	درگاه	خزینه	خزانة، گنجینه
حُطام	مال دنیا، ریزه‌ی گیاه خشک و ریزه‌ی هر چیز		
حَظّ	بهره		
حُکم	فرمان		
حُکم انداز	تیر انداز بسیار ماهر		
حَلّ	در عربی بمعنی حلال است یعنی در گذشتن و حلال کردن		
بِحل کردن			
حلیّت	ظاهر و هیأت		
حلیه	زیور		

نوعی از پارچه منسوب به دبیق از قراء مصر. این پارچه را بعربی (دبیقیه گویند)	دَبِیقِی	گیاه، علف خشک	خَس
جانور درنده	دَد	فرومایگی	خَسْت
جامه‌ای از پشم که جای آن چاك داشته باشد	دَرَاَعَه	خشت پیروزه کاشی	خَسْتِ پِرُوزَه
در پوستین کسی افتادن کنايه از عیب جوئی و بدگوئی کردن از کسی است	دَر پُوسْتِیْنِ کَسِی	مهار	خَطام
صندوقچه‌ی جواهر	دَرَج	نرس و بیم، قدر و منزلت بزرگ	خَطَر
پایه، نردبان	دَرَجَه	زمین پر گل ولای	خَطِیر
پایه‌ها، درجه‌ها	دَرَجَات	احمقی	خَلاب
دروازه‌ی شهر	دَر شَهر	خلافه	خَلَاْفَه
ضد درج‌ات، منازل جهنم	دَر کات	جامه‌ای که بکسی بخشند	خُلان
بریدن، قطع کردن	دَر گَسْتِن	کهنه، جامه‌ی کهنه	خَلَعَت
طی کردن	دَر نَوَر دِیْدِن	(جمع خلق) جامه‌های کهنه	خَلَق
مرواریدی که در صدف یکدانه باشد	دَر یَتِیْم	خرابی و تباهی، رخنه	خُلُق
گدایی	دَر یُوزَه	خوشا	خُلُق
عمامه، دستمال	دَسْتار	آقا و بزرگ، وزیر	خُلُق
دشوار	دُشْخوار	خواجه‌تاشان نوکران يك آقا، خدمت - گزاران يك خواجه	خُلُق
بمراد دشمن	دُشْمَن کَام	خوشیده	خُلُق
تباه و درهم آمیخته	دَغْل	خوض	خُلُق
سازی است که آن را دایره گویند	دَف	خوید (خید) نارس، وقصیل خیال اندیش خیال باف	خُلُق
دفع انداختن سستی و تعلل کردن	دَفْع اَنْدَاخْتِن	خیره	خُلُق
نکته‌ی باریک	دَقِیقَه	خیره‌درای	خُلُق
جامه‌ی ژنده و کهنه مخصوص درویشان	دَلَق	خیره‌سر	خُلُق
		خیمه‌تاش	خُلُق
		دانگ	خُلُق
		دانگی ونیم	خُلُق

زن نابکار	روسبی	هلاک	دَمار
ده و بلوک (معرب آن رستاق)	روستا	پختن فکری فایده و خام	دِماغ بی‌هده
آه‌نین	روئین	کردن	
خودنمایی	ریا	نفس زنان و جوشان	دَمان
زخم	ریش	جامه‌ی گرانیهای که در شهر	دِمیاطی
نازگی و رونق و نوبر هر	رَیحان	دِمیاط در مصر می‌بافته‌اند	
چیزی		دور کمت نماز صبح	دو گانه
ریگهائی که بوسیلۀ باد در	ریگ روان	صاحب‌ده کد خدا	دِه بخدا
صحاری بی‌آب و علف از		طبل بزرگ کوس	دُهل
محلّی بمحل دیگر روان و		دالان خانه	دِه‌لیر
توده گردد		مقدمه و در اصل دیباجه	دِیباچه
مکر و حیل	ریو	بوده است	
زادگاه، میهن	زادبوم	زشت و نکوهیده، جمع آن	ذَمیمه
خوار	زَبون	ذمائم	
رانندن، بازداشتن	زَجَر	اندوخته	ذخیره
نوعی زر که گویا منسوب به	زَر جعفری	خویشاوندان	ذَوی القُرْبی
جعفر بر مکی باشد		شبان	راعی
صاف و پاک	زَلال	آسودگی، آرامش	رامش
لغزش	زَلّت	کاروانسرا	رِباط
مهار	زَمام	کوچ کردن	رِحلت
زیر لب و آهسته چیزی	زَمزمه	خویشی	رَحیم
خوانندن		سنگ مرمر	رُخام
زمان، روزگار	زَمَن	غیرت، حسه	رَشک
مخفف زمین	زَمی	پاک کردن، جاروب کردن	رُفتن
بی‌دین، بی‌اعتقاد	زَن‌دِیق	برداشتن	رَفَع
ماده‌ای است سبز رنگ که	زَن‌نِمار	نگاهبان، موکل	رَقِیب
بر آهن و مس و غیره ظاهر		روزهای حساب و قیامت	روزِ شمار
شود		دریچه	روزن

رشته	سَلَك	امان	زَنهار
جوانمردی بخشش	سَماحت	بندکمان	زَه
سفره و خوان	سِماط	مجازاً بمعنی جرأت است	زَهْره
شنیدن آواز یا شعری-خوش	سَماع	چیوه	زَبَق
اسب زرد رنگ	سَمَه	زندگی کردن	زَبستن
باد گرم زهر آگین	سَموم	کهنه	زَنده
فربه و چاق	سَمین	خَشَمَناک	زَیان
روش و آئین	سَمَت	پیش نعمت دهنده	سابقِ الانعام
تندی و تیزی و سختی	سَوْرَت	سهو کننده و فراموشکار	ساهی
سهمگین و ترسناک	سَهْمِگن	تندرو، چالاک	سَبکپای
سوراخ	سَوْلَخ	زدودن، تراشیدن	سُتَرْدن
راست	سَهی	چهارپا	سُتور
ستاره ای است که در شب های آخر تابستان طلوع میکند	سُهیل	مردم یا چهارپا را به بیگار و بی مزد گرفتن	سُخره
رانند	سِیاقَت	سرکاری داشتن قصد کاری داشتن	سَرکاری داشتن
آقا	سَیِّد	خانه کوچک	سَر اچه
سرشت، طریقه	سِیرَت	شادی و سختی	سَر اَوْضَاء
سیرت ها، اخبار و عادات	سَیْر	دلاوری	سَر بُنَجگی
سیم ناسره و قلب	سِیم و غَل	برگزیده، بی عیب	سَرِه
نام حیوانی است درنده که غالباً بعقب شیر می رود	سِیمه گوش	آواز، گفتار، شعر	سَرود
چست و چالاک	شاطر	بزرگی	سَطوت
ساحل و کنار	شاطی	فرمایه	سَقْلَه
پسر زیباروی	شاهد	درشت و دشنام گفتن	سَقَط
سنگ سیاه براق، خرمهره	شَمَه	ناخوش و بیمار	سَقیم
داروغه، شهر بان، نگهبان شهر	شَحَنه	اندیشیدن، مشورت کردن	سَگالیدن
خَشَمَناک و زورمند	شَرَه	جنگی، سلاح آزموده	سَلَحشور
	شَرَه	آب گوارا و روان	سَلَسال
	شَرَه	سلطنت و قدرت، پادشاه	سُلطان

شرطه	باد موافق کشتی	صَفَوَت	بر گزیده . بهترین
شَرَه	حرص و طمع	صَلَابَت	سختی
شَرِیف	سید	صَمُّ بَکَم	کران ولالان که در فارسی
شَعْب	راه کوه . گشادگی مابین دو کوه	صَنَدِل	بمعنی مفرد بکار می‌رود
شَفَقَت	مهربانی		چوبی خوشبوی که حل کردن و مالیدن آن بر محل دردس و ورم در قدیم معمول بوده است
شَمَائِل	اوصاف و اخلاق	صَوَلَت	حمله
شَمَه	اندک و کم	صَیْف	تابستان
شَهَت	زشتی	ضَجُور	دل‌تنگ
شَنَکَرُف	ماده‌ای است سرخ رنگ از گوگرد و جیوه که در نقاشی بکار رود	ضَرَا	سختی و بد حالی
شوخ	خیره و بی‌شرم	ضَرِبَتِ لَازِم	ضربت کاری
شوخ‌دیده	بی‌حیا	ضَرِیر	نا بینا . کور
شوربخت	بدبخت	ضَمِیر	دل . باطن
شهر و ا	پول بی‌بها که امیری در کشور خود رایج سازد و درد یار غریب بهیچ نستانند	ضَمِین	ضامن و کفیل
شَمَّاد	مکار . فریبنده	ضَمِغَم	شیر
صاحب‌دل	متفکر . دانشمند . عارف	ضَمِیران	گیاهی خوشبو . ریحان
صَبَاحَت	نیکو منظری . زیبائی	طَارَم	خانه‌ی چوبی . خرگاه . سراپرده
صَبُوح	شراب و غذای صبحگاهی	طَاعِن	سر زوش کمنده
صَخَر	نام آن عفریت که انگشتی سلیمان را ربود	طَاغِی	سرکش
صدقه	مالی که در راه خدا دهند	طَبَلَه	قوطی و قفصه عطاران
صَدَمَت	بر خوردن	طَرَح	افکندن . نقشه ریختن . بزور بر کسی تحمیل کردن
صَدِّیق	بسیار راستگو	طَرَف	پاره و اندک
صره	همیان پول و مانند آن	طَلِی	جانب و ناحیه
			زرخالص

طَوَعَا وَكِرِهًا	خواهی نخواهی	عَضَدٌ	بازو
طَوِيلَه	رسنی دراز که با آن ستور را بندند	عَقْدٌ	گردن بند
طَبِّبَ	پاکیزه	عَلَامَه	بسیار دانا
طَبِيبُ الْاَدَاءِ	خوش ادا	عَلِيًّا	عالی و بلند
طِيرَه	سبکی . خفت	عُمْدَه	تکیه گاه
طِيشٌ	سبکی و خشم	عِنَادٌ	ستیزه
طَيْفٌ	خیالی که در شب آید	عَنْفَوَانٌ	اول هر چیز
ظَرَافَتٌ	شوخی طبیعی	عُودٌ	چوبی است سیاه که چون پسوزند از آن بوی خوش آید، نام سازی نیز هست.
ظَلُومٌ	بسیار ستمکار	عِيَّارٌ	تیز و چابک . بسیار آمد و شد کننده . ولگرد
ظَهِيرٌ	پشتیبان	عِيَارٌ	مقدار زر و سیم خالص در نقود و مسکوکات
عَاجِلٌ	در گذرنده . هم اکنون	عِيسٌ	شتری که پوست بدنش سفید و سیاه باشد
عَارِضٌ	صورت . چهره	عَيْنُ الْقَطْرِ	نام روغنی سیاه و بد بو از جنس قیر و نفت که بن شتران گر مالند
عَاصِيٌ	نافرمان	غَازِيٌ	جنگاور
عِمْرَتٌ	پند و اعتبار	غَدِرٌ	بی وفایی و پیمان شکنی و مکر
عَدَّتْ	شماره . سه ماه و ده روز که زنان بعد از طلاق باید شوهر اختیار نکنند	غُرَابُ الْبَيْنِ	کلاغی که مشاهده او را شوهر نشان جدایی میدانستند
عَدِيلٌ	همتا و همسنگ	غُرْبَالٌ	آلت بیختن
عَذَارٌ	خط ریش . مجازاً بمعنی صورت	غَرَامَتٌ	زیان و تاوان
عَرَضٌ	ناموس و آبرو	غَرِيوٌ	فریاد و خروش
عَزَاتٌ	گوشه گیری	غَرْفَه	بالاخانه
عَزِيْمَةٌ	قصد و اراده . دعا و افسون	غُلَمَاءٌ	باغ پر درخت و انبوه و درهم
عِشَاءٌ	اول تاریکی شبانگاهی و نماز آن موقع	غُلِيظَانٌ	مأموران درشت و سخت
عِشَا	غذای شبانگاهی		
عُصَارَه	شیره ی هر چیز		

غَمَاز	سخن چین	فرهنگ	ادب و دانش
غَمَاء	مرغزار و بوستان پردرخت و پرصدا از بادیا از مرغان خواننده	فَسَحَت	فراخی و گشادگی
غَوَاص	آب باز. کسی که در دریا برای بیرون آوردن چیزی زیر آب می رود	فَضَالَه	پس مانده از طعام و شراب
غُور	عمق و ژرفی هر چیز	فَضْلَه	پس مانده
غوطه	فرورفتن در آب	فَضِیْحَت	رسوایی
غوك	وزغ . قورباغه	فَطْمَنَت	زیر کی
غِیَان	فریاد رس	فَقِیْمَه	دانشمند . عالم علم فقه
فائق	خوب و اعلا	فَلَاح	رستگاری
فاصد	رگزن	فَوَاكِه	میوه ها
فاقه	درویشی	فَیْلَسُوف	حکیم دوستدار حکمت
فام	رنگ	قاع	زمین هموار . دشت
فتوی	حکم مفتی و قاضی	قاهر	غالب
فُجُور	گناه کردن زنا کردن	قَبَا یُوسْتَیْن	قبایی که از پوست سازند
فَر	بزرگی و شکوه	قَبْل	جانب و طرف
فَرَاخ رَوِی	زیاده روی و ولخرجی	قُدس	بیت المقدس
فراخ سخن	پرچانه . پر حرف	قُرْاضَه	ریزه ی طلا و نقره . نیز بمعنی پول کم بها باشد
فراخی	وسعت	قُرْبِی	نزدیکی و خویشی
فراز	بالا . بمعنی بسته و گشاده	قُرْا کُنْد	مرکب از دو لفظ قز و آکند بمعنی جامه ای که از ابریشم می آکنند و در جنگ می پوشیدند تا شمشیر بر آن کارگر نشود
فراغ	آسایش	قَسِیم	خوبرو
فرتوت	بسیار پیر	قَصَاص	مجازات قاتل یا ضارب
فرج	عورت آدمی از پیش و از پس	قَصَب	جامه ی نازک که از کتان بافند
فرزین	نام مهره ای که وزیر شطرنج است	قَضَبَان	( جمع قضیب ) شاخه های درخت
فرسوده	مشقت دیده و افسرده		
فرو هشته	پائین انداخته		

خسرو انوشیروان	کسری	دراصل میخ آهنین که آسیا	قُطْبُ
جامه‌ی پوشیدنی	کسَوْتُ	سنگ بر آن میگرد و کنایه	
شتالنگ که آن را قاب	کعب	از رئیس و سالار قوم که مدار	
گویند. استخوان پاشنه‌ی پا		امور بسته به وجود او باشد	قلاع
کفاره قسم : بنده آزاد	کفارت یمین	( جمع قلعه ) پناهگاهها،	
کردن داده مسکین راطعام		درها	قَلَنْدَر
دادن و یا پوشانیدن فقیری		درویش مجرد و بی قید و	
و یا روزه داشتن در مقابل		از دنیا گذشته	
شکستن سوگند است		مهر زن	کابین
	کفاف	بمعنی کاش (ای کاش)	کاج
قوت روزانه		قص	کاخ
کمربند باشمشیر	کمر شمشیر	بی رونق	کاسد
ناسپاس	کفور	برات . حواله	کاغذ زر
کمترین . کوچکترین	کمینه	مکتب ، جای تعلیم	کُتَاب
خشت پاره و سنگ انداز	کُلوخ انداز	کتیبه‌ای که بر مساجد و	کتابه
گوژ . خمیده . قوز	کوز	مقابر و غیره نویسند	
طبل بزرگ جنگ	کوس	کنار - ساحل	کران
کنایه از ابله و نادان	کون خر	ناپسند داشتن	کراهِت
غار ، پناهگاه	کَهْف	غصه و اندوه	کُرْبَت
زیرکی	کیاست	بگوشه چشم نظر کردن	کِرْشَمه
نام جزیره‌ای در خلیج فارس	کیش	بخشش و جوانمردی	کرم
رختشوی	گازُر	کشتی کوچک . زورق	کرو
گاودرمانی توأبد کننده	گاوعنبر	فرشته‌های مقرب	کروبی
عنبر ولی در حقیقت آن		بخشنده بالذات	کَریم النَّفس
حیوان گاو نیست بلکه نوعی			
ماهی است بنام کاشالوت			
که در شکمش ماده‌ای			
خوشبو و خاکستری رنگ			
وجود دارد آن را صید کنند			
و آن ماده را که عنبر است		کج	کُز
		شکستگی	کسر



نیز گویند و خنیاگر نیز		از شکمش بیرون میآورند.	
دانند		ماهی عنبردارای سربزرگ	
بازی	لَهو	و دندانهای تیز است و	
همانا	مانا	درازایش به ۶۰ پا میرسد	گران
مالیخولیا. مرضی سودای	ماخولیا	سنگین ، شخصی که دیدن	
نزدیک به دیوانگی		او بر دل ناگوار باشد	
آشنا شده	مألوف	مهل کردن	گر اییدن
آنچه گذشت	مأمضی	چاره جو . زیرک و محیل	گریز
آرزو خواهش	مأمول	دلیر	گردد
آنچه حاضر است	ماحضر	پشته	گریوه
بذله گو و شوخ	مازخ	شرح دادن	گزارشتن
زن بذله گو و شوخ	مازحه	زیاده و بیهوده	گزاراف
جایگاه	ماوا	زردک (هویج)	گزر
ولخرج . مسرف	مبذر	انتخاب شده	گزین
شب گذران	مبیت	معجونی که از گل و شکر	گلشکر
بسیار دانا	متبحر	می ساخته اند اما اگر با گل	
		وقند ساخته میشد گل قند	
		میخواندند	
نمایان . جلوه گر	متجلی	نوعی از تره	گندنا
آراسته و مزین	متحلی	توجه و نگاهداری	گوش داشتن
دودل	متردد	سرزنش کننده	لائم
منشیان نویسندگان	مترسلان	لاحول کردن از روی افسوس لاحول	
گشاده	متسع	ولا قوة الا بالله گفتن	لانییدن
منتظر و در کمین	مترصد	پرگوئی - هرزه گوئی	لدغه
عبادتگزار	متعبد	گزیدن	
عیب جو	متعنت	ظریفان و خوش طبعان	لطیفان
خوگرفته و عادت یافته	متعود	بازی	لعب
جایگزین	متمکن	سرزنش کردن	لوم
		طایفه ای که آنان را کولی	لوریان

مُتَلَهِّفٌ	غمگین	مِرْوَحَه	باد بیزن
مَتَهَاوَن	سهل انگار و سست در امور	مِرْوَحَه طَاوُوسِی	باد بیزنی که از پر طاوس سازند
مُجَارَاةٌ	بایکدیگر برابری کردن	مِرْاَحَتٌ	شوخی، خوش طبعی
مُجَاهِدَةٌ	کوشش کردن، رنج بردن	مِرْجَاهٌ	اندک
مُحَاوَرَةٌ	فرو گذاشت کردن	مِرْکَی	زکاة داده شده، پاکیزه
مُحْتَسِبٌ	گفتگو	مَسَا	شامگاه
مُحْتَمِلٌ	شیکرد و پاسبان، مأمور جلو گیری از کارهای نامشروع	مُسْتَعَجِلٌ	شتابزده
مُحْكَمٌ تَنْزِيلٌ	حمل کننده، برنده	مُسْتَقْبِلٌ	سودمند، بهره مند
مُخَالَطَةٌ	آمیزش	مُسْتَقْبَحٌ	زشت
مُخِیْطٌ	فاسد و تباه	مُسْتَقِيمٌ	راست
مُدَاعَبَةٌ	مزاج و شوخی	مُسْطَوْرٌ	کتاب و نوشته
مُدَبِّرٌ	چاره جوی	مُسْکِنٌ	بی چیزی
مُدْرَارٌ	بسیار بارانده، بسیار بیزنده	مُشَارِئِیَه	کسی که در کارهای کشور با و اشاره شود
مَذَلَّتٌ	خواری	مُشَاطَه	آرایشگر
مَذْمُومٌ	نکوهیده و زشت	مُشَامٌ	دماغ
مَرَبِّیٌ	پرورنده، تربیت کننده	مُشَاهِرَه	ماهیا نه، شهریه
مَرْتَهَنٌ	در گرد	مُشْتَرِکٌ	کشتی گیر، پهلوان
مَرْدٌ	(جمع امرد) نو جوانان	مُشْغَلَه	فریاد و هیاهو
مَرْسُومٌ	بی ریش مواجب ماهیا نه	مُشِیتٌ	اراده، خواستن
مَرْضِیٌ	پسندیده	مُشْمُومٌ	بوئیدنی
مَرْعُوبٌ	ترسیده	مُصَادَرَه	تاوان گرفتن، جریمه کردن
مَرَقَعٌ	جامه‌ی وصله دار	مُصَارَعَتٌ	بایکدیگر کشتی گرفتن
مَرْکَنٌ	تغار و لکن	مُصَافٌ	(جمع مصف) میدان جنگ
			که در فارسی بمعنی مفرد بکار میرود
		مُصَحَفٌ	قرآن

مضاد	خلاف کردن ، دشمنی	مقبِل	خوشبخت
مطاوَعَت	فرمانبرداری	مَقوود	مهار و افسار
مطایبَت	شوخ و خوش طبعی	مَقیم	پایدار
مطمَح	نظر گاه ، مورد توجه	مَکَاره	( جمع مکروه و مکره ) ناپسندا ، رنجها
مَظَنَه	جای گمان	مَکَاید	( جمع مکیده ) کیدها و فریبها
مُعَاتِبَت	درستی کردن	مَکَنَت	توانائی و توانگری
مُعَاقَبَت	عقاب و شکنجه	مَکِیدَت	فریب و حيله
مَعْبِر	پل و آنچه بدان گذرند	مَلاحِدَه	( جمع ملحد ) بی دینان ، کنایه از اسماعیلیان است که پیرو حسن صباح بودند .
مَعْتَكِف	کوشه نشین ، کماره گیر	مَلاز	پناهگاه
مَعْجَب	خود پسند	مَلاهی	بازیها و کارهای مشغول - کننده
مَعْتَمِد عَلَیْهِ	کسی که در کارها بروی اعتماد کنند	مَلْجاء	پناهگاه
مَعْرِبِد	بدست ، عربده کننده	مَلْجِد	بی دین ، از دین برگشته
مَعْرُض	مورد ، محل	مَلْکُوت	عالم معنی و فرشتگان .
مَعْصَم	بند دست	مَلْموَح	پادشاهی مورد نظر
مَعْضَلات	کارهای دشوار	مَلُوث	آلوده
مَعَام	منقش ، نشاندار	مَمْتَع	پر بهره
مَعُول	استوار ، معتمد	مَمْقُوت	دشمن داشته شده
مَغِیْلان	نام درختی خاردار که آن را در عربی امغیلان گویند و مغیلان مخفف آنست . ( جمع مفتاح ) کلیدها	مَناظِرَه	بایکدیگر گفتگو کردن
مَفاتِیح		مَناقِض	برخلاف و نقض کننده
مَفْاوضَه	گفتگو	مَناهی	آنچه در شرع منع شده است
مَفْتَقِن	شیفته	مَنَت	نعمت دادن ، سپاس نهادن
مَفْتَقِر	نیازمند ، محتاج	مَنجَلاب	گودالی که در آن آب گندیده گردد آید
مَقالَت	گفتار	مَنطِق	زبان ، گفتار
مَقامِر	قمار باز	مَنغَص	تیره و شکسته
مَقاوَمَت	برابری ، پایداری	مَنکَر	زشت

را نندن، دور کردن	نفی	بلند و استوار	منیع
سوراخ	نقب	رو برو شدن	مواجهه
روش - طریقه	نمط	یکتا پرست	موحد
(جمع نادره) حکایات غریب	نوادر	حشره ای معروف	موریانه
دهش و عطا	نوال	حریص و آزمند	مولع
پیچیدن و طی کردن	نور دیدن	در اصل بمنی رنج و زحمت	مؤنت
ترياك و پاد زهر	نوشدارو	و مجازاً بمعنی خرجی و قوت	
شیرین و خوش	نوشین	ترس	مهابت
شکار	نزال	متروك و دور و کنار گذاشته	مهجور
آفرین و ستایش	نیایش	بی ادب	ناآراشیده
قوت	نیروی	نا اهل	ناسزا
ولایت سیستان	نیمروز	پند گوی، خیر خواه	ناصرح
شنیدن - گوش کردن	نیوشیدن	پیشانی	ناصریه
سختی - حادثه	واقعہ	باغبان، دشتبان	ناطور
گل و لای که ستور در آن	و حل	نفرت کننده	نافر
بماند		نی و نیشکر	نال
خرجی	وجه کفای	آبرو و عزت و قانون	ناموس
خوب روی - داغدار - نشاندار	وسیم	حلق	نای
بمعنی دارای مهر نبوت		کسی که صورت گلها و	نخل بند
بی شرمی	وقاحت	درختان را باموم می سازد	
آگاهی - ایستادن	وقوف	پاکیزگی، گردش و تفرج	نزهت
حرص	ولع	روش	نشق
ترسناك	هائل	پارچه ای بافته	نسیج
فرط گرما، وسط روز در	هجیر	نیکو روی	نسیم
تابستان.		صدای کلاغ	نعمیب
قربانی که حجاج بواسطه	هدی	آری	نعم
محاصره دشمن و نرسیدن		پسندیده	نغز
بمکه بآنجافرستند	هزل	آواز	نغمه
بیهودگی - مسخرگی	هلیدن	نفرت کننده از مردم	نفور
گذاشتن، فرو گذاشتن	همای	هزینه از نان و خرجی	نققه
مرغی است به مبارکی و			
میمنت معروف			

توانایی	یارا	امثال واقران	ہمگنان
گردن	یال	ہمچنین	ہمیدون
عجبا، شگفتا	یا للعجب	فراوان، بزرگ، زیاد	ہنگفت
دست بالا، مقصود دست	یدءایا	گوارا خوش طعم	ہنی
بخشنده است	یدءسفلی	خورشید	ہور
دست پائین، گزیده	یغما	ہولناک و سهمکین	ہول
تاخت و تاراج	یمین	مادی-صوری-ظاہری	ہیولائی
سوگند			



فهرستها

## فهرست آیات

فأذار كبروا في الفلك دعوا لله، ٢٣٣، ١٠٤	اتأمرون الناس بالبر، ص ٨٣، ٢٢٩
فذا لكن الذي لمتننى فيه، ص ١٤٣، ٢٣٩	احسن كما احسن الله اليك، ص ١٨٣، ٢٤٤
فلم يك ينفعهم ايما نهم، ص ١٤٨، ٢٤٠	اخوان الشياطين، ٢٢٠، ٣٠
قال بل سولت لكم انفسكم، ص ٢٠٣، ٢٤٧	اذا مروا باللغو مروا كراما، ص
وقنا ربنا عذاب النار، ص ٧٧، ٢٢٩	٢٣٠، ٨٤
الكاظمين الغيظ، ص ١٥، ٢١٦	اعملوا آل داود شكراً، ص ١، ٢١٢
كلوا واشربوا ولا تسرفوا، ص ٩٤	الحمد لله رب العالمين، ٢٠٩، ٢٤٨
لئن لم تمته لارجمنك، ص ١٧٩، ٢٤٣	الم اعهد اليكم يا بنى آدم، ص ١٩٧، ٢٤٦
ولنديقنهم من العذاب الادنى، ص ٢٠٤، ٢٤٧	ان انكر الاصوات، ص ١٢٣، ٢٣٥
ولو بسط الله الرزق لعباده، ص ٩٩، ٢٣٢	وان جاهدا كان تشرك، ص ٨٦، ٢٣٠
من عمل صالحاً فلنفسه، ص ٥٣، ٢٢٣	ان مع العسر يسراً، ص ٧٤، ٢٢٥
من واذى، ص ١٧٥، ٢٤٣	اولئك لهم رزق معلوم، ص ١٧٤، ٢٤٣
ومن يتوكل على الله فهو حسبه، ص	بلغ ما عليك فان لم تفعلوا، ص ١٦٣، ٢٤١
١٨٠، ٢٤٤	حتى اذا دركه الفرق، ص ١٠٤، ٢٣٢
نحن اقرب اليه من حبل الوريد، ص	الخبشيات للخبيثين، ص ١٠٢
٢٢٦، ٤٤	طوعاً وكرها، ص ٢٠، ٢١٧
	ظلوم وجهول، ص ٥٧، ٢٢٥

## فهرست احاديث و عبارات عربى

جدولا تمنن، ص ١٨٣	احدى الحسنين، ص ١٨٩
رضينا من نوالك بالرحيل، ص ١٢٣، ٢٣٥	ادام الله ايامه ونصر اعلامه، ص ١٨٠، ٢٤٤
زرني غباً تزدد حبا، ص ٧٥، ٢٢٩	اعدا عدوك نفسك، ص ١٧٢، ٢٤٢
السلامة في الوحدة، ص ٦٠، ٢٢٥	اعوذ بالله من الفقر المكب، ص ١٧٤، ٢٤٢
الشاة نظيفة والفيل، ١٧، ٢١٦	اصنع بي ما انت اهله، ٥٨، ٢٢٥
ضرب الحبيب زبيب، ص ١٤٥، ٢٣٩	اللهم متع المسلمين بطول حياته، ص
ضرب زيد عمروا، ١٤٠	٢١٣، ٤
ظل الله تعالى في ارضه، ٢١٣، ٤	والله المستعان، ص ٢٠٨، ٢٤٨
عز اسمه، ٢٠٨، ٢٤٨	انبتهم الله نباتاً حسناً، ص ١٦١، ٢٤١
الفقر سواد الوجه في الدارين، ١٧٤، ٢٤٢	بالله لتوفيق، ١٢
الفقر فخرى، ١٧٤، ٢٤٢	التمر يانع والناطور غير مانع، ص
الفقر لا يملك، ٤٥، ٢٢٦	١٣٦، ٢٣٧



- قدم الخروج قبل الولوج، ٢١٦، ١٢  
 كذا الفقر ان يكون كفرا، ٢٤٢، ١٧٤  
 كاليد اذا بدا ، ٢٣٧ ، ١٣٤  
 الكريم اذا وعد وفا ، ٩  
 كل اناء يترشح بما فيه : ٢٤٧، ٢٠٥  
 كل مداراة صدقة ، ٢٣٣، ١١  
 كل مولود يولد على الفطرة، ٢١٧، ٢١  
 كلم الناس على قدر عقولهم، ٢٣٨، ١٤٠  
 كهف الفقراء ، ملاذ الغرباء، ١٠  
 لاخير فيهم مادام احدهم لطيفاً، ٢٣٧، ١٣٥  
 لارهبانية فى الاسلام ، ٢٤٣، ١٧٧  
 لايفلق باب التوبة على العباد، ١٤٧، ٢٤٠  
 لعنهم الله على حدة ، ٢٣٥، ١٢٠
- لى مع الله وقت لايسعنى فيه...، ٢٢٦، ٦٣  
 ما تقول فى المرد، ٢٣٧، ١٣٥  
 ما عبدناك حق عبادتك ، ٢١٢ ، ٣  
 ما عرفناك حق معرفتك، ٢١٢ ٣٠  
 مشاهدة الابرار بين التجلى...، ٢٢٦، ٦٣  
 المؤيد من السماء، المنصور على الاعداء،  
 ص ٩  
 الناس على دين ملوكهم، ٢١٣، ٤  
 هذا المقدار يحملك ...، ٩٣  
 يا بنى انك مسؤول يوم القيامة، ٢٤١، ١٦٥  
 يا غراب اليمن يمينى وبمينك...، ٢٣٧، ١٣٤  
 يا ملائكتى قد استحييت من عبدى...، ٢١٢، ٢

### فهرست اشعار عربى

- اروخة ماء نهرها سلسال ، ٢١٤، ٨  
 سرى طيف من يجلوها بطلمته الدجى ،  
 ٢٣٦ ، ١٣١  
 سمى الى حسن الاغانى ، ٢٣٣، ١٠٨  
 شفيح مطاع نبى كريم ، ٢  
 ظمأ بقلبي لا يكاد يسيغه ، ٢٣٧، ١٣٩  
 على جر ذيل ليس يرفع رأسه، ١٤٠  
 وعند هبوب النواشرات على الحمى ،  
 ٢٢٨ ، ٧٣  
 فقدت زمان الوصل و المرء جاهل ،  
 ٢٣٧ ، ١٣٤  
 قالوا عجين الكلس ليس بطاهر ، ١٠٢ ،  
 ٢٣٢  
 قدشابه بالورى حمار ، ٢٣٣، ١٠٦  
 و قطر على قطر اذا انفقت نهر ، ١٩٤ ،  
 ٢٤٦  
 كذلك ينشاء لينة هورقها، ٢١٤، ٥  
 كفيت اذى يامن يعد محاسنى، ٢٢٥، ٦٢  
 لقد سعد الدنيا به دام سعده ، ٢١٤، ٥  
 لمارأت بين يدى بعليها ، ٢٤٠، ١٥٣  
 ماذا اخاضك يا مغرور فى الخطر ، ٩٩ ،  
 ٢٣٢
- اخوال العداوة لا يمر بصالح، ٢٣٤، ١٩٩  
 اذا جئتنى فى رفقة لتزورنى ، ٢٣٦، ١٣٢  
 اذا رأيت ائيماً ، ٨٤ ، ٢٣٠  
 اذا شبع الكمى يصول بطشاً، ٢٢١، ٣١  
 اذا نهق الخطيب ابوالفوارس، ٢٣٥، ١٢٣  
 اذا يئس الانسان طال لسانه، ٢١٦، ١٥  
 اشاهد من اهوى بغير وسيلة، ٢٢٦، ٦٣  
 واطلب لنفسك من خير تريد بها ، ٢٠٩  
 وافانين عليها جلنار ، ٢٢٩، ٧٩  
 اقل جبال الارض طوراً وانه ، ٢١٦، ١٧  
 الا لا يجارن اخوالبلية ، ٢٢١، ٢٥  
 وان سلم الانسان من سوء نفسه، ٢٣٧، ١٣٦  
 ان لم اكن راكب المواشى، ٢٢٥، ٥٩  
 ان لم امت يوم الوداع تأسفاً ، ٢٣٩، ١٤١  
 انى لمستقر من عين جبرانى ، ٢٢٨، ٧١  
 يئس المطاعم حين الذل يكسيها، ٢٣١، ٩٦  
 بلغ العلى بكما له، ٢١٢، ٢  
 بليت بنحوى يصول مناضباً ، ٢٣٨، ١٤٠  
 تقول هذا معه ميت ، ١٥٣  
 وراكبات نياق فى هواجها، ٢٤٤، ١٨٠  
 ورب صديق لامننى فى ودادها، ٢٣٩، ١٤٣

هلك الناس حوله عطشا، ۷۹، ۲۲۹	ماذا الصبی والشیب غیر لمتی، ۱۵۵، ۲۴۰
یالیت قبل منیتی یوماً افوز بمنیتی، ۱۰۰، ۲۳۲	ماهر من ذکر الحمی بمسمعی، ۱۴۴، ۲۳۹
یا معشر الخلان قولوا، ۱۴۴	من ذایجدثنی وزم العیس، ۱۱۴، ۲۳۴
یا من تقبح امری، ۸۴	من کان بین یدیه ما اشتهی رطب، ۱۷۹، ۲۴۳
یا ناظرأفیه سل بالله مر حمة، ۲۰۹، ۲۴۸	نهایح الی صوت الاغانی لطیبها، ۶۹، ۲۲۸

## اصطلاحات

قصب الجیب : ۳، ۲۱۲	ابوالفوارس : ۱۲۳، ۲۲۵
لاحول، ۱۳۶، ۲۳۷	اتابك : ۹، ۲۱۴
مراقبت : ۳، ۲۱۲	بكتاش وخیلتاش : ۱۱۱، ۲۳۴
مسحی : ۶۶، ۲۲۶	پردہ ی عشاق ۷۰
معلوم : ۶۶، ۲۲۶	زر جعفری : ۱۰۰، ۲۳۲
مكاشفت : ۳، ۲۱۲	سماع : ۶۸، ۲۲۸
ملك سليمان : ۹، ۲۱۵	سنگ سراجہ دل : ۵، ۲۱۴
هفت سبع : ۱۳۰، ۲۳۶	شرطه : ۱۰۴، ۲۳۲

## فهرست عبارات و اشعار شرح شده

بعد از تو ملاذ و ملجائی نیست، ۱۲۸، ۲۳۶	آن نشنیدی که فلاتون چه گفت، ۹۹، ۲۳۲
بنی آدم اعضای یکدیگرند، ۲۸، ۲۲۰	ایلهی کوروز روشن، ۳۰، ۲۲۰
بینوائی به از مدلت خواست، ۹۶، ۲۳۱	اگر دانش بر وزی بر فرودی، ۵۴، ۲۲۴
بر حفظائله جونی میکند، ۱۵۷، ۲۴۰	اگر صد سال گیر آتش فروزد، ۳۲، ۲۲۱
پشه چو پرشد بز ندپیل را، ۱۱۲، ۲۳۴	اندرون از طعام خالی دار، ۷۰، ۲۲۸
پند گیر از مصائب دگران، ۲۰۴، ۲۴۷	اندك دلیل بسیاری باشد، ۹۷، ۲۳۱
پیاده عاج چو عرصه شطرنج بسر می برد، ۱۶۷، ۲۴۱	ای طبل بلند بانك در باطن هیچ، ۱۷۴، ۲۴۲
پیش که بر آورم در سفت فریاد، ۴۲، ۲۲۲	باطلست آنکه مدعی گوید، ۸۳، ۲۲۹
تا بجای ترنج در نظرت، ۱۴۳، ۲۲۹	بذکرش هر چه بینی در خروش است، ۷۳، ۲۲۸
تا تریاق از عراق آرند، ۳۴، ۲۲۱	بر رسولان پیام باشد و بس، ۲۰۹، ۲۴۸
تا نباشد در پس دیوار گوش، ۱۸۶، ۲۴۴	بر عجز دشمن رحمت مکن، ۱۸۷، ۲۴۵
چوهر اگر در خلاب افتد همچنان نفیس است، ۱۹۵، ۲۴۶	برنج و سعی کسی نعمتی بدست آرد، ۱۷۶، ۲۴۳
چوب تر را چنانکه خواهی پیچ، ۱۶۱، ۲۴۱	بر همه عالم همی تابد سهیل، ۱۶۴، ۲۴۱
چون نداری کمال و فضل آن به، ۱۹۱، ۲۴۵	شکر اندرش مزید نعمت، ۱، ۲۱۲

- چه بودی ار سر زلفش بدستم افتادی ۳۳۷، ۱۳۸  
 حاجی تو نیستی شترست، ۲۴۲۱۶۸  
 حسود را چکنم کوز خود برنج درست، ۲۳، ۲۱۹  
 حکایت بره زاج مستمع گوی، ۲۴۷، ۲۰۱  
 حلم شتر چنانکه معلوم است، ۲۴۷، ۲۰۱  
 خوردن برای زیستن و ذکر کردن است ۹۳، ۲۳۱  
 خوردن بیش از رزق مقسوم، ۲۴۶، ۱۹۸  
 دارفسوق وجدال بدادیم، ۲۴۱، ۱۶۵  
 درویش هر کجا که شب آید سرای اوست، ۲۳۳، ۱۱۰  
 دشمن نتوان حقیر و بیچاره شمرد، ۲۱۸، ۲۱  
 دم گرم من در آهن سرد اواثر نمی کند، ۲۴۱، ۱۶۳  
 دنیا وجودی در میان دو عدم، ۲۴۶، ۱۹۷  
 ده درویش در گلیمی بخشیدند، ۲۱۶، ۱۸  
 رازی که نهان خواهی با کسی در میان منه، ۲۴۴، ۱۸۵  
 سگ پدریای هفتگانه مشوی، ۲۴۱، ۱۵۹  
 شاهدی در میان کورانت، ۲۴۶، ۱۹۶  
 شب هر توانگری بسرایی همی روند، ۲۳۳، ۱۱۰  
 شبه در بازار جوهریان، ۲۱۵، ۱۲  
 شخصی همه شب بر سر بیمار گریست، ۲۲۷، ۶۷  
 شدت نیکان روی در فرج دارد، ۲۴۶، ۱۹۹  
 شادی گیسوان بافت یعنی علویست، ۲۲۳، ۵۰  
 صبر درویش به که ذل غنی، ۲۲۹، ۷۵  
 عاقبت گرگ زاده گرگ شود، ۲۱۸، ۲۱  
 عالم بی عمل درخت بی بر، ۲۴۶، ۲۰۰  
 عجب از کشته نباشد پدر خیمه دوست، ۲۳۶، ۱۳۰  
 عطای او را بلقای او بخشیدم، ۲۳۱، ۹۷  
 عمل پادشاهان چون سفر دریاست، ۲۲۱، ۳۶  
 غم فردا نشاید خورد امروز، ۲۴۱، ۱۶۳  
 کارها بصبر بر آید و مستعجل بسر آید، ۲۴۵، ۱۹۱  
 کبوتری که دگر آشیان نخواهد دید، ۲۳۳، ۱۰۹  
 کس نیاموخت علم تیر از من، ۲۲۳، ۴۸  
 کس نیند بخیل فاضل را، ۲۴۸، ۲۰۸  
 که سعدی راه و رسم عشق بازی، ۲۴۰، ۱۴۹  
 گاه باشد که کودکی نادان، ۲۳۴، ۱۱۶  
 گر نبیند بروز شیره چشم، ۲۱۹، ۲۳  
 گر هنرمند ز او باش جفایی بیند، ۲۴۵، ۱۹۵  
 گفתי نعیم غراب البین در پرده الحان، ۲۳۵، ۱۲۳  
 گل از خارست و ابراهیم از آزر، ۲۴۶، ۱۹۵  
 مشورت با زنان تباہست، ۲۴۵، ۱۹۴  
 مطربی دور از این خجسته سرای، ۲۲۸، ۶۹  
 مطلب گر توانگری خواهی، ۲۲۹، ۷۵  
 معلمت همه شوخی و دلبری آموخت، ۲۳۸، ۱۴۰  
 مکن انگشت در سوراخ کژدم، ۲۲۱، ۳۶  
 مگر بمانم حسنم سیاه پوشیده است، ۲۳۷، ۱۳۵  
 من و دوستی چون دو بادام مغز در پوستی، ۲۳۶، ۱۳۲  
 منشین ترش تو از گدردش ایام که صبر، ۲۲۱، ۳۵  
 منعم بکوه و دشت و بیابان غریب نیست، ۲۳۳، ۱۰۷  
 مورگرد آورد بتابستان، ۲۴۲، ۱۷۲  
 نخورد شیر نیم خورده ی سگ، ۲۳۱، ۹۸  
 نعیم بهشت را دیومکاره در پیش، ۲۴۳، ۱۷۹  
 نماید حاتم طائی ولیک تا باید، ۲۲۰، ۸۹  
 نه آن چنان بتو مشغولم ای بهشتی روی، ۲۳۶، ۱۳۱  
 نه محقق بود نه دانشمند، ۲۴۴، ۱۸۴  
 نیاساید مشام از طبله ی عود، ۲۲۲، ۳۸  
 نیک بختان بحکایت و امثال پیشینیان پند

گیرند ، ۲۰۴ ، ۲۴۷	هر که را زر در ترازوست زور در بازوست ،
هر آن سری که داری بادوست در میان منه	۱۴۶ ، ۲۴۰
۲۴۴ ، ۱۸۵	هنگام درشتی مصلطت مذموم است ،
هر پسته گمان مبر نهالی است ، ۱۷ ، ۲۱۶	۲۰۲ ، ۲۴۷
هر کجا چشمه ای بود شیرین ۳۰ ، ۲۲۰	همه کس را عقل خود به که ال نماید و فرزند
هر کجا که گلست خارست ۱۷۹ ، ۲۴۴	خود: ۱۹۰ ، ۲۴۵
هر که با بزرگان ستیزد خون خود بپزند ،	یدعلیا بید سفلی چه ماند ۱۷۴ ، ۲۴۳
۱۹۳ ، ۲۴۵	یکی را از ملوک مرضی هایل بود ۴۱ ، ۲۲۲
هر که بر خود در سئوال گشاد ۱۱۶ ، ۲۳۴	یکی را که عادت بود راستی ۲۰۳ ، ۲۴۷

### فهرست اعلام

آذر بت تراش ۱۷۹ ، ۲۴۳	بعلبك ۶۳ ، ۲۲۶
ابراهیم ۱۷۹	بغداد ۲۸ ، ۸۵ ، ۸۶ ، ۹۷ ، ۱۳۵ ،
ابوالفرج بن جوزی ۲۲۷ ، ۶۸	۱۴۹ ، ۲۰۸
ابوبکر بن ابی نصر ۱۵۰ ، ۲۱۵	بلخ بامیان ۱۷۰ ، ۲۴۲
ابوبکر بن سعد ۴ ، ۲۱۳ ، ۱۸۰	بنی هلال ۷۳ ، ۲۲۸
ابوهریه ۷۵ ، ۱۰۳	بهرام گور ۷۵ ، ۸۹
اردشیر بابکان ۹۳	بیلیقان ۱۸۸ ، ۲۴۵
ارسلان و آغوش ۱۶۹ ، ۲۴۲	پارس (فارس) ۱۰۳ ، ۱۰۵ ، ۱۱۵ ، ۱۲۳
اسکندر ( سکندر ) ۱۹۹ ، ۲۲۴ ، ۵۶	تاتار ( تتر ) ۹۷ ، ۹۵
اسکندریه ۹۷ ، ۱۰۳ ، ۲۳۱	تورات (توراة) ۱۹۰
اصحاب کف ۲۱ ، ۱۰۳ ، ۲۱۷	جا اینوس ۱۲۱ ، ۲۳۵
اصطخر ۱۲۳	جبرئیل ۶۳
اغلمش ۲۲ ، ۲۱۸	جمشید ۲۰۶
افلاطون ( فلاطون ) ۹۹	چین ۸۲ ، ۱۰۳ ، ۲۰۶
الوند ۱۲	حاتم طائی ۸۹ ، ۹۸ ، ۱۰۳ ، ۱۷۸
انجیل ۲۰۳	حجاج بن یوسف ۲۸ ، ۲۲۰
انوری ۵۰ ، ۲۲۳	حجاز ۳۰ ، ۵۰ ، ۶۶ ، ۷۰ ، ۷۳ ، ۱۴۱
انوشیروان ( نوشیروان ، نوشین روان )	حسن میمندی ۱۲۲ ، ۱۲۷ ، ۲۳۵
۱۶ ، ۳۹ ، ۵۰ ، ۵۳ ، ۵۴ ، ۲۱۶	حفصه ۶۳ ، ۲۲۶
ایاز ۱۲۷ ، ۲۳۵	حلب ۱۰۳ ، ۹۱ ، ۷۶ ، ۲۳۰
بدخشان ۱۹۳	ختا ۱۴۰ ، ۱۳۹ ، ۲۳۸
بر که کلاسه ۶۲ ، ۲۲۵	خراسان ۱۶ ، ۷۰ ، ۹۳
بزرجمهر ( بزرگمهر ) ۱۱ ، ۵۴ ، ۵۰ ، ۲۱۵	خصیب ۵۴ ، ۲۲۴
بصره ۵۰ ، ۹۹	

عمرولیت ۲۲۲،۴۲	خواجه ۱۴۱، ۲۳۹
عمیسی ۱۵۹	خوارزم ۱۴۰
غور ۲۳۲، ۱۰۳	داود ۱، ۲۰۱
فرعون ۲۳۰، ۱۹۹، ۹۲	دجال ۱۷۸، ۲۴۳
فریدون ۱۶، ۲۰۶، ۹۸، ۲۴	دجله ۱۰۵، ۱۹۹، ۲۰۸
قارون ۲۲۲، ۱۸۳، ۳۹	دریای اعظم ۱۴۹
قدس ۷۶	دریای مغرب ۱۰۳، ۱۰۴
قرآن ۴، ۸۶، ۱۲۰، ۱۲۵، ۱۵۶	دمشق ۶۲، ۱۵۱، ۷۶، ۲۷
۱۶۱، ۱۹۹	دمیاط ۱۰۴
کاشغر ۲۳۸، ۱۴۰	دیار بکر ۱۵۴
کعبه ۳۸، ۵۷، ۵۸، ۱۶۵، ۸۹، ۶۱	ذوالفقار ۷
کلاسه (برکه) ۲۲۵، ۶۲	ذوالنون ۴۹، ۲۲۲
کسری (انوشیروان) ۵۴	رستم ۲۱
کنعان ۶۳، ۱۲	روم ۱۰۳
کنعان (پسرنوح) ۱۹۵	زال ۲۱
کوفه ۱۰۱، ۶۶	زمخشری ۱۴۰، ۲۳۸
کیخسرو ۴۶	زوزن ۴۳
کیش (جزیره) ۱۰۲	زینب دخت جحش ۲۲۶، ۶۳
گلدستان (کتاب) ۲۰۸، ۹۰، ۸	سحیان وائل ۱۲۱، ۲۳۵
گنبد عضد ۲۳۴، ۱۱۵	سرانندیب ۸۷
لبنان ۶۲	سعد ابوبکر سعدبن زنگی ۹
لقمان ۱۲، ۶۸، ۷۰، ۲۰۱، ۲۲۷	سعدی ۳، ۷، ۱۲، ۱۹، ۱۰۳، ۱۰۵
لوط ۲۱۷، ۲۱	۱۱۹، ۱۳۲، ۱۴۰، ۱۴۹، ۱۷۲، ۲۰۸
لیلی ۲۳۹، ۲۰۱، ۱۴۹، ۱۴۳	سلیمان ۹۰۴، ۱۸۰، ۲۱۵
مجنون ۲۳۹، ۲۰۱، ۱۴۹، ۱۴۴	سنجار ۱۲۴، ۲۳۵
محمد مصطفی (خواجه عالم) ۲، ۷۵	شام ۷۲، ۱۱۶، ۱۵۱، ۱۶۰
۹۲، ۱۶۹	شاهنامه ۲۴
محمد خوارزمشاه ۱۳۹، ۲۳۷، ۲۳۸	شیراز ۵، ۱۱۵، ۱۴۰
محمد غزالی ۲۰۰	صاحب دیوان ۳۵، ۲۲۱
محمود سبکتکین (غزنوی) ۱۶، ۱۲۲	صالح ۱۷۸، ۲۴۳
۲۱۶، ۱۲۷	صخرالجن ۵۵، ۲۲۴
مردشت (مروذشت فارس) ۱۹۱	ضحاك ۲۴، ۲۱۹
مصر ۵۴، ۹۱، ۹۲، ۱۰۴، ۱۹۷	طرابلس ۷۶، ۲۲۹
مصالی شیراز ۲۳۴، ۱۱۵	طود ۱۷
مکه ۳۶، ۱۵۹، ۶۴	عبدالقادر گیلانی ۵۸، ۲۲۵
ملاحده ۱۲۰، ۲۳۵	عراق ۳۴
ملطیه ۵۰، ۲۲۳	علی ۷

هرمز ۲۶ : ۲۱۹	ملك زوزن ۲۲۲،۴۳
همدان ۱۴۴	موسی ۱۹۹،۱۸۳،۹۹،۹۸
هندوستان ۱۱ ، ۱۰۳	نخله محمود ۲۲۷،۶۷
یحیی بن زکریا ۲۱۹،۲۷	نوح ۲
یعن ۱۰۳	نیل ۴۲
یوسف ۵۵ ، ۱۲۷ ، ۱۹۷ ، ۲۰۳	واسط ۹۵
یونان ۴۱ ، ۶۷ ، ۱۱۱	هارون الرشید ۲۲۳،۵۴،۵۲
یونس بن متی ۲۰ ، ۲۰۴	هامان ۲۳۱ ، ۹۲

تمام شد طبع جدید کتاب گلستان، از کارکنان چاپخانه سپهر که در چاپ آن رنج فراوان  
بردند کمال امتنان را دارم دکتر مشکور

## فهرست

صفحه	سطر	غلط	صحیح
۷	۴	مکر که آنکه	مکر آنکه که
۱۱	۱۰	مستمع بسی	مستمع رابسی
۱۷	۸	طوبله ای خیر	طوبله خر
۱۸	۱۸	مردخدای	مرد خدا
۱۹	۱	پادشاه	پادشا
۱۹	۳	طایفه ای	طایفه
۲۲	۱	طایفه ای	طایفه
۲۵	۱	« سلطان » زائد است	
۳۰	۱۰	امیدوار	بلطف امیدوار
۳۹	۴	تعالی مرا مالک	تعالی مالک
۴۷	۸	مقامی	مقامی
۵۱	۱۳	سیرت خویش	سیرت خویش
۷۲	۷	یکی از مشایخ را	یکی را از مشایخ شام
۷۴	۷	فلاح	قلاع
۱۲۳	۱۶	گفتی غراب البین	گفتی نعیب غراب البین
۱۳۴	۱۶	کنارش گیره	کنارش گیرم
۱۴۳	۱۱	فذاک الذی	فذاکین الذی
۱۵۲	۴	فیلسوفان گفته اند	فیلسوفان یونان گفته اند
۱۷۳	۸	جرین دو رکعت	جزین دو رکعت
۱۸۳	۱۱	ممتع شوی	ممتع شوی
۲۰۸	۱	صفت آزادگان	صفت آزادگان
۲۳۸	۲۶	مقدمة الادب	مقدمة الادب یا انموذج

